

[glosema]



REVISTA ASTURIANA DE LINGÜÍSTICA

VOLUME 1. AÑO 2019



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

Glosema

Revista Asturiana de Llingüística

GLOSEMA

REVISTA ASTURIANA DE LINGÜÍSTICA

I

2019



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

Glosema

Revista Asturiana de Llingüística

Universidá d'Uviéu

DIRECTOR

Ramón d'Andrés Díaz

SECRETARIU

Javier San Julián Solana

CONSEYU DE REDACCIÓN

Alfredo Ignacio Álvarez Menéndez (Universidá d'Uviéu, España) · Juan Carlos Busto Cortina (Universidá d'Uviéu, España) · Francisco Dubert García (Universidade de Santiago de Compostela, España) · Taresa Fernández Lorences (Universidá d'Uviéu, España) · Daniel Ángel García Velasco (Universidá d'Uviéu, España) · Concepción Maldonado González (Universidad Complutense de Madrid, España) · Rosa María Medina Granda (Universidá d'Uviéu, España) · Isabel Molina Martos (Universidad de Alcalá, España) · José Ramón Morala Rodríguez (Universidad de León, España) · Barbara Pihler Ciglič (Univerza v Ljubljani, Eslovenia) · Teresa María Rodríguez Ramalle (Universidad Complutense de Madrid, España) · Pablo Roza Candás (Universidá d'Uviéu, España) · Raquel Suárez García (Universidá d'Uviéu, España) · Xulio Viejo Fernández (Universidá d'Uviéu, España)

CONSEYU CIENTÍFICU

María del Carmen Alén Garabato (Université Paul Valéry-Montpellier, Francia) · Rosario Álvarez Blanco (Universidade de Santiago de Compostela, España) · Rafael Cano Aguilar (Universidad de Sevilla, España) · Inés Rosa Fernández-Ordóñez Hernández (Universidad Autónoma de Madrid, España) · Catalina Fuentes Rodríguez (Universidad de Sevilla, España) · Pilar García Mouton (Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, España) · José Enrique Gargallo Gil (Universitat de Barcelona, España) · Joaquín César Garrido Medina (Universidad Complutense de Madrid, España) · Hans Goebel (Universität Salzburg, Austria) · Kees Hengeveld (Universiteit van Amsterdam, Países Bajos) · Manuel Leonetti Jungl (Universidad de Alcalá, España) · Jasmina Markič (Univerza v Ljubljani, Eslovenia) · José Antonio Martínez García (Universidad de Oviedo, España) · Francisco Matte Bon (Università degli Studi Internazionali di Roma, Italia) · Michael Metzeltin (Universität Wien, Austria) · Juan Carlos Moreno Cabrera (Universidad Autónoma de Madrid, España) · Hella Olbertz (Universiteit van Amsterdam, Países Bajos) · Graciela Reyes (University of Illinois-Chicago, Estados Unidos) · María José Rodríguez Espiñeira (Universidade de Santiago de Compostela, España) · Alain Viaut (Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, Burdeos, Francia)

GLOSEMA. Revista Asturiana de Llingüística

Universidá d'Uviéu

Campus d'Humanidaes

Edificiu Departamental, despachu 3505

C/ Amparo Pedregal, s/n

E-33011 Uviéu - España

Teléfonu/Phone: (+34) 985 104 646

Corréu-e/e-Mail: glosema@uniovi.es

<https://www.uniovi.es/reunido/index.php/GLOSEMA>

Xestor del sitiú web: Javier San Julián Solana

Diseñu cubierta: Arsenio Coto (Amodo Estudio)

Diseñu: Javier San Julián Solana (sobro'l de la *Revista de Filoloxía Asturiana*)

Maquetación: Javier San Julián Solana

© 2019 Ediuno (Ediciones de la Universidad de Oviedo)



Esta revista distribúise baxo los términos d'una llicencia Creative Commons d'atribución non comercial y ensin obra derivada 4.0 (CC BY-NC-ND 4.0).

e-ISSN: 2695-642x

ÍNDIZ

Presentación	11
Presentación	13
A word from the Editor	15

ARTÍCULOS

Sobre el valor de la dialectometría en la delimitación de las distancias lingüísticas, <i>por</i> GOTZON AURREKOETXEA OLABARRI	19
Identidad etnosociolingüística y política lingüística. A propósito del Paraguay contemporáneo, <i>por</i> HENRI BOYER	41
Los límites de la subordinación, <i>por</i> JOSÉ MARÍA BRUCART MARRACO	53
La comprensión y el razonamiento en las conectivas proposicionales: los condicionales <i>solo si</i> y <i>a menos que</i> , <i>por</i> JUAN ANTONIO GARCÍA-MADRUGA	83
Semilinguisme, <i>por</i> GEORG KREMnitz	107
The Distinctness Condition in SLI. More on the Specific Externalization Impairment, <i>por</i> GUILLERMO LORENZO y ELENA VARES	117
La adaptación de las lenguas al entorno: una aproximación crítica, <i>por</i> JOSÉ-LUIS MENDÍVIL-GIRÓ	139
<i>¿Lo cuáló?</i> Una “nueva” partícula (re)funcionalizada en español actual, <i>por</i> ENRIQUE PATO	177

RESEÑES

Review of <i>The Story of Zero</i> by T. Givón, por FRANCIS CORNISH	197
Reseña de <i>Estudiu de la transición llingüística na zona Eo-Navia, Asturias. ETLÉN</i> , dirigido por Ramón d'Andrés, por JOSÉ ENRIQUE GARGALLO GIL	205
Reseña de <i>Palabras en contexto. Pragmática y otras teorías del significado</i> , de Graciela Reyes, por ENRIQUE DEL TESO MARTÍN	213

PRESENTACIÓN

LUEU d'un periodu de trabayu intensu, préstanos presentar ante'l mundu académicu una nueva revista especializada en llingüística. *Glosema. Revista Asturiana de Llingüística* naz col envís d'atender el multiforme campu d'estudiu de les ciencies del llinguaxe, que se manifiesten nes diverses llingües que nos arrodién, de les más cercanes a les más llonxanes, de les más grandes a les más pequeñes.

Glosema ye un proyectu afaláu con ilusión por un grupu de profesores y investigadores de la Universidá d'Uviéu, xuníos por comunes esmoliciones académiques nes que s'amiesten les sos variaes visiones del mundu llingüísticu: llingüística asturiana y asturllonesa, española, románica, francesa y angloxermánica, con enfoques funcionalistes, pragmáticos, discursivos, sociollingüísticos, etc.

Nel añu 2017 tomósé'l determinu de da-y acabu a la *Revista de Filoloxía Asturiana (RFA)* tres de dieciséis años de fructífera andadura, y el so comité de redacción, n'andecha con otros colegas de la mesma Facultá de Filosofía y Lletres de la universidá uviéina, decidíu n'impulsar esti nuevu proyectu. En resultes, *Glosema* naz, de daqué manera, como continuadora de la *RFA*, pero al empar ye una nueva publicación que nun se circunscribe al ámbitu de la filoloxía asturiana y asturllonesa, sinón qu'ensancha horizontes. Per un llau, l'ámbitu asturianu y asturllonés va seguir siendo oxetu natural del nuestro interés, non solo pola trayectoria profesional de parte del equipu de redacción, sinón tamién pola simple constatación de que la llingüística entama pelo inmediatu. Pero, amás, ponémos-y llendes al terrén: ocuparémonos de la llingüística y non tanto de la filoloxía; eso sí, trataremos la llingüística con una xenerosidá intelectual que nos permita da-y batura a toa mena de concepciones, corrientes, escoles, perspectives o escales.

La llingüística científica ye un campu d'investigación que, lloñe d'escosase, espoxiga de contínu en variaes direcciones. Cualesquier estaya básica de la llingüística —fonética y fonoloxía, morfosintaxis, lexicoloxía y semántica, dialectoloxía, etc.— preséntase como una puerta abierta a la indagación inmanente o interdisciplinar con aportaciones de la psicoloxía, la socioloxía, la etnografía, la bioloxía, la medicina, la informática, etc. *Glosema*, revista electrónica y de periodicidá añal, quier ser caja de

resonancia d'esi estimulante llabor al traviés de les sos secciones permanentes: “Artículos d'investigación” y “Reseñes crítiques”.

La revista *Glosema* agóspiase na plataforma REUNIDO (“Revistas de la Universidad de Oviedo”). Dende ella trabajamos aspirando a la escelencia con cuenta d'algamar, volume a volume, les más altes cotes de calidá nel nostru campu, contribuyendo a la tresmisión del conocimientu dende una política de llibre accesu inmediatu a la investigación.

Na feliz circunstancia d'apaecer esti volume 1, queremos asoleyar dellos agradecimientos: a los miembros del Conseyu Científicu, colegas de reconocíu prestixu que col so apoyu avalen la bondá del proyectu; a los diversos autores que nos brindaron los sos trabayos orixinales (artículos y reseñes); a los revisores anónimos que cumplieron con una xera de necesariu control de calidá. Facémos-y tamién reconocimientu al Departamentu de Filoloxía Española de la Universidá d'Uviéu, qu'acreditó'l proyectu; a la nuestra Facultá de Filosofía y Lletres; y, por demás, al Serviciu de Publicaciones de la Universidá d'Uviéu, porque sin la so ayuda y collaboración nun fuera posible poner a puntu la web de la revista y esti volume inaugural.

RAMÓN D'ANDRÉS DÍAZ

Director de *Glosema*

PRESENTACIÓN

TRAS un período de intenso trabajo, tenemos el gusto de presentar ante el mundo académico una nueva revista especializada en lingüística. *Glosema. Revista Asturiana de Llingüística* nace con la intención de atender el multiforme campo de estudio de las ciencias del lenguaje, que se manifiestan en las diversas lenguas que nos rodean, desde las más próximas a las más lejanas, desde las más grandes a las más pequeñas.

Glosema es un proyecto impulsado con ilusión por un grupo de profesores e investigadores de la Universidad de Oviedo, unidos por comunes inquietudes académicas en las que confluyen sus variadas visiones del mundo lingüístico: lingüística asturiana y asturleonese, española, románica, francesa y anglogermánica, con enfoques funcionalistas, pragmáticos, discursivos, sociolingüísticos, etc.

En el año 2017 se decidió poner fin a la *Revista de Filoloxía Asturiana (RFA)* tras dieciséis años de fructífera andadura, y su comité de redacción, en colaboración con otros colegas de la misma Facultad de Filosofía y Letras de la universidad ovetense, determinó impulsar este nuevo proyecto. Por tanto, *Glosema* nace en cierta manera como continuadora de la *RFA*, pero a la vez es una nueva publicación que no se circunscribe al ámbito de la filología asturiana y asturleonese, sino que amplía horizontes. Por un lado, el ámbito asturiano y asturleonés va a seguir siendo objeto natural de nuestro interés, no solo por la trayectoria profesional de parte del equipo de redacción, sino también por la simple constatación de que la lingüística empieza por lo inmediato. Pero, además, delimitamos el terreno: nos ocuparemos de la lingüística y no tanto de la filología; eso sí, contemplaremos la lingüística con una generosidad intelectual que nos permita dar cabida a todo tipo de concepciones, corrientes, escuelas, perspectivas o escalas.

La lingüística científica constituye un campo de investigación que, lejos de agotarse, crece por momentos en múltiples direcciones. Cualquier parcela básica de la lingüística —fonética y fonología, morfosintaxis, lexicología y semántica, dialectología, etc.— se presenta como una puerta abierta a la indagación inmanente o interdisciplinar con aportaciones de la psicología, la sociología, la etnografía, la biología, la medicina, la informática, etc. *Glosema*, revista electrónica y de periodicidad anual,

quiere ser caja de resonancia de esa estimulante actividad a través de sus dos secciones permanentes: “Artículos de investigación” y “Reseñas críticas”.

La revista *Glosema* está alojada en la plataforma REUNIDO (“Revistas de la Universidad de Oviedo”). Desde ella trabajamos con aspiración de excelencia para alcanzar, volumen a volumen, las más altas cotas de calidad en nuestro campo, contribuyendo a la transmisión del conocimiento desde una política de libre acceso inmediato a la investigación.

En la feliz circunstancia de la salida de este volumen I, deseamos hacer públicos algunos agradecimientos: a los miembros del Consejo Científico, colegas de reconocido prestigio que con su apoyo avalan la bondad del proyecto; a los diversos autores que nos brindaron sus trabajos originales (artículos y reseñas); a los revisores anónimos que cumplieron con una tarea de necesario control de calidad. Vaya también nuestro reconocimiento al Departamento de Filología Española de la Universidad de Oviedo, que acreditó el proyecto; a nuestra Facultad de Filosofía y Letras; y, por supuesto, al Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo, sin cuya ayuda y colaboración no hubiera sido posible poner a punto la web de la revista y este volumen inaugural.

RAMÓN D'ANDRÉS DÍAZ
Director de *Glosema*

A WORD FROM THE EDITOR

AFTER long and intense work, we are happy to present a new linguistics journal to the academic world. *Glosema. Revista Asturiana de Llingüística* is born with a clear intention in mind: to pay heed to the multifaceted field of language sciences and all the different languages around us, either distant or close, either extensively or only marginally spoken.

Glosema is a project enthusiastically initiated by a number of university teachers and researchers from the University of Oviedo who share similar academic interests deriving from various perspectives (Asturian and Asturleonese, Spanish, Romance, French and Anglogermanic linguistics) under theoretical approaches ranging from the functional and pragmatic to the discursive and sociolinguistic, and more.

After sixteen years of successful work, the year 2017 saw the end of the *Revista de Filoloxía Asturiana (RFA)*, and its editorial board, together with other members of the Oviedo Faculty of Philosophy and Letters, decided to start this new project. In a way, *Glosema* is thus the offshoot of *RFA*, but it is also an entirely new publication which does not restrict itself to Asturian and Asturleonese linguistic studies, as it now broadens horizons; on the one hand, Asturian and Asturleonese studies will of course continue being of our interest not only because of the academic career of some of the members of the journal's board, but also, because it is our belief that linguistic study stems from one's nearest experience. At the same time, we restrict the object of study as well, as we will be concerned with linguistics as a science, and not so much with philological studies in a more traditional sense. Nevertheless, we will always approach the discipline with an open mind, which will allow us to give room to all types of linguistic traditions, schools, perspectives, and approaches.

Linguistics is a scientific field which at present grows in multiple and diverse directions. Any branch of linguistics is nowadays an open door to immanent or interdisciplinary research intersecting psychology, sociology, ethnography, biology, medicine, computer science, etc. *Glosema*, which will be published electronically every year, aims at capturing that stimulating activity with two permanent sections: "Research Articles" and "Reviews".

Glosema is published electronically in the REUNIDO platform (“Revistas de la Universidad de Oviedo”). With that site we commit ourselves to an open research policy and aspire to effective knowledge dissemination and to the highest quality standards in our field.

On the happy occasion of the publication of this first issue, we would like to express our gratitude to the members of the Scientific Board, renowned linguists whose support confirms the relevance of our project, to the different authors who submitted their original pieces (articles and reviews), and to the anonymous referees who evaluated the articles. On the institutional side, our thanks should also go to the Department of Spanish Philology, the Faculty of Philosophy and Letters, and the Publishing Service of the University of Oviedo, whose help has been essential to set up the journal’s web and the publication of this opening issue.

RAMÓN D’ANDRÉS DÍAZ
Editor of *Glosema*

ARTÍCULOS



Sobre el valor de la dialectometría en la delimitación de las distancias lingüísticas*

On the Value of Dialectometry in the Delimitation of Linguistic Distance

GOTZON AURREKOETXEA OLABARRI

Universidad del País Vasco /

Euskal Herriko Unibertsitatea

gotzon.aurrekoetxea@ehu.es

ORCID iD: 0000-0002-9562-4806

Recibíu / Received: 1-VIII-2018

Aceptáu / Accepted: 20-XII-2018

RESUMEN. Este trabajo constituye una reflexión sobre el aporte de la dialectometría a la delimitación de las distancias lingüísticas, centrándose exclusivamente en el análisis cuantitativo de la variación geolingüística. Después de un somero repaso sobre las contribuciones de la dialectología tradicional y la dialectología aglomerativa, se analizan distintos aspectos que la dialectología cuantitativa ha proporcionado a esta disciplina: la isoglosa cuantitativa, la clasificación jerárquica de las hablas, la correlación entre la diferenciación lingüística y la distancia geográfica, etc.

Palabras clave: dialectología, dialectometría, clasificación jerárquica, isoglosa cuantitativa.

ABSTRACT. This paper is a reflection on the contribution of dialectometry to the delimitation of linguistic distance, with an exclusive focus on the quantitative analysis of geolinguistic variation. After a brief review of the contribution of traditional dialectology and agglomerative dialectology, different aspects that quantitative dialectology has contributed to this discipline are analyzed: the quantitative isogloss, the hierarchical classification of the speech, the correlation between linguistic differentiation and geographical distance, etc.

Keywords: dialectology, dialectometry, hierarchical classification, quantitative isogloss.

CÓMO CITAR / FORM OF CITATION: Aurrekoetxea, Gotzon (2019): "Sobre el valor de la dialectometría en la delimitación de las distancias lingüísticas", *Glosema*, 1, pp. 19-39. <https://doi.org/10.17811/glosema.1.2019.19-39>.

I. INTRODUCCIÓN

UNO de los aspectos más interesantes e importantes en la historia de la dialectología es la delimitación de las áreas dialectales y de las fronteras que las separan. Precisamente, desde el mismo nacimiento de esta disciplina se detectan controversias

* Mi agradecimiento tanto al editor como a los revisores por las sugerencias recibidas para mejorar y enriquecer la contribución.

sobre la existencia o no de fronteras dialectales. Desde el “no existen las fronteras dialectales y, por tanto, en sentido estricto, tampoco los dialectos” de Jordan (1973: 29), que resume perfectamente la idea que circuló durante mucho tiempo, hasta el día de hoy —en el que nadie discute la existencia o no de dialectos y de fronteras dialectales, sino la diferenciación que se debe hacer entre ellos—, hay un largo camino recorrido por la dialectología.

La existencia de fronteras dialectales, ya sean de un tipo o de otro, ha sido confirmada utilizando una herramienta que ha resultado fructífera para su determinación: las isoglosas. Esta herramienta ha posibilitado la demarcación de fronteras dialectales, basadas en unas pocas características lingüísticas escogidas al arbitrio del dialectólogo. A decir verdad, hay que reconocer que el uso de las isoglosas ha supuesto un paso importante en la historia de la dialectología, y los avances producidos gracias a este método han impulsado un significativo progreso en el conocimiento de la realidad dialectal de cada idioma.

Sin embargo, el recurso a las isoglosas, inapelable en tiempos en los que escaseaban datos y conocimiento de la realidad dialectal, ha quedado un tanto obsoleto, desde el punto de vista científico, con la llegada de los atlas lingüísticos y la consiguiente posibilidad de manejar grandes cantidades de datos, lo que hasta ese momento era impensable. Han sido muchas las voces que han criticado el método isoglótico: unos le atribuyen falta de objetividad en la elección de los rasgos lingüísticos (Goossens 1977); otros critican que muchas isoglosas no coinciden en el mismo espacio geográfico (Kessler 1995); algunos hacen hincapié en la dificultad de trazar una frontera en zonas de transición, o en la debilidad científica que supone la elección de solo unos pocos rasgos (Inoue 1996), etc. (ver también Nerbonne *et al.* 1996: 186).

Ante este estado de cosas, y después de algunos intentos de análisis cuantitativos en la delimitación de áreas dialectales, J. Séguy (1973b) acuñó, como es bien sabido, la denominación de *dialectometría* (DM en adelante) para referirse al estudio cuantitativo de las diferencias lingüísticas entre localidades; por su parte, Hans Goebel (1992, 2005) llevó la nueva metodología a un estadio inimaginable unos años antes, con la incorporación de la clasificación jerárquica de los dialectos y el estudio de la correlación entre la diversidad lingüística y la distancia geográfica. Posteriormente la dialectometría se ha diversificado con diversas técnicas y programas informáticos en local (VDM) y online (Diatech, Gabmap), incluyendo más posibilidades de análisis y utilizando diversas unidades de distancia, con diferentes algoritmos de clasificación, etc. Se ha pasado de una dialectología basada en unos pocos rasgos a una dialectología que maneja gran cantidad de datos.

2. LA APORTACIÓN DE LA DIALECTOLOGÍA TRADICIONAL

Antes de nada, hay que subrayar que la aportación de la dialectología tradicional a la delimitación de las fronteras dialectales ha sido ingente. Ha logrado configurar áreas dialectales en todos los idiomas en los que se ha desarrollado, definiendo conceptos como ‘dialecto’ y ‘subdialecto’ referidos a determinadas áreas que presentaban singularidades idiomáticas, basándose en la mayoría de los casos en muy pocos datos lingüísticos y siguiendo los métodos atomistas de los primeros dialectólogos.

El dialectólogo tradicional, con apoyo en los principios de la gramática histórica, considera el lenguaje como un conjunto de rasgos que tienen una historia y un desarrollo propios. No concibe el lenguaje como un sistema, tal como se entiende desde la lingüística estructural. Por tanto, no delimita áreas correspondientes a sistemas lingüísticos diferentes, sino áreas dialectales que contienen ciertos rasgos lingüísticos que se estiman propios de ellas.

En la delimitación de fronteras, el procedimiento consiste en trazar isoglosas de los rasgos elegidos por los dialectólogos. La isoglosa se ha convertido en una herramienta fundamental para el establecimiento de las fronteras. Cuantas más isoglosas pasen por un determinado espacio geográfico, más importante será la frontera que crean. De acuerdo con ello, puede haber fronteras bruscas (abruptas) o suaves. Y en aquellos espacios en los que no se pueden fijar fronteras se habla de zonas de transición. El solapamiento y la acumulación de muchas isoglosas indica la presencia de una frontera dialectal, y su dispersión señala zonas de transición o ausencia de una frontera clara entre dos áreas dialectales.

El dialectólogo tradicional resalta el valor cualitativo de los rasgos lingüísticos. Para él unos rasgos son más importantes que otros atendiendo a criterios propios de la gramática histórica y dependiendo tanto de su papel en la evolución de la lengua como del espacio geográfico en el que actúan. Cuanto más antigua sea su documentación y cuantos más fenómenos lingüísticos haya originado (desarrollando posteriormente más formas o variaciones lingüísticas), tanto más importante será dicho rasgo. Por otra parte, cuanto mayor espacio geográfico abarque, mayor será su importancia; un fenómeno reducido a un espacio pequeño no tiene suficiente capacidad para producir efectos a gran escala, y por lo tanto su importancia será menor.

En este nivel no existe la diferenciación entre “lengua” y “habla” que se dio con el estructuralismo, ni la que propone el generativismo entre “competencia” y “actuación”, a pesar de que muchos dialectólogos hayan desarrollado su actividad tras el establecimiento de dichas dicotomías. La dialectología tradicional se ha mantenido mayoritariamente fiel a los postulados de la gramática histórica.

Revela también otras características, que a los efectos de esta aportación son tangenciales y no revisten especial relevancia, tales como la búsqueda del informante “puro” (los NORMs de los que hablan Chambers y Trudgill [1980: 35]), la prioridad de los rasgos más conservadores frente a los más innovadores (de ahí la importancia otorgada a las zonas aisladas), la predominancia de las zonas rurales sobre las más pobladas, etc.

Si bien en algunas latitudes no se ha utilizado ningún sistema cuantitativo para la delimitación de las fronteras lingüísticas, en otras ha habido propuestas interesantes: en la dialectología alemana, por ejemplo, fue Karl Haag quien propuso un sistema cuantitativo sugiriendo una poligonación de los mapas y distinguiendo diversos niveles de frontera de acuerdo a la cantidad y frecuencia de las isoglosas que convergían entre dos localidades encuestadas (Schrambke 2010). En la segunda mitad del siglo XX, Reed y Spicer (1952) proponen medir la variación en zonas de transición con el sistema que denominaron “the statistical method of correlation”, y a su vez definieron la correlación como “the study of simultaneous variation of two or more variates” (*ib.*: 350). Atwood (1955) analizó la variación fonológica en Bélgica sobre la base del *Atlas Linguistique de la Wallonie (ALW)*, trazando en él más de quinientas isoglosas fonológicas distribuidas en seis grupos y cartografiando las fronteras con líneas de diferente grosor. Shaw (1974) da cuenta de algunas aplicaciones estadísticas en el mundo anglosajón, pero quizás sea Charles L. Houck (1967, 1969 —su tesis doctoral—, 1985, 1986), junto con Davis y Horvath (1999), uno de los que más ha trabajado este aspecto. Houck ha utilizado diversas técnicas estadísticas para el análisis de la variación lingüística, tales como el coeficiente phi o coeficiente de correlación de Mathews, la correlación tetracórica, el análisis factorial, el análisis de clúster, el *Multidimensional Scaling*, etc.

3. LA DIALECTOLOGÍA AGLOMERATIVA

Aunque en español no se ha utilizado habitualmente esta denominación, en inglés es sumamente usual a partir de la primera década de este siglo su equivalente *Aggregate Dialectology*, que se contrapone a (*Single*) *Feature-Based Variation Studies* (Nerbonne 2009). La acuñación *dialectología aglomerativa* indica claramente el propósito de superar la concepción científica anterior para presentar una dialectología cimentada en el valor del uso de grandes masas de datos, en vez de determinadas características escogidas subjetivamente por el dialectólogo.

Este cambio radical viene inducido por la búsqueda de la objetividad en el estudio de la variación geolingüística. Ello implica dos decisiones sumamente importantes en el devenir de esta ciencia: el uso de todos los datos disponibles, en vez de una

selección de los mismos, y el empleo de técnicas cuantitativas a la hora de medir las diferencias lingüísticas entre localidades y de acometer la tarea clasificadora. Este planteamiento rompe claramente con el modo tradicional de investigación para entrar en una práctica investigadora nueva y desconocida, gracias al empleo de métodos estadísticos. La dialectología aglomerativa se fundamenta, pues, en dos pilares: el uso de grandes masas de datos y la cuantificación automática para la medición de las diferencias lingüísticas entre localidades y la clasificación jerárquica de las hablas.

El primer pilar implica el uso, en el sentido más exhaustivo, de los atlas lingüísticos. A pesar de que los primeros proyectos de atlas lingüísticos no suponían la elaboración de bases de datos, tan pronto como la informática se puso al alcance de los dialectólogos, los proyectos atlantográficos comenzaron a usarla para crear dichas bases y proyectarlas cartográficamente. No hay que olvidar que los primeros dialectómetros tuvieron que generar sus bases de datos partiendo de información extraída de atlas lingüísticos ya publicados (por ejemplo, J. Séguy con su *ALG [Atlas linguistique de la Gascogne]*, y H. Goebel con su proyecto de dialectometrización del *AIS [Atlante linguistico ed etnografico dell'Italia e della Svizzera meridionale]* o del *ALF [Atlas linguistique de la France]*). Todo el tiempo y todo el esfuerzo humano y económico invertidos en estas tareas han merecido la pena, sin ninguna duda. Sin atlas lingüísticos o proyectos semejantes de recogida y ordenación de los datos, es impensable hablar de DM: los atlas lingüísticos son un requisito básico. En realidad, la DM ha dado vida a los atlas lingüísticos y ha proporcionado una metodología para su explotación integral. De esta manera, quedan atrás los lamentos de J. Séguy (1973b: 3) sobre su nula utilización, cuando afirmaba que “les riches collections que constituent les atlas linguistiques restent sous-exploitées”; o los de M. Alvar (1984: 112-113) en el mismo sentido:

Los atlas abruma por la inmensa cantidad de datos que encierran y si no facilitamos su consulta, quedarán como gigantescos archivos no utilizados. Desgraciadamente, tal es la situación en el mundo hispánico.

Por tanto, la DM ha dado sentido a los atlas lingüísticos. La dialectología tradicional no disponía de las herramientas adecuadas para el análisis integral de la inmensa cantidad de datos que albergan. La DM proporciona esa herramienta y posibilita la proyección cartográfica sintética de los mismos.

El segundo pilar implica el uso de la cuantificación informática. Fue el mismo creador del término *dialectometría* —J. Séguy— el que, a pesar de haber llevado a cabo todo su trabajo dialectométrico manualmente, creía indispensable el uso de los ordenadores. Según sus palabras, él tuvo que utilizar “el ordenador de los pobres”,

es decir, su cerebro, pero reivindicaba la informática para las tareas de la cuantificación. De hecho, estas tareas implican dos pasos. El primero es la búsqueda de una unidad de medida de las diferencias lingüísticas entre localidades. Séguy (1973a: 21) propuso el uso de la *distancia de Hamming* y, al hacerlo, dio un paso de gigante, pues por primera vez en la historia de la dialectología se postulaba una unidad para medir dicha magnitud. Este hecho tiene una relevancia extraordinaria en el desarrollo de la cuantificación de la variación lingüística, no tanto por haber o no acertado con la unidad de medida determinada, sino por el hecho mismo de haber planteado una unidad de medida. El segundo fue el hecho de aplicar esta unidad de distancia característica a característica, localidad por localidad.

Séguy superó muchas trabas y concepciones erróneas en su búsqueda de un análisis sintético de los datos suministrados por los atlas: una de ellas fue la idea de que cualquier forma que no fuera la transcripción lo más exacta y fiel posible de las respuestas recogidas en el mapa se consideraba una “interpretación”:

La définition de ces deux secteurs va immédiatement évoquer, dans l'esprit du lecteur, le verbe interpréter et ses dérivés. Nous refusons cette étiquette. En matière de cartographie linguistique, on en fait un étrange abus: est qualifiée d'interprétative toute carte qui n'est pas un simple report de données point par point, à la manière de Gilliéron. [...] Compter, traduire en chiffres et en graphismes n'est pas interpréter. Le volume VI de l'ALG n'enfreint donc pas les normes du genre: nous ne faisons qu'élaborer une matière informe et insaisissable et que mener les données quantitatives jusqu'à leur formalisation terminale et mathématiquement nécessaire. (Séguy 1973b: 2)

Esta idea, que ha predominado en la romanística hasta nuestros días, ha impedido en cierta manera, o al menos ha retrasado, la aparición de otras formas de representar los datos en los atlas lingüísticos. Una vez resuelto el problema de la medición de las diferencias dialectales y una vez cuantificadas las diferencias entre localidades, la dialectometría ha ido generando diversos tipos de análisis: desde la dialectometría interpuntual e isoglótica, a la dendrográfica (con diversos algoritmos) y la multidimensional, pasando por la correlativa. Las técnicas han ido variando y enriqueciéndose paulatinamente hasta nuestros días.

Si bien se considera a Jean Séguy el creador de la DM, ha sido Hans Goebel el que ha desarrollado esta disciplina, partiendo de una dialectometría interpuntual y llegando a la clasificación jerárquica (*cluster analysis*) y a la DM correlacional. Paralelamente, se han ido desarrollando otras técnicas estadísticas, entre las que destacan, por ser las más usadas, la clasificación *fuzzy* y la MDS (*Multidimension Scaling*), que visibilizan mejor las zonas de transición.

Una de las mayores virtudes del desarrollo de la DM ha sido la creación de herramientas específicas para el análisis sintético. Así, se pueden citar la herramienta *VDM*, de la escuela de Salzburgo; la *Gabmap*, de la escuela de Groninga; y *Diatech*,

de la Escuela de la Universidad del País Vasco. La primera trabaja en local y las dos últimas en web.

4. LA APORTACIÓN DE LA DM A LA DELIMITACIÓN DE FRONTERAS DIALECTALES

Antes de nada, es necesario recordar que la DM es, simplemente, una metodología que transforma datos lingüísticos nominales en datos numéricos, a fin de medir cuantitativamente las diferencias lingüísticas entre localidades y realizar clasificaciones entre las hablas. Se trata de una metodología que puede ser aplicada correctamente dependiendo de las habilidades del dialectólogo. Como en investigaciones de otra índole, no es achacable a la dialectometría el uso incorrecto de un método, que será, en todo caso, responsabilidad del dialectólogo. No se le puede pedir a un método cuantitativo, como alguna vez se ha hecho, que no tenga en cuenta el análisis cualitativo. Será potestad del investigador, de acuerdo con los fines de su investigación, el uso de uno y otro método o la combinación de ambos.

Aclarado esto, el método dialectométrico, desde el punto de vista científico, supone un avance en toda regla cuando se requiere conocer cuantitativamente la diferenciación lingüística entre dos localidades o establecer una clasificación de las variedades dialectales. Nunca hasta su aparición se ha avanzado tanto en la cuantificación de la variación geolingüística.

Ciertamente, existe alguna desconfianza hacia la DM entre los dialectólogos tradicionales; no se puede ocultar esta realidad. Se trata de una comprensible desconfianza a ciertas técnicas y métodos desconocidos y nunca aplicados hasta hace poco. Algunos dialectólogos formados en la escuela filológica tradicional, cuyo interés lingüístico se centra en la diacronía y despliegan una metodología orientada a la resolución de problemas en el ámbito de la evolución de la lengua, recelan de metodologías que recurren a la cuantificación. No ven la necesidad de grandes masas de datos, ni de una cuantificación de los mismos, puesto que en su praxis científica no tienen necesidad de ello. Forma parte de su acervo científico el tomar en cuenta rasgos técnicos tenidos por más importantes en el desarrollo evolutivo de la lengua. La preeminencia de ciertos rasgos sobre otros viene dada por diferentes factores: unas veces se basa en su presencia en el uso diario del idioma (en la *performance*), mientras que en otras puede tratarse de una característica o ley lingüística (*competence*) que se presenta en un área determinada.

Pero cuando se trata de “medir” la diferencia lingüística entre localidades o entre áreas dialectales es ineludible el uso de la cuantificación. Y para ello hay que superar el estadio de *Single Feature-Based Dialectology* y llegar a la dialectología aglomerativa,

de suerte que resulte posible plantearse otros objetivos, como apuntan Nerbonne *et al.* (2010: 41):

More exact techniques, and especially computational techniques, serve to broaden the empirical base that dialectology can effectively build on, improve the replicability of data analysis techniques, and enable more abstract questions to be addressed with empirical rigor.

La primera gran aportación en cuanto a los resultados es la noción de *isoglosa cuantitativa*. Mediante una acumulación de todas las isoglosas posibles, se llega a conformar una isoglosa que no marca el límite de un único rasgo o fenómeno lingüístico, sino un número determinado de rasgos que pasan entre dos localidades analizadas. Séguy (1973a), en un suplemento al volumen VI del *Atlas lingüistique de la Gascogne (ALG)*, publicó los primeros resultados de su investigación dialectométrica. En él traza líneas rectas entre localidades vecinas, y sobre ellas añade el valor numérico de los rasgos lingüísticos que las separan. Este trabajo constituye el primer gran paso hacia una dialectología cuantitativa, al plasmar en un mapa la diferenciación lingüística en un lenguaje numérico. Pero fue un trabajo posterior (Goebel 1981) el que visualizó por primera vez en un mapa el concepto de isoglosa cuantitativa aplicando diferentes grosores a los polígonos o diagramas de Voronoi.

Aparte de la representación en mapas de las diferencias lingüísticas entre localidades mediante distintas técnicas de visualización, el investigador tiene la posibilidad de consultar tablas de distancias lingüísticas, como si se tratara de las tablas de distancias kilométricas entre localidades. Nunca hasta este momento había podido el dialectólogo precisar tanto la variación geolingüística o comparar las distancias lingüísticas entre localidades. Las diferencias se convierten en distancias lingüísticas concretas, tangibles y demostrables, pues la metodología utilizada posibilita el retorno a los datos e incluso la confección de un listado de los diversos rasgos diferenciales entre dos localidades.

Si el investigador necesita saber dónde se encuentran los límites entre áreas dialectales, la DM posibilita la clasificación jerárquica. Se trata de la segunda gran aportación de la DM a la dialectología: el análisis de clúster o clasificación jerárquica aglutina todas las hablas en grupos jerárquicamente organizados, comenzando por hablas más afines entre sí (con mayor número de características comunes), y finalizando el análisis con la agrupación de todas las hablas en un único grupo.

La DM resuelve también la relación entre la distancia geográfica y la diferencia lingüística. Para ello se usa la *dialectometría correlativa* (Goebel 2005), mediante la cual se pone en relación la distancia geográfica o euclídea (o cualquier otro tipo de medida, como el tiempo necesario para ir de una localidad a otra, etc.) y la diferencia lingüística medida con la unidad elegida por el investigador. Así, la DM resuelve la

observación por todos aceptada y nunca confirmada de que la diferencia lingüística crece a medida que lo hace la distancia geográfica.

5. DE VUELTA A LA DIALECTOLOGÍA

A día de hoy es insoslayable la utilización de grandes masas de datos y de la cuantificación en la labor de medir las diferencias o distancias lingüísticas entre variedades o hablas. Por otra parte, si el objetivo del investigador es contar las diferencias lingüísticas entre variedades o hablas locales, inexorablemente tiene que elegir una unidad de medida. En tercer lugar, el dialectólogo tiene que decidir el nivel lingüístico en el que se va a llevar a cabo la medición. Una vez resueltas esas cuestiones previas, comienza la tarea propiamente dicha: *a)* preparar la base de datos en la que se fundamentará su análisis, *b)* determinar la técnica estadística adecuada, y *c)* decidir el procedimiento para visualizar los resultados.

Un requisito básico de la actividad científica es la objetividad de los datos, la cual depende de la cantidad y la calidad de los mismos. Es necesario un volumen suficientemente grande de ellos para que los análisis estadísticos sean estables y consistentes. A día de hoy es inasumible el uso de ciertos rasgos elegidos al arbitrio del investigador para llevar a cabo cualquier análisis. La subjetividad en la selección de datos es una característica superada hace tiempo en la investigación. Por lo que se refiere a la calidad de los datos, resulta capital la metodología aplicada en su recogida. Es la piedra angular de toda investigación: una buena recogida de datos es la condición básica de una buena investigación, y sin ella el trabajo posterior no sirve de nada o de muy poco.

El segundo requisito es el marco teórico de la investigación. No hay investigación alguna (ni lingüística —tampoco dialectológica— ni de ninguna ciencia) que no disponga de un marco teórico. El dialectólogo debe elegir uno, ya sea la lingüística histórica, el estructuralismo, las distintas ramas de la gramática generativa (minimalismo, teoría de la optimidad...), etc. Inmediatamente después ha de decidir el objeto a medir: si la medición se va a llevar a cabo en el nivel de los datos (nivel fonético) o en el nivel de los rasgos lingüísticos (nivel fonológico). En la dialectología hay ejemplos de los dos tipos: algunos miden las distancias lingüísticas en el nivel de los datos, mientras que otros proponen distinguir entre los datos y los rasgos lingüísticos. Los primeros provienen directamente de las respuestas recogidas en los trabajos de campo; los segundos se logran mediante un análisis lingüístico de los mismos. En otras palabras, la medición se puede hacer en el nivel fonético o en el nivel fonológico. A este respecto, se ha de determinar cómo se articula el sistema lingüístico de cada localidad o área geográfica. La diferencia entre estos dos niveles es grande, como

se ha comprobado en los trabajos hasta ahora publicados (Clua 2010, Aurrekoetxea 2016).

El tercer requisito para acometer una actividad mensurativa es la elección de la unidad de medida; es decir, ¿cómo se van a contar las diferencias lingüísticas? En la DM se utilizan varias unidades de medida: Séguy (1973a) empleó la *distancia de Hamming*; su discípulo D. Philips (1983), la *distancia CHI2*; Goebel (1987, 1992: 436-438) utiliza dos unidades: el *índice relativo de identidad-IRI* (RIV en textos en inglés) y el *índice ponderado de identidad-IPI* (WIV en textos en inglés). Por su parte, los hermanos Hoppenbrouwers (1988, 1994) propusieron el *Frecuency method*, que mide las frecuencias de características fonéticas. El grupo de Groninga usa el *algoritmo de Levenshtein* (Kruskal 1983, Nerbonne y Heeringa 2010). La *distancia Manhattan* también ha sido utilizada alguna vez (Jain y Dubes 1988); el *método COD* ha sido empleado en catalán (Valls y Clua 2010), etc. No todas las unidades de distancia sirven para todo, ya que cada una de ellas actúa de manera diferente y atiende a necesidades distintas: unas son unidades categóricas (el RIV o IRI, por ejemplo), otras numéricas (la distancia de Hamming o el algoritmo de Levenshtein); unas son más apropiadas para medir datos fonéticos, otras para datos fonológicos. Es responsabilidad del investigador decidir la unidad que debe utilizar en su investigación de acuerdo a los fines establecidos (ver Heeringa y Prokić 2018 para un resumen de las medidas usadas en DM).

La cuarta tarea que debe abordar es la construcción de la base de datos que será el fundamento de su análisis cuantitativo, eligiendo la herramienta informática más adecuada. Cada programa informático exige un modelo de base de datos. El dialectólogo modelará dicha base con la información que sea necesaria para el correcto análisis cuantitativo. Creada la base de datos, el investigador debe implementarla en el programa dialectométrico elegido, determinar la técnica estadística adecuada y decidir el procedimiento de visualización de los resultados.

6. REFLEXIONES SOBRE LA APORTACIÓN DE LA DM A LA DIALECTOLOGÍA

Cuando han pasado ya más de cuarenta y cinco años desde la publicación del primer artículo sobre la DM (período suficiente para su desarrollo), estimo necesario reflexionar sobre su aportación a la dialectología y sobre su futuro.

Indudablemente, la DM ha proporcionado a la dialectología los mecanismos y herramientas necesarios para precisar las diferencias lingüísticas entre variedades dialectales. Fue el primer paso de la DM, en lo que se conoce como *dialectometría no dendrográfica*: el hecho de posibilitar la cuantificación de las diferencias lingüísticas. Es, a mi modo de ver, el mayor avance dado por la dialectología desde sus inicios.

El acontecimiento fundamental es el “invento” de una unidad de medida lingüística, sin la cual no habría habido posibilidad de progresar en la delimitación de las diferencias entre variedades. Una vez creada una unidad, los sucesivos pasos se fueron dando de forma previsible: distancias cuantitativas entre localidades, isoglosas cuantitativas, etc. La cuantificación de las diferencias lingüísticas es la mayor aportación de la DM a la dialectología. Es una revolución en toda regla, que deja atrás un siglo de carencias en el estudio preciso de las diferencias dialectales.

Una vez que se logró expresar la distancia lingüística en términos cuantitativos, se abrió un abanico inmenso de posibilidades. Y así, se pudo confirmar, con datos concretos, la suposición de que la diferencia lingüística iba pareja con la distancia geográfica; es decir, que cuanto mayor era la distancia geográfica entre dos localidades, mayor era la diferencia lingüística. Séguy (1971: 348-349), después de un análisis con datos de diversos atlas lingüísticos, logró crear una curva mediante una ecuación matemática en la que quedaba demostrado que la diferencia lingüística crecía con la distancia geográfica, aunque con muchos matices. Más tarde, tanto H. Goebel (2005) como otros (Nerbonne *et al.* 2010: 52) han analizado dicha curva con más datos y métodos disponibles (para un análisis más extenso sobre el tema, ver Aurrekoetxea 2016).

Entre otras posibilidades importantes que abría la cuantificación, estaba la capacidad de crear una clasificación jerárquica de las variedades dialectales, algo que era inconcebible hasta ese momento. Pero, una vez que se contó con la unidad de medida de la diferencia, lo cual permitía medir cuantitativamente las diferencias lingüísticas entre localidades, solo quedaba un paso: disponer de la herramienta estadística. Fue H. Goebel (1991) el primer investigador que consiguió una clasificación de este tipo. Se trata del avance con mayor proyección que se ha dado en la dialectología del siglo XX, pues abre una vía para poder graduar las fronteras dialectales y discernir científicamente las diferentes áreas dialectales en dialectos, subdialectos, etc.

Aparte de los avances descritos, la DM ha aportado la objetividad de la que carecía la dialectología tradicional en su tarea de definición de las fronteras. Se ha pasado de usar unos cuantos rasgos elegidos por el dialectólogo al manejo de ingentes cantidades de datos, recogidos en la mayoría de los casos en los atlas lingüísticos. Dado que la actividad científica se caracteriza por la utilización de grandes masas de datos, esta última dificulta o hace imposible la distorsión que puede provocar la utilización de datos subjetivos o aleatorios.

Otra de las ventajas que ha aportado la DM es el rigor científico que proporciona la estadística descriptiva o deductiva, rigor que debe caracterizar a cualquier actividad científica. Si defendemos la dialectología como la ciencia de la variación lingüística, es indispensable actuar con rigor científico. Con ello no queremos decir que toda la

dialectología o todo análisis de fronteras deban ser cuantitativos; lo que afirmamos es que en nuestro objetivo de delimitar fronteras o de clasificar las variedades y dialectos, necesariamente hemos de usar métodos cuantitativos. Cuando se trabaja con fronteras se opera con grados de diferenciación entre áreas dialectales, y en ese terreno no hay otro camino que la cuantificación. El análisis de clúster o clasificación jerárquica aporta el rigor mínimo necesario, independientemente de los algoritmos o del tipo de clúster que se utilice. El tipo de algoritmo adecuado en cada caso otorgará un plus de adecuación a los fines de la investigación, sin duda, pero lo fundamental aquí es poder proporcionar una clasificación jerárquica y un análisis de clúster.

Además del rigor, la DM contribuye con precisión y fiabilidad a la delimitación de las fronteras, empezando por su mera existencia. Tanto el análisis de clúster como el MDS (*Multidimensional Scaling*) reflejan no solo el tipo de frontera, sino la existencia misma de frontera. Las fronteras pueden ser de diversas clases, como bien distingue la dialectología tradicional: abruptas, nítidas, difusas, graduales, escalonadas, etc. El análisis de clúster reflejará cada tipo de frontera, dependiendo de la longitud de los brazos o líneas horizontales. Si bien existen técnicas automatizadas para la validación del clúster, aquí se utilizará la técnica manual con el fin de no agobiar al lector con tecnicismos innecesarios para la correcta comprensión del problema: cuanto mayor sea la longitud de las líneas horizontales del dendrograma, mayor será la diferencia lingüística entre las hablas o áreas dialectales representadas.

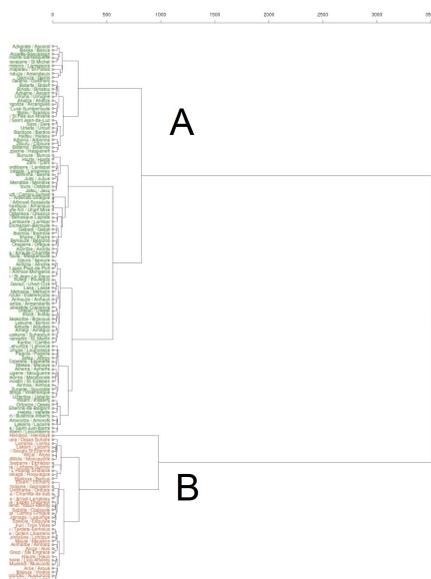


FIGURA 1. Dendrograma producido por el análisis de clúster determinista

En el dendrograma de la fig. 1 hay dos líneas horizontales paralelas que se unen en la parte derecha del gráfico. Esas dos líneas horizontales representan dos áreas dialectales con diferencias lingüísticas sustanciales, ya que las líneas son largas. Si hubiera que delimitar áreas dialectales teniendo en cuenta todas las hablas representadas en el dendrograma (cada línea horizontal que nace en la parte izquierda del dendrograma representa una localidad), de acuerdo con la diferenciación lingüística entre ellas, lo más idóneo sería la delimitación en dos áreas: el grupo A abarcaría 100 hablas, y el grupo B, 38. El grupo A es más compacto que el B, porque sus localidades se agrupan en un nivel inferior a las del B. Los diversos tipos de fronteras de la dialectología tradicional se transforman con el análisis de clúster determinista en verdaderas o falsas fronteras (más abajo se definirá mejor este concepto). Aquí lo que se determina es que, para que haya frontera, tiene que haber una clara diferenciación lingüística entre áreas dialectales. Este tipo de frontera generalmente se dibuja como abrupta en clústeres deterministas.

Si en vez de un clúster determinista se lleva a cabo un análisis MDS (fig. 2), las localidades se presentan en un espacio continuo, sin ningún tipo de marcación de frontera. En este tipo de configuraciones la distancia o la diferenciación lingüística entre localidades se representa con la distancia espacial entre las localidades, no mediante ningún tipo de marcación.

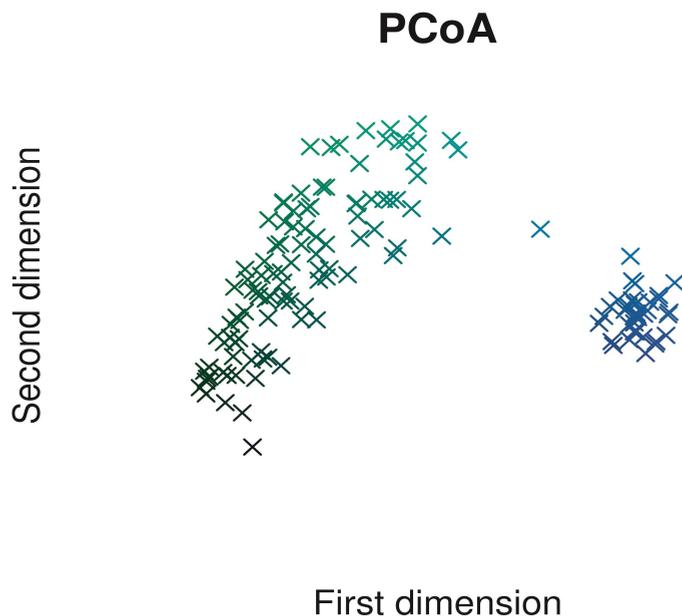


FIGURA 2. MDS de los datos de Bourciez

En efecto, las dos figuras se fundamentan en la misma base de datos —la de Bourciez (*cf.* Aurrekoetxea y Videgain 2009)—, pero difieren en la técnica de presentación de los datos. En la primera figura se determina perfectamente la configuración de los grupos, pero no se visualiza espacialmente la distancia o la diferencia lingüística. En la MDS, sin embargo, dicha visualización es clara. Como se puede apreciar en la fig. 2, las localidades se agrupan en dos áreas: una a la derecha de la figura y la segunda en el centro-izquierda. Entre dichos grupos se encuentra una localidad equidistante, lo cual indica que dicha localidad se halla lingüísticamente entre las dos áreas dialectales. Las localidades de este tipo representan un dilema para aquellos investigadores que en su praxis necesitan encuadrar todas las localidades en algún grupo dialectal.

El lector avezado puede dudar de las distintas representaciones de los datos e incluso puede desdeñar sus resultados o el papel de la estadística en la dialectología. Es cierto que estas dos representaciones, y muchas otras parecidas o análogas que se podrían proponer, difieren por presentar distintos resultados con los mismos datos. Ahondando en el tema, se podría afirmar que no resuelven el problema con toda la exactitud, puesto que diversos algoritmos y diversas técnicas ofrecen resultados parecidos (en la mayoría de los casos, no coincidentes) y en escasas ocasiones resultados iguales. Siendo todo esto cierto, conviene volver la vista al pasado y contemplar el recorrido hecho por la dialectología: de aquellos mapas dialectales, basados en unos pocos rasgos considerados, certeramente o no, como inamovibles y fiel reflejo de la realidad lingüística, hasta estos mapas, basados en grandes bases de datos y creados por procedimientos estadísticos, hay un largo camino.

El uso de la estadística automatizada proporciona también fiabilidad al objetivo de delimitar fronteras. A pesar de que la comunidad lingüística ha venido asumiendo acríticamente las distintas distribuciones y clasificaciones geolectales de la dialectología tradicional, estas últimas carecen, desde la atalaya actual, de suficiente fiabilidad. Entendemos que, si durante largo tiempo no han recibido apenas críticas, esto se ha debido más a la ausencia de métodos y técnicas adecuados que a la confianza generada por tales clasificaciones. Sin embargo, la fiabilidad es un requisito imperativo en toda empresa científica que se precie, y la DM la aporta. ¿Qué puede ofrecer más fiabilidad que una clasificación jerárquica con técnicas que son utilizadas en todas las ciencias, apoyadas en bases de datos extraordinariamente más grandes que las empleadas en la delimitación de fronteras en la dialectología tradicional? A nuestro modo de ver, la respuesta es clara: se puede afirmar que cualquier mapa o resultado obtenido apoyándose en grandes bases de datos y técnicas cuantitativas es más fiable y se acerca más al conocimiento de la realidad lingüística que cualquier mapa obtenido por métodos tradicionales.

El hecho de fundamentar la investigación sobre la variación lingüística en los datos ordenados en una base incide en un hecho importante, aunque no sea visible a simple vista: mientras que el dialectólogo tradicional tomaba un área geográfica para después determinar sus rasgos lingüísticos, el dialectómetro parte del análisis de los datos lingüísticos para llegar a configurar áreas dialectales (Aurrekoetxea 2010, Nerbonne 2011: 222). El factor geográfico se sitúa en un segundo plano, dando prioridad a los datos lingüísticos; lo primordial es el estudio de la configuración de los datos. Se debe analizar primeramente qué datos lingüísticos están correlacionados entre sí, cuál es la imbricación entre ellos, cuál es el grado de implicación entre distintos rasgos, y, una vez realizado este análisis, se proyectan los resultantes grupos de rasgos que tienen mucha o gran imbricación en un espacio geográfico para componer áreas dialectales. El área dialectal debe ser la plasmación geográfica del análisis diatópico. El espacio geográfico no debe ser la condición que reúnan los rasgos lingüísticos, sino su consecuencia. Al inicio está el análisis de los datos lingüísticos, y su consecuencia se refleja en un espacio geográfico determinado. En otras palabras: se parte de la lingüística para llegar a la geografía, y no al revés.

Todas estas aportaciones de la DM confieren a la dialectología un valor científico del que carecía la dialectología tradicional, a nuestro modo de ver. La dialectología moderna, en tanto que configurada como una ciencia de la variación lingüística, debe garantizar un valor científico incuestionable.

7. LOS RETOS DEL FUTURO

Es indudable que con las técnicas actuales las fronteras dialectales se determinan de manera mucho más fidedigna, pues están construidas con métodos rigurosos y científicos. La potencialidad de la dialectología cuantitativa es extraordinaria, pues ofrece rigurosidad, precisión y fiabilidad. Pero el dialectólogo actual carece de una heurística con la que pueda denominar las áreas dialectales creadas. En este aspecto no se ha avanzado ni un milímetro: no sabemos qué son los nuevos grupos dialectales que hemos creado, no sabemos cómo denominarlos, no sabemos dónde comienzan los dialectos o los subdialectos, ni dónde terminan. Desconocemos qué requisitos tiene que cumplir un área dialectal para ser denominada *dialecto*, *subdialecto* o *variedad*. ¿Estamos mejor o peor que antes? Realmente es una situación un tanto peculiar, porque a pesar de que a día de hoy se realicen infinidad de investigaciones dialectométricas, no hay prácticamente ningún trabajo acerca de la denominación de esas áreas dialectales. Se ha avanzado técnicamente muchísimo, pero muy poco en el aspecto teórico.

El dendrograma de la fig. 1 presenta dos áreas dialectales claras, con un nivel de diferenciación alto, que podría traducirse en una propuesta según la cual estas dos áreas configuran dos dialectos. Ambas áreas concentran una diferenciación lingüística superior al 28 %. El complemento de la fig. 1 es la fig. 2, en la que aparece la misma información pero con una visualización espacial de la diferenciación lingüística. Con las dos figuras sobre la mesa, la conclusión es clara: en el espacio geográfico estudiado, y de acuerdo con los datos utilizados, nos encontramos con dos áreas bien delimitadas que, sin riesgo de confusión, se podrían llamar *dialectos*.

Esta conclusión, sin embargo, no se ha explicitado en los trabajos dialectométricos, hasta el momento. Por ello, afirmamos que los investigadores que emplean la cuantificación en los estudios sobre la variación geolingüística tienen un déficit teórico o heurístico: no se ha desarrollado una metodología que permita trasplantar a la lingüística los datos proporcionados por las técnicas estadísticas. No se sabe cómo denominar las áreas o los grupos de variedades que aparecen en los resultados estadísticos. No hay un mecanismo válido para la interpretación lingüística de los datos que proporciona la estadística.

Pero, en vez de indagar en esta dirección, nos estamos enmarañando con complicaciones técnicas acerca de las clasificaciones (clústeres deterministas, *fuzzies*, *Spectral Graph Clustering*, *Principal Component Analysis*, *Bipartite Spectral Graph Partitioning*, *Bootstrap Clustering*, *Noisy Clustering*, etc.), que mejoran sin duda el análisis, pero habría que ver si el esfuerzo invertido compensa los resultados. No estamos sugiriendo ahorrar los esfuerzos necesarios para mejorar las técnicas de clasificación de variedades dialectales, no es esa la cuestión. Lo que proponemos es trabajar en la dirección de saber interpretar los resultados de las técnicas utilizadas profusamente en las últimas décadas, profundizar en los aspectos teóricos de la variación, indagar en los requisitos necesarios para que determinadas áreas dialectales puedan ser llamadas *dialectos* o *subdialectos*. Las herramientas que utilizamos, y sus resultados, de por sí no proporcionan la solución a nuestras inquietudes, pues son únicamente técnicas que nos aportan abundante y fehaciente información, pero que no pueden obviar la necesidad de interpretar los resultados obtenidos. A este respecto, a día de hoy son más las preguntas que las respuestas o soluciones. Este es uno de los retos de tiene la dialectología actual.

Por otra parte, los dialectólogos que trabajan en DM dudan de la robustez de las configuraciones dialectales logradas por métodos estadísticos de clústeres jerárquicos. Ante este hecho se propone el uso de clúster *fuzzy* con análisis de las localidades frontera (Clua *et al.* 2017) para diferenciar entre un *continuum* lingüístico en el que prácticamente no existe frontera lingüística y una frontera propiamente dicha en la que se pueda distinguir un tipo de ruptura lingüística entre dos áreas dialectales. La

delimitación entre frontera dialectal y zona de transición es también fundamental en el desarrollo de esta disciplina. Si bien se han dado los primeros pasos, la cuantificación debe llevar al dialectólogo a estadios de más seguridad en la configuración de las condiciones propias tanto de las fronteras como de las zonas de transición.

Como tercer reto, se podría citar el problema de las múltiples respuestas (MR). Entendemos que hay MR cuando en la misma localidad o a partir del mismo informante se recoge, para un mismo concepto, más de un vocablo o más de una realización fonética o morfológica de una palabra. Por poner un ejemplo, en el atlas lingüístico vasco, para la forma auxiliar verbal intransitiva del potencial hipotético, se han documentado dos respuestas en la localidad vizcaína de Zeberio: *leitike* y *lei* (EHHA, vol. VI: mapa n.º 1302); así, tanto *etorri leitike* como *etorri lei* son usadas para expresar ‘podría venir’. Cuando en la misma localidad se registra más de una respuesta a una pregunta del cuestionario, y no hay diferenciación ni sociolingüística ni estilística, nos encontramos ante dos formas que coexisten. Esta realidad lingüística no ha sido tenida en cuenta mayormente en la dialectología tradicional, y, cuando ha sido tratada, ha recibido la denominación de *polimorfismo* (Allières 1991, Aurrekoetxea 2019); y aunque en la DM se está incluyendo en los paquetes informáticos a día de hoy, hay diversidad de planteamientos (Aurrekoetxea *et al.* 2013, Nerbonne 2017) que en un futuro próximo deberían llegar a una interpretación y cuantificación aceptada por la comunidad científica.

Otro de los requisitos para que nuestra labor sea considerada científica es la portabilidad de los resultados. Este aspecto está muy unido al núcleo central de la definición de *dialecto*, y por tanto es tan espinoso como aquel. La dialectometría o dialectología cuantitativa debe proporcionar las técnicas necesarias para un correcto análisis de áreas dialectales y escalas de fronteras, de tal forma que una determinada frontera pueda ser asociada al concepto ‘dialecto’, otra a ‘subdialecto’, etc. Sin embargo, es tarea del dialectólogo, en una escala de fronteras, decidir el nivel de dicha escala para cada concepto (‘dialecto’, ‘subdialecto’, etc.). Un ejemplo a modo ilustrativo: si en una determinada lengua se estima que un dialecto tiene una escala de diferenciación lingüística, pongamos por caso, de un 30 % con respecto al dialecto contiguo, y en otra lengua se estima en un 60 %, es indudable que no estamos hablando de una entidad comparable, puesto que la diferencia entre estas dos realidades es doble. ¿Es posible en ciencia usar la misma denominación para dos realidades tan diferentes? A mi modo de ver, usar la misma denominación para dos realidades como las descritas aquí es causa de confusión y no ayuda a un uso racional del término.

Otro de los aspectos susceptibles de estudio es el de la frecuencia de las formas. En los análisis a nivel de pronunciación es muy interesante, para una diferenciación

de las variedades, la frecuencia de uso tanto del vocabulario como de formas gramaticales. La incorporación de la frecuencia en los análisis estadísticos reforzaría positivamente los resultados dialectométricos.

Por último, la DM del futuro debería tener la capacidad de revertir los datos y lograr automáticamente las características lingüísticas de cada área dialectal. De hecho, en el plano conceptual no tiene gran dificultad, y su coste podría ser asumible por diversos equipos dialectométricos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALLIÈRES, Jacques (1991): “Statut et limites du polymorphisme morphologique: le verbe dans la *Grammaire cantabrique basque* de Pierre d’Urte (1712), seconde partie (les auxiliaires)”, en Joseba A. Lakarra (ed.), *Memoriae L. Mitxelena magistri sacrum*, Donostia: Gipuzkoako Foro Aldundia, vol. 2, pp. 767-812.
- ALVAR, Manuel (1984): “Automatización de los índices en los atlas lingüísticos”, en Manuel Alvar, *Informática y lingüística*, Málaga: Ágora, pp. 107-119.
- ATWOOD, E. Bagby (1955): “The phonological divisions of Belgo-Romance”, *Orbis*, 4, pp. 367-389.
- AURREKOETXEA, Gotzon (2010): “Sobre la dialecticidad de los dialectos”, en Ana María Cano González (ed.), *Homenaxe a Xosé Lluís García Arias*, Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, t. 1, pp. 53-77.
- AURREKOETXEA, Gotzon (2016): “Distantzia geografikoaren eta hizkuntza distantzien arteko korrelazioa” [correlación entre distancias geográficas y distancias lingüísticas], en Gotzon Aurrekoetxea, Jesús Mari Makazaga y Patxi Salaberri (eds.), *Txipi Ormaetxea omenduz. Hire bordatxoan*, Bilbao: Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea, pp. 55-72.
- AURREKOETXEA, Gotzon (2019): “Hizkuntza barietazioa eta erantzun anitzak” [variación lingüística y respuestas múltiples], en Aintzane Etxebarria, Aitor Iglesias, Hiart Legarra y Asier Romero (eds.), *Traineru bete lagun. Ináki Gaminde omenduz*, Bilbao: Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea, pp. 171-189.
- AURREKOETXEA, Gotzon, Karmele FERNÁNDEZ-AGUIRRE, Jesús RUBIO, Borja RUIZ y Jon SÁNCHEZ (2013): “DiaTech: A new tool for dialectology”, *Literary and Linguistic Computing*, 28(1), pp. 23-30. <https://doi.org/10.1093/lcl/fqs049>.
- AURREKOTXEA, Gotzon y Charles VIDEGAIN (2009): “Le projet Bourciez: traitement géolinguistique d’un corpus dialectal de 1895”, *Dialectologia*, 2, pp. 81-111.
- CHAMBERS, J. K. y Peter TRUDGILL (1980): *Dialectology*, Cambridge: Cambridge University Press.
- CLUA, Esteve (2010): “Relevancia del análisis lingüístico en el tratamiento cuantitativo de la variación dialectal”, en Gotzon Aurrekoetxea y Jose Luis Ormaetxea (eds.), *Tools for Linguistic Variation*, Bilbao: Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea, pp. 151-166.
- CLUA, Esteve, Aitor IGLESIAS, Iker USOBIAGA, y Miquel SALICRÚ (2017): “Nola identifikatu ezaugarri esanguratsuenak barietazio dialektalean: DiaTech nabarmentzeko aukera” [cómo identificar los rasgos más significativos en la variación dialectal: DiaTech como opción para destacarlos], en Aitor

- Iglesias y Ariane Ensunza (eds.), *Gotzon Aurrekoetxea lagunarterik hara*, Bilbao: Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea, pp. 25-34.
- DAVIS, Laurence M., Charles L. HOUCK y Veronika K. HORVATH (1999): "The East-West New England dialect boundary: Another look at the evidence", *Leeds Studies in English*, 30, pp. 123-135.
- EHHA = EUSKALTZAINDIA (2008): *Euskararen Herri Hizkeren Atlas* [atlas lingüístico vasco], Bilbao: Euskaltzaindia.
- GOEBL, Hans (1981): "Éléments d'analyse dialectométrique (avec application à l' AIS)", *Revue de Linguistique Romane*, 45, pp. 349-420.
- GOEBL, Hans (1987): "Points chauds de l'analyse dialectométrique: pondération et visualisation", *Revue de Linguistique Romane*, 51, pp. 63-118.
- GOEBL, Hans (1991): "Una classificazione gerarchica di dati geolinguistici tratti dall' AIS. Saggio di dialettometria dendrografica", *Linguistica*, 31, pp. 341-351. <https://doi.org/10.4312/linguistica.31.1.341-352>.
- GOEBL, Hans (1992): "Problèmes et méthodes de la dialectométrie actuelle", en Gotzon Aurrekoetxea y Charles Videgain (eds.), *Actas del Congreso Internacional de Dialectología*, Bilbao: Euskaltzaindia, pp. 429-476.
- GOEBL, Hans (2005): "La dialectométrie corrélative: un nouvel outil pour l'étude de l'aménagement dialectal de l'espace par l'homme", *Revue de Linguistique Romane*, 69, pp. 321-367.
- GOOSSENS, Jan (1977): *Deutsche Dialektologie*, Berlin / New York: De Gruyter.
- HEERINGA, Wilbert y Jelena PROKIĆ (2018): "Computational dialectology", en Charles Boberg, John Nerbonne y Dominic Watt (eds.), *The Handbook of Dialectology*, Oxford: Wiley Blackwell, pp. 330-347. <https://doi.org/10.1002/9781118827628.ch19>.
- HOPPENBROUWERS, Cor y Geer HOPPENBROUWERS (1988): "De feature-frequentie methode en de classificatie van Nederlandse dialecten", *TABU, Bulletin voor Taalwetenschap*, 18(2), pp. 51-92.
- HOPPENBROUWERS, Cor y Geer HOPPENBROUWERS (1994): "De indeling van de zuidoostelijke steektalen", *TABU, Bulletin voor Taalwetenschap*, 24(2), pp. 37-63.
- HOUCK, Charles L. (1967): "A computerized statistical methodology for linguistic geography: A pilot study", *Folia Linguistica*, 1, pp. 80-95. <https://doi.org/10.1515/flin.1967.1.1-2.80>.
- HOUCK, Charles L. (1969): *A Statistical and Computerized Methodology for Analyzing Dialect Materials* [Ph. D. diss.]: Iowa: University of Iowa.
- HOUCK, Charles L. (1985): "The Iowa Northern-Midland boundary revisited: A computerized and statistical analysis". Midwest American Dialect Society Meeting, St. Louis, noviembre.
- HOUCK, Charles L. (1986): "Multidimensional scaling as a statistical analytical procedure in a traditional dialect study". Midwest American Dialect Society Meeting, Chicago, noviembre.
- INOUE, Fumio (1996): "Computational dialectology (1)", *Area and Culture Studies*, 52, pp. 67-102.
- JORDAN, Iorgu (1973 [1967]): *Lingüística románica*, Madrid: Alcalá.
- JAIN, Anil K. y Richard C. DUBES (1988): *Algorithms for Clustering Data*, New Jersey: Prentice Hall.
- KESSLER, Brett (1995): "Computational dialectology in Irish Gaelic", en *Proceedings of the European Association for Computational Linguistics (EACL, Dublin)*, San Francisco: Morgan Kaufmann, pp. 60-67. <https://doi.org/10.3115/976973.976983>.

- KRUSKAL, Joseph B. (1983): "An overview of sequence comparison", en David Sankoff y Joseph B. Kruskal (eds.), *Time Warps, String Edits, and Macro Molecules. The Theory and Practice of Sequence Comparison*, Reading (MA): Massachusetts: Addison-Wesley, pp. 1-40.
- NERBONNE, John (2009): "Data-driven dialectology", *Language and Linguistics Compass*, 3(1), pp. 175-198. <https://doi.org/10.1111/j.1749-818X.2008.00114.x>.
- NERBONNE, John (2011): "How much does geography influence language variation?", en Peter Auer, Martin Hilpert, Anja Stukenbrock y Benedikt Szmrecsanyi (eds.), *Space in Language and Linguistics. Geographical, Interactional, and Cognitive Perspectives*, Berlin / New York: De Gruyter, pp. 220-236. <https://doi.org/10.1515/9783110312027.222>.
- NERBONNE, John (2017): "Respecting local variation", en Aitor Iglesias y Ariane Ensunza (eds.), *Gotzon Aurrekoetxea lagumarerik hara*, Bilbao: Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea, pp. 13-24.
- NERBONNE, John y Wilbert HEERINGA (2010): "Measuring dialect differences", en Peter Auer & Jürgen Erich Schmidt (eds.), *Language and Space. An International Handbook o Linguistic Variation. Volume I: Theories and Methods*, Berlin: De Gruyter, pp. 550-567. <https://doi.org/10.1515/9783110220278.550>.
- NERBONNE, John, Jelena PROKIĆ, Martijn WIELING y Charlotte GOOSKENS (2010): "Some further dialectometrical steps", en Gotzon Aurrekoetxea y Jose Luis Ormaetxea (eds.), *Tools for Linguistic Variation*, Bilbao: Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea, pp. 41-56.
- NERBONNE, John, Wilbert HEERINGA, Erik van den HOUT, Peter van der KOOI, Simone OTTEN y Willem van de VIS (1996): "Phonetic distance between Dutch dialects", en Gert Durieux, Walter Daelemans y Steven Gillis (eds.), *CLIN VI. Papers from the Sixth CLIN Meeting*, Antwerp: University of Antwerp, pp. 185-202.
- PHILPS, Dennis (1983): "Automating linguistic atlases", en Sarah K. Burton y Douglas D. Short (eds.), *Sixth International Conference on Computers and the Humanities*, Rockville (MD): Computer Science Press, pp. 488-511.
- REED, David W. y John L. SPICER (1952): "Correlation methods of comparing idiolects in a transition area", *Language*, 28, pp. 348-359. <https://doi.org/10.2307/410105>.
- SCHRAMBKE, Renate (2010): "Language and space: Traditional dialect geography", en Peter Auer y Jürgen Erich Schmidt (eds.), *Language and Space. An International Handbook o Linguistic Variation. Volume I: Theories and Methods*, Berlin: De Gruyter, pp. 87-107. <https://doi.org/10.1515/9783110220278.87>.
- SÉGUY, Jean (1971): "La relation entre la distance spatiale et la distance lexicale", *Revue de Linguistique Romane*, 35, pp. 335-357.
- SÉGUY, Jean (1973a): *Atlas linguistique de la Gascogne. Complément du volume VI: Notice explicative*, Paris: Centre National de la Recherche Scientifique.
- SÉGUY, Jean (1973b): "La dialectométrie dans l'Atlas linguistique de la Gascogne", *Revue de Linguistique Romane*, 37, pp. 1-24.
- SHAW, David (1974): "Statistical analysis of dialectal boundaries", *Computers and the Humanities*, 8(3), pp. 173-177. <https://doi.org/10.1007/BF02402137>.
- VALLS, Esteve y Esteve CLUA (2010): "Distància de Levenshtein vs. 'mètode COD': dos sistemes de mesura de la distància fonètica aplicats al Corpus Oral Dialectal", en Emili Casanova Herrero y

Cesáreo Calvo Rigual (eds.), *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y de Filología Románicas*, Berlin: De Gruyter, vol. 6, pp. 255-268. <https://doi.org/10.1515/9783110299991.255>.



Identidad etnosociolingüística y política lingüística. A propósito del Paraguay contemporáneo

Ethno-sociolinguistic identity and language policy. The case of contemporary Paraguay

HENRI BOYER

Université Paul-Valéry Montpellier 3 /

Laboratoire DIPRALANG

henri.boyer@univ-montp3.fr

ORCID iD: 0000-0002-1925-6132

Recibíu / Received: 10-IX-2018

Acceptáu / Accepted: 14-I-2019

RESUMEN. En esta contribución me propongo analizar el papel de las representaciones etnosociolingüísticas en la dinámica actual de una configuración bi/plurilingüe, la del Paraguay, “pluricultural y bilingüe”, en la que la lengua mayoritaria (el guaraní) está en situación de minor(iz)ación y donde se está desarrollando una acción glotopolítica oficial con el objetivo de permitir que la lengua minorizada recupere o conquiste las funciones sociales normales de una lengua histórica, como es el caso del castellano en el mismo país. Es obvio que si bien la importancia de las circunstancias demolingüísticas no se puede negar, lo que sí se tiene que valorar es la importancia de los imaginarios sociolingüísticos en la evolución positiva o negativa del conflicto que atraviesa toda la comunidad lingüística, según el tipo de política lingüística institucional que se ha (o no se ha) implementado. Se trata al fin y al cabo del éxito o del fracaso de la normalización lingüística y del impacto en el proceso glotopolítico de la lealtad lingüística, actitud ligada a representaciones etnosociolingüísticas identitarias.

Palabras clave: representación etnosociolingüística, identidad, nacionalismo lingüístico, guaraní, castellano.

ABSTRACT. The aim of this contribution is to analyze the role of ethno-sociolinguistic representations in the current dynamics of a bi/multi-lingual setting, the “multicultural and bilingual” Paraguay, where the majority language of the country (Guarani) is in a minorization process, and where an official glotto-political action is being taken with the aim to allow the minority language to recover or conquer the social functions of a historical language, as is the case of Castilian (Spanish) in the same country. Although the importance of demo-linguistic circumstances cannot be denied, it is obvious that the relevance of the sociolinguistic imaginary in the positive or negative evolution of the conflict and its relation with the type of institutional language policy that has (or has not) been implemented needs to be stressed. It is, after all, the success or failure of linguistic normalization and the impact on the glotto-political process of linguistic loyalty which is at issue, an attitude which is itself linked to ethno-linguistic identity representations.

Keywords: ethno-sociolinguistic representation, identity, linguistic nationalism, Guarani, Castilian.

CÓMO CITAR / FORM OF CITATION: Boyer, Henri (2019): "Identidad etnosociolingüística y política lingüística. A propósito del Paraguay contemporáneo", *Glosema*, 1, pp. 41-51. <https://doi.org/10.17811/glosema.1.2019.41-51>.

I. INTRODUCCIÓN

CUANDO se analiza la situación sociolingüística (compleja) de Paraguay, en plena reorganización institucional, se puede apreciar la importancia de las representaciones identitarias (y el impacto del nacionalismo lingüístico) (Boyer y Penner 2012). El guaraní, lengua indígena, es en Paraguay el epicentro de un interdiscurso dominante que celebra a la nación paraguaya, una nación mestiza, que se enorgullece de haber elevado al rango de idioma oficial una lengua precolombina¹.

Es innegable, sin embargo, que también hay una percepción bilingüista en relación con un elogio nacionalista del mestizaje (el sociolingüista B. Melià habla de un "bilingüismo nacionalista"): la cuestión de la(s) identidad(es) y su gestión institucional es un tema clave de la sociedad paraguaya, que presenta diversas formas de heterogeneidad cultural y etnolingüística (entre 17 y 20 lenguas indígenas o dialectos hablados en comunidades indígenas, un bilingüismo social guaraní-castellano y varias lenguas extranjeras habladas por comunidades de asentamientos más o menos recientes) (Melià 1997 [1988]; cf. también Zajícová 2009)

En 1967, una nueva Constitución hizo del guaraní el idioma nacional de Paraguay, pero el castellano siguió siendo el único idioma oficial. No fue hasta 1992, durante la redacción de una Constitución democrática, cuando se adoptó la cooficialidad del guaraní y del castellano. En 2010, ambas cámaras del Parlamento votaron la Ley N.º 4251 de Lenguas para establecer una política lingüística que pudiera promover efectivamente el carácter "pluricultural y bilingüe" de la sociedad paraguaya (proclamado por la Constitución, art. 140).

2. LA CONFIGURACIÓN ETNOLINGÜÍSTICA DEL PARAGUAY

Como es sabido, el Paraguay —donde se habla mayoritariamente el guaraní (paraguayo), lengua descendiente de la familia amerindia tupí-guaraní, que se ha podido considerar *dominante y dominado* (Melià 1997 [1988])—, presenta una configuración etnosociolingüística (de tipo *diglósico* o más bien *pluriglósico*) particularmente interesante. Hoy en día, esta configuración está en plena evolución con la aplicación de una reforma educativa que tiene como objetivo promover la educación bilingüe en todo el país. A pesar de que todos los indicadores institucionales auguran una

¹ A pesar de que la auténtica lengua vernácula de los paraguayos es una variante muy mestizada del guaraní, el jopara/yopará, que ha sido ampliamente estudiada (cf., por ejemplo, Penner 2010).

ruptura con un largo período de minoración (en el que el guaraní estuvo alternativamente excluido de la escuela, estigmatizado con la designación de *guarango* y mitificado, objeto de fetichismo), uno se pregunta si la *representación ambivalente* hacia el idioma de los orígenes —símbolo casi unánime de la identidad nacional a pesar de ser despreciado y minorizado (Manrique Castañeda, *apud* Melià 1997 [1988]: 47)— pertenece ya al pasado. De hecho, diversas observaciones llevan a pensar que la *actitud paradójica* sufrida por la lengua guaraní, como lengua dominada, no ha desaparecido realmente.

A pesar de todo, en casi el 60 % de los hogares el guaraní es la lengua habitual, porcentaje más alto que el de los hogares donde el castellano es habitual (35 %) (*cf.* Corvalán 2006: 15-16). Esto muestra hasta qué punto esta configuración etnosociolingüística, en lo que se refiere a los repertorios y a los usos, es atípica dentro del conjunto de la hispanofonía de América Latina, donde la lengua del colonizador, el español, es típicamente dominante, si no exclusiva.

Al mismo tiempo, otra encuesta pone de manifiesto la permanencia de representaciones ambivalentes: mientras que el 77.6 % de los encuestados están en desacuerdo con la afirmación de que “en el Paraguay está bien saber hablar sólo en guaraní” y mientras que sólo el 33.4 % aprueban la afirmación de que “para progresar económicamente, uno tiene que saber hablar guaraní”, el 81.3 % considera que “la lengua guaraní está en [su] sangre”, resultado que confirma que el 71.3 % de los encuestados esté de acuerdo con la declaración de que “para ser auténticamente paraguayo, uno tiene que saber hablar guaraní” (Gynan 2003: 76-80).

G. Corvalán (1981 [1977]: 41) observa el “alto grado de nacionalismo que nace del uso del guaraní”. Pero tampoco se puede negar la existencia de otra percepción endógena en relación con el elogio nacionalista del *mestizaje*. Según Zajícová (2009: 58), “el orgullo se relaciona con el bilingüismo, y no con el guaraní solo”. O sea que la cuestión de la(s) identidad(es) y su gestión oficial es clave en la sociedad paraguaya, habitada por varias modalidades de heterogeneidad cultural y etnosociolingüística.

3. EL COMPONENTE IDENTITARIO, ¿UN EJE IDEOLÓGICO FUNDAMENTAL?

Es obvio que la ‘identidad’ es una noción polémica, sin embargo muy presente en el discurso mayoritario de las ciencias humanas y sociales. J.-L. Amselle (2001: 135), por ejemplo, denuncia una “propensión creciente al endurecimiento de las identidades”, observación compartida (sin denuncia) por J. A. Fishman (2001: 257),

para quien “el último tercio del siglo XX quedó marcado por un renacimiento étnico”².

Sin embargo, y paradójicamente, la diabolización de lo *identitario* puede acompañar tanto a la celebración de la unidad fundamental —y fundacional— (cuando el centro pretende excluir identidades periféricas), como a la heterogeneidad y el “mestizaje” (cuando tratan de combatirse posiciones antiinmigración, por ejemplo). El posicionamiento que yo defiendo considera que no es pertinente oponer (por lo menos en lo que toca a los funcionamientos del lenguaje en particular) identidad y heterogeneidad, identidades y unidad. La actividad cultural y, por lo tanto, etnosociolingüística de los grupos y comunidades se despliega, a mi parecer, en el marco de una dinámica de dos polos: uno orientado hacia una regulación/gestión centrípeta; otro, hacia la construcción centrífuga de identidades y/o de las manifestaciones de heterogeneidad. Reconocer la normalidad de esta tensión no significa desconocer el principio básico según el cual “la identidad no es algo dado y tampoco una esencia”, sino que, al contrario, “es el resultado de una producción significativa que la sociedad [en materia de lenguaje, en particular] permite, ordena, controla” (Lafont 1986: 8)³.

La sociedad paraguaya actual es un terreno de observación privilegiado para los que se interesan por la producción de identidad cultural y lingüística (*nacional*, fundamentalmente). Presenta una configuración etnosociolingüística compleja en la que la tensión identidad-homogeneidad/identidades-heterogeneidad se observa simultáneamente a través de manifestaciones *aparentemente* paradójicas que justamente demuestran el carácter dinámico de esta tensión.

Primero, hay que destacar la existencia de una modalidad lingüística de la que se ha debatido mucho: el *jopara*, variante interlectal del *guaraní paraguayo*, en ocasiones meramente identificado con este guaraní mestizado en el curso de los siglos. Los especialistas (docentes y/o investigadores) favorables al guaraní normativo, enseñado, tienen dificultad para defender la legitimidad del guaraní escolar, en contra de la actitud de la mayoría de los usuarios, que consideran el guaraní hablado (el *jopara*) como la verdadera lengua del pueblo paraguayo. Y, por otra parte, es cierto que el guaraní popular no lo reivindican los indios que hablan un guaraní étnico, el cual quieren conservar en su integridad, particularmente oponiéndose a una escolarización en guaraní (enseñado) que puede poner en peligro una identidad singular preservada del mestizaje que han consentido (¿o que han sufrido?) la mayoría de los

² Nota del editor: ambas citas se ofrecen en la traducción al español del propio H. Boyer.

³ Nota del editor: el texto de Lafont se presenta ya traducido al español por el propio H. Boyer.

descendientes de los indios colonizados. O sea que la *producción y el control de identidad(es)* es un hecho básico en Paraguay. El asunto de la identidad nacional del Paraguay y de su dimensión etnosociolingüística —fundamental— se ha planteado con fuerza a propósito de la elaboración de una nueva constitución en dos momentos de la segunda mitad del siglo XX.

En 1967, en plena era Stroessner, a pesar de las recomendaciones del II Congreso Internacional de la Lengua y Cultura Guaraní-Tupí, la Convención Nacional Constituyente consideró el guaraní simplemente como una de las dos lenguas nacionales, siendo el español la única lengua oficial. A pesar de las intervenciones de varios constituyentes que elogiaron el guaraní:

[...] no le quitemos a nuestra Patria lo que, si se le busca una esencia, una esencia que constituya la fuerza de permanencia del paraguayo, es el idioma guaraní. (F. Levi Ruffinelli, *Diario de Sesiones*, CNC 1967, p. 46; *apud* Zuccolillo F. 2000: 173)

Cómo hemos de desconocer, Ciudadano Presidente, toda la dulzura de nuestra lengua nativa, toda esa honda expresión de los vocablos en guaraní, esa lengua que [...] nos hace sentirnos hermanos como paraguayos, porque cuando el paraguayo habla en guaraní con el paraguayo, olvida todas sus malquerencias, sus diferencias y sólo se siente paraguayo. (H. G. Lebrón, *Diario de Sesiones*, CNC 1967, p. 60; *apud* Zuccolillo F. 2000: 150)

la postura favorable a seguir con la hegemonía *institucional* del castellano consiguió ser mayoritaria:

Vayamos al problema de la comunicación internacional y aceptemos las limitaciones que tiene este idioma [el guaraní], que por ser precisamente genuino nuestro, no tiene la universalidad como para conocer culturas, expresiones de arte y otras manifestaciones del pensamiento. (F. Levi Ruffinelli, *Diario de Sesiones*, CNC 1967, p. 46; *apud* Zuccolillo F. 2000: 159)⁴

Se ha contemplado justamente el derecho y el deber que tiene el pueblo paraguayo de hablar el idioma guaraní, pero se han previsto, como dije, situaciones especiales que se refieren ya no a lo que está hablando el pueblo, no ya a lo que toca al alma popular o a la sensibilidad de nuestra Patria, sino sencillamente a hechos en los cuales existen otros problemas que, como repito, son las relaciones internacionales, los documentos oficiales y los instrumentos públicos⁵. (González Alsina, *Diario de Sesiones*, CNC 1967, p. 50 [*apud* Zuccolillo F. 2000: 183])

⁴ Es el mismo constituyente que había alabado el idioma guaraní recurriendo al mito de la fusión que generó el mestizaje paraguayo (Zuccolillo F. 2000: 174): “[...] voy a pedir disculpas por abogar en castellano por el guaraní, quizás sea el tributo del español a la india que vino a formar esta raza maravillosa nuestra” (F. Levi Ruffinelli, *Diario de Sesiones*, CNC 1967, p. 45).

⁵ Es la demostración perfecta de cómo se neutralizan a favor de lo negativo los componentes estereotípicos de la *representación ambivalente* de una lengua dominada en una situación de *conflicto diglósico*, apoyando así la dominación a favor de la lengua dominante (Boyer 2007).

En 1992, después del retorno de la democracia, se trataba de hacer lo que no habían querido/podido los constituyentes de 1967: dar al guaraní el estatuto de lengua cooficial, en particular por una mera consideración demolingüística (siendo el guaraní la lengua mayoritaria del país), sin olvidar una exigencia de *lealtad* por la lengua de las raíces muy vigente. Lo que no implica, por supuesto, que hayan desaparecido las “imágenes lingüísticas dicotómicas” (Zuccolillo F. 2000: 152). Pero se puede pensar que la Constitución de 1992 significaba una ruptura entre una época de *ideología diglósica* dominante y el advenimiento de un nacionalismo lingüístico cuyo epicentro era el guaraní.

Así lo indican los discursos de los participantes a un grupo de discusión formado por estudiantes de la Universidad Católica de Asunción en 2007 (aunque la realidad del imaginario colectivo necesita una observación más profunda)⁶. Queda claro el consenso en lo que respecta al estatuto actualizado del guaraní, incluso entre los no-guaranófonos, como lo indica el primer extracto:

[...] CA: ¿cómo/ cómo os identificáis con relación a / otros pueblos sudamericanos?

[...] G1: en mi caso el guaraní por ejemplo es // una parte que identifica al Paraguay pero yo no me puedo sentir identificado porque yo no sé hablar guaraní / una falta que para mí es una FALTA en realidad porque / yo como paraguayo soy paraguayo pero encima el guaraní / yo no sé / tres o cuatro palabras o sea / también un jopara / que es una mezcla [...]

La promoción de la lengua de los antepasados precolombinos en el contexto hispanoamericano se percibe como signo distintivo “único”:

[...] CA: ¿pero entonces el guaraní es importante / para vosotros / entre las características del Paraguay el guaraní cuenta?

F4: es lengua oficial

G1: es importante

[...] creo que nosotros o sea / que / como grupo social de dónde venimos nunca nos fue muy introducido el guaraní como lengua / pero sí siempre fue/ tiene como una doble significación / es / la parte que nos une a los indios y que / que casi todos tienen vergüenza y que por eso es “vosos indio / hablás guaraní” / pero también es como una de las pocas cosas / que nos diferencia / es algo único o sea / un tesoro XXX porque nadie habla guaraní / nosotros estamos solos

F1 : claro / existen muy pocos países donde tienen algún registro de de de sus antepasados tan vivido como es acá el guaraní / que se mantiene [...]

Aunque quede la nación paraguaya fundamentalmente bi/(pluri)cultural y bilingüe:

⁶ Los grupos de discusión de los que son extractos los discursos citados a continuación han sido organizados y grabados en Asunción del Paraguay por Carmen Alén Garabato (CA) y Henri Boyer.

[...] CA: a ver / pero el Paraguay ¿es un país bilingüe? / ¿no?

F4: sí

CA: ¿eso es importante?

F4: sí / super / o sea la riqueza / o sea / tipo dos mundos / unidos /

CA: pero si no lo sois / ustedes no son bilingües //

G1: pero nosotros somos //

F1: ¡somos desubicados!

G2: y es mentira eso que dice la gente que el que no habla guaraní no es paraguayo / nosotros estamos como dentro de una nación pero con dos culturas / a nosotros no más nos tocó eso / somos minoría / o sea a las personas que están en Asunción

4. EL EXAMEN PARLAMENTARIO Y EL VOTO DE LA LEY DE LENGUAS DEL PARAGUAY

En el momento del examen del proyecto de la Ley de Lenguas (esperado con impaciencia para concretar institucionalmente la cooficialidad del guaraní), las *representaciones etnosociolingüísticas* vigentes en Paraguay no dejaron de alimentar los discursos de los parlamentarios. Así, en el Senado de la República, los discursos epilingüísticos que acompañaron la discusión de la famosa ley, adoptada y luego promulgada por el presidente de la República a finales de 2010 (Penner 2016), han atestiguado, más allá de las divisiones partidistas, la importancia de un nacionalismo lingüístico (Boyer 2016) siempre dispuesto a expresarse. Algunos fragmentos de estos discursos, donde el énfasis compite con la hipérbole y donde el uso del guaraní se alterna con el castellano, son suficientes para apreciar la importancia de esta omnipresencia y el estatuto identitario (consensual) del guaraní⁷.

Por supuesto, se expresaron algunas reservas sobre la pertinencia de una ley de lenguas cuyo objetivo era que el guaraní fuera una lengua de uso pleno, con el argumento, en particular, de que se trataba de un proyecto que resultaría imposible llevar a cabo y que sería coercitivo. Así, el senador A. L. Jaeggli, tras algunas frases de autolegitimación y sacrificado al consenso nacionalista (“creo que el guaraní es parte de la idiosincrasia y de la nacionalidad, una nación, el Paraguay es una nación...”), afirma:

⁷ Estos fragmentos han sido tomados del *Diario de sesiones* de la Honorable Cámara de Senadores del Paraguay (año 2010), concretamente de la sesión n.º 116 del 23 de septiembre y de la n.º 118 del 7 de octubre, disponibles en <http://silpy.congreso.gov.py/descarga/sesion-11609> y <http://silpy.congreso.gov.py/descarga/sesion-11649>, respectivamente (fecha de consulta: 27-III-2019). Para un análisis en profundidad, cf. Penner 2016.

Este es un proyecto de cumplimiento imposible. Esto es un proyecto de Ley en donde todos queremos que el guaraní siga siendo parte de nosotros, como va a seguir y le queremos obligar a la gente y queremos crear una institución pesada de nuevo para el Presupuesto y le queremos obligar a la gente que tenga sus carteles en la calle en guaraní y en castellano. [...] los sentimientos no se pueden obligar [...] yo quiero hablar guaraní porque me gusta hablar guaraní, porque me siento en una nación, pero que no me obliguen a hablar guaraní, porque voy a lograr absolutamente lo contrario. (Sesión n.º 116 de 23 de septiembre de 2010)

Es decir, para terminar: “este proyecto es malísimo, es increíblemente malo”.

Obviamente, el senador Jaeggli expresa aquí una posición minoritaria en nombre de la “libertad individual” y el supuesto “cumplimiento imposible” de la ley, que no tendrá repercusiones.

Lo que ha prevalecido en gran medida es la expresión de un “fetichismo de la lengua” (Bourdieu y Bolstanki 1975), capaz de neutralizar cualquier disensión. Y más allá del nacionalismo paraguayo, se trata ni más ni menos que de hacer del guaraní “el estandarte de la lucha de América por la recuperación de su identidad” (S. Ovelar, sesión n.º 116 de 23 de sept. de 2010). De manera general, el guaraní se celebra a través de calificativos (siempre de naturaleza identitaria) pero con varias facetas, perfectamente complementarias:

El guaraní es una maravilla. (J. C. Galaverna, sesión n.º 116 de 23 de sept. de 2010)

[Una] lengua materna que al fin es nuestra lengua originaria. (I. R. González, sesión n.º 118 de 7 de oct. de 2010)

El guaraní es incontestablemente portador de una identidad dual, originalidad del nacionalismo lingüístico paraguayo (el guaraní es el idioma de los orígenes pero también el marcador indeleble de una nación mestiza, nacida de la fusión carnal del conquistador y de la india). Así lo indica el senador J. M. Bóveda:

[el guaraní] es innato de la raza, nuestra raza guaraní mezclada con la europea, algunos sin mezclarse, teniendo la ciudadanía paraguaya, es innato, es concomitante con el ser nacional el lenguaje, el idioma guaraní. (Sesión n.º 118 de 7 de oct. de 2010)

El texto de la Ley de Lenguas, definitivamente votado y promulgado en 2010⁸, da un marco jurídico y administrativo muy ambicioso a la gestión glotopolítica del Paraguay. Deja constancia de la existencia de varias identidades en el Paraguay contemporáneo, instalando al mismo tiempo una jerarquía y abarcando los medios (disposiciones y dispositivos) para respetar esa pluralidad y su jerarquización, en conformidad con la definición constitucional del país como Estado “pluricultural y bilingüe” (art. 2). Así, se crea una estructura organizativa específica, “órgano dependiente

⁸ Boyer y Penner (2012) proponen las versiones castellana y en guaraní de esta ley.

de la Presidencia de la República” (art. 31), para la implementación de la política lingüística y la aplicación de la Ley de Lenguas: la *Secretaría de Políticas Lingüísticas* (el plural tiene su importancia) y en su seno la *Dirección General de Planificación Lingüística*, encargada especialmente de la “normalización de todas las lenguas utilizadas en el Paraguay, en especial de las lenguas oficiales, en todos los ámbitos de la interacción social” (art. 37; la cursiva es mía)⁹. Se constituye, asimismo, una Academia de la Lengua Guaraní encargada de la *normativización* del idioma guaraní “en sus aspectos ortográfico, lexicológico, terminológico, gramatical y discursivo” (art. 45)¹⁰. Se especifica efectivamente el marco de un “Estado pluricultural y bilingüe”:

1. con una configuración lingüística compleja:
 - dos lenguas oficiales (el guaraní y el castellano);
 - varias lenguas y culturas “de los pueblos indígenas que habitan el territorio nacional” (sin más precisiones);
 - las lenguas de las “comunidades culturales no indígenas” (sin más precisiones);
2. con una intrincación de identidades:
 - la “identidad cultural de la nación”, con sus dos lenguas oficiales:
 - a) el guaraní, “signo de la identidad cultural de la nación, instrumento de cohesión nacional y medio de comunicación de la mayoría de la población paraguaya” (art. 3);
 - b) el castellano;
 - la(s) identidad(es) étnica(s) con las “lenguas y culturas” de los “pueblos indígenas” (art. 12).

5. CONCLUSIÓN

En resumen, se asume la deuda etnosociolingüística, se respeta la realidad demolingüística: estos son los rasgos destacados del espíritu de esta Ley de Lenguas, que, al aplicarse conforme a este espíritu, tiene que movilizar muchas energías... y muchos recursos. Un verdadero reto para un pequeño país en situación difícil. Por eso hay que celebrar el valor de este gesto institucional y su importancia para los investigadores, los sociolingüistas en primer lugar: podría demostrar, si su implementa-

⁹ En el seno de la *Secretaría de Políticas Lingüísticas*, se crean, además, una *Dirección General de Documentación y Promoción de las Lenguas Indígenas* y una *Dirección General de Investigación Lingüística*.

¹⁰ Tarea importantísima si se quiere avanzar de manera significativa hacia una auténtica *normalización* de los usos del guaraní.

ción glotopolítica está a la altura del reto, que la identidad (lingüístico-cultural) “nacional” puede ser concebida colectivamente de manera perfectamente democrática y no discriminatoria¹¹.

Pero, como enfatiza acertadamente Niro (2012), la ley dejaba el proceso de normativización (requisito necesario, si no indispensable, para una normalización efectiva) ampliamente abierto, lo que suponía superar las disensiones entre los actores sociolingüísticos involucrados: varios de los artículos de la ley (14, 15, 16, 18 y 23) indicaban que las directivas anunciadas entrarían en vigor “una vez establecidos el alfabeto y la gramática oficial del idioma guaraní”.

La mirada sobre la situación glotopolítica post Ley de Lenguas que propone Hedy Penner (2016), en particular por lo que toca a la actividad de la Academia de la Lengua Guaraní¹², es más bien escéptica. Y es cierto que, como escribe la colega paraguaya,

Probablemente el punto de mayor importancia concierne al modelo de lengua. Este no podrá ser un modelo decretado desde arriba y elaborado tras puertas cerradas, ni ser concebido como una lengua indígena aun en boca de hablantes de antes de la colonización española, marcada de una hipotética pureza. (Penner 2016: 303)

Y sobre esta cuestión, en el seno de la Academia “las posturas no solo son radicales y antagonicas, sino también excluyentes” (*ib.*: 300), lo que frena forzosamente la normativización y, en consecuencia, la normalización del guaraní.

Pero, a pesar de obstáculos bien reales, parece que la *normativización* está avanzando: después del alfabeto (aprobado en diciembre de 2015), la Academia acaba de publicar (agosto de 2018) la *Gramática* oficial de la lengua guaraní, lo que supone que en 2021 la cooficialidad debería concretarse definitivamente.

Se sabe que no faltarán dificultades para llegar a la plena *normalización* del guaraní paraguayo, pero merece la pena seguir observando el desarrollo de esta normalización ejemplar, sobre todo si se toma en cuenta el contexto socioeconómico en el que se desarrolla este proceso glotopolítico: el de un país pobre, pero leal con su “lengua madre”...

¹¹ Mi conocimiento y comprensión de las propuestas que han desembocado en la redacción del anteproyecto de la Ley de Lenguas y sus implícitos han sido ampliamente facilitados por varios encuentros en Asunción con la Comisión Nacional de Bilingüismo y por mi participación organizativa en las Jornadas Franco-Paraguayas de Sociolingüística, que tuvieron lugar en la Embajada de Francia en Paraguay bajo la coordinación de Caroline Natali (Service de Coopération et d'Action Culturelle) del 6 al 10 de agosto de 2007, con el tema *Desafíos sociolingüísticos del Paraguay actual*.

¹² Los artículos 43, 44, 45 y 46 (Título II, Capítulo II) de la Ley de Lenguas van dedicados a la Academia de la Lengua Guaraní.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AMSELLE, Jean-Loup (2001): *Branchements*, Paris: Flammarion.
- BOURDIEU, Pierre y Luc BOLTANSKI (1975): “Le fétichisme de la langue”, *Actes de la Recherche en Sciences Sociales*, 1(4), pp. 2-32. <https://doi.org/10.3406/arss.1975.3417>.
- BOYER, Henri (2008): *Langue et identité. Sur le nationalisme linguistique*, Limoges: Lambert Lucas.
- BOYER, Henri (2007): “Le stéréotypage ambivalent comme indicateur de conflit diglossique”, en Henri Boyer (ed.), *Stéréotypage, stéréotypes: fonctionnements ordinaires et mises en scène*, Paris: L’Harmattan, t. 4, pp. 39-47.
- BOYER, Henri (2016): “Identité (nationale), nationalisme linguistique et politique linguistique. Réflexions à partir de quelques situations contemporaines”, *Les Cahiers du GEPE*, 8. <http://cahiersdugpe.misha.fr/index.php?id=2948> (27-III-2019).
- BOYER, Henri y Hedy PENNER (dirs.) (2012): *Le Paraguay bilingue / El Paraguay bilingüe*, Paris: L’Harmattan.
- CORVALAN, Graziella (1981 [1977]): *Paraguay: nación bilingüe*, Asunción: Centro Paraguayo de Estudios Sociológicos.
- CORVALAN, Graziella (2006): *Las políticas lingüísticas del Paraguay: rol del Estado*, Asunción: Consejo Nacional de Educación y Cultura.
- FISHMAN, Joshua A. (2001): *Llengua i identitat*, Alzira: Bromera.
- GYNAN, Shaw Nicholas (2003): *El bilingüismo paraguayo: aspectos sociolingüísticos*, Asunción: Universidad Evangélica del Paraguay.
- LAFONT, Robert (1986): “Contrôle d’identités”, en Robert Lafont (ed.), *La production d’identités*, Montpellier: Université Paul-Valéry / CNRS, pp. 5-18.
- MELIA, Bartomeu (1997 [1988]): “El guaraní dominante y dominado”, en Bartomeu Melià, *Una nación, dos culturas*, Asunción: Centro de Estudios Paraguayos “Antonio Guasch” (CEPAG), pp. 39-51.
- NIRO, Mateo (2012): “Sobre consensos y disensos en la *Ley de lenguas* de Paraguay”, en Henri Boyer y Hedy Penner (dirs.), *Le Paraguay bilingue / El Paraguay bilingüe*, Paris: L’Harmattan, pp. 135-219.
- PENNER, Hedy (2010): “*Jopara*: la face méprisée du guarani ou/et du bilinguisme?”, en Henri Boyer (dir.), *Hybrides linguistiques. Genèses, statuts, fonctionnements*, Paris: L’Harmattan, pp. 175-201.
- PENNER, Hedy (2016): “La Ley de lenguas en el Paraguay: ¿un nuevo ímpetu coercitivo?”, en Carmen Alén Garabato, Ksenija Djordjevic Léonard, Patricia Gardies, Alexia Kis-Marck, Guy Lochard (eds.), *Rencontres en sciences du langage et de la communication*, Paris: L’Harmattan, pp. 279-307.
- ZAJICOVA, Lenka (2009): *El bilingüismo paraguayo*, Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.
- ZUCCOLILLO F., Gabriela (2000): *Lengua y nación: el rol de las élites morales en la oficialización del guaraní (Paraguay 1992)* [tesis doctoral], Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.



Los límites de la subordinación *

The limits of subordination

JOSÉ MARÍA BRUCART MARRACO

Universitat Autònoma de Barcelona

josepmaria.brucart@uab.cat

ORCID iD: 0000-0002-0514-2783

Recibíu / Received: 29-IX-2018

Acceptáu / Accepted: 12-XII-2018

RESUMEN. El objetivo de este trabajo es estudiar la génesis del concepto de ‘oración subordinada’ y su encaje en las teorías sintácticas actuales. Se trata de un concepto relativamente tardío en la historia gramatical occidental, pues solo a partir de la *Grammaire* de Port-Royal (1660) tiene un desarrollo propio. Su estatus actual, por otra parte, es paradójico. Por un lado, es un término usual en las descripciones gramaticales. Pero, por otro, para las teorías contemporáneas —especialmente las de base formalista— no es un concepto primitivo, sino una mera etiqueta descriptiva. Desde el punto de vista formal, el estudio de la subordinación es el de los nexos que introducen las oraciones subordinadas y las dependencias que estos crean. La segunda parte del trabajo se dedica a estudiar los problemas existentes a la hora de establecer los límites de las oraciones subordinadas y las contradicciones que surgen al considerar las tres clases de subordinadas que la tradición ha consagrado, especialmente en lo referente a las llamadas subordinadas adverbiales.

Palabras clave: subordinación, nexos subordinantes, ensamble interno, ensamble externo.

ABSTRACT. The goal of this paper is to study the origin of the concept of ‘subordinate clause’ and its use in current syntactic theories. This is a relatively late concept in western grammatical tradition, given that it has only received a proper development since Port-Royal’s *Grammaire* (1660). On the other hand, for contemporary theories —especially those of formalist orientation— it is not a primitive concept, but a mere descriptive term. From a formalist point of view, the study of subordination involves the analysis of the units that introduce subordinate clauses and the dependencies that they create. The second part of the paper is devoted to the problems that arise in the classification of subordinate clauses and in the distinction of the three types of subordinate clauses traditionally identified, especially as far as the so-called adverbial subordinate clauses is concerned.

Keywords: subordination, complementizers, internal merge, external merge.

CÓMO CITAR / FORM OF CITATION: Brucart Marraco, José María (2019): “Los límites de la subordinación”, *Glosema*, 1, pp. 53-82. <https://doi.org/10.17811/glosema.1.2019.53-82>.

* La investigación relativa a este trabajo ha sido financiada por los proyectos FFI2017-87140 (*Redes de variación microparamétricas en las lenguas románicas*), del MINECO, y 2017SGR634, de la AGAUR.

I. INTRODUCCIÓN

EL título de este trabajo es ambiguo a sabiendas¹. En efecto, la noción de ‘límite’ sugiere primariamente la de linde o frontera, pero también puede asociarse, en un sentido traslaticio, con la de limitación o insuficiencia. Mi intención es centrarme en la primera acepción, aunque también trataré episódicamente de la segunda. En particular, organizaré el trabajo en torno a cuatro apartados fundamentales. En el que sigue a esta introducción, estudiaré la génesis del concepto de *oración subordinada* en la tradición gramatical. En el tercero, trataré de su engarce en algunas teorías contemporáneas. El cuarto apartado se dedicará a considerar algunos de los problemas que se plantean respecto de los límites entre las principales y las subordinadas. Finalmente, en el quinto trataré de subdivisiones que la tradición ha establecido entre las distintas subclases de subordinadas y estudiaré algunas construcciones cuya acomodación respecto a ellas resulta problemática.

Soy consciente de que el tema que me propongo tratar es de dimensiones oceánicas y que puede parecer extremadamente pretencioso analizarlo con el mínimo detalle necesario en el espacio del que dispongo. Conviene, por lo tanto, dimitir ya de cualquier aspiración de exhaustividad y señalar que tan solo pretendo reflexionar sobre algunos aspectos del problema que considero relevantes. En este sentido, puede decirse que el trabajo plantea muchas más incógnitas de las que resuelve. Antes de entrar en materia, añadiré una última cautela metodológica, referida a la orientación teórica utilizada a lo largo de la exposición: el marco básico de descripción que adoptaré es el del modelo generativo, pero mi objetivo esencial no es mostrar las fortalezas o debilidades de ninguna teoría en relación con el problema estudiado, sino más bien analizar el encaje que el concepto tradicional de ‘oración subordinada’ tiene en ellas. En este sentido, coincido con Gutiérrez Ordóñez (1999: 49) cuando en un estudio dedicado precisamente al análisis crítico de la noción que nos ocupa, señalaba: “[...] someter de vez en cuando a una reflexión crítica los conceptos fundamentales de la teoría es una actividad que se justifica por sí misma”.

2. EL CONCEPTO DE ‘ORACIÓN SUBORDINADA’ EN LA TRADICIÓN GRAMATICAL

2.1. *La aportación de Port-Royal*

Si se atiende al frecuente uso que en los manuales pedagógicos y en la mayor parte de los tratados gramaticales tiene el término de *oración subordinada*, se diría que

¹ Agradezco los comentarios y las observaciones de dos revisores anónimos, que han permitido afinar algunos aspectos de la argumentación y añadir algunas referencias indebidamente omitidas en la primera versión.

denota un concepto básico y bien asentado en la disciplina. Sin embargo, cuando se estudia su génesis y evolución en la tradición gramatical de Occidente, se observa que su desarrollo es bastante tardío. Ello se debe sin duda a la concepción tradicional de la gramática como estudio de las partes de la oración. Como señala Padley (1988: 225) en su monumental estudio sobre la teoría gramatical en los siglos XVI y XVII, “[i]n Spain as elsewhere, there is in the fifteenth and sixteenth centuries no syntax of the proposition as a whole”.

El mismo autor (Padley 1988: 296) señala como excepción a esta tendencia general la *Teütsche Grammatica* (c. 1534) del alemán Valentin Ickelsamer, que dedica media docena de páginas a la sintaxis oracional y plantea algunas cuestiones que atañen a la oración compleja. La obra fue criticada por algunos gramáticos del XVII que consideraban que su enfoque era más retórico que gramatical. No resulta extraño que el autor tomara esta orientación a la hora de abordar el estudio de la oración, si se tiene en cuenta la mayor extensión de las unidades utilizadas por la retórica frente al enfoque atomístico tradicionalmente aplicado en la gramática.

No obstante, será el impulso lógico que adopta la gramática a partir del siglo XVII lo que llevará a otorgar progresivamente mayor importancia a los fenómenos oracionales, ya que tal enfoque atribuía un mayor protagonismo a la noción de ‘proposición’, contrapunto lingüístico del juicio lógico. El punto culminante de la tendencia a abordar los aspectos oracionales más allá de la morfosintaxis lo representa la *Grammaire générale et raisonnée* de Port-Royal (Arnault y Lancelot 1754 [1660]), pero existen algunos antecedentes ilustres, entre los que destaca el Brocense. Brevia-Claramonte (1983: 221) señala el protagonismo que la perspectiva oracional adquiere en la *Minerva* (1562 y 1587): “For Sanctius, the smallest working unit in language is sentence, since a word by itself denotes nothing unless it is part of a sentence” (Brevia-Claramonte 1983: 221). La afirmación anterior podría calificarse de excesivamente contundente, pues al fin y al cabo la ordenación interna de la *Minerva* sigue reproduciendo en lo esencial el patrón dispositivo basado en el estudio de las partes de la oración, pero es cierto que la perspectiva oracional está muy frecuentemente en la base de la principal aportación teórica del Brocense: la incorporación a la gramática de la elipsis como mecanismo de regularización sintáctica. Tal sucede, por ejemplo, cuando el autor afirma que la conjunción copulativa une siempre oraciones, por lo que en casos como *Cicero scribit et vigilat* o *Cicero et filius ualet* (Sánchez de las Brozas 1976 [1587]: III, 14) debe suponerse que se ha producido la elipsis de alguno de los miembros de oración: en el primer caso el sujeto de la segunda oración (‘Cicero scribit et Cicero vigilat’) y en el segundo el predicado de la primera (‘Cicero ualet et filius ualet’).

Pero es sin duda la *Grammaire générale et raisonnée* de Port-Royal (Arnault y Lancelot 1754 [1660]) el texto que marca de modo más evidente el cambio de enfoque de los estudios gramaticales hacia un mayor protagonismo de la sintaxis. En el primer capítulo de la segunda parte de la obra, antes del desarrollo de las partes de la oración, se expresa de forma palmaria la relevancia que los autores confieren a la noción de ‘proposición’. Según Arnault y Lancelot, de las tres operaciones que los filósofos atribuyen al espíritu humano —concebir, juzgar y razonar—, tan solo atañen a la gramática las dos primeras, ya que el razonamiento no es sino una concatenación de juicios y su estudio atañe más propiamente a la lógica. A su vez, la operación de concebir (relacionada con los conceptos individuales) puede interpretarse como una parte de la de juzgar:

[...] car les hommes ne parlent guère pour exprimer simplement ce qu'ils conçoivent; mais c'est presque toujours pour exprimer les jugemens qu'ils font des choses qu'ils conçoivent. (Arnault y Lancelot 1754 [1660]: 57)

La unidad que corresponde al juicio es la *proposición*, que resulta de la unión de un sujeto y un predicado. La prioridad otorgada a la proposición en la descripción gramatical, no obstante, tampoco se traduce en un cambio drástico en la estructura de la obra: tras esta introducción, la *Grammaire...* sigue el esquema expositivo basado en las partes de la oración y dedica solo seis páginas al capítulo de la sintaxis. De ahí que Rojo (2001: 68) señale que, a este respecto, Port-Royal, el Brocense o Nebrija no presentan diferencias insalvables:

Dentro de lo que entendemos por gramática en sentido estricto —esto es, morfología y sintaxis— la unidad básica es la palabra y, con ciertas diferencias entre ellos, la oración está presente, pero, en realidad, juega un papel muy limitado, ya que lo que —a nuestro modo de ver— sucede dentro de la oración (el desempeño de funciones como sujeto, predicado y complementos) es visto y explicado casi siempre como el resultado de las relaciones entre palabras. Por supuesto, hay referencias explícitas a funciones oracionales, pero hay que reconocer que, en general, no llegan a presentar realmente este carácter y se quedan más bien en relaciones entre palabras (el sustantivo —en nominativo— y el verbo, el verbo y el sustantivo —en caso oblicuo—, etc.) que, eso sí, tienen lugar en el interior de la oración.

De cualquier modo, la distancia entre Port-Royal y sus antecesores es considerable, ya que la primacía otorgada a la proposición —en consecuencia, a una visión que trasciende la orientación morfosintáctica dominante hasta aquel momento— se pone de manifiesto en muchos pasajes de la obra. Una de las consecuencias más ostensibles del nuevo enfoque es la definición del concepto de ‘proposición incidente’, antecedente inmediato del de ‘oración subordinada’, al afrontar el estudio de

los pronombres relativos: para Port-Royal lo propio del relativo es hacer que la proposición a la cual pertenece pueda formar parte del sujeto o del atributo de la proposición principal:

La 2^e chose que le Relatif a de propre, & que je ne sache point encore été remarquée par personne, est que la proposition dans laquelle il entre, (qu'on peut appeler *incidente*) peut faire partie du sujet ou de l'attribut d'une autre proposition, qu'on peut appeler principale. (Arnault y Lancelot 1754 [1660]: 109-110)

Nótese que la explicación no se limita a señalar la dependencia del relativo con el antecedente nominal, derivada de la naturaleza pronominal que asigna toda la tradición a esta clase de palabra (característica que la obra que nos ocupa menciona como primera propiedad de los relativos), sino que se establece de modo inequívoco su segunda función como nexos subordinante de una oración que se integra en la principal. Este es también un hallazgo feliz que, desgraciadamente, buena parte de la tradición posterior no tendrá en cuenta: la subordinada no es un elemento disjuncto de la principal, sino que está incluida en ella. La postura de los maestros de Port-Royal es en este aspecto inequívoca, aunque algunos historiógrafos como Donzé (1970 [1967]: 150) han criticado ciertas vacilaciones en su formulación. Sea como fuere, puede decirse sin ningún tipo de hipérbole que el capítulo noveno de la segunda parte de Port-Royal, dedicado al relativo, representa una de las cimas en la historia de la teoría gramatical, como lo es también la teoría de la determinación nominal presente en la obra².

La noción de 'proposición incidente' se aplica igualmente en la *Grammaire...* a las completivas introducidas por *que*, a partir de la idea de que esta conjunción procede de la gramaticalización del relativo —una teoría, por cierto, defendida por autores contemporáneos de diversa orientación, como Kayne (1976) y Muller (1996)³—; a las interrogativas indirectas encabezadas por un pronombre o adverbio de esa clase, y al infinitivo, que se interpreta también como un caso especial de elemento que introduce una proposición incidente:

[...] on demande ce que c'est proprement que l'infinitif, lorsqu'il n'est point nom & qu'il retient son affirmation, comme dans cet exemple, *Scio malum esse fugiendum*. Je ne sais si personne a remarqué ce que je vas dire : c'est qu'il me semble que l'infinitif est entre les autres manieres du verbe, ce qu'est le relatif entre les autres pronoms. Car, comme nous avons dit que le relatif a de plus que les autres pronoms, qu'il joint la proposition dans laquelle il entre à une autre proposition, je crois de même que l'infinitif a, par-dessus l'affirmation du verbe, ce pouvoir de joindre la proposition où il est à une autre. (Arnault y Lancelot 1754 [1660]: 158)

² Para un estudio de las relaciones entre la lógica y la gramática en Port-Royal, cf. Pariente 1984 y 1985, y Dominiczy 1984.

³ Y también presente en la tradición gramatical española: Gómez Hermosilla 1841 [1835].

Para justificar la idea de la vinculación del *que* relativo y del completivo se aduce la existencia de las oraciones de relativo con duplicación mediante un pronombre reasuntivo en el interior de la subordinada (es decir, el patrón *Es un libro que no lo lee nadie*), una clase de construcciones que ha suscitado considerable interés en la investigación más reciente (tanto en adquisición como en la teoría gramatical)⁴.

A Port-Royal pertenece también la distinción entre proposiciones compuestas y complejas, aunque el desarrollo de estos conceptos no se lleva a cabo en la *Grammaire...*, sino en *La Logique, ou l'art de penser*, publicado en 1662 por uno de los autores de la gramática, Antoine Arnauld, y por Pierre Nicole (1992 [1662]). Entre las compuestas se incluyen las condicionales, las causales y las adversativas (denominadas en la obra “discretivas”). Por lo tanto, estas proposiciones no se consideran incidentes, sino ligadas a la principal por medio de conjunciones que expresan el tipo de relación lógica que existe entre ellas. Que esta clase de construcciones no se estudiaran con mayor detalle en la *Grammaire...* se debe probablemente a que el tipo de relación que ejemplifican está vinculado con la operación de “razonar”, que los autores consideraban más propia de la lógica que de la gramática, como se ha visto⁵.

Hemos estudiado con algún detalle las propuestas de Port-Royal porque en ellas está el germen del interés que la tradición posterior dedicará a la subordinación. Así, cuando Humboldt proponga en 1836 las bases para una clasificación tipológica de las lenguas, las unidades sobre las que articulará su análisis serán tres: el verbo, como núcleo de la predicación; la conjunción, como elemento que expresa la relación entre dos cláusulas, y el pronombre relativo, como unidad que desempeña simultáneamente la función de pronombre y conjunción. Resulta interesante comprobar que las dos últimas clases están íntimamente ligadas con la noción de subordinación.

2.2. Enfoques holísticos y analíticos en el estudio de la oración

Un aspecto no considerado hasta ahora, pero que resulta necesario mencionar para enmarcar debidamente los límites del concepto que estamos estudiando, es la relación entre la oración subordinada y la oración a secas. Como ha señalado Graffi en su detallado estudio sobre la evolución de la sintaxis desde el siglo XIX, la caracterización de la oración en toda la tradición occidental oscila entre las dos propieda-

⁴ En relación con el español, *cf.*, por ejemplo, Lope Blanch 1984, Trujillo 1990 y Fernández Soriano 1995.

⁵ De todos modos, no debe olvidarse la íntima conexión entre ambas disciplinas para los gramáticos de Port-Royal, de acuerdo con sus presupuestos racionalistas. Como señalan en el título del primer capítulo de la segunda parte de la obra, “la connoissance de ce qui se passe dans notre esprit est nécessaire pour comprendre les fondements de la Grammaire” (Arnauld y Lancelot 1754 [1660]: 55).

des que asignaba a esta unidad la definición de Dionisio de Tracia y que se transmiten a Occidente a través de Prisciano: “Oratio est ordinatio dictionum congrua, sententiam perfectam demonstrans” (Prisciano, *Institutiones grammaticae*, II: 4.15; *apud* Graffi 2001: 113).

Graffi (2001: 111) distingue en la anterior definición dos partes. La primera (que denomina “analítica”) alude a su carácter composicional y a la especificidad de su estructura interna. La segunda (que califica de “holística”) remite a su valor interpretativo global como unidad comunicativa dotada de independencia sintáctica y semántica. Como señala el lingüista italiano, buena parte de la discusión gramatical sobre la oración incide sobre cuál de los dos enfoques debe primar. Es este un capítulo sustancial de la historia de la gramática sobre el que no podemos detenernos aquí. Nos limitaremos a señalar que, si la visión holística se impone sobre la analítica, las fronteras de la oración pueden llegar a ensancharse considerablemente. En efecto: en su versión más prototípica, la perspectiva analítica suele establecer como condición necesaria para que una secuencia pueda ser etiquetada como oración la de que exista un sujeto y un predicado con el verbo en forma personal o que tal estructura se obtenga por medio de procesos de elipsis. Por el contrario, el enfoque holístico se centra en la naturaleza independiente de la oración como unidad de comunicación. Ambos enfoques no son equivalentes. De hecho, algunos gramáticos que toman como criterio básico el enfoque holístico admiten el carácter oracional de los fragmentos, enunciados que no presentan la estructura bipartita sujeto-predicado, pese a no proponer para ellos procesos de recuperación por medio de elipsis o catálisis. Jespersen (1924), Gardiner (1951 [1932]) o Bloomfield (1933), y en nuestra tradición Lenz (1920) o —de modo mucho más matizado— Fernández Ramírez (1986 [1951], vol. 4, cap. 11) admiten la existencia de oraciones sin verbo: “No particular grammatical form is required for a word or a group of words to be called a sentence” (Jespersen 1924: 308).

Lo que interesa señalar aquí para nuestro propósito es que el concepto de ‘oración subordinada’ nace dentro de la perspectiva analítica de la oración, ya que desde la concepción holística las subordinadas no pueden ser consideradas formas sintácticamente autónomas. Una consecuencia directa de ello es la asimetría que se indica en el siguiente esquema, en donde se clasifica la unidad que aparece en cursiva según cada uno de los dos criterios:

	ENFOQUE HOLÍSTICO	ENFOQUE ANALÍTICO
a. <i>Oyó que María se quejaba</i>	oración	oración
b. <i>Oyó la queja de María</i>	oración	oración
c. <i>Oyó que María se quejaba</i>	oración subordinada	oración subordinada

	ENFOQUE HOLÍSTICO	ENFOQUE ANALÍTICO
d. Oyó <i>la queja de María</i>	grupo nominal	grupo nominal
e. <i>La queja de María</i>	fragmento / oración	grupo nominal
f. <i>Que María se quejaba</i>	fragmento / oración	oración subordinada

CUADRO I. Asimetrías de análisis entre ambos enfoques

Del cuadro anterior interesan especialmente los dos últimos apartados. Para algunos gramáticos —como Bloomfield (1933), que es el principal abanderado de este enfoque—, el concepto fundamental desde la perspectiva holística es el de ‘independencia distribucional’, de modo que *La queja de María* puede etiquetarse como oración en (e), puesto que aparece como única realización del correspondiente enunciado —por ejemplo, como respuesta a una pregunta del interlocutor—. No lo es, en cambio, en (d), dado que está incluido en un enunciado más amplio. Ahora bien: en este último contexto, podríamos preguntarnos por qué los autores que admiten la naturaleza oracional de esta secuencia en (e) no le asignan la etiqueta de *oración subordinada* en (d), de forma paralela a lo que sucede en (c) con el complemento directo de *oír*, una incoherencia que han señalado Rojo (1978) y Gutiérrez Ordóñez (1999). La explicación más plausible es que el concepto de ‘oración subordinada’ tiene su génesis en el seno de la tradición analítica y se asocia, por lo tanto, con una disposición interna bimembre sujeto-predicado de la que *la queja de María* carece, pese a poderse establecer en este sintagma la misma relación proposicional que se da en *María se quejó*. De hecho, no faltan autores que señalan la contradicción *in terminis* que supone hablar de *oraciones subordinadas*, ya que tal término es equivalente al de *oraciones que no tienen sentido completo*, en donde el modificador relativo aporta unos rasgos que resultan incompatibles con los que definen al sustantivo antecedente. Un ejemplo característico de esta postura lo representa Bello (1988 [1847]), que considera a las subordinadas *proposiciones* y reserva la etiqueta de *oración* para las proposiciones simples o compuestas dotadas de sentido completo.

Por su parte, (f) plantea también un reto al enfoque analítico. Se trata de un enunciado evidentemente bimembre, por lo que si ese es el único criterio que debe emplearse para decidir el estatuto oracional de la secuencia el veredicto debería ser afirmativo. Pero tal opción provocaría una situación contradictoria, ya que, desde el punto de vista de su estructura interna, (f) es idéntica a (c), que se etiqueta como oración subordinada. Por lo tanto, desde la perspectiva analítica, la caracterización de una oración como subordinada no ha de depender de su integración en una oración matriz, sino de ciertos elementos internos que denoten la pertenencia a tal clase, tales como los subordinantes o el modo y la no finitud del verbo.

Muchos de los autores que aplican el criterio más laxo a la hora de establecer los requisitos para que un enunciado adquiriera el rango oracional suelen distinguir a continuación entre el tipo bimembre y el unimembre de oración. Tal es el caso de Bloomfield (1933), que distingue oraciones mayores (sujeto + predicado) y menores (unimembres). Otros gramáticos, en la misma línea, proponen una disociación más clara de las perspectivas holística y analítica reflejadas en el cuadro 1, haciendo corresponder a cada plano un concepto sintáctico distinto. De aquí nace la distinción entre *sentence* y *clause* en la tradición inglesa o la de *phrase* y *proposition* en la francesa. Es importante anotar que tales pares no se corresponden con la distinción entre oración principal y subordinada, ya que tanto unas como otras participan de la consideración analítica de cláusulas o proposiciones. En la tradición española, Andrés Bello (1988 [1847]: § 308) incorpora esta misma distinción, al definir la oración como proposición o conjunto de proposiciones con sentido completo. Como han estudiado Lope Blanch (1979) y Rojo (1978), la propuesta de Bello no ha llegado a cuajar en nuestra tradición gramatical, de manera que un único término (“oración”) suele usarse para traducir tanto la *sentence* como la *clause*. De hecho, muchos de los autores que recurren a tal distinción, la usan en un sentido distinto del inicial, para distinguir entre la oración principal (“oración”) y la subordinada (“proposición” o “cláusula”). Tal es el caso de Alonso y Henríquez Ureña (1971 [1935-1936]), Manuel Seco (1974) o Alcina Franch y Blecua (1975), aunque estos últimos solo consideran proposiciones a las subordinadas completivas. El mismo deslizamiento se observa en algunos autores de la tradición francesa, como Martinet (1960).

De este repaso apresurado de la génesis y desarrollo del concepto de ‘oración subordinada’ se concluye que el término aparece en el siglo XVII, asociado a la emergencia de la sintaxis como disciplina diferenciada del tradicional estudio de las clases de palabras, y que procede del enfoque de la oración que Graffi (2001) califica de analítico, ya que el término *oración* que contiene remite necesariamente a una estructura bimembre caracterizada por la presencia de marcas internas de subordinación. Más adelante veremos, no obstante, que no resulta fácil mantener este enfoque y que el único modo de convertir en operativo el concepto es añadiendo a esta definición propiedades distribucionales y semánticas propias de la perspectiva que hemos etiquetado como holística. Antes de ello, no obstante, conviene plantearse cuál es la recepción del concepto de ‘oración subordinada’ en algunas teorías actuales.

3. EL CONCEPTO DE ‘ORACIÓN SUBORDINADA’ EN ALGUNAS TEORÍAS ACTUALES

Frente al uso habitual del término *oración subordinada* como etiqueta descriptiva heredada de la tradición, los modelos gramaticales actuales no suelen considerar este concepto como un primitivo teórico, sino que en todo caso lo usan como término

operativo que engloba un conjunto de construcciones más o menos vinculadas. Como suele suceder con los términos que expresan conceptos derivados, su uso plantea problemas de delimitación, a los que dedicaremos nuestra atención en los siguientes apartados.

Para valorar la presencia del concepto en las teorías contemporáneas, consideraremos cuatro modelos que representan enfoques epistemológicos distintos⁶:

MODELOS FORMALES	<i>Basados en las categorías</i>	Gramática generativa
	<i>Basados en las dependencias</i>	Funcionalismo de Alarcos
MODELOS FUNCIONALES	<i>De base experiencialista</i>	Lingüística cognitiva
	<i>Basados en la noción de tipo</i>	Tipología

CUADRO 2. Modelos formales y funcionales

El cuadro anterior es sumamente esquemático, ya que ni refleja en toda su complejidad el panorama de modelos activos en la investigación lingüística ni el modelo concreto elegido para cada corriente es el único que podría aducirse. Además, soy consciente del riesgo que contraigo al referirme a modelos que parten de presupuestos diametralmente distintos, pues como acertadamente señala Rojo (2001: 67), “la ‘traducción’ de conceptos —y términos— entre aproximaciones teóricas distintas constituye un ejercicio siempre incómodo y peligroso”.

3.1. *Los modelos formales*

En general, puede decirse que los modelos formales no toman la noción de subordinación como un primitivo teórico, sino que la derivan de otros mecanismos más básicos. En el caso de la gramática generativa, el giro lexicista que se operó desde la aparición del modelo de principios y parámetros (Chomsky 1981) supuso un cambio importante respecto de la consideración de la oración, que pasó de ser tomada como elemento axiomático (y por lo tanto primitivo) en toda derivación sintáctica a convertirse en el resultado de la proyección de determinados núcleos funcionales de valor temporo-aspectual. Es decir, que de un modelo analítico basado en la segmentación de constituyentes se pasa a un modelo sintético en el que las construcciones

⁶ Somos conscientes de que la consideración del funcionalismo de Alarcos como modelo formal y no funcional puede resultar chocante. Pese a que las funciones son, efectivamente, nociones primitivas en la gramática de Alarcos —como lo son igualmente en la gramática léxico-funcional (Bresnan 1982)—, la prioridad epistemológica otorgada a la forma sobre la función en dicho modelo permiten caracterizarlo como formalista. Sobre las diferencias entre el modelo de Alarcos y otros funcionalismos, cf. Rojo 1994.

sintácticas se obtienen expansivamente como resultado de la proyección de los núcleos que las encabezan. De este modo, el resultado de una derivación sintáctica admite resultados distintos, en función de cuál haya sido el último núcleo proyectado en la derivación. La oración pasa, por lo tanto, de ser estación de origen obligada a convertirse en uno de los destinos posibles de una representación sintáctica, lo que soluciona la inicial incapacidad del modelo para generar los fragmentos infra-oracionales⁷. Este enfoque se ha mantenido y reforzado más si cabe en el modelo minimista, desarrollado a partir de Chomsky 1995, en el que hay una única operación computacional capaz de crear estructura: el ensamble o fusión (*merge*), que hermana a un núcleo con un no-núcleo y forma una entidad composicional compleja. De esta manera, el concepto de ‘ensamble’ subsume el de ‘transformación’, que se pasa a interpretar como un caso particular de este:

- (1) a. Ensamble externo:
 [N libro] + [P de [N filosofía]] > [N libro [P de [N filosofía]]]
- b. Ensamble interno:
 [C C [T dices [N qué]]] > [C qué: C [T dices [N t_i]]]⁸

Es evidente que en el escenario que se acaba de describir el concepto de ‘subordinación’ tiene un contenido derivativo: será subordinada cualquier construcción oracional que entre en un proceso de ensamble con un núcleo subordinante y que, por lo tanto, quede insertada en una proyección sintáctica más alta. Este enfoque, que resulta en apariencias nítidas, plantea diversos problemas que estudiaremos en el próximo apartado. En cualquier caso, el estudio de la subordinación queda centrado en el análisis de las categorías funcionales y léxicas que tienen la capacidad de seleccionar proyecciones oracionales. Es interesante anotar que el camino emprendido por el generativismo a partir de 1981 supone un acercamiento al enfoque que caracterizó el tratamiento de la sintaxis en las gramáticas tradicionales, ya que las construcciones complejas se explican a partir de las propiedades morfosintácticas de ciertas categorías que las proyectan. Por supuesto que el generativismo sigue usando una

⁷ A no ser, claro está, que se consideren restos fónicos de oraciones a los que se les aplican mecanismos de elipsis, como han argumentado autores como Merchant (2001, 2004). Para un resumen de los distintos enfoques de la elipsis en las teorías formales, cf. Merchant 2018.

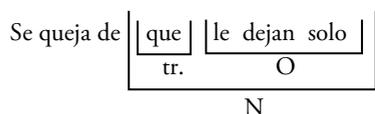
⁸ En (1b) las etiquetas T y C representan, respectivamente, las categorías funcionales de “tiempo” y “complementante”, que son las que encabezan las oraciones. Nótese que la distinción entre ambas no corresponde a la oposición entre principal y subordinada, pese a lo que a primera vista pudiera parecer, dado que las oraciones interrogativas o exclamativas proyectan C aun siendo principales. La distinción entre ambas proyecciones funcionales se corresponde más bien con las nociones de ‘anclaje temporal’ y ‘fuerza ilocutiva’, respectivamente. En el llamado *modelo cartográfico* (Cinque y Rizzi 2010), el nodo C queda descompuesto en una serie de proyecciones funcionales que reflejan la estructura informativa de la oración y su valor ilocutivo (como Fuerza, Tópico y Foco, entre otras). Sobre la evolución de la estructura de la oración en el modelo generativo, véase Bručan y Hernanz 2015.

estructura jerárquica de constituyentes, pero ésta se deriva uniformemente de la interacción entre el léxico y ciertos principios computacionales básicos, como el binarismo, la recursividad y la endocentricidad (cf. Brucart y Hernanz 2015).

En el caso del funcionalismo de Alarcos, la noción de ‘oración subordinada’ tampoco desempeña un papel propio, ya que se las considera “oraciones degradadas”, esto es, transpuestas a una categoría no verbal. De este modo, el mecanismo de la transposición subsume todos los casos de subordinación. En palabras de Gutiérrez Ordóñez (1999: 48), “las oraciones subordinadas ni son oraciones ni son subordinadas”.

La primera negación se justifica al observar el análisis que se propone para el conjunto *que le dejan solo* en la siguiente oración: el transpositor *que* habilita a la oración para funcionar como nombre (esto es, como suplemento del verbo principal):

(2) (Gutiérrez Ordóñez, 1999: 58)



A la vista de (2) queda claro que la secuencia *que le dejan solo* no se considera como una oración, sino como un nombre obtenido mediante el procedimiento sintáctico de la transposición.

La segunda se cimienta en el supuesto de que la noción de ‘subordinación’ pertenece al plano de las funciones y no al de las categorías. Así pues, el funcionalismo alarquiano rechaza el término de *oración subordinada* no porque considere que tales unidades del análisis tradicional no constituyan secuencias en el análisis de las construcciones que las presentan, sino porque considera que tal etiqueta no refleja adecuadamente ni su categoría ni su función. De hecho, puede establecerse una regla de correspondencia entre ambos términos: lo que la tradición gramatical ha denominado *oración subordinada* corresponde en el modelo funcionalista que estamos analizando a una oración precedida de un transpositor. La propia noción de ‘oración degradada’, término usado por Alarcos (1994), parece avalar esta idea. Nótese, por otra parte, que la distinción entre el formante interno oracional y la proyección que incorpora el subordinante es paralela a la que se establece en la gramática generativa entre la oración propiamente dicha, que se etiqueta como proyección de la categoría funcional Tiempo, y la subordinada, que se identifica como proyección del complementador o

elemento subordinante. La diferencia, por lo tanto, se limita al concepto de ‘endocentricidad’, que la gramática generativa aplica a todas las proyecciones, mientras que el proceso de transposición encaja más bien con la noción de ‘exocentricidad’.

3.2. *Los modelos funcionales de base semántico-pragmática*

Pese a la considerable distancia conceptual que existe entre los dos modelos formales que acabamos de examinar, se observa que ambos sitúan, en el mejor de los casos, el término de *oración subordinada* en el terreno de los conceptos derivados. En cambio, en los modelos funcionalistas de base semántico-pragmática la noción de ‘subordinación’ ocupa en ocasiones un papel relevante. Nótese que decimos *subordinación* y no *oración subordinada* porque estos modelos no suelen manejar primitivos categoriales. En el modelo cognitivo de Langacker (1987-1991, vol. 2: 436), por ejemplo, una oración subordinada es aquella cuyo perfil queda neutralizado o desplazado (*overriden*) por el de la oración principal. Así, mientras que en *Se ha ido* lo que se perfila es un proceso que expresa movimiento desde un origen, en *Dice que se ha ido* se superpone al anterior el perfil de un proceso de transmisión de información. Esto diferencia la subordinación de la coordinación, donde ninguno de los perfiles correspondientes a los miembros se impone sobre el resto. Por lo tanto, la característica de las oraciones subordinadas es que carecen de perfil independiente.

El último modelo que mencionaremos es el que se presenta en Cristofaro 2003 con el objetivo de obtener generalizaciones sobre las construcciones subordinadas en lenguas de tipologías distintas. Se trata de un modelo tipológico basado en las escalas de universales implicativos. Para la autora, el concepto básico que corresponde a la subordinación es la ‘falta de asertividad pragmática’, que deriva de la disposición asimétrica que caracteriza a los estados de cosas relacionados por medio de la subordinación. Una prueba capaz de detectar el núcleo asertivo en las subordinadas es la negación oracional. El estado de cosas afectado por ésta es el elemento asertado en la oración afirmativa correspondiente, tal como se muestra en (3):

- (3) a. Luis llegó y María se fue (COORDINACIÓN)
 a'. No es verdad que Luis llegara y María se fuera (se niega la veracidad de los dos estados de cosas o la de uno cualquiera de ellos)
 b. María se fue cuando Luis llegó (SUBORDINACIÓN)
 b'. No es verdad que María se fuera cuando Luis llegó (no se niega la veracidad del estado de cosas descrito por la subordinada)

Cristofaro (2003: 38-39) define del siguiente modo las tres clases tradicionales de subordinación:

COMPLETIVA	La semántica de uno de los estados de cosas entraña la remisión a otro estado de cosas.
ADVERBIAL	Uno de los estados de cosas vinculados corresponde a las circunstancias bajo las cuales el otro tiene lugar.
RELATIVA	Un participante en el estado de cosas principal se identifica en un conjunto de referentes posibles por medio de la mención de otro estado de cosas en el que aquél a su vez participa.

CUADRO 3. Las tres clases de subordinación en Cristóforo 2003

Es interesante anotar que las anteriores definiciones, que atienden a lo que hemos denominado *perspectiva holística*, están basadas exclusivamente en el contenido y no en la forma, de modo que una oración como *Luis se fue tras la llegada de María* cumpliría en principio las condiciones establecidas para la subordinación completa, pese a no contener más que un verbo. No obstante, esto no provoca problemas en los modelos tipológicos, ya que la comparación interlingüística muestra lenguas en las que la diferencia entre la subordinación oracional y otras construcciones eventivas de carácter nominal son mucho más tenues que en las indoeuropeas.

4. LAS FRONTERAS ENTRE PRINCIPALES Y SUBORDINADAS

4.1. *Las propiedades formales de las subordinadas*

En los dos apartados que restan de este trabajo estudiaremos algunos problemas de límites que plantean las subordinadas. En este nos centraremos en los límites externos, que delimitan el contraste entre principal y subordinada, y el siguiente lo dedicaremos a estudiar los límites internos entre las distintas clases de subordinadas.

Como se ha señalado, en la tradición formal el concepto de ‘oración subordinada’ procede del enfoque analítico del estudio de la oración. De ahí que la caracterización de las subordinadas se centre en determinar cuáles son sus propiedades distintivas internas frente a las principales. Entre tales características formales internas que pueden servir como indicio de subordinación se han mencionado las siguientes⁹:

⁹ Como acertadamente señala uno de los revisores, la lista del cuadro 4 reúne características muy diversas. Mientras que (a) es condición suficiente para la subordinación, (b) no lo es, dada la existencia de formas verbales no personales en las perífrasis aspectuales y modales. Por otra parte, (a) y (b) son incompatibles, pero una de ellas es condición necesaria para la existencia de subordinación.

- | |
|--|
| <ul style="list-style-type: none"> a. La presencia de nexos de subordinación b. Las formas no personales del verbo c. El modo subjuntivo d. La posibilidad de establecer dependencias a larga distancia e. La pronominalización catafórica f. El orden de palabras |
|--|

CUADRO 4. Indicios formales de subordinación

Pese a que la lista de propiedades del cuadro 4 es nutrida, no siempre resulta posible establecer claramente la frontera entre subordinadas y principales apelando a tales características. De ahí que haya que recurrir con frecuencia a criterios externos (es decir, a la perspectiva holística):

- | |
|--|
| <ul style="list-style-type: none"> a. Inclusión en una proyección léxica superior b. Falta de fuerza ilocutiva independiente |
|--|

CUADRO 5. Características externas de la subordinación

A continuación, presentaremos algunos casos en los que la frontera entre oración principal y subordinada resulta difusa si se aplican únicamente los criterios internos. Tómese el contraste de (4):

- (4) a. Te deseo *que lo consigas*.
 b. *Que lo consigas*.

La subordinada de (4a) aparece literalmente reproducida en (4b) como enunciado independiente con modalidad desiderativa. De hecho, las gramáticas suelen referir estos casos como ejemplo del llamado *subjuntivo independiente*. No obstante, la presencia en el encabezamiento de la oración de la misma conjunción subordinante que en (4a) sugiere que ambas secuencias son idénticas desde el punto de vista de su arquitectura gramatical. Se plantea, pues, la cuestión de si (4b) debe considerarse principal o subordinada. Un modo de regularizar la situación consiste en suponer que en (4b) se ha elidido el mismo predicado principal que aparece en (4a). Si se acepta esta opción de análisis, el problema queda resuelto: (4b) contiene una oración subordinada completiva regida por un verbo desiderativo implícito. Pero la catálisis de tal predicado implícito no siempre es tan evidente como en este caso. Así, en los ejemplos de (5), obtenidos del *CREA*, la introducción del supuesto predicado elíptico daría como resultado una secuencia poco natural:

- (5) a. Siempre me confesé de lo mejor. *Que te lo diga el padre Alfonso*. Él lo sabe todo de mí. (Ángel Vázquez, *La vida perra de Juanita Narboni*)

- b. *Que te baste saber que la motivación que me parece más probable es de carácter... amoroso.*
(Fernando Savater, *Caronte aguarda*)

Otra opción es considerar que la conjunción que encabeza (4b) no es la misma que la que vincula la subordinada a la principal en (4a): mientras que en este último caso se trataría de una conjunción subordinante completiva, en (4b) sería una conjunción modal. En este análisis, el elemento que desencadena el subjuntivo en la subordinada en (4a) es el verbo *desear*, mientras que en (4b) sería la conjunción la responsable de la selección de tal modo. Esta opción presenta ventajas sobre la anterior, pero no resuelve por sí misma la cuestión de si (4b) debe considerarse subordinada o no. Por una parte, la presencia de una conjunción al frente de la oración llevaría a suponer que se trata de una subordinada, pero no existiría un predicado selector que la seleccionara, ya que el estatuto que como máximo podría atribuirse al *que* de (4b) es el de operador de modalidad. De hecho, si la decisión en este caso es considerar subordinada a la oración, debería otorgarse la misma consideración a oraciones como *Ojalá lo consigas* o *Tal vez lo consigas*, ya que ambas aparecen encabezadas por operadores de modalidad no aseverativa.

Ante la dificultad de determinar el carácter principal o subordinado de (4b) en función únicamente de las características formales internas de tal construcción, se suele recurrir a los factores externos, que son de índole sintáctica y semántica, y que tienen en cuenta criterios discursivos. Si se aplican los dos criterios señalados en el cuadro 5, la conclusión que se obtiene es que (4b) no debe considerarse una oración subordinada, puesto que ni aparece incluida en ninguna proyección léxica más amplia ni carece de fuerza ilocutiva, ya que por sí misma constituye un acto de habla consistente en la expresión de un deseo. La incorporación de los factores externos a la hora de determinar si una oración es principal o subordinada tiene como consecuencia hacer depender la decisión en algunos casos de condiciones contextuales. Así, si la misma secuencia de (4b) apareciera en un contexto dialógico como el de (6), el resultado respecto de las pruebas externas sería el contrario, ya que el mismo enunciado carece de fuerza ilocutiva propia:

- (6) —¿Qué dices que no te crees?
—Que lo consigas.

En la gramática generativa, la diferencia entre los dos ejemplos estudiados no vendría dada por la categoría a la que pertenecen —ya que en ambos casos se conciben como proyección de los respectivos complementadores—, sino porque su valor semántico es radicalmente distinto: predicación en (4b) y argumento proposicional en (6).

Otro caso que plantea un problema idéntico al que acabamos de estudiar es el que se da entre las interrogativas parciales y las interrogativas indirectas:

- (7) a. Me gustaría saber *cuándo vendrás*.
 b. Ya sé *cuándo vendrás*.
 c. *¿Cuándo vendrás?*

De nuevo hay que dar entrada a los criterios externos de evaluación a la hora de decidir la naturaleza principal o subordinada de estas oraciones interrogativas. Se podría argumentar que la noción de independencia prosódica es un factor interno capaz de establecer la diferencia en estos ejemplos, pero más bien parece que tal característica está directamente relacionada con la estructura sintáctica y deriva del hecho de que una oración esté incluida o no en otra proyección léxica. Recuérdese, por otra parte, que un mismo enunciado como *Que lo consigas* podía ser etiquetado como oración principal o subordinada en función del contexto, a pesar de que resulta evidente que su manifestación prosódica en ambos casos es básicamente la misma.

4.2. *El modo y las formas no finitas*

Por lo que se refiere al resto de características internas de las subordinadas, ya hemos comprobado que el modo subjuntivo no es una marca segura de subordinación oracional. De hecho, de la argumentación precedente se deriva que *Que te vayas*, con el verbo en subjuntivo, puede ser una oración principal, frente a *Que te vas*, que solo puede considerarse un fragmento oracional (formado, por lo tanto, por una oración subordinada). En cuanto a las formas no personales del verbo, es cierto que suelen aparecer en contextos de subordinación, pero también pueden encabezar actos de habla como en los siguientes ejemplos, tomados del *CREA*:

- (8) a. [...] tenemos ya poco tiempo. Tan solo *decirles* que el Rayo Vallecano viaja en estos momentos por carretera también hacia Sestao. (Radio Madrid, 8/12/1991)
 b. *¿Ir* allí la policía? No, hombre, ahí nada más que iban los comerciantes a comprar para revender. (Miguel Barnet, *Gallego*)
 c. *¡Negarme* esa plaza a mí, con mi Premio Extraordinario! (José Luis Sampedro, *La sonrisa etrusca*)
 d. ‘¿Qué hay, Mateu?’, le dijo mi padre con calma. ‘¿*Viendo* mejor el cuadro?’. (Javier Marías, *Corazón tan blanco*)

La conclusión que se obtiene de los ejemplos estudiados hasta aquí es que resulta difícil dar una caracterización global de los factores internos que singularizan a una oración subordinada, ya que los más evidentes aparecen, más o menos esporádicamente, en oraciones que no pueden ser calificadas de tales.

4.3. *Las subordinadas discontinuas*

Como hemos indicado en el cuadro 4, una de las propiedades asociadas con ciertas clases de oraciones subordinadas es la posibilidad de presentar dependencias a distancia, como en (9):

- (9) a. *¿Qué crees que sucederá?*
 b. *¡Qué hermosa dicen que es Manila!*
 c. *Todavía estoy buscando el libro *que* dijiste que habías colocado en el secreter.*

Las dependencias a distancia consisten en que un elemento de la subordinada aparece desplazado en alguna oración superior. Así, por ejemplo, el elemento en cursiva es en (9a) el sujeto de *suced*, en (9b) el atributo de la oración copulativa y en (9c) el complemento directo de *colocar*. Solo las oraciones subordinadas completivas que funcionan como complemento de un verbo admiten este tipo de dependencia. Así, por ejemplo, en (9c) el elemento que encabeza la subordinada es un pronombre relativo, pero su ascenso desde la oración de *colocar* a la de *decir* ha sido posible porque la primera es subordinada completiva de la segunda. No nos interesa aquí entrar en el detalle de las restricciones que rigen estas construcciones. Nos limitaremos a plantear la pregunta de dónde empieza y dónde acaba la subordinada en estos casos. Por una parte, es obvio que los elementos destacados son componentes de oraciones subordinadas en las que desempeñan una función gramatical: complemento directo en (9a) y (9c), y atributo en (9b). Pero también lo son de las oraciones superordinadas que encabezan, ya que en ellas ejercen simultáneamente una segunda función: la de operadores de polaridad interrogativa y exclamativa en (9a) y (9b), respectivamente, y la de nexo subordinante relativo en (9c). Se trata, por lo tanto, de elementos bifuncionales, que a su naturaleza de argumentos del predicado de la subordinada acumulan una función característica de ciertas proyecciones funcionales. En la gramática generativa, la doble dependencia de estos elementos se representa suponiendo que en el primer nivel de la derivación se generan en el interior de la subordinada y que luego sufren un proceso transformacional de elevación a la periferia izquierda de la oración en la que aparecen fonéticamente representados. En la versión de principios y parámetros la posición en el interior de la subordinada se representaba por medio de una huella, pero en el modelo minimista se opta por sustituir las huellas por copias de la entidad desplazada. Una regla del componente fonético determina que la única instancia con realización fonética es la que ocupa la posición más elevada en la representación sintáctica:

- (10) *¿Qué crees [C **qué** que [T **qué** sucederá **qué**?]]*

En (10) las tres copias sin realización fonética se proponen por motivos independientes. La que aparece a la derecha del verbo *suced* indica que el pronombre interrogativo es el argumento interno de ese verbo inacusativo (el papel temático correspondiente a este argumento, por lo tanto, es el de <TEMA>). La siguiente copia a la izquierda indica que la función gramatical que desempeña el interrogativo en la subordinada es la de sujeto. Finalmente, la tercera copia no expresa se propone por razones internas de la teoría, ya que se supone que las transformaciones de movimiento están sometidas a un principio de ciclicidad que impone que el elemento interrogativo pase por la periferia izquierda de la oración en la que se ha generado antes de proyectarse en la misma posición de la oración matriz.

5. LOS LÍMITES ENTRE LAS SUBORDINADAS

5.1. *Las tres clases tradicionales de subordinadas y algunas propuestas de ampliación*

Bajo la etiqueta de *subordinadas* se incluyen construcciones que presentan diferencias sustanciales. De ahí que se hayan organizado en distintas subclases. Graffi (2001: 116) atribuye al gramático alemán Simon Herling la propuesta que sin duda ha tenido más éxito de todas y que consiste en agruparlas según la relación que establecen con otras categorías léxicas, teniendo en cuenta la función que aquellas desempeñan respecto del elemento al que complementan o modifican: sustantivas, adjetivas o adverbiales (Herling 1821). No podemos estudiar todos los problemas e inconsistencias que se derivan de esta clasificación, porque tal empresa daría sobradamente para más de una monografía. En un cómputo apresurado efectuado sobre las dos gramáticas más detalladas del español con que contamos (Bosque y Demonte 1999, RAE y ASALE 2009), se observa la importancia que se le otorga a los fenómenos de subordinación. Por lo que respecta a la primera obra, a la subordinación sustantiva se le dedican siete capítulos, que ocupan 487 páginas; la subordinación adverbial se trata en seis capítulos (cuatro enteros y dos mitades de capítulo), con 368 páginas, y la subordinación relativa se aborda en dos capítulos y medio, que abarcan 223 páginas. En total, 1078 páginas, que representan el 21,17 % del total de la obra. El cómputo en la nueva gramática académica arroja cifras similares: 202 páginas para la subordinación completiva, 132 para la relativa y 334 para la adverbial, lo que suma 668 páginas, un 18 % del total de la obra¹⁰.

¹⁰ Debe tomarse este cálculo como aproximado, sobre todo en lo referido a la *Nueva gramática*... En efecto: en este caso se han tenido en cuenta solamente los capítulos específicamente dedicados a las construcciones subordinadas, sin

De las tres subclases de subordinadas, es sin duda la de las adverbiales la que plantea mayores problemas de delimitación¹¹. De hecho, algunos autores que han abordado su estudio, como Narbona (1989-1990) y Rojo (1978) se han mostrado partidarios de dividir ese grupo en dos clases independientes: una (la de las adverbiales propiamente dichas) abarcaría construcciones como las locativas, temporales, modales, que representan funciones que pueden expresarse por medio de complementos circunstanciales representados por un adverbio; la otra (la de las adverbiales impropias) reuniría el resto de subordinadas tradicionalmente etiquetadas como adverbiales. El propio Rojo (1978) propone considerar bipolares a una subclase de las adverbiales impropias y a las adversativas, tradicionalmente clasificadas entre las coordinadas. La particularidad semántica de las adverbiales impropias, como señala Rodríguez Ramalle (2005: 573), es que principal y subordinada mantienen una relación de implicación mutua entre los eventos representados por una y otra. Esta diferencia tiene una traducción frecuente en la gramática pedagógica. Si le pedimos a un estudiante que nos dé un ejemplo de subordinada temporal, lo más probable es que no incluya en la respuesta la principal. Por lo tanto, *cuando Luis se fue* sería una posible respuesta correcta. En cambio, si se le solicita una oración condicional, es bastante improbable que solo aporte la prótasis encabezada por el correspondiente nexos (*si llueve*). Lo más habitual en este caso es que se aduzca la construcción entera (*Si llueve, no iremos*). Este hecho queda reflejado con frecuencia en las gramáticas tradicionales, en las que se habla del *período condicional* para incluir tanto la prótasis como la apódosis.

De cualquier modo, Rodríguez Ramalle (2005) defiende el carácter de subordinadas adverbiales de estas construcciones basándose en el hecho de que la relación implicativa solo se da cuando la subordinada modifica la predicación. Para los casos en que la modificación se efectúa en el nivel de la modalidad y actúa sobre la enunciación (*Si tienes hambre, hay queso en la nevera*, en donde es evidente que la existencia de queso en la nevera no depende de que tengas hambre), Gutiérrez Ordóñez (1999) propone mecanismos de recuperación del material enunciativo implícito para restablecer la relación condicionante-condicionado¹².

La controversia respecto a la subordinación adverbial está, por otra parte, relacionada con un problema más general que atañe a todos los adjuntos. A diferencia de

incluir los epígrafes a ellas referidos en el capítulo de presentación ni las menciones que a ellas se hacen en otros capítulos de la obra.

¹¹ Sobre lo inadecuado de la denominación de estas subordinadas, cf. Bosque y Gutiérrez-Rexach 2009: 732-733. Estos autores proponen asimismo análisis alternativos para varias subclases de las adverbiales tradicionales (Bosque y Gutiérrez-Rexach 2009: 733-739). Sobre las estructuras sintácticas involucradas en la subordinación adverbial, véase Pavón Lucero 2012.

¹² Véanse a este respecto Brucart y Gallego 2009 y 2016, donde se propone una reformulación del enfoque formal de las subordinadas adverbiales y se trata la distinción entre subordinadas del enunciado y subordinadas de la enunciación como una consecuencia del distinto nivel jerárquico de subordinación de una y otra clase.

los argumentos, cuya presencia viene impuesta por requisitos de selección léxica, la opcionalidad de los adjuntos se ha justificado semánticamente por el hecho de que son meros modificadores del predicado. Pero algunas teorías semánticas más modernas otorgan a esta clase de elementos mayor relevancia. En concreto, en la semántica neodavidsoniana (Parsons 1990), los adjuntos son predicados del evento. Esa es, por ejemplo, la opción que adopta el diccionario combinatorio *Redes* (Bosque 2004), que tiene como objetivo básico informar de las clases de eventos seleccionados por los predicados, entendiendo como tales no solo los verbos, sino también los adjetivos o los adverbios. Desde la perspectiva neodavidsoniana, resulta natural que cuando el adjunto tiene valor eventivo, del resultado de su predicación sobre otro evento se obtengan relaciones implicativas entre eventos, como las que caracterizan a las llamadas subordinadas impropias. Esto es, en cambio, mucho más difícil de conseguir si se supone que los adjuntos son miembros modificadores de la oración principal, ya que en tal caso la interpretación semántica que se deriva es la de inclusión del evento subordinado en el que expresa la principal.

5.2. Algunas propuestas de reducción

En sentido opuesto a las propuestas de aumentar las tres clases tradicionales de subordinadas adverbiales, también se detectan en la bibliografía algunas otras de naturaleza reduccionista. Mencionaremos brevemente dos de ellas.

La primera tiene que ver con el establecimiento de las fronteras de las subordinadas adverbiales. Una buena parte de ellas aparecen introducidas por lo que la gramática tradicional ha considerado locuciones conjuntivas, como *para que* o *a fin de que*. En (11) se observa que muchas de tales unidades, sin la presencia del *que* conjuntivo, pueden regir igualmente sintagmas nominales o infinitivos:

- (11) a. Lo hice *para él*.
 b. Lo hice *para recompensarlo*.
 c. Lo hice *para que se sintiera bien*.

Para las teorías que conciben la preposición como un núcleo capaz de regir oraciones subordinadas, como la gramática generativa, la opción más económica de análisis para (11) es la que se esquematiza en (12), donde SC representa la proyección correspondiente a una oración subordinada (téngase en cuenta que en este modelo gramatical los infinitivos forman oraciones):

- (12) a. Lo hice [SP para [SN él]].
 b. Lo hice [SP para [SC recompensarlo]].
 c. Lo hice [SP para [SC que se sintiera bien]]¹³.

El análisis de (12) trata de modo idéntico todas las instancias de la preposición *para* y, en el caso de (12c), considera que la oración subordinada no es *para que se sintiera bien*, sino *que se sintiera bien*, que es una subordinada completiva o sustantiva. Este análisis ha sido adoptado, por ejemplo, en una de las gramáticas de referencia del inglés más recientes (Huddleston y Pullum 2002). Estos autores reducen las subordinadas a las relativas, comparativas y contentivas (*content clauses*)¹⁴. El último grupo equivale a las completivas. La ausencia de las tradicionales cláusulas adverbiales se explica así:

A high proportion of traditional adverb (or adverbial) clauses are on our analysis PPs consisting of a preposition as a head and a content clause as complement: *before you mentioned it*, *if it rains*, *because they were tired*, and so on. (Huddleston y Pullum 2002: 62)

La segunda propuesta reduccionista afecta a las adverbiales llamadas propias (temporales, locativas y modales). Para buena parte de la tradición gramatical española (y señaladamente para Bello), estas oraciones están encabezadas por adverbios relativos sin antecedente explícito (*donde, cuando, como, mientras...*)¹⁵. De hecho, Narbona (1989-1990, vol. 1: 33) les asigna la etiqueta híbrida de “relativo-adverbiales”. Así, pues, según este análisis, las llamadas adverbiales propias serían estructuras relativas.

5.3. *Los límites entre las relativas y las completivas*

Como se deduce de lo dicho en los anteriores apartados, el estatuto más inestable dentro de las subordinadas corresponde a las adverbiales, tanto por las diferencias que presentan entre sus distintas subclases como por la posibilidad de asignarles análisis alternativos que las incorporen a las otras clases de subordinadas. En cambio, la

¹³ Podría argüirse que un análisis como el de (12) no es trasladable al caso de *a fin de que*, dado que este nexo complejo no admite complementos que no sean oracionales (**a fin de ello*) y, por otra parte, el sustantivo, al ir desprovisto de cualquier tipo de determinante, muestra claros signos de fijación locucional. Pero, independientemente de que a la locución preposicional *a fin de se* le otorgue o no un análisis interno, no parece necesario suponer que existe paralelamente una locución conjuntiva *a fin de que*. Resulta más económico suponer que esta última secuencia se obtiene composicionalmente por el ensamble de la locución preposicional y una subordinada completiva, lo que permite asignar una estructura idéntica cuando esta última es una oración de infinitivo: *a fin de recompensarlo*.

¹⁴ La desaparición de las adverbiales como una de las clases de subordinadas se atestigua también en la más célebre gramática del francés: *Le bon usage*, de Grevisse. A partir de la 13.ª edición de esta obra clásica (Grevisse 1993 [1936]) se distinguen únicamente dos clases de oraciones subordinadas: las *propositions relatives* y las *propositions conjonctives*. La clasificación, por lo tanto, atiende exclusivamente al tipo de nexo subordinante.

¹⁵ La nueva gramática académica (RAE y ASALE 2009) adopta este análisis para dichas construcciones y, de modo coherente, la 23.ª edición del diccionario (RAE y ASALE 2014) caracteriza la principal acepción de estos nexos como adverbios relativos. No obstante, en otros valores secundarios se consideran conjunciones (por ejemplo, en los valores condicionales o concesivos de *cundo*) o preposiciones (*cundo la guerra*). Es evidente que lo ideal sería asignar una sola categoría a estos nexos y derivar las diferencias de otros factores, pero esa es una empresa que no podemos abordar aquí. Véanse al respecto algunas propuestas en Brucart y Gallego 2009 y 2016. Sobre los cambios en las fronteras entre relativos, interrogativos y conjunciones desde una perspectiva histórica, cf. Espinosa Elorza 2016.

frontera que separa las subordinadas completivas y las relativas parece mucho mejor establecida. No obstante, también se dan fenómenos de frontera difusa entre ambas clases. El caso más evidente de ello es el que afecta a las denominadas *construcciones de artículo definido y cláusula relativa con valor enfático*. La subordinada que aparece en estas oraciones, sobre las que existe bastante bibliografía (Plann 1982 y 1984, Bosque 1984, Brucart 1993, Gutiérrez-Rexach 1999), se ha considerado tradicionalmente una relativa. Los contextos en que aparecen estas construcciones son los siguientes:

En enunciados exclamativos independientes	<i>¡Las tonterías que dice este necio!</i> <i>¡Lo contento que se puso aquel día!</i> <i>¡En el lío que nos ha metido!</i>
Con un predicado que selecciona interrogativas indirectas	<i>No quiero ni imaginar el dinero que le habrá costado todo esto.</i> <i>No recuerdo lo que me pidió.</i>
Con un predicado que selecciona exclamativas indirectas	<i>Mira lo bien que escribe.</i> <i>Es increíble las tonterías que llega a decir.</i>

CUADRO 6. Contextos de aparición de las construcciones de artículo definido y cláusula relativa con valor enfático

Por otra parte, todas estas construcciones pueden conmutarse por interrogativas indirectas o exclamativas directas o indirectas: *¡Qué tonterías dice...!*; *¡Qué contento se puso...!*; *No quiero imaginar cuánto dinero le habrá costado*; *No recuerdo qué me pidió*; *Mira qué bien escribe*; *Es increíble qué tonterías dice*.

Atendiendo a la clase de predicados que las seleccionan y a la relación de paráfrasis que se observa al conmutar estas construcciones por interrogativas y exclamativas indirectas, se ha propuesto analizar estas oraciones como completivas con ascenso del elemento enfático a la izquierda del subordinante completivo *que*. En (13) se representan los dos estadios sucesivos de la derivación:

- (13) a. No sabes [_{CP} que dice *las*_[+E] tonterías]
 b. No sabes [_{CP} *las tonterías* que dice ~~*las tonterías*~~]

De este modo, el sintagma enfático *las tonterías* se traslada al frente de la subordinada del mismo modo que lo hacen los elementos exclamativos e interrogativos en las correspondientes construcciones indirectas. El análisis que trata estas construcciones como interrogativas o exclamativas indirectas posee la ventaja sobre el análisis relativo tradicional de reflejar adecuadamente la selección por parte del predicado,

de explicar los casos de silepsis del sujeto (como en *Es una vergüenza las cosas que dice*), la pronominalización por *lo* en casos como *No sé las cartas que le he enviado* (*No lo/*las sé*) y la inversión obligatoria del sujeto (*¡Las cosas que dice este hombre!* frente a **¡Las cosas que este hombre dice!*).

Pese a sus innegables ventajas, el análisis aquí esbozado choca con un problema cuando se aplica a las construcciones encabezadas por el artículo neutro. Se trata de casos como (14):

- (14) a. Me sorprendió lo calladas que estuvieron las niñas.
b. Es increíble lo duros que están estos filetes.

El aspecto que llama la atención en estas oraciones es la falta de concordancia entre el artículo neutro y el adjetivo que lo acompaña. Nótese que en todos los demás casos en los que aparece la forma neutra del artículo junto a un adjetivo, se establece concordancia en masculino singular (*lo duro de la reunión* frente a *lo dura que fue la reunión*). En el análisis de ascenso del artículo enfático, las representaciones subyacentes de las oraciones de (14) serían las que se reflejan en (15):

- (15) a. Me sorprendió [_{CP} que las niñas estuvieron *lo_[+E] calladas*]
b. Es increíble [_{CP} que estos filetes están *lo_[+E] duros*]

Es decir, que según este análisis es necesario generar en la EP los sintagmas *lo calladas* y *lo duros*, lo que representa un problema serio para la teoría de la concordancia del artículo neutro. Gutiérrez-Rexach (1999) propone un análisis alternativo que evita este problema. Para este autor, el artículo neutro es el elemento seleccionado por el predicado, y el único elemento que asciende a una posición focal a la izquierda de la subordinada es el adjetivo. El artículo neutro admite la selección de esta clase de predicados porque denota un grado:

- (16) a. Me sorprendió *lo_[+E]* [_{CP} que las niñas estuvieron calladas]
b. Es increíble *lo_[+E]* [_{CP} que estos filetes están duros]

Una importante ventaja de este análisis es que permite explicar la concordancia que manifiesta el atributo en estos casos: la que corresponde al sujeto de la oración atributiva. Por lo tanto, cuando esa unidad ascienda a la izquierda de la subordinada, ya habrá adoptado sus rasgos flexivos, lo que explica la diferencia con el artículo neutro. Una prueba a favor de este análisis la provee la existencia en español de construcciones que reproducen el orden de (16) hasta el siglo XVII. Los datos de (17) están tomados del *CORDE*:

- (17) a. [...] es parecido a la naturaleza mudable y bulliciosa de las mujeres, y en lo que son importantes y necesarias. (Lope de Vega, *La Dorotea*, 1632)

- b. [...] recátanse, que *lo que son prontos al censurar* son recatados al hablarlo. (Baltasar Gracián, *El Discreto*, 1646)
- c. [...] por esta experiencia se podrá saber el altura del polo y *lo que están apartadas d'él todas las otras estrellas*. (Martín Cortés Albacar, *Breve compendio de la esfera y de la arte de navegar*, 1551)

Un último argumento a favor de esta segunda opción de análisis lo proporciona el contraste de (18):

- (18) a. Me llama la atención lo escarpado de esos riscos.
- b. Me llama la atención lo escarpados que son esos riscos.

Estas oraciones mantienen relación de paráfrasis y, sin embargo, la forma que adopta el adjetivo es distinta, algo que se deduce directamente del análisis propuesto: en (18a) no hay subordinada y, por lo tanto, el adjetivo debe concordar con el artículo neutro.

La conclusión que se obtiene de estos datos es que la relación entre completivas y relativas puede llegar a ser bastante íntima y que la transición entre ambas clases es menos abrupta de lo que tradicionalmente se había considerado. De hecho, las estructuras de (16) comparten características de ambas clases de construcciones: en ellas se da el ascenso de un elemento focal, como sucede en las interrogativas y exclamativas indirectas, pero a la vez la estructura básica es la de una relativa de grado.

6. EPÍLOGO

En este trabajo se ha intentado argumentar que el concepto de 'oración subordinada' no es un primitivo de las teorías formales porque tiene perfiles difusos y porque su definición responde a criterios híbridos. Se trata, pues, de un término descriptivo que ha sido útil en la tradición para englobar un conjunto de construcciones que presentan entre sí múltiples diferencias.

Por una parte, la clasificación tradicional alude a la función desempeñada por la subordinada respecto del elemento de la oración matriz al que complementa o modifica. Pero esas mismas dependencias las establecen los sintagmas no oracionales, por lo que la subordinación se reduce a los conceptos de complementación o de adjunción, como se señalaba acertadamente en RAE 1928: 322:

La dependencia que acabamos de ver en estas oraciones [se refiere a las subordinadas] es de la misma índole que la que hemos estudiado en la *Sintaxis de la oración simple*, al tratar de los complementos del verbo. La diferencia existe solamente en la naturaleza de los elementos que entran en relación, los cuales en la oración simple son ideas que vienen expresadas por palabras, y en la oración compuesta son juicios que vienen expresados por oraciones.

Nótese, en efecto, la diferencia con respecto a la denominación de la otra operación sintáctica que puede afectar a las oraciones (la coordinación). En este caso la designación que recibe la coordinación de oraciones no es distinta a la que atañe a la coordinación de otros tipos de sintagma. Es posible que el uso de una terminología propia para las oraciones subordinadas proceda del interés por diferenciarlas de las principales, sobre todo si se tiene en cuenta que una buena parte de la tradición consideraba que la relación que se daba entre ambas no era de inclusión, sino de unión en un mismo plano. A ello se refieren la RAE y la ASALE (2009: 3224) a propósito de la oración *Los argentinos deseaban que se mantuviera la convertibilidad*:

A diferencia de lo que sostenían algunos gramáticos de la tradición, la oración principal no es *los argentinos deseaban*, es decir, lo que queda de la secuencia completa al retirar de ella la subordinada. La secuencia *los argentinos deseaban* no es un segmento sintáctico. Así pues, las oraciones subordinadas se INCRUSTAN o INSERTAN (lat. tardío *subordinare* ‘colocar debajo’) en segmentos más amplios que las contienen.

De hecho, si volvemos al texto de RAE 1928 mencionado anteriormente, observamos que el acierto indudable al señalar la naturaleza no diferencial de la subordinación respecto de otros tipos de complementos se ve en parte empañado por la idea de que en la oración compuesta se ponen en relación juicios, mientras que en la simple se articulan ideas. Tal caracterización encaja mal con lo dicho anteriormente, puesto que el juicio o proposición expresado por la principal incluye el de la subordinada.

Por otra parte, el análisis de las propiedades internas de las subordinadas permite observar que las operaciones sintácticas que las generan no son exclusivas de esa clase de construcciones, sino que reproducen las dos operaciones que se dan igualmente en el resto de proyecciones: el ensamble interno y el externo. Esta última operación caracteriza todos los procesos de selección entre un núcleo y su complemento. Así, la conjunción completiva *que* selecciona oraciones con el verbo en forma personal y, a su vez, es seleccionada por los predicados que toman argumentos proposicionales. Por su parte, el ensamble interno crea dependencias a distancia a través de operaciones de copia y es característico de las unidades que se vinculan simultáneamente a varias posiciones sintácticas. La íntima relación de origen existente entre los pronombres y adverbios relativos, los interrogativos y los exclamativos pone de manifiesto que esta operación tampoco es exclusiva de la subordinación, ya que la misma clase de ensamble que da lugar a una subordinada relativa puede crear una interrogativa indirecta o una oración matriz de esa misma naturaleza con valor ilocutivo de pregunta:

- (19) a. Me molestó la manera [como lo dijo ~~como~~]
 b. Me molestó [cómo lo dijo ~~como~~]
 c. ¿Cómo lo dijo ~~como~~?

Así pues, desde el punto de vista formal, el estudio de la subordinación es básicamente el de los nexos subordinantes y las dependencias que estos crean. Eso encaja mal con la tendencia a seguir un criterio de clasificación basado en las afinidades de contenido, porque ello implica tratar como idénticos procedimientos formales claramente diferentes. Así, identificar como un mismo tipo de subordinada (condicional) las tres variantes de (20) significa obviar que corresponden a patrones formales distintos, ya que (20b) se asimila a las completivas (ensamble externo) y (20c) a las relativas (ensamble interno):

- (20) a. Si me dieran permiso, lo haría.
 b. En el caso de que me dieran permiso, lo haría.
 c. En el momento en que me dieran permiso, lo haría.

Queda, en fin, determinar a cuál de los dos grupos corresponde (20a). Bello (1988 [1847]: § 411) considera *si* un adverbio relativo¹⁶. En tal caso, la subordinada se obtendría por ensamble interno y, consecuentemente, tendría más similitudes con (20c) que con (20b). Un argumento a favor de esta idea lo proporciona la íntima relación que este elemento tiene con la polaridad de la oración como marca de veracidad contingente. En tal caso, se trataría de unnexo que cumple una función interna en la subordinada, característica diferencial de los elementos relativos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALARCOS LLORACH, Emilio (1994): *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.
 ALCINA FRANCH, Juan y José Manuel BLECUA (1975): *Gramática española*, Barcelona: Ariel.
 ALONSO, Amado y Pedro HENRÍQUEZ UREÑA (1971 [1935-1936]): *Gramática castellana*, Buenos Aires: Losada. 2 vols.
 ARNAULT, Antoine y Claude LANCELOT (1754 [1660]): *Grammaire générale et raisonnée*, Paris: Prault. <http://visualiseur.bnf.fr/Visualiseur?Destination=Gallica&O=NUMM-84320>.
 ARNAULT, Antoine y Pierre NICOLE (1992 [1662]): *La Logique, ou L'art de penser* (epíl. y notas Charles Jourdain), Paris: Gallimard. <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k25788r/f1.image>.
 BELLO, A. (1988 [1847]): *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*, Madrid: Arco/Libros.
 BLOOMFIELD, Leonard (1933): *Language*, New York: Holt.

¹⁶ En esa misma línea, Rigau (1984) defiende la naturaleza adverbial de esa partícula en catalán a propósito de las subordinadas interrogativas indirectas y Haegeman (2010) propone un análisis de ascenso delnexo subordinante para las oraciones condicionales.

- BOSQUE, Ignacio (1984): "Sobre la sintaxis de las oraciones exclamativas", *Hispanic Linguistics*, 1, pp. 283-304.
- BOSQUE, Ignacio (dir.) (2004): *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: SM.
- BOSQUE, Ignacio y Violeta DEMONTE (dirs.) (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe. 3 vols.
- BOSQUE, Ignacio y Javier GUTIÉRREZ-REXACH (2009): *Fundamentos de sintaxis formal*, Madrid: Akal.
- BRESNAN, Joan (ed.) (1982): *The Mental Representation of Grammatical Relations*, Cambridge (MA): The MIT Press.
- BREVA-CLARAMONTE, Manuel (1983): *Sanctius' Theory of Language*, Amsterdam: John Benjamins.
- BRUCART, Josep Maria (1993): "Sobre la estructura de SComp en español", en Amadeu Viana (ed.), *Sintaxi. Teoria i perspectives*, Lleida: Pagès, pp. 59-102.
- BRUCART, Josep Maria y Ángel Jesús GALLEGO (2009): "L'estudi formal de la subordinació i l'estatus de les subordinades adverbials", *Llengua i Literatura*, 20, pp. 139-191.
- BRUCART, José María y Ángel Jesús GALLEGO (2016): "Aspectos formales e interpretativos de la subordinación adverbial", en María Victoria Pavón Lucero (ed.), *Las relaciones interoracionales en español*, Berlin: De Gruyter, pp. 161-199. <https://doi.org/10.1515/9783110429213-006>.
- BRUCART, José María y María Lluïsa HERNANZ (2015): "Las posiciones sintácticas", en Ángel Jesús Gallego (ed.), *Perspectivas de sintaxis formal*, Madrid: Akal, pp. 33-109.
- CHOMSKY, Noam (1981): *Lectures on Government and Binding*, Dordrecht: Foris.
- CHOMSKY, Noam (1995): *The Minimalist Program*, Cambridge (MA): MIT Press.
- CINQUE, Guglielmo y Luigi RIZZI (2010): "The Cartography of Syntactic Structures", en Bernd Heine y Heiko Narrog (eds.), *The Oxford Handbook of Linguistic Analysis*, Oxford: Oxford University Press, pp. 51-65. <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199677078.013.0003>.
- CORDE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <http://www.rae.es>.
- CREA = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <http://www.rae.es>.
- CRISTOFARO, Sonia (2003): *Subordination*, Oxford: Oxford University Press.
- DOMINICY, Marc (1984): *La naissance de la grammaire moderne. Langage, logique et philosophie à Port-Royal*, Bruxelles: Mardaga.
- DONZÉ, Roland (1970 [1967]): *La gramática general y razonada de Port-Royal. Contribución a la historia de las ideas gramaticales en Francia*, Buenos Aires: Eudeba.
- ESPINOSA ELORZA, Rosa María (2016): "Los cambios en las fronteras entre relativos, interrogativos y conjunciones", en María Victoria Pavón Lucero (ed.), *Las relaciones interoracionales en español. Categorías sintácticas y subordinación adverbial*, Berlin: De Gruyter, pp. 101-122. <https://doi.org/10.1515/9783110429213-004>.
- FERNÁNDEZ RAMÍREZ, Salvador (1986 [1951]): *Gramática española*, 2ª ed., Madrid: Arco/Libros. 5 vols.
- FERNÁNDEZ SORIANO, Olga (1995): "Pronombres reasuntivos y doblado de clíticos", en Patxi Goenaga (ed.), *De Grammatica Generativa*, Gasteiz/Donostia: Universidad del País Vasco / Diputación Foral de Gipuzkoa, pp. 109-128.

- GARDINER, Alan H. (1951 [1932]): *The Theory of Speech and Language*, 2.^a ed., Oxford: Clarendon.
- GÓMEZ HERMOSILLA, José Mamerto (1841 [1835]): *Principios de gramática general*, 3.^a ed., Madrid: Imprenta Nacional.
- GRAFFI, Giorgio (2001): *200 Years of Syntax. A Critical Survey*, Amsterdam: John Benjamins.
- GREVISSE, Maurice (1993 [1936]): *Le bon usage*, 13.^a ed., Paris: Duculot.
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, Salvador (1999): “¿Qué es una oración subordinada?”, en Jesús Fernández González, Carmen Fernández Juncal, Mercedes Marcos Sánchez, Emilio Prieto de los Mozos, Luis Santos Río (eds.), *Lingüística para el siglo XXI*, Salamanca: Universidad de Salamanca, vol. 1, pp. 49-72.
- GUTIÉRREZ-REXACH, Javier (1999): “Spanish exclamatives and the interpretation of the left periphery”, en Yves D’Hulst, Johan Rooryck y Jan Schrotten (eds.), *Romance Languages and Linguistic Theory 1999*, Amsterdam: John Benjamins, pp. 167-194. <https://doi.org/10.1075/cilt.221.07gut>.
- HAEGEMAN, Liliane (2010): “The movement derivation of conditional clauses”, *Linguistic Inquiry*, 41(4), pp. 595-621. https://doi.org/10.1162/ling_a_00014.
- HERLING, Simon H. A. (1821): “Über die Topik der deutschen Sprache”, *Abhandlungen des Frankfurterischen Gelehrtenvereins für deutsche Sprache*, 3, pp. 296-362.
- HUDDLESTON, Rodney y Geoffrey K. PULLUM (2002): *The Cambridge Grammar of the English Language*, Cambridge: Cambridge University Press.
- HUMBOLDT, Wilhelm von (1836): *Über der Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts*, Berlin: F. Dümmler.
- JESPERSEN, Otto (1924): *The Philosophy of Grammar*, London: Georg Allen & Unwin.
- KAYNE, Richard (1976): “French Relative ‘que’”, en Marta Luján y Fritz Hensey (eds.), *Current Studies in Romance Linguistics*, Washington: Georgetown University Press, pp. 255-299.
- LANGACKER, Ronald W. (1987-1991): *Foundations of Cognitive Grammar*, Stanford: Stanford University Press. 2 vols.
- LENZ, Rodolfo (1920): *La oración y sus partes*, Madrid: Centro de Estudios Históricos.
- LOPE BLANCH, Juan Miguel (1979): *El concepto de oración en la lingüística española*, México: El Colegio de México.
- LOPE BLANCH, Juan Miguel (1984): “Despronominalización de los relativos”, *Hispanic Linguistics*, 1, pp. 257-272.
- MARTINET, André (1960): *Éléments de linguistique générale*, Paris: Armand Colin.
- MERCHANT, Jason (2001): *The Syntax of Silence: Sluicing, Islands and the Theory of Ellipsis*, Oxford: Oxford University Press.
- MERCHANT, Jason (2004): “Fragments and ellipsis”, *Linguistics and Philosophy*, 27, pp. 661-738.
- MERCHANT, Jason (2018): “Ellipsis: A survey of analytical approaches”, en Jeroen van Craenenbroeck y Tanja Temmerman (eds.), *The Oxford handbook of ellipsis*, Oxford: Oxford University Press, pp. 19-45. <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780198712398.013.2>.
- MULLER, Claude (1996): *La subordination en français*, Paris: Armand Colin.
- NARBONA, Antonio (1989-1990): *Las subordinadas adverbiales impropias en español*, Málaga: Ágora. 2 vols.

- PADLEY, George Arthur (1988): *Grammatical Theory in Western Europe, 1500-1700. Trends in Vernacular Grammar II*, Cambridge: Cambridge University Press.
- PARIENTE, Jean-Claude (1984): “Grammaire et logique à Port-Royal”, *Histoire, Épistemologie, Langage*, 6(1), pp. 57-75. <https://doi.org/10.3406/hel.1984.1176>.
- PARIENTE, Jean-Claude (1985): *L'analyse du langage à Port-Royal. Six études logico-grammaticales*, Paris: Minuit.
- PARSONS, Terence (1990): *Events in the Semantics of English: A Study of Subatomic Semantics*, Cambridge (MA): MIT Press.
- PAVÓN LUCERO, María Victoria (2012): *Estructuras sintácticas en la subordinación adverbial*, Madrid: Arco/Libros.
- PLANN, Susan (1982): “Indirect Questions in Spanish”, *Linguistic Inquiry*, 13, pp. 297-312.
- PLANN, Susan (1984): “Cláusulas cuantificadas”, *Verba*, 11, pp. 101-128.
- RAE 1928 = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1928): *Gramática de la lengua española*, Madrid: Hernando.
- RAE y ASALE 2009 = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009): *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa. 2 vols.
- RAE y ASALE 2014 = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2014): *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., Madrid: Espasa. [https://dle.rae.es/\[actualización en línea de 2017\]](https://dle.rae.es/[actualización en línea de 2017]).
- RIGAU, Gemma (1984): “De com *si* no es conjunció i d'altres elements interrogatius”, en Joan Mascará et al. (eds.), *Estudis gramaticals I. Working Papers in Linguistics*, Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, pp. 249-278.
- RODRÍGUEZ RAMALLE, Teresa María (2005): *Manual de sintaxis del español*, Madrid: Castalia.
- ROJO, Guillermo (1978): *Cláusulas y oraciones*, Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- ROJO, Guillermo (1994): “Estado actual y perspectivas de los estudios gramaticales de orientación funcionalista aplicados al español”, *Verba*, 21, pp. 7-23.
- ROJO, Guillermo (2001): *El lugar de la Sintaxis en las primeras Gramáticas de la Academia*, Madrid: Real Academia Española. Disponible en <http://www.rae.es>.
- RUIZ DE MENDOZA IBÁÑEZ, Francisco José (2001): “Lingüística cognitiva: semántica, pragmática y construcciones”, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 8. <http://www.ucm.es/info/circulo/no8/ruiz.htm>.
- SÁNCHEZ DE LAS BROZAS, Francisco (1976 [1587]): *Minerva o De la propiedad de la lengua latina* (trad. Fernando Riveras Cárdenas), Madrid: Cátedra.
- SECO, Manuel (1974): *Gramática esencial del español*, Madrid: Aguilar.
- TRUJILLO, Ramón (1990): “Sobre la supuesta despronominalización del relativo”, *ELUA*, 6, pp. 23-45. <https://doi.org/10.14198/elua1990.6.02>.



La comprensión y el razonamiento en las conectivas proposicionales: los condicionales *solo si* y *a menos que*

Understanding and reasoning in the propositional connectives: the conditionals *solo si* ('only if') and *a menos que* ('unless')

JUAN ANTONIO GARCÍA-MADRUGA

UNED - Madrid

jmadruga@psi.uned.es

ORCID iD: 0000-0001-8707-4405

Recibíu / Received: 3-IX-2018

Aceptáu / Accepted: 14-I-2019

RESUMEN. En el estudio de las conectivas proposicionales confluyen la lingüística, la lógica y la psicología, por lo que constituye un campo de gran interés para la ciencia cognitiva. Los enunciados condicionales son especialmente relevantes, ya que son una herramienta básica para expresar en forma precisa las posibilidades lógicas que se producen en la realidad. La teoría de los modelos mentales sostiene que la comprensión y el razonamiento a partir de los condicionales *si entonces* lleva a la construcción inicial de una única posibilidad explícita, mientras que en *solo si* y *a menos que* la representación inicial incluye dos posibilidades. No es de extrañar, por tanto, que *solo si* y *a menos que* se utilicen frecuentemente para la expresión de las advertencias y las amenazas. En estos contextos pragmáticos, además de la posibilidad deseable, se destaca aquella otra sobre la que se advierte o con la que se amenaza; por ejemplo, *Aprobarás solo si estudias más* o *No aprobarás a menos que estudies más*. En este trabajo presentamos algunas reflexiones teóricas sobre estas dos formulaciones condicionales estrechamente relacionadas, así como los resultados de tres estudios recientes realizados desde la perspectiva de la psicología cognitiva del razonamiento.

Palabras clave: condicionales, comprensión, razonamiento, representación.

ABSTRACT. The study of propositional connectives combines insights from linguistics, logic and psychology and it thus constitutes a field of great interest for cognitive science. Conditional assertions are especially relevant because they are a basic tool to express accurately the logical possibilities that occur in reality. The theory of mental models holds that understanding and reasoning on the basis of *si entonces* ('if then') conditionals leads to the initial construction of a single explicit possibility, while in *solo si* ('only if') and *a menos que* ('unless') the initial representation includes two possibilities. It is not surprising, therefore, that *solo si* and *a menos que* are frequently used for the expression of warnings and threats. In these pragmatic contexts, both the desirable possibility and the alternative possibility on which one is warned or threatened are emphasized; for example, *Aprobarás solo si estudias más* ('you will pass only if you study more') or *No aprobarás a menos que estudies* ('you won't pass unless you study more'). In this paper we present some theoretical reflections on these two closely related conditional formulations, as well as the results of three recent studies from the perspective of the cognitive psychology of reasoning.

Keywords: conditionals, comprehension, reasoning, representation.

CÓMO CITAR / FORM OF CITATION: García-Madruga, Juan Antonio (2019): “La comprensión y el razonamiento en las conectivas proposicionales: los condicionales *solo si* y *a menos que*”, *Glosema*, 1, pp. 83-106. <https://doi.org/10.17811/glosema.1.2019.83-106>.

I. INTRODUCCIÓN

EL estudio experimental de la interpretación y comprensión de las conectivas proposicionales —como las conjunciones (*y*), las disyunciones (*o*) o los condicionales (*si entonces*)— por parte de los niños, jóvenes y adultos, así como el razonamiento a partir de los enunciados que las incluyen, ha sido una de las tareas a la que los psicólogos cognitivos han prestado especial atención en estos últimos cincuenta años, a partir principalmente de la llegada de la revolución cognitiva. Estos estudios están en el origen de la ciencia cognitiva y muestran de forma especialmente clara el rasgo principal de esta nueva disciplina: su carácter plenamente multidisciplinar al confluir necesariamente los conocimientos disciplinares de la lingüística, la lógica y la psicología.

Uno de los orígenes más claros de estos estudios está en el logicismo de la psicología del Piaget, con su reclamación de la lógica proposicional, con sus dieciséis combinaciones, como característica básica del pensamiento adolescente. En su intento de explicar las más altas capacidades humanas de razonamiento y, en particular, el pensamiento científico, la teoría de Piaget propone que, con la llegada de la adolescencia, los individuos adquieren la habilidad de razonar en forma hipotético-deductiva y, por tanto, de resolver los problemas deductivos de manera abstracta, formal, independiente del contenido de la tarea (Inhelder y Piaget 1972 [1955]). De esta manera, las llamadas operaciones formales características de la adolescencia y la edad adulta permitirían resolver los problemas lógicos que se expresan mediante las conectivas lógico-lingüísticas. En el cuadro 1, presentamos las tablas de verdad de algunas de las principales conectivas lógicas, con su formulación lingüística en español.

		CONJUNCIÓN <i>y</i>	DISY. EXCL. <i>o</i> (pero no ambos)	DISY. INCL. <i>o</i> (incluye ambos)	BICONDICIONAL <i>si y solo si enton- ces</i>	CONDICIONAL <i>si entonces</i>
<i>p</i>	<i>q</i>	V	F	V	V	V
<i>p</i>	no- <i>q</i>	F	V	V	F	F
no- <i>p</i>	<i>q</i>	F	V	V	F	V
no- <i>p</i>	no- <i>q</i>	F	F	F	V	V

CUADRO I. Tablas de verdad de las conectivas lógicas más usuales (V= verdadero; F= falso)

Los resultados de los estudios sobre el desarrollo del razonamiento proposicional muestran que los niños comienzan pronto a entender y utilizar los enunciados conjuntivos y después los disyuntivos, así como a extraer las inferencias que implican (cf. Delval y Carretero 1978). A partir de los 4-5 años, los niños utilizan y entienden adecuadamente una proposición conjuntiva como *Esta tarde Carlos irá a ver a sus nietos y al cine*, y son capaces de inferir que si Carlos no va a verlos la proposición es falsa. Posteriormente, los niños algo mayores entienden y utilizan adecuadamente enunciados disyuntivos como *Esta tarde Carlos irá a ver a sus nietos o al cine*, primero como disyunción excluyente (*p* o *q*, pero no ambos), y después como disyunción que incluye la posibilidad de que se den ambas situaciones. Así, a partir del hecho de que Carlos no haya ido a ver a sus nietos, son capaces de inferir que ha ido a al cine.

La comprensión y el razonamiento a partir de los enunciados condicionales es una tarea más compleja y tardía que las conjunciones, e incluso que las disyunciones. Johnson-Laird (1999) propuso que los niños pequeños (hasta los 8-9 años) tratan los condicionales como conjunciones, los niños ligeramente mayores (hasta los 12-14 años) los tratan como bicondicionales, y los adolescentes y adultos los tratan ya como condicionales unidireccionales. Esta propuesta ha sido corroborada por diversos autores (cf. Taplin, Staudenmayer y Taddonio 1974; Barrouillet, Grosset y Lecas 2000; Moreno Ríos y García-Madruga 2002).

Los enunciados condicionales constituyen el campo más importante del razonamiento proposicional por su importancia en el pensamiento científico, así como por las dificultades que plantea a los individuos su comprensión y uso. Un enunciado condicional está formado por dos proposiciones, el antecedente (prótasis) y el consecuente (apódosis), y en él se afirma que si el antecedente es verdadero, entonces el consecuente debe serlo también. Si miramos la tabla de verdad del condi-

cional —en lógica, la implicación material—, veremos que resulta relativamente peculiar, ya que es asimétrica: solo en una posibilidad, cuando el antecedente es verdadero y el consecuente es falso, el enunciado condicional es falso. Por el contrario, en los enunciados bicondicionales —la equivalencia lógica— la tabla de verdad es claramente simétrica: si ambas proposiciones son verdaderas o ambas falsas el bicondicional es verdadero; y si una de las dos es verdadera y la otra falsa, el enunciado resultante es falso.

A partir de los enunciados condicionales se pueden formular varias reglas de inferencia que han sido estudiadas ampliamente por los psicólogos: el *Modus Ponens* (MP: “Si p , entonces q ”, “ p ” luego “ q ”), el *Modus Tollens* (MT: “Si p , entonces q ”, “no- q ” luego “no- p ”), la *Afirmación de Consecuente* (AC: “Si p , entonces q ”, “ q ” luego “ p ”) y la *Negación de Antecedente* (NA: “Si p , entonces q ”, “no- p ” luego “no- q ”). Las dos primeras inferencias (MP y MT) son inferencias válidas, mientras que las otras dos son erróneas o falacias. No obstante, AC y NA pueden ser también inferencias válidas si utilizamos una interpretación en términos de equivalencia o bicondicional de un enunciado “si entonces”, algo que resulta muy usual en el lenguaje cotidiano. Por ejemplo, con frecuencia podemos oír que una madre dice a su hijo: *Si terminas los deberes te llevo al cine*, cuando en realidad probablemente está queriendo decir *Si y solo si terminas los deberes te llevo al cine*. A partir de esta interpretación bicondicional, las inferencias AC y NA son perfectamente válidas y todo el mundo las usa en la su vida cotidiana.

Numerosos estudios han mostrado que existe un claro patrón de desarrollo con la edad en la comprensión y utilización de las conectivas proposicionales que conduce a que algunos individuos jóvenes y adultos, con motivación y tiempo suficiente, sean capaces de resolver las tareas deductivas más difíciles de forma acorde con la lógica. No obstante, los resultados de estos estudios sobre el razonamiento proposicional muestran también que, en contra de lo propuesto por la teoría piagetiana, la mayoría de los adolescentes y adultos cometen numerosos errores en las tareas deductivas. Estos errores son debidos a diversos sesgos entre los que destacan las características superficiales de los problemas, el contenido y el contexto de la tarea y, en relación con ambos, los conocimientos y creencias de los individuos. No parece, por tanto, que la mayoría de los individuos sean capaces de resolver los problemas deductivos de manera abstracta, independiente del contenido de la tarea.

La concepción de Piaget, a pesar de las dificultades que tiene para explicar los errores y sesgos que muestran los estudios experimentales, está en el origen de una de las teorías psicológicas más importantes sobre el razonamiento: las teorías de “reglas mentales” de inferencia. Estas teorías de la “lógica mental” sostienen que el individuo posee, y aplica en la resolución de los problemas deductivos, una serie de

reglas sintácticas —semejantes a las de la lógica formal— que configuran una especie de “lógica natural” (cf. Braine y O’Brien 1998, Rips 1994). Estas reglas de la lógica natural permiten resolver los problemas conjuntivos, disyuntivos y condicionales, es decir, los problemas de la lógica proposicional. La dificultad de las tareas de razonamiento proposicional proviene del número de reglas que los individuos tienen que aplicar para resolver un problema. Las teorías de la lógica mental, si bien explican correctamente la competencia lógica mostrada por algunas personas especialmente capaces, no lo hacen de igual manera al enfrentarse a las dificultades y errores que cometen la mayoría de los individuos, así como a la influencia del contenido de los enunciados y de las propias creencias de los individuos. En último término, las teorías de reglas, al centrarse en los rasgos formales del razonamiento, explican mal los problemas derivados de la comprensión de los enunciados que realizan los individuos.

Por el contrario, la teoría de los modelos mentales (Johnson-Laird 1983, 2006; Johnson-Laird y Byrne 1991, 2002) sostiene que razonamos no a partir de reglas sintácticas formales, sino mediante representaciones semánticas; esto es, a partir de las posibilidades mentales o modelos que construimos al comprender los enunciados verbales. La solución a un problema deductivo se extrae directamente de las posibilidades o modelos que construimos. Estos modelos son representaciones analógicas del significado de los enunciados, cuya construcción y manipulación se ven afectadas por las limitaciones de capacidad de la memoria operativa (MO), lo que explicaría el hecho de que los individuos con frecuencia realicen las inferencias a partir de representaciones incompletas o iniciales de los enunciados.

En el cuadro 2 podemos ver la representación inicial, en la que se incluyen modelos explícitos e implícitos, y la final, cuando han sido ya desplegados todos los modelos que propone la teoría para las diversas conectivas proposicionales. Como vemos, las disyunciones exigen la construcción inicial de al menos dos modelos, aunque estos no sean totalmente explícitos. Así, a partir de una disyunción excluyente como *Ana es bióloga o historiadora*, en la representación inicial los individuos construyen ya las dos posibilidades o modelos. No obstante, guiados por el *principio de verdad*, y con el propósito de no sobrecargar su MO, los dos primeros modelos incluyen solo aquella información que es verdadera; es decir, ‘Ana es bióloga’ en el primer modelo, y ‘Ana es historiadora’ en el segundo. En la representación final, los modelos están ya completamente desplegados, el primer modelo es ya ‘Ana es bióloga y *no* es historiadora’, y el segundo ‘Ana *no* es bióloga y sí es historiadora’. Asimismo, la comprensión de los condicionales exige la construcción de dos posibilidades: una totalmente explícita, que coincide con la única posibilidad verdadera de la conjunción, y otra implícita —que en el cuadro 2 se representa con tres pun-

tos sucesivos (. . .)—, por la cual el individuo reconoce que hay más posibilidades verdaderas. La representación final de los condicionales incluye ya las tres posibilidades lógicas de la implicación material, mientras que en el caso de los bicondicionales se incluyen solamente las dos posibilidades lógicas de la equivalencia material.

La teoría de modelos sostiene que la clave en la explicación del razonamiento humano está en los procesos semánticos de construcción y manipulación de modelos. Dada la sobrecarga que crea en la MO la realización de las operaciones mentales que requieren las inferencias deductivas, en particular el proceso de *despliegue de modelos*, la teoría predice que cuanto mayor sea el número de modelos necesarios para alcanzar la conclusión, mayor será la dificultad de los problemas. Una predicción básica de la teoría de modelos es que las conjunciones, al requerir un solo modelo, serán más fáciles que las *disyunciones*, ya que estas exigen la construcción de al menos dos modelos en su representación inicial. Cabe destacar que esta predicción no la hacen las teorías de reglas, ya que, al postular la existencia de reglas específicas para la conjunción y la disyunción, el número de reglas o pasos en la derivación de la conclusión sería el mismo para ambos tipos de conectivas (García-Madruga *et al.* 2001).

CONECTIVA		POSIBILIDADES INICIALES	POSIBILIDADES FINALES
<i>Conjunción</i>	$p \text{ y } q$	$p \text{ y } q$	$p \text{ y } q$
<i>Disyunción excluyente</i>	$p \text{ o } q$, pero no ambos	$p \text{ (y no-}q\text{)}$ $(\text{no-}p \text{ y } q)$	$p \text{ y no-}q$ $\text{no-}p \text{ y } q$
<i>Disyunción incluyente</i>	$p \text{ o } q$, o ambos	$p \text{ (y no-}q\text{)}$ $(\text{no-}p \text{ y } q)$ $p \text{ y } q$	$p \text{ y no-}q$ $\text{no-}p \text{ y } q$ $p \text{ y } q$
<i>Bicondicional (Equivalencia)</i>	Si y solo si p entonces q	$p \text{ y } q$. . .	$p \text{ y } q$ $\text{no-}p \text{ y no-}q$
<i>Condicional (Implicación)</i>	Si p entonces q	$p \text{ y } q$. . .	$p \text{ y } q$ $\text{no-}p \text{ y } q$ $\text{no-}p \text{ y no-}q$

CUADRO 2. Representación inicial y final propuesta por la teoría de los modelos mentales para las diversas conectivas proposicionales (los tres puntos en la representación inicial de los condicionales hacen referencia a un modelo implícito que no ha sido desplegado)

Con respecto a los condicionales, la teoría de modelos también predice su especial dificultad, que se pone de manifiesto en el hecho de que los adolescentes, e incluso algunos adultos, continúen cometiendo errores en la inferencia MT y, es-

pecialmente, en la inferencia NA. Ambas inferencias exigen un despliegue de los modelos y darse cuenta de que en la NA la respuesta correcta de que no hay conclusión requiere la construcción del modelo “no- p q ”, que distingue el condicional del bicondicional. Además, la teoría de los modelos mentales sostiene que la utilización de contenidos y contextos específicos puede llevar a que se produzca una modulación semántica o pragmática del significado de los condicionales. Así, en un condicional como *Si María bebe alcohol, entonces no bebe vino*, el proceso de modulación semántico-pragmática lleva a que sean construidas solo dos posibilidades: ‘María bebe alcohol y no bebe vino’ y ‘María no bebe alcohol y no bebe vino’. La tercera posibilidad teóricamente válida, ‘María no bebe alcohol y bebe vino’, es eliminada por el conocimiento que el razonador tiene de que el vino es una bebida alcohólica.

Otras teorías sostienen que entre el antecedente y el consecuente de un condicional se establece una suposición e implicación de tipo pragmático. Así, el condicional “si p entonces q ” solicita al interlocutor que suponga el antecedente p , a partir del cual debe interpretarse el consecuente q . Las concepciones suposicionales sobre el condicional han llevado al desarrollo de teorías probabilísticas sobre el razonamiento condicional (cf. Evans, Over y Handley 2005; Oberauer y Wilhelm 2003). El enfoque probabilístico considera que los condicionales no pueden ser interpretados en términos veritativo-funcionales, es decir, su verdad no depende de los valores de verdad de sus proposiciones componentes, antecedente y consecuente, sino que deben ser entendidos como más o menos creíbles o probables: su probabilidad se define como la probabilidad de que se dé el consecuente q , una vez que se da el antecedente p : $P(q/p)$. Existe en la actualidad en la psicología del razonamiento un debate entre las teorías suposicionales de corte probabilístico y las teorías veritativo-funcionales a partir de modelos y posibilidades (cf. García Madruga, Santamaría y Moreno Ríos 2016). En este trabajo nos centraremos en la perspectiva teórica de las posibilidades y modelos, y sus aportaciones a la comprensión y el razonamiento a partir de los condicionales *solo si y a menos que*.

2. LOS CONDICIONALES SOLO SI Y A MENOS QUE

Hemos visto que la teoría de modelos propone que en una fase inicial los individuos representan en forma explícita solo aquellas posibilidades imprescindibles para dar cuenta del significado básico de una conectiva. Es decir, además del principio de verdad, siguen lo que podemos llamar el *principio de economía* en la representación. De esta manera, la representación de los condicionales “si p entonces q ” incluye en forma explícita únicamente la posibilidad conjuntiva “ p y q ”. No obs-

tante, durante la infancia los niños son capaces de distinguir un condicional de una conjunción al darse cuenta de que el condicional incluye también otras posibilidades que pueden ser desplegadas. Al contrario que la conjunción, la disyunción excluyente implica ya en la fase inicial dos posibilidades o modelos, ya que no es posible dar cuenta del significado disyuntivo sin la existencia de al menos dos posibilidades. Las predicciones que surgen de esta concepción sobre la representación de las conectivas han sido ampliamente confirmadas (cf. Johnson-Laird, Byrne y Schaeken 1992; García-Madruga *et al.* 2001).

Centrándonos en los condicionales, a partir de una formulación como *Si Elisa fue al gimnasio entonces durmió bien* la única posibilidad que la hace falsa es ‘Elisa fue al gimnasio y no durmió bien’; las otras tres posibilidades son verdaderas. Uno de los resultados básicos de los estudios sobre razonamiento condicional es la diferencia entre las dos inferencias válidas MP y MT. Así, a partir del condicional anterior y del hecho de que Elisa fue al gimnasio, los estudios demuestran que la inmensa mayoría de los individuos (cerca del 100 %) son capaces de realizar el *modus ponens* e inferir que Elisa durmió bien. Esta inferencia se extrae directamente de la posibilidad inicial ‘Elisa fue al gimnasio y durmió bien’. Sin embargo, a partir del hecho de que Elisa no durmió bien, el porcentaje de individuos que realizan la inferencia *modus tollens* de que ‘Elisa no fue al gimnasio’, aunque mayoritario, es claramente inferior (alrededor del 75 %). La inferencia MT exige desplegar una segunda posibilidad, ‘Elisa no fue al gimnasio y no durmió bien’, lo que explica su mayor dificultad. Estas dos posibilidades anteriores permiten realizar también las inferencias “afirmación de consecuente” y “negación de antecedente”. Lo que hace inválidas a estas últimas inferencias AC y NA es el despliegue de la tercera posibilidad característica de las interpretaciones condicionales: ‘Elisa no fue al gimnasio y durmió bien’.

Si bien los condicionales están ligados a las formulaciones clásicas *si entonces*, existen también otras formulaciones condicionales complejas afirmativas, como *solo si*, y negativas, como *a menos que*, que son el objeto específico de este trabajo. Desde el punto de vista lingüístico, los esquemas condicionales complejos afirmativos como *solo si* (y también *a condición de que*, *con tal de que* y *siempre que*) “constituyen formulaciones de la excepción favorable para que algo suceda [...] y están argumentativamente orientados hacia *q*” (Montolío 1999: 3702). Así, la formulación “si *p* entonces *q*” podría ser reformulada como “*p* solo si *q*”, aunque en función de las relaciones de temporales y de necesidad podría ser más convincente la formulación “*q* solo si *p*” (cf. Montolío 1999: 3704). Nosotros hemos optado por la primera formulación porque pone de mani fiesto de forma más clara la orientación hacia *q* característica de estas formulaciones.

De esta manera, nuestro ejemplo anterior (*Si Elisa fue al gimnasio entonces durmió bien*) podría ser formulado como *Elisa fue al gimnasio solo si durmió bien*. Desde un punto de vista lógico, las mismas tres posibilidades que son verdaderas en la formulación *si entonces* continúan ahora siendo verdaderas: ‘Elisa fue al gimnasio y durmió bien’, ‘Elisa no fue al gimnasio y no durmió bien’ y ‘Elisa no fue al gimnasio y durmió bien’ (Jeffrey 1981, Byrne 2005). Asimismo, la posibilidad que hace falsos ambos condicionales es la misma: ‘Elisa fue al gimnasio y no durmió bien’. Aunque desde un punto de vista lógico las formulaciones poseen las mismas condiciones de verdad, los lingüistas suelen resaltar que las interpretaciones bicondicionales son las preferidas en los enunciados *solo si* (Montolío 1999). Además, si comparamos ambas formulaciones podemos observar que se han producido algunos cambios evidentes: en la formulación con *solo si* ha desaparecido *entonces* y, lo que es más importante, la cláusula subordinada aparece detrás de cláusula principal y es *q*, no *p*. En realidad, semánticamente ambos enunciados son diferentes, ya que el enunciado *Si Elisa fue al gimnasio entonces durmió bien* está enfocado en la condición de ir al gimnasio para que Elisa duerma bien, mientras que el enunciado *Elisa fue al gimnasio solo si durmió bien* se centra en la condición de que Elisa duerma bien para que vaya al gimnasio.

En las últimas décadas un número importante de estudios experimentales han estado dedicados a la comprensión y el razonamiento de los enunciados *solo si*. El resultado más robusto es que la clásica diferencia entre las inferencias MP y MT propia de los enunciados *si entonces* desaparece con *solo si* (Evans 1977). Un segundo resultado claramente establecido es que la comprensión e inferencia a partir de los enunciados con *solo si* se ve facilitada cuando su segundo componente (la cláusula subordinada) precede temporalmente a la cláusula principal, como en nuestro ejemplo *Elisa fue al gimnasio solo si durmió bien*. Con el propósito de dar cuenta de estos hechos, la teoría de modelos ha propuesto que los individuos piensan en dos posibilidades explícitas desde el inicio cuando comprenden y razonan a partir de las expresiones *solo si* (Johnson-Laird y Byrne 1989). Además, las dos posibilidades que los individuos tienen *in mente* cuando interpretan un enunciado *solo si* mantienen la preferencia por la cláusula subordinada *q*, al representar primero aquello que ha sucedido antes temporalmente. Las posibilidades lógicas son las mismas, pero la representación es diferente al cambiar el orden de los componentes de las mismas (véase el cuadro 3).

	POSIBILIDADES INICIALES	POSIBILIDADES COMPLETAS
“si p entonces q ”	p y q	p y q no- p y no- q no- p y q
“ p solo si q ”	q y p no- q y no- p	q y p no- q y no- p q y no- p
“si no q entonces no p ”	no- q y no- p	no- q y no- p q y p q y no- p
“no p a menos que q ”	(no- q y) no- p q y p	no- q y no- p q y p q y no- p

CUADRO 3. Posibilidades propuestas por la teoría de los modelos mentales para la representación de los enunciados condicionales con *si entonces*, *solo si*, *si no entonces* y *a menos que*

Existen también construcciones condicionales complejas negativas como *a menos que* (o *a no ser que*), y otras de significado semejante como *salvo que* y *excepto que*. Los condicionales *a menos que*, desde el punto de vista lógico, son iguales a los condicionales negados *si no entonces* (cf., por ejemplo, Quine 1972, Reichenbach 1947). El condicional *Si Elisa fue al gimnasio entonces durmió bien* podría ser formulado también introduciendo la negación y cambiando el orden de las proposiciones componentes, como: *Si Elisa no durmió bien entonces no fue al gimnasio*. A su vez, este condicional negado podría ser formulado como *Elisa no va al gimnasio a menos que duerma bien*. Desde un punto de vista lógico, las mismas tres posibilidades que eran verdaderas en la formulación *si entonces* continúan ahora siendo verdaderas (Jeffrey 1981, Byrne 2005). No obstante, al igual que pasaba con *solo si*, tanto en *si no entonces* como en *a menos que* el orden de los componentes en la representación de cada posibilidad está cambiado. Ahora son ‘Elisa durmió bien y fue al gimnasio’, ‘Elisa no durmió bien y no fue al gimnasio’ y ‘Elisa durmió bien y no fue al gimnasio’ (v. cuadro 3). Asimismo, la posibilidad que hace falsos ambos condicionales es la misma: ‘Elisa fue al gimnasio y no durmió bien’. No obstante, como pasaba con los condicionales complejos afirmativos, al contrario que las formulaciones “*si p entonces q*”, los condicionales *a menos que* están orientados hacia q , y su significado es también claramente exceptivo, ya que ponen de manifiesto la condición excluyente de la relación condicional (Montolío 1999: 3707).

La similitud entre *solo si* y *a menos que* y su carácter exceptivo fue ya observada por Geiss (1973), quien propuso que el significado de *a menos que* podría expresarse de otro modo como *excepto si* o *en cualquier otro caso que*. Siguiendo estas ideas, Fillenbaum (1976, 1986) propuso que la conectiva que mejor expresa las oraciones *a menos que* no era *si no entonces*, sino *solo si*. Este autor partió de una idea que queremos resaltar en este trabajo y que veremos con más detalle más adelante: el conocimiento del contenido y del contexto pragmático es esencial para la comprensión de los condicionales y, en general, de todos los enunciados lógico-lingüísticos. Fillenbaum analizó el uso de los condicionales en las oraciones de disuasión, como las advertencias y amenazas, en las que el hablante pretende que el oyente deje de hacer algo, y en las oraciones en que se pretende que haga algo, como en las promesas. Fillenbaum encontró que en el contexto semántico-pragmático de las oraciones de disuasión y amenaza el intercambio entre *si no entonces* y *a menos que* resultaba bastante fácil, mientras que en el contexto de las promesas era mucho más difícil.

Las diferencias entre *si no entonces* y *a menos que* fueron también confirmadas por Wright y Hull (1986, 1988) en sus estudios sobre la utilización de los condicionales para la expresión de las relaciones condición-acción. Un ejemplo de relaciones condición-acción en el contexto pragmático de las advertencias puede mostrar de forma clara las semejanzas y diferencias entre las tres formulaciones: *si no entonces*, *a menos que* y *solo si*. En la expresión *Si no estudias más no aprobarás el examen*, la perspectiva del hablante es relativamente neutra. Por el contrario, en *No aprobarás el examen a menos que estudies más*, el hablante pone el acento en la deseabilidad de la prótasis ('estudiar más') y en el carácter negativo de la apódosis, resaltado mediante una negación ('no aprobar'), lo que la hace más amenazante. Por su parte, la expresión *Aprobarás solo si estudias más* resalta también la deseabilidad de la prótasis, aunque sin enfatizar el carácter negativo del resultado alternativo. Además de confirmar las diferencias y semejanzas entre los tres enunciados, estas autoras encontraron que los enunciados *a menos que* eran más difíciles que los otros dos enunciados.

A partir de estas ideas, García-Madruga *et al.* (2002) propusieron para *a menos que* una representación inicial muy semejante a la de *solo si*, tal y como se muestra en el cuadro 3. Este mismo cuadro presenta también las posibilidades que se representan en los condicionales "si no *q* entonces no *p*", que son una versión negada de la representación clásica de "si entonces".

Como vemos también en el cuadro 3, la particularidad de *a menos que* se pone de manifiesto en que la negación del antecedente en la primera posibilidad está entre paréntesis: "(no *q* y) no *p*". De esta manera, queremos dar cuenta de la propuesta de Barbara Dancygier (1998; también en Dancygier y Sweet 2005, Traugott

1997) sobre el significado de *a menos que*. Esta lingüista sostiene que los condicionales “no *p* a menos que *q*” se interpretan como si fueran dos enunciados: “no *p*”, y “*p* y *q*”; el primero expresa el resultado probable (no *p*), y el segundo la única circunstancia en que el resultado contrario (*p*) podría suceder. Volviendo a nuestro último ejemplo, *No aprobarás el examen a menos que estudies más*, para Dancygier su representación estaría formada por dos posibilidades: ‘estudias más y aprobarás’ y ‘no aprobarás’.

El principal rasgo diferencial común de los enunciados complejos *solo si* y *a menos que* es que, al contrario que los enunciados convencionales *si entonces*, demandan la construcción de dos modelos iniciales. Estos dos modelos, además, van de “*q* a *p*” y, por otro lado, pueden ser incompletos. La teoría de modelos ha propuesto y confirmado que existe otro tipo de enunciados condicionales que requieren también una representación inicial de dos posibilidades: los condicionales contrafactuales o contrafácticos. La comprensión de un enunciado como *Si Elisa hubiera ido al gimnasio entonces habría dormido bien* requiere también una representación inicial de dos posibilidades: una la posibilidad real ‘Elisa no fue al gimnasio y no durmió bien’, y otra la posibilidad expresada en el enunciado, pero contraria a los hechos: ‘Elisa fue al gimnasio y durmió bien’ (cf. Byrne y Tasso 1999, Byrne y Egan 2004)¹.

En el próximo apartado presentaremos algunos de los principales resultados de tres estudios experimentales sobre el razonamiento utilizando las cuatro inferencias condicionales. Abordaremos, en primer lugar, los resultados tanto de precisión como de latencia de respuesta en un estudio sobre los cuatro enunciados condicionales *si entonces*, *solo si*, *a menos que* y *si no entonces*. Posteriormente, presentaremos algunos resultados de un estudio con diferentes contenidos en los condicionales *solo si* y *a menos que*. Finalmente, trataremos de comprobar la hipótesis de Dancygier sobre el significado de *a menos que*, mediante la comparación de estos enunciados condicionales con las formulaciones disyuntivas equivalentes.

¹ En este sentido, la representación de dos modelos iniciales en los enunciados *solo si* y *a menos que* y en los condicionales contrafactuales ha sido también puesta a prueba por nuestro equipo de investigación en sus estudios sobre la comprensión y el razonamiento con enunciados *solo si* y *a menos que* contrafácticos, como: *Elisa habría ido al gimnasio solo si hubiera dormido bien*, o *Elisa no habría ido al gimnasio a menos que hubiera dormido bien* (Egan, García-Madruga y Byrne 2009; García-Madruga et al. 2009)

3. TRES ESTUDIOS EXPERIMENTALES SOBRE EL RAZONAMIENTO A PARTIR DE *SOLO SI Y A MENOS QUE*

El propósito de este apartado no es la descripción rigurosa y detallada de los trabajos, sino únicamente una presentación breve de las características y resultados principales de cada estudio, en relación con el análisis teórico que hemos presentado sobre la comprensión y el razonamiento condicional a partir de los enunciados *solo si y a menos que*. Una presentación más completa y precisa de los resultados de estos estudios puede verse en las publicaciones originales que se citan en el texto. Nuestro propósito es mostrar cómo la investigación empírica puede formar parte de los métodos básicos de la lingüística cognitiva como lo hace de la psicolingüística y la psicología del razonamiento.

3.1. *Precisión y latencias de las respuestas inferenciales con los cuatro enunciados condicionales*

En García-Madruga *et al.* 2008 (experimento 2) se comprobó la habilidad de 33 estudiantes universitarios en la evaluación de las cuatro inferencias condicionales, así como el tiempo que tardaron en dar su respuesta. Con el propósito de aclarar el procedimiento básico y características principales de los experimentos de razonamiento describiremos brevemente este estudio.

Cada uno de los participantes realizó la tarea experimental en un ordenador en el que se les presentaban los cuatro enunciados condicionales equivalentes desde el punto de vista lógico. El contenido léxico de los enunciados hacía referencia a la localización de letras y números en las dos caras de una tarjeta, es decir, era un contenido abstracto; por ejemplo:

Si hay una A por un lado, hay un 1 por el otro lado.
Hay una A por un lado solo si hay un 1 por el otro lado.
No hay una A por un lado, a menos que haya un 1 por el otro lado.
Si no hay un 1 por un lado, no hay una A por el otro lado.

En cada enunciado las letras y los números estaban aleatorizados, de forma que ningún participante recibió la misma combinación de letras y números dos veces. Cada enunciado condicional aparecía 4 veces unido a una inferencia MP, 4 a NA, 4 a AC y 4 a MT. A los participantes se les proporcionaban instrucciones sobre la tarea y se les decía que tenían que decidir si las conclusiones que se les presentaban eran “necesariamente verdaderas”, “falsas” o no había conclusión. Después de unos ensayos de práctica uno de los enunciados condicionales aparecía en la pantalla. Los participantes tenían que leer el enunciado y presionar la barra de espacio. In-

mediatamente aparecía la premisa categórica correspondiente a una de las cuatro inferencias:

MP: Hay una A por un lado (Conclusión: Hay un 1 por el otro lado)

NA: No hay una A por un lado (Conclusión: No hay un 1 por el otro lado)

AC: Hay un 1 por el otro lado (Conclusión: Hay una A por un lado)

MT: No hay un 1 por el otro lado (Conclusión: No hay una A por un lado)

De nuevo, los participantes tras leer la premisa categórica tenían que presionar la barra espaciadora momento en que aparecía en la pantalla la palabra *CONCLUSIÓN* seguida por la conclusión específica por cada inferencia condicional. Los participantes debían responder a la pregunta presionando una de tres teclas diferentes con las siguientes etiquetas: *SÍ*, *NO* y *NO HAY CONCLUSIÓN*. A los participantes se les instruyó para que leyeran cada oración atentamente y que después respondiesen a la pregunta tan rápido como fuera posible. El ordenador registraba tanto la respuesta dada como el tiempo que tardaban en presionar todas las teclas.

Los resultados en términos de porcentajes de respuestas (precisión) y tiempos utilizados (latencias) pueden observarse en el cuadro 4. Como vemos, existen diferencias significativas entre las inferencias MP y MT en los enunciados de un solo modelo inicial *si entonces* y *si no entonces*, mientras esas diferencias disminuyen y no son significativas en el caso de los enunciados de dos modelos iniciales *solo si* y *a menos que*. Estas diferencias entre los enunciados condicionales clásicos y los enunciados de dos modelos en el porcentaje de respuestas se ven confirmadas por los resultados en las latencias: la diferencia en las latencias de MP y MT es clara y significativa para los enunciados de un solo modelo inicial, mientras que tienden a desaparecer y no son significativas en los enunciados de dos modelos. Los resultados confirman, por tanto, la propuesta de los dos modelos para *solo si* y *a menos que*, con una particularidad: la especial dificultad de las inferencias NA. Tanto los porcentajes de respuesta como las latencias son significativamente diferentes para NA respecto del resto de inferencias: los porcentajes son los más bajos y las latencias las más altas. Como vemos, los resultados confirman las propuestas de Fillenbaum (1986): los enunciados de dos modelos *solo si* y *a menos que* muestran un patrón semejante de respuestas. La dificultad de las inferencias NA en el caso de *a menos que* se explicaría por el hecho de que el modelo negado es incompleto: “(no *q* y) no *p*”. Al recibir la premisa categórica “no *p*”, los razonadores se encontrarían con una dificultad añadida, ya que tendrían que completar el modelo para llegar a la conclusión “no *q*”. El que esta dificultad de NA se mantenga en el caso de *solo si* plantea la posibilidad de que este modelo negado sea también incompleto para este enunciado.

No obstante, como ya encontraron Wright y Hull (1986, 1988), los resultados muestran una diferencia entre estos dos enunciados; los enunciados *a menos que* son más difíciles que los enunciados *solo si*: el porcentaje global de inferencias en *solo si* fue significativamente más alto (85 %) y más rápido (3.7 s) que el de *a menos que* (76 % y 4.7 s, respectivamente).

La semejanza propuesta por Fillenbaum para *solo si* y *a menos que* ha sido comprobada con material abstracto y arbitrario; queda por aclarar qué pasa cuando les pedimos que realicen las mismas inferencias condicionales con enunciados temáticos, con contenidos y contextos pragmáticos concretos.

CONDICIONALES	INFERENCIAS			
	<i>p</i> , luego <i>q</i>	no <i>p</i> , luego no <i>q</i>	<i>q</i> , luego <i>p</i>	no <i>q</i> , luego no <i>p</i>
“Si <i>p</i> entonces <i>q</i> ”	MP: 98 (2.5)	NA: 63 (5.0)	AC: 75 (3.9)	MT: 78 (5.5)
“ <i>p</i> solo si <i>q</i> ”	MP: 94 (3.3)	NA: 69 (4.7)	AC: 89 (2.9)	MT: 90 (3.9)
“No <i>p</i> a menos que <i>q</i> ”	MP: 76 (4.2)	NA: 56 (5.4)	AC: 86 (3.0)	MT: 86 (4.6)
“Si no <i>q</i> entonces no <i>p</i> ”	MT: 63 (5.6)	AC: 64 (5.3)	NA: 66 (4.6)	MP: 96 (3.4)

CUADRO 4. Porcentajes de inferencias realizadas (y latencias en segundos) para los cuatro tipos de enunciados condicionales y los cuatro tipos de inferencias (MP, NA, AC y MT) del estudio de García-Madruga *et al.* 2008

3.2. Las inferencias condicionales en “solo si” y “a menos que” con diversos contenidos

En uno de los experimentos de Carriedo y colaboradores (Carriedo *et al.* 1999; Carriedo *et al.* 2002) se pidió a 150 estudiantes universitarios que participaran en una prueba colectiva de papel y lápiz, en la que tenían que escribir en un cuadernillo la conclusión a las cuatro inferencias condicionales. Si pensaban que no era posible extraer una conclusión necesariamente válida tenían que escribir “No hay conclusión”. En el cuadernillo los participantes recibían las instrucciones de la tarea, antes de recibir los problemas deductivos con las inferencias condicionales con varios contenidos. Los participantes fueron asignados aleatoriamente a dos condiciones o grupos, una por cada tipo de enunciado: *solo si* ($n = 37$) y *a menos que* ($n = 37$), de forma que en cada grupo los participantes realizaron las inferencias a partir de uno de los tipos de enunciados. Entre los contenidos utilizados en los

enunciados estaba el mismo contenido abstracto del trabajo anterior y dos nuevos contenidos y contextos: las advertencias, como en *Una persona puede observar un eclipse de sol solo si lleva gafas protectoras*, o *No se puede observar un eclipse de sol a menos que se lleven gafas protectoras*; y las amenazas, como en *Saldrás a jugar solo si te terminas la sopa*, o *No saldrás a jugar a menos que termines la sopa*.

En cada condición, los participantes tenían que resolver 4 problemas inferenciales en cada una de las inferencias MP, NA, AC y MT, así como 4 en cada uno de los contenidos que eran presentados en forma aleatoria. Las dos diferencias fundamentales con respecto al trabajo anterior, por tanto, fueron que la tarea ahora era una prueba colectiva de papel y lápiz que no permitía registrar los tiempos, e implicaba construir mentalmente la conclusión y escribirla, no evaluar la conclusión dada.

En el cuadro 5 se muestran los resultados relativos a *solo si* y *a menos que*, en ese orden, en las diferentes inferencias y contenidos. Se puede observar que los resultados en el contenido arbitrario son muy semejantes a los obtenidos en el trabajo anterior. El patrón de respuestas es semejante para ambos tipos de enunciados, no hay diferencias entre MP y MT, en NA se produce un descenso claro en el porcentaje de inferencias, y el porcentaje global de inferencias es menor en *a menos que* que en *solo si*.

CONTENIDO	INFERENCIA			
	MP (p , luego q)	NA (no p , luego no q)	AC (q , luego p)	MT (no q , luego no p)
Arbitrario	84-75	37-44	84-81	89-72
Advertencias	84-77	27-58	57-64	84-81
Amenazas	84-81	73-89	84-94	89-94

CUADRO 5. Porcentajes de respuestas inferenciales para los condicionales “ p solo si q ” y “no p a menos que q ” en el experimento de Carriedo *et al.* 2002

En los contenidos temáticos de advertencias y amenazas, los resultados son diferentes que con el contenido abstracto. En las advertencias, tanto en *solo si* como en *a menos que* existe una clara disminución en las inferencias AC, mientras que las inferencias NA se mantienen bajas. Esto sugiere claramente que las advertencias facilitan la construcción del tercer modelo propio de la implicación material “no p y q ” que bloquea las inferencias AC y NA. Esto se produce tanto en *solo si* como en *a menos que*, aunque con este último enunciado el porcentaje de inferencias NA sea

significativamente más alto. Esto no resulta nada sorprendente, ya que en expresiones como *Una persona puede observar un eclipse de sol solo si lleva gafas protectoras*, o *No se puede observar un eclipse de sol a menos que se lleven gafas protectoras*, la posibilidad de llevar las gafas de protección sin que haya eclipse, es decir, por otro motivo o con otro propósito, es fácil de representar.

Los resultados inferenciales con las amenazas son diferentes de los dos contenidos anteriores. Tanto para *solo si* como para *a menos que* la interpretación que realizan los sujetos parece ser claramente bicondicional: no existen diferencias en el porcentaje de respuestas inferenciales para ninguna de las cuatro inferencias, ni tampoco existen diferencias entre los dos enunciados. De nuevo, los resultados son coherentes con el contexto pragmático de las amenazas, ya que, como vemos en nuestro ejemplo anterior, cuando una madre dice: *Saldrás a jugar solo si te terminas la sopa*, o *No saldrás a jugar a menos que termines la sopa*, está diciendo que el niño podrá salir a jugar *si y solo si* termina la sopa. La representación completa de ambos modelos iniciales es, por tanto, la representación final probable que construyen los participantes en el caso de las amenazas.

Como vemos, diferentes contenidos y contextos conducen a interpretaciones y representaciones diferentes de *solo si* y *a menos que*, aunque todas ellas confirman una doble representación inicial que confirma la ausencia de diferencias entre las inferencias MP y MT.

3.3. *La hipótesis de Dancygier: los condicionales “a menos que” y las disyunciones*

Como vimos, la representación que propone Barbara Dancygier (1998, 2002; también en Dancygier y Sweet 2005, Traugott 1997) para los condicionales “no *p* a menos que *q*” destaca su carácter exceptivo al ser interpretados en términos de dos enunciados: uno que afirma la probable negación de la proposición antecedente “no *p*” y otro que afirma la única posibilidad de relación entre las proposiciones antecedente y consecuente: “*p* y *q*”. Dancygier y Sweet (2005: 187) sostienen que una característica del significado de *a menos que* es su inherente alternatividad, es decir, o se da “no *p*” o se da “*p* y *q*”, lo que confirma la opción por la bicondicionalidad de su propuesta. La hipótesis de Dancygier, por tanto, coincide con la representación inicial que hemos propuesto anteriormente (véase el cuadro 3):

(no-*q* y) no-*p*
q y *p*

Por otra parte, la alternatividad de la representación de los enunciados *a menos que* se pone de manifiesto por su semejanza semántica con las expresiones disyuntivas. En español y en inglés, así como en otras muchas lenguas, la equivalencia lógi-

ca entre condicionales y disyunciones con una proposición negada se pone de manifiesto en que este tipo de enunciados disyuntivos contienen un significado condicional (cf. Montolío 1999: 3697). Así, la representación de “o q o no- p ” implica también dos posibilidades iniciales, ambas incompletas: o se da q o se da no- p ; según la teoría de modelos:

q (y p)
(no- q y) no- p

La semejanza semántica entre los enunciados *a menos que* y los condicionales disyuntivos queda reflejada en nuestros ejemplos anteriores de advertencias y amenazas que podrían ser formulados ahora como: *O se llevan las gafas protectoras o no se podrá observar un eclipse de sol*, y *O te terminas la sopa o no saldrás a jugar*.

En un estudio reciente (García-Madruga, Carriedo y Moreno-Ríos 2011) hemos comparado los condicionales *a menos que* con sus equivalentes disyuntivos, en una tarea de inferencias condicionales, manipulando al mismo tiempo la complejidad de la tarea. Para ello, hemos cambiado el orden de presentación de las premisas categóricas. De esta manera, la premisa categórica de cada problema deductivo podía ser presentada en el orden canónico, después de la premisa proposicional (por ejemplo, en una inferencia NA: “no p a menos que q ”, “no- p ”, ¿Qué se puede concluir?) o en el orden de presentación inverso, antes de la premisa proposicional (por ejemplo, en una inferencia AC: “ q ”, “o q o no- p ”, ¿Qué se puede concluir?). Como ya analizamos, el proceso de comprensión y razonamiento, de construcción y manipulación de las posibilidades o modelos se lleva a cabo dentro de la MO. Esta está caracterizada por su limitada capacidad de almacenamiento y procesamiento. Al presentar primero la premisa categórica, su comprensión produce una sobrecarga en la MO justo antes de que el individuo tenga que enfrentarse a la comprensión del enunciado, es decir, la construcción de las posibilidades que implica su significado. Por tanto, el orden de presentación inverso debería empeorar la actuación de los participantes y disminuir el porcentaje de respuestas inferenciales, especialmente en las inferencias que no pueden ser realizadas directamente debido a la representación incompleta, esto es, NA (“no p ”, luego “no- q ”) para *a menos que* y NA y AC (“ q ”, luego “ p ”) para las disyunciones. Las posibilidades tienen que ser completadas para realizar estas inferencias

Los participantes fueron 115 estudiantes universitarios que resolvieron cada uno 16 problemas deductivos relativos a la relación entre personas y lugares en un juego que hacían los conductores de una empresa de transportes urgentes. Por ejemplo, *Carlos no irá a Madrid a menos que Marta vaya a Sevilla*, o su versión disyuntiva: *O Marta va a Sevilla o Carlos no irá a Madrid*. Los participantes fueron asignados

aleatoriamente en cuatro condiciones o grupos según los problemas que resolvieron, ya fueran *a menos que* o disyuntivos, y en el orden canónico (con la premisa categórica después del enunciado) o en el orden inverso (con la premisa categórica antes del enunciado).

	MP (<i>p</i> , luego <i>q</i>)	AC (<i>q</i> , luego <i>p</i>)	MT (no <i>q</i> , luego no <i>p</i>)	DA (no <i>p</i> , luego no <i>q</i>)
<i>Orden canónico</i>				
“No <i>p</i> a menos que <i>q</i> ”	86	89	82	84
“O <i>q</i> o no <i>p</i> ”	59	49	54	53
<i>Orden inverso</i>				
“No <i>p</i> a menos que <i>q</i> ”	71	78	77	59*
“O <i>q</i> o no <i>p</i> ”	52	39*	48	32*

CUADRO 6. Porcentajes de respuestas inferenciales en el experimento de García-Madruga, Carriedo y Moreno-Ríos 2011 (el asterisco [*] quiere decir que los porcentajes de respuestas que señala son significativamente menores que los que aparecen en la columna a su izquierda)

Los resultados de ambos enunciados en los dos órdenes pueden observarse en el cuadro 6. Un primer resultado muestra que los problemas con disyunciones fueron más difíciles que los problemas con *a menos que*, lo que revela la menor familiaridad de los participantes con los enunciados condicionales disyuntivos, al menos con contenidos como los utilizados en el experimento. En el orden canónico se confirma la semejanza en la representación de dos modelos para ambos enunciados: no hay diferencias significativas en los porcentajes de respuestas inferenciales ni para *a menos que* ni para las disyunciones. Como vemos, los resultados de *a menos que* son semejantes a los encontrados con las amenazas en el estudio presentados anteriormente. Por último, la introducción del cambio en el orden de presentación ha aumentado la dificultad de la tarea, ya que el porcentaje de respuestas inferenciales ha disminuido claramente en todos los casos. Además, el orden inverso ha permitido que aparezcan las diferencias entre las cuatro inferencias. En *a menos que*, la inferencia negativa NA resulta ahora significativamente más difícil que la otra inferencia negativa: MT; y en las disyunciones, además de que NA sea más difícil que MT, ahora la inferencia AC resulta también más difícil que MP. Los resultados, por tanto, confirman las representaciones propuestas para ambos tipos de enunciados y la hipótesis de Dancygier sobre el significado de *a menos que*.

Como vemos, nuestros resultados subrayan la naturaleza adaptativa y estratégica del razonamiento deductivo humano (Cf. García-Madruga *et al.* 2000). Una pe-

queña modificación en la tarea, como es el cambio del orden de presentación del enunciado y la premisa categórica, puede afectar a cómo se resuelven los problemas. Cuando la premisa proposicional es presentada primero, dado que la tarea es relativamente simple y no hay restricciones temporales, los razonadores construyen los dos modelos completos y no hay diferencias en el porcentaje de inferencias. El cambio en el orden de presentación, con la premisa categórica primero, sobrecarga la MO de algunos sujetos al obligarles a construir la representación del enunciado después de la comprensión de la premisa categórica, es decir, con la representación de esta ocupando ya un espacio en la MO. De esta manera, es más probable que utilicen una representación incompleta y menos demandante del enunciado, lo que llevaría a una disminución en las inferencias dependientes de esa representación incompleta.

Los resultados de este trabajo pueden ser interpretados a la luz de otras perspectivas teóricas sobre el procesamiento lingüístico. Así, la perspectiva “*good enough*” (Ferreira, Ferraro y Bailey 2002; Ferreira y Patson 2007) sostiene que el sistema de comprensión del lenguaje no proporciona siempre una representación precisa y detallada de las expresiones lingüísticas, sino que las representaciones creadas son únicamente “suficientemente buenas” para llevar a cabo la tarea. En línea convergente, Sanford y Graesser (2006) sostienen que un concepto clave en la comprensión del lenguaje es el de ‘*underspecification*’, según el cual el análisis semántico preciso y completo del lenguaje raramente se lleva a cabo, ya que resulta muy costoso en términos de procesamiento. Estas perspectivas son plenamente convergentes con la que hemos propuesto y subrayan el papel que la MO tiene en la comprensión y el razonamiento lingüístico.

4. A MODO DE CONCLUSIÓN

Hemos visto que los seres humanos comprenden y razonan de forma semejante con los condicionales complejos afirmativos, “ p solo si q ”, y negativos, “no- p a menos que q ”, pero de forma diferente a como lo hacen con los condicionales convencionales “si p entonces q ” y “si no q entonces no p ”. También hemos visto que los rasgos principales de la comprensión y razonamiento con los condicionales de uno y otro tipo pueden ser explicados por la teoría de los modelos mentales a partir de las posibilidades que representan los individuos. De esta manera, aunque los diversos condicionales posean el mismo significado lógico, es decir, las posibilidades finales sean las mismas, las representaciones, especialmente las iniciales, son diferentes, ya que pueden incluir una o dos posibilidades explícitas, pueden ser construidas de “ p a q ” o de “ q a p ”, y pueden ser completas o incompletas.

Ahora bien, como hemos visto, nuestra teoría sostiene que, en todos los casos, las interpretaciones que realizan los individuos de los enunciados, las representaciones que construyen, dependen de las características de la tarea y de los recursos, conocimientos y creencias que poseen. El que se haga una interpretación bicondicional o condicional depende de la formulación condicional utilizada, pero también de la capacidad cognitiva y el compromiso motivacional del individuo y, especialmente, como ya apuntamos al presentar las ideas de Fillenbaum, del contenido y contexto de los enunciados.

Este trabajo nos ha permitido mostrar también que, si queremos estudiar y conocer el desarrollo, características y limitaciones del razonamiento humano, necesitamos utilizar los conocimientos que nos proporcionan no solo la lógica sino también, y de manera muy importante, la lingüística. Por otro lado, en sus estudios los psicólogos emplean métodos y técnicas experimentales que pueden ser aprovechados por la lingüística y que proporcionan nuevas evidencias al propósito común de averiguar las relaciones entre cognición, lenguaje y realidad. Asimismo, la psicología proporciona conceptos y perspectivas teóricas que pueden ser muy relevantes para el lingüista, entre las que queremos destacar tres que se ponen de manifiesto en nuestro trabajo. Los estudios presentados han sido realizados desde una perspectiva inequívocamente cognitiva que otorga un papel central a la representación a la hora de predecir y explicar el pensamiento y la conducta humana. En segundo lugar, estos estudios han sido realizados desde una concepción teórica específica, la teoría de los modelos mentales, que permite abordar de forma precisa y coherente los problemas de la cognición y que está teniendo una influencia relevante en diversos campos de la ciencia cognitiva. Por último, como se sostiene desde la teoría de modelos, en nuestro trabajo hemos utilizado ampliamente un concepto psicológico clave en la explicación del funcionamiento de la cognición: el concepto de memoria operativa (MO) o de trabajo (*working memory*). El estudio de la mente, la cognición y el lenguaje no puede ser abordado de forma reduccionista y aislada, encapsulada. Solo si las diversas perspectivas cognitivas se entrelazan y cooperan será posible llevar a cabo con éxito nuestra tarea como científicos cognitivos. Es más, la perspectiva proporcionada por las otras disciplinas es una fuente inagotable de ideas, reflexiones y evidencias que resultan especialmente productivas en cada uno de los campos específicos de la ciencia cognitiva.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BARROUILLET, Pierre, Nelly GROSSET y Jean-François LECAS (2000): "Conditional reasoning by mental models: Chronometric and developmental evidence", *Cognition*, 75, pp. 237-266. [https://doi.org/10.1016/S0010-0277\(00\)00066-4](https://doi.org/10.1016/S0010-0277(00)00066-4).

- BRAINE, Martin D. S. y David O'BRIEN (eds.) (1998): *Mental Logic*, Mahwah (NJ): Lawrence Erlbaum Associates.
- BYRNE, Ruth M. J. (2005): *The Rational Imagination. How People Create Alternatives to Reality*, Cambridge (MA): MIT Press. <https://doi.org/10.7551/mitpress/5756.001.0001>.
- BYRNE, Ruth M. J. y Suzanne M. EGAN (2004). "Counterfactual and prefactual conditionals", *Canadian Journal of Experimental Psychology*, 58, pp. 113-120. <https://doi.org/10.1037/h0085791>.
- BYRNE, Ruth M. J. y Alessandra TASSO (1999): "Deductive reasoning with factual, possible and counterfactual conditionals", *Memory and Cognition*, 27, pp. 726-740. <https://doi.org/10.3758/bfo3211565>.
- CARRIEDO, Nuria, Juan A. GARCÍA-MADRUGA, Francisco GUTIÉRREZ y Sergio MORENO-RÍOS (1999): "How does content affect 'unless' conditional reasoning?", en Sebastiano Bagnara (ed.), *Proceedings of the European Conference on Cognitive Science 1999*, Rome: Istituto di Psicologia / Istituto di Psicologia Consiglio Nazionale delle Ricerche, pp. 271-277.
- CARRIEDO, Nuria, Juan A. GARCÍA-MADRUGA, Sergio MORENO-RÍOS y Francisco GUTIÉRREZ (2002): "The effect of content and formulation on conditional reasoning: The case of warnings and threats" (manuscrito no publicado).
- DANCYGIER, Barbara (1998): *Conditionals and Prediction. Time, Knowledge and Causation in Conditional Constructions*, Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/cbo9780511486463>.
- DANCYGIER, Barbara (2002): "Mental space embeddings, counterfactuality and the use of unless", *English Language and Linguistics*, 6, pp. 347-377. <https://doi.org/10.1017/S1360674302000278>.
- DANCYGIER, Barbara y Eve SWEETSER (2005): *Mental Spaces in Grammar. Conditional Constructions*, Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1177/0075424209354957>.
- DELVAL, Juan A. y Mario CARRETERO (1978): "La adquisición de las conectivas proposicionales", en Juan Delval (comp.), *Lecturas de psicología del niño*, Madrid: Alianza, vol. 2, pp. 168-194.
- EGAN, Suzanne M., Juan A. GARCÍA-MADRUGA y Ruth M. J. BYRNE (2009): "Indicative and Counterfactual 'only if conditionals'", *Acta Psychologica*, 133, pp. 240-249. <https://doi.org/10.1016/j.actpsy.2009.07.005>.
- EVANS Jonathan St B. T. (1977): "Linguistic factors in reasoning", *Quarterly Journal of Experimental Psychology*, 29, pp. 197-206.
- EVANS Jonathan St B. T., David E. OVER y Simon J. HANDLEY (2005): "Supposition, extensionality and conditionals: A critique of Johnson-Laird y Byrne (2002)", *Psychological Review*, 112(4), pp. 1040-1052. <https://doi.org/10.1037/0033-295X.112.4.1040>.
- FERREIRA, Fernanda, Vittoria FERRARO y Karl G. D. BAILEY (2002): "Good-enough representations in language comprehension", *Current Directions in Psychological Science*, 11, pp. 11-15. <https://doi.org/10.1111/1467-8721.00158>.
- FERREIRA, Fernanda y Nikole D. PATSON (2007): The 'Good Enough' approach to language comprehension, *Language and Linguistics Compass*, 1(1-2), pp. 71-83. <https://doi.org/10.1111/j.1749-818X.2007.00007.x>.
- FILLENBAUM, Samuel (1976): "Inducements: On phrasing and logic of conditional promises, threats and warnings", *Psychological Research*, 38, pp. 231-20. <https://doi.org/10.1007/bfo0309774>.

- FILLENBAUM, Samuel (1986): "The use of conditionals in inducements and deterrents", en Elisabeth ClossTraugott, Alice Ter Meulen, Judy Snitzer Reilly y Charles A. Ferguson (eds), *On conditionals*, Cambridge: Cambridge University Press, pp. 179-195.
<https://doi.org/10.1017/cbo9780511753466.010>.
- GARCÍA-MADRUGA, Juan A., Sergio MORENO, Nuria CARRIEDO y Francisco GUTIÉRREZ (2000): "Task, premise order and strategies in Rips's conjunction, disjunction and conditionals problems", en Walter Schaeken, Gino De Vooght, André Vandierendonk y Géry D'Ydewalle (eds.), *Deductive Reasoning and Strategies*, Mahwah (NJ): Lawrence Erlbaum Associates, pp. 49-72.
- GARCÍA-MADRUGA, Juan A., Sergio MORENO, Nuria CARRIEDO, Francisco GUTIÉRREZ y Philip N. JOHNSON-LAIRD (2001): "Are conjunctive inferences easier than disjunctive inferences? A comparison of rules and models", *The Quarterly Journal of Experimental Psychology*, 54A(2), pp. 613-632. <https://doi.org/10.1080/713755974>.
- GARCÍA-MADRUGA, Juan A., Nuria CARRIEDO, Francisco GUTIÉRREZ, Sergio MORENO y Philip N. JOHNSON-LAIRD (2002): "Mental models in deductive reasoning", *Spanish Journal of Psychology*, 5(2), pp. 125-140.
- GARCÍA-MADRUGA, Juan A., Nuria CARRIEDO, Sergio MORENO, Francisco GUTIÉRREZ y Walter SCHAEKEN (2008): "Unless Reasoning", *Spanish Journal of Psychology*, 11(2), pp. 386-399.
- GARCÍA-MADRUGA, Juan A., Sergio MORENO-RÍOS, Ana Cristina QUELHAS y Csongor JUHOS (2009): "Reasoning with 'Unless' counterfactual conditionals", *Psicologica*, 30, pp. 215-242.
- GARCÍA-MADRUGA, Juan A., Nuria CARRIEDO y Sergio MORENO-RÍOS (2011): "The semantics of 'unless' conditionals: Evidence from 'unless' and disjunctive inferences", *Spanish Journal of Psychology*, 14(2), pp. 569-579. https://doi.org/10.5209/rev_sjop.2011.v14.n2.5.
- GARCÍA MADRUGA, Juan A., Carlos SANTAMARÍA y Sergio MORENO RÍOS (2016): "Pensamiento y Razonamiento", en Teresa Bajo Molina, Luis José Fuentes Melero, Juan Lupiáñez Castillo, Charo Rueda Cuerva (coords.), *Mente y cerebro. De la psicología experimental a la neurociencia cognitiva*, Madrid: Alianza, cap. 14, pp. 419-442.
- GEIS, Michael L. (1973): "If and unless", en Braj B. Kachru, Robert B. Lees, Yakov Malkiel, Angelina Pietrangeli y Sol Saporta (eds), *Issues in Linguistics. Papers in Honor of Henry and Renée Kahane*, Urbana-Champaign (IL): University of Illinois Press, pp. 231-253.
<https://doi.org/10.1525/aa.1976.78.3.02a00800>.
- INHELDER, Bärbel y Jean PIAGET (1972 [1955]) : *De la lógica del niño a la lógica del adolescente* (trad. María Teresa Cevasco), Buenos Aires: Paidós.
- JEFFREY, Richard (1981): *Formal Logic. Its Scope and Limits*, New York: McGraw-Hill.
<https://doi.org/10.2307/2271990>.
- JOHNSON-LAIRD, Philip N. (1983): *Mental models. Toward a Theory of Inference, Language and Consciousness*, Cambridge (MA): Harvard University Press.
- JOHNSON-LAIRD, Philip N. (1999): "Deductive reasoning", *Annual Review*, 50, pp. 109-135.
- JOHNSON-LAIRD, Philip N. (2006): *How We Reason*. Oxford (UK): Oxford University Press.
- JOHNSON-LAIRD, Philip N. y Ruth M. J. BYRNE (1989): "Only reasoning", *Journal of Memory and Language*, 28(3), pp. 313-330. [https://doi.org/10.1016/0749-596x\(89\)90036-3](https://doi.org/10.1016/0749-596x(89)90036-3).
- JOHNSON-LAIRD, Philip N. y Ruth M. J. BYRNE (1991) : *Deduction*, Hove (UK): Erlbaum.

- JOHNSON-LAIRD, Philip N. y Ruth M. J. BYRNE (2002): "Conditionals: A theory of meaning, pragmatics, and inference", *Psychological Review*, 109(4), pp. 646-678. <https://doi.org/10.1037/0033-295x.109.4.646>.
- JOHNSON-LAIRD, Philip N., Ruth M. J. BYRNE y Walter SCHAEKEN (1992): "Propositional reasoning by model", *Psychological Review*, 99(3), pp. 418-439. <https://doi.org/10.1037/0033-295x.99.3.418>.
- MONTOLÍO, Estrella (1999): "Las construcciones condicionales", en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, vol. 3, pp. 3643-3738.
- MORENO-RÍOS, Sergio y Juan A. GARCÍA-MADRUGA (2002): "El desarrollo del razonamiento sobre lo que podría haber ocurrido: condicionales indicativos y subjuntivos", *Infancia y Aprendizaje*, 25(4), pp. 485-498. <https://doi.org/10.1174/021037002762064055>.
- OBERAUER, Klaus y Oliver WILHELM (2003): "The meaning(s) of conditionals: Conditional probabilities, mental models and personal utilities", *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition*, 29(4), pp. 680-693. <https://doi.org/10.1037/0278-7393.29.4.680>.
- QUINE, W. V. (1972): *Methods of Logic*, New York: Holt, Rinehart y Winston.
- REICHENBACK, Hans (1947): *Elements of Symbolic Logic*, New York: Free Press.
- RIPS, Lance J. (1994): *The Psychology of Proof. Deductive Reasoning in Human Thinking*, Cambridge (MA): MIT Press.
- SANFORD, Anthony J. y Arthur C. Graesser (2006): "Shallow processing and underspecification", *Discourse Processes*, 42(2), pp. 99-108. https://doi.org/10.1207/s15326950dp4202_1.
- TAPLIN, John E., Herman STAUDENMAYER y Judith L. TADDONIO (1974): "Developmental changes in conditional reasoning: Linguistic or logical?", *Journal of Experimental Child Psychology*, 17(2), pp. 360-73. [https://doi.org/10.1016/0022-0965\(74\)90080-0](https://doi.org/10.1016/0022-0965(74)90080-0).
- TRAUGOTT, Elisabeth Closs (1997): "*Unless* and *but* conditionals: A historical perspective", en Angeliki Athanasiadou y René Dirven (eds.), *On Conditionals Again*, Amsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/cilt.143.09clo>.
- WRIGHT, Patricia y Audrey J. HULL (1986): "Answering questions about negative conditionals", *Journal of Memory and Language*, 25(6), pp. 691-709. [https://doi.org/10.1016/0749-596X\(86\)90044-6](https://doi.org/10.1016/0749-596X(86)90044-6).
- WRIGHT, Patricia y Audrey J. HULL (1988): "Reading to do: Creating contingent action plans", *British Journal of Psychology*, 79(2), pp. 187-211. <https://doi.org/10.1111/j.2044-8295.1988.tb02283.x>.



Semilinguisme*

Semilingualism

GEORG KREMnitz

Universität Wien

Georg.Kremnitz@univie.ac.at

Recibíu / Received: 10-IX-2018

Aceptáu / Accepted: 20-XII-2018

RESUME. Le terme de *semilinguisme* n'est pas très estimé ni par les linguistes ni par les didacticiens. Or, le phénomène se montre bel et bien. L'article tente une approche à partir de quelques exemples pour ensuite suivre la genèse du terme et cerner les formes de semilinguisme. Une telle approche inductive espère arriver non seulement à une description mais aussi au vécu des semilingues.

Mots-clés : semilinguisme, histoire du terme, formes, importance pour les personnes concernées.

ABSTRACT. The term *semilingualism* is not appreciated neither by linguists nor by didacticians, but the phenomenon it designates exists. In this article, I try to clarify this notion on the basis of relevant examples and explain the history of the term and several possible forms of semilingualism. This will hopefully lead not only to a description of the phenomenon, but also to a characterization of the personal experiences of semilingual speakers.

Keywords: semilingualism, history of the term, patterns, importance for people concerned.

COMMENT CITER / FORM OF CITATION: Kremnitz, Georg (2019): “Semilinguisme”, *Glosema*, 1, pp. 107-116. <https://doi.org/10.17811/glosema.1.2019.107-116>.

CE terme n'a pas bonne presse. Quand j'ai voulu l'employer récemment dans une contribution sur une situation linguistique compliquée, les éditeurs du volume m'ont gentiment prié de l'éviter, car il aurait des connotations négatives. N'étant pas indispensable pour mon raisonnement du moment, je l'ai remplacé par un autre moins controversé. Cependant, le phénomène — et le problème — existent bel et bien¹. Chez certaines personnes des *lacunes de communication* s'ouvrent,

* Je remercie mon ami François Pic de sa lecture attentive de ce texte et de ses suggestions précieuses. Cependant, comme on dit en général, toutes les erreurs qui subsistent sont de ma responsabilité.

¹ Il est intéressant de constater qu'une entrée *semilinguisme* ne figure pas dans la plupart des dictionnaires de linguistique que j'ai consultés. Une des rares exceptions est Ruiz i San Pascual, Sanz i Ribelles et Solé i Camardons 2001, qui

dues à des insuffisances linguistiques, qui peuvent être béantes ou petites, les personnes en question ne se rendent pas toujours compte de la situation. De toute façon, ces personnes sont dans *l'impossibilité d'exprimer tout ce qu'ils aimeraient communiquer* à autrui². C'est ce constat qui m'amène à réfléchir à ce problème quelque peu et de tenter de circonscrire le champ dans lequel nous évoluons. Je commencerai par la présentation de quelques exemples, ensuite je passerai à des réflexions plus générales pour mieux saisir le phénomène. C'est pourquoi je renonce à une définition au départ.

1. QUELQUES EXEMPLES

M. A. est un cas limite. Il a passé sa jeunesse surtout en français, avec un peu d'allemand et un peu de créole. Après le baccalauréat il s'est fixé en Allemagne et a terminé ses études universitaires dans ce pays. Au début de ses études, il a dû suivre des cours de perfection de langue, son allemand n'étant pas encore suffisant pour des études supérieures. Il a des connaissances supplémentaires de plusieurs langues, à des degrés divers. Il vit depuis plus de vingt ans dans un contexte germanophone. Il a choisi un métier qui lui demande d'écrire beaucoup, à savoir il est documentaliste et bibliothécaire. Or, ni à l'oral ni à l'écrit il n'est tout à fait sûr, ni en allemand ni en français (sa compétence française baisse lentement, c'est dû au manque de pratique). Il faut qu'il fasse réviser par autrui ses textes écrits, destinés à un public plus large. Ce n'est pas une lacune bien grave, mais il n'atteint pas tout à fait la compétence communicative que ses fonctions exigeraient. Ses connaissances de l'allemand se sont plus ou moins pétrifiées à un certain moment, ses connaissances du français stagnent également (tout en déclinant lentement). Il peut tout dire dans les deux langues, mais il ne peut pas les utiliser sans fautes à l'écrit.

Mme B. parle allemand et polonais. Elle a fui la partie jadis allemande de la Pologne avec ses parents, dans les années 50, mais les parents ont dû continuer à employer les deux langues, l'allemand étant devenu langue de l'enseignement. Elle a ensuite embrassé une profession soignante, avant de vivre de longues années en déplacement sur un grand bateau. Actuellement, elle travaille pour une entreprise polonaise. Elle dit avoir parfois des problèmes pour comprendre ses supérieurs, inversement ceux-ci ne la comprennent pas toujours, et si sa pratique de l'allemand est bonne, elle a des problèmes avec certaines catégories grammaticales et surtout à

compte même deux entrées, à savoir *semibilingüisme* et *semilingüisme*. Sous la dernière entrée on lit: "Ús precari d'una o de les dues llengües que entren en contacte, generalment en un context d'ensenyament-aprenentatge de llengües".

² En général, les lacunes sont complémentaires dans les langues concernées (cela est dû aux différences d'expériences communicatives dans les langues), les locuteurs en question ont donc dans l'ensemble une capacité d'expression plus grande que dans chacune des langues en question.

l'écrit. Parfois, l'interlocuteur de langue allemande ne comprend pas bien ce qu'elle veut dire. Des questions pour préciser suffisent en général pour assurer la communication.

Un cas un peu semblable à celui de Mme B. est celui de Mme C. Elle a grandi en Allemagne, ne parlant qu'allemand ; plus tard elle a épousé un citoyen des États-Unis d'Amérique, de langue uniquement anglaise. Elle a vécu de longues années aux États-Unis et appris l'anglais sur le tas, avec les lacunes que cela comportait. Quand, veuve, elle est revenue souvent en Allemagne pour voir sa famille, elle a repris la pratique de l'allemand, mais parfois elle se heurte à des problèmes de communication.

Si ces trois personnes évoluent à la limite supérieure du champ, il y a beaucoup de gens, pour lesquels les problèmes sont bien plus graves, parce qu'ils n'arrivent pas à s'exprimer dans aucune des (normalement) deux langues en jeu. Cela peut être une situation passagère, par exemple pour des enfants immigrés qui doivent (devraient) aller à l'école. Mais si la scolarité est interrompue, voire change de langue (parfois même plusieurs fois, comme cela peut arriver dans des situations de migration), elle peut se stabiliser, et ces personnes n'ont que des possibilités restreintes d'exprimer leurs idées. Cette situation se retrouve assez souvent chez des femmes musulmanes mariées qui n'ont pas droit à une vie sociale en dehors de la maison. Ces femmes souvent ne savent presque rien de la langue du pays d'accueil, et à cause de leur isolement n'ont que des possibilités restreintes de communiquer dans leur(s) langue(s) d'origine. De cette façon, elles sont largement exclues de la communication sociale, ne pouvant s'exprimer dans aucune des langues qu'elles devraient avoir à leur disposition.

Pour ces dernières personnes qui vivent des situations linguistiques relativement stables, on observe souvent une *pétrification* des compétences dans *toutes* les langues, ne permettant plus de progrès notables et excluant ces personnes de parts importantes de la communication dans la société.

Entre ces cas extrêmes, il y a une vaste gamme de nuances qu'il n'est pas nécessaire d'évoquer ici. Par contre, il est important de signaler que cette situation peut être passagère ou (plus ou moins) définitive. Pour des enfants qui ont immigré dans un pays, si les structures sociales et scolaires fonctionnent, la situation est normalement passagère (sauf s'il y a une forte isolation des immigrés et que le contact à la langue dominante se raréfie, en particulier après la scolarisation), tandis que pour des adultes elle menace de devenir définitive, les effets d'un apprentissage insuffisant et de pertes de la langue d'origine se cumulant.

2. ÉVOLUTION DU CONCEPT DE 'SEMILINGUISME'

J'ai rencontré le terme pour la première fois quand je me suis (un peu) initié aux situations communicatives dans les pays scandinaves ; il se trouve cité dans un article d'Einar Haugen (1966) et surtout dans le livre de Nils-Erik Hansegard (1968). Le phénomène que ces deux auteurs décrivent est dû à la proximité linguistique des langues germaniques scandinaves : les locuteurs de ces langues peuvent communiquer entre eux chacun employant sa langue que son interlocuteur comprend suffisamment pour des échanges au niveau quotidien. Il s'agit d'une stratégie de *communication approximative*, suffisante pour beaucoup de situations. Cependant, cette communication, suffisante pour aborder des sujets relativement simples, est menacée par des accidents communicatifs divers, dès que les interlocuteurs entrent dans des domaines plus spécifiques. Ce risque ressort du titre du livre évoqué de Hansegard. D'autre part, des locuteurs qui ont l'habitude de cette forme de communication peuvent facilement parfaire leur compétence communicative, surtout par une expérience accrue. Les conditions de cette communication inter-scandinave sont décrites en détail p. ex. chez Braunmüller (2007 [1991] : 321-362). Le terme a connu un certain succès, surtout dans le domaine de la linguistique scandinave, plus tard il a parfois été employé pour d'autres situations de contact comparables³.

En effet, un comportement comparable se retrouve chez des locuteurs d'autres langues génétiquement apparentées : italianophones et hispanophones l'emploient assez souvent avec succès, Catalans et Castillans peuvent y avoir recours ; les choses sont un peu plus compliquées entre hispanophones et lusophones, car ces derniers entendent en général bien les premiers, mais le portugais (surtout européen) pose des problèmes, surtout phônétiques⁴, parfois insurmontables aux castillanophones. Les locuteurs de beaucoup de langues slaves peuvent avoir recours à la même stratégie, surtout à l'intérieur des sous-groupes de cet ensemble de langues⁵. Dans le cadre des langues germaniques, il se retrouve, quoique moins couramment, entre locuteurs de certaines variétés d'allemand et de néerlandais (ces derniers entendant en général mieux l'allemand qu'inversement).

Plus tard, les linguistes qui s'occupent de migrations et de leurs conséquences communicatives ont adopté le terme, par exemple en Allemagne sous la forme de *doppelte Halbsprachigkeit* ('double semilinguisme', en anglais *double semilingualism*),

³ Une présentation plus tardive de la situation scandinave se trouve dans l'article de Fernández-Vest (1989).

⁴ Le castillan est plus conservateur que le portugais. C'est presque une règle générale : les locuteurs de variétés plus innovatrices comprennent en général assez bien ceux des variétés plus conservatrices, tandis que dans le sens inverse, la compréhension est bien plus limitée. Il serait utile de tenir compte de cette tendance quand on veut procéder à des normativisations de langues.

⁵ D'ailleurs, on y retrouve parfois le problème de la compréhension unilatérale : si les Bulgares comprennent en général assez bien le russe, les Russes ne comprennent guère le bulgare.

pour désigner des personnes qui, en général à la suite de migrations, ont d'une part une maîtrise incomplète de la langue (officielle) du pays d'accueil, mais d'autre part également de leur langue d'origine, soit à cause d'une formation linguistique incomplète, soit à cause de pertes de compétence dues à une pratique qui diminue. Effectivement, c'est l'emploi du terme pour cette situation — qui signifie en même temps une réinterprétation partielle du concept — qui n'encourage pas les personnes concernées à s'exprimer et qui amène certains chercheurs à éviter le terme. Le phénomène cependant, comme nous le verrons, ne se limite pas à des situations de migration.

Il me semble qu'il mérite plus ample attention, d'une part parce que le phénomène existe dans de nombreuses sociétés et d'autre part, parce qu'il me semble utile de distinguer différents cas de figure qui émanent de situations de communication différentes. Tandis que dans le concept initial scandinave l'accent est mis sur la possibilité d'élargissement des rayons de communication, toutes les formes ultérieures de semilinguisme émanant de la réinterprétation du concept et le rattachant presque uniquement à des conséquences de migration se ressemblent par le fait que la compétence de communication souhaitée n'est pas atteinte, le sujet parlant, dans un certain sens, ne pouvant pas exprimer tout ce qu'il souhaiterait communiquer⁶. Au lieu d'un *plus* dans le cas initial il s'agit d'un *moins*. Or, il me semble nécessaire de distinguer des aspects assez divers du phénomène dont certaines formes risquent, étant donné l'augmentation récente des mouvements migratoires, d'occuper les sociétés européennes de plus en plus⁷.

3. GENÈSE ET FORMES

Au préalable, il est peut-être nécessaire de rappeler une banalité : personne ne peut se vanter de posséder *complètement* une langue mais en général les locuteurs ont une compétence qui suffit à satisfaire leurs besoins communicatifs dans une (ou plusieurs) langue(s). Ces locuteurs-là ont l'impression de vraiment *maîtriser* la ou les

⁶ On va m'objecter que cela peut arriver à n'importe quel sujet monolingue. Mais alors il s'agit, si la personne n'a pas de troubles linguistiques repérables, soit d'un lapsus momentané, soit de l'incapacité de trouver un concept (qui peut-être n'existe pas encore dans la langue employée) tandis que dans le cas des bi- ou plurilingues imparfaits il s'agit de l'impossibilité de trouver une forme linguistique qui existe bel et bien dans les langues concernées.

⁷ Les gouvernements feraient bien de s'informer auprès de pays qui ont une longue tradition d'immigration qui leur a permis de trouver des stratégies pour résoudre le problème, même si les données actuelles ne sont plus celles des XIX^e/XX^e siècles. Il ne faut pas perdre de vue que c'est toujours un phénomène qui ne se résorbe qu'au bout d'un certain temps ; une certaine patience serait par conséquent indispensable (elle manque généralement aux gouvernements comme aux populations).

langues en question. D'autre part, le phénomène du semilinguisme n'est pas nécessairement lié à une migration, bien que de nos jours ce soit la raison la plus courante pour qu'il existe⁸.

D'une part, il se trouve chez des locuteurs de langues linguistiquement peu distantes, comme dans le cas du semilinguisme scandinave. Dans ce cas, il sert à élargir les capacités communicatives, si le besoin se fait sentir. Il s'agit de situations quelque peu exceptionnelles. D'autre part, il peut se trouver chez des locuteurs de langues minoritaires qui ont une formation incomplète tant dans leur langue primaire que dans la langue officielle de l'État. Ce cas, plutôt rare dans l'Europe actuelle, était courant avant l'alphabétisation des masses par l'école⁹ ; il se trouve par contre dans beaucoup de pays sur les autres continents. Comme déjà évoqué, le cas le plus courant de nos jours est celui des personnes issues d'une migration (la migration pouvant être — plus ou moins — volontaire ou forcée). Et finalement, il y a des biographies personnelles particulières qui peuvent produire de telles situations.

Ces situations peuvent être de durée très différente. Alors que les locuteurs de langues voisines maintiennent leurs compétences limitées et n'améliorent leur répertoire que si les contacts s'intensifient, dans le cas des membres des groupes minoritaires et des migrants il s'agit en général d'un phénomène temporel et de transition. Chez les membres des minorités linguistiques, il se produit soit au moment où un individu tente de s'intégrer à la société dominante, soit à la suite de l'imposition scolaire, dans ce cas souvent sur plusieurs générations¹⁰. Pour l'individu, cette situation peut sembler sans issue, il peut avoir l'impression d'une insuffisance communicative insurmontable (il est clair que, dans le cas des minorités linguistiques, l'individu ne ressent ses limites que du côté de la langue dominante, s'il n'est pas engagé

⁸ On trouve trace de l'incapacité de s'exprimer parfois dans des textes littéraires, surtout anciens, qui mettent en scène des gens "du peuple". Personnellement, j'ai connu dans les années 1960 quelques personnes dans cette situation ; elles étaient le plus souvent originaires de la campagne.

⁹ Comme la scolarisation a, très souvent, atteint les minorités seulement à la fin de la politique d'obligation scolaire, des membres des groupes minoritaires ont persévéré dans des situations provisoires assez longtemps. On m'a rapporté le cas d'enfants de langue slovène en Autriche qui ont été scolarisés seulement dans les années 1930 (auparavant ils n'ont pas pu suivre des cours, uniquement en allemand), et cela parfois seulement grâce à des initiatives privées. Si au départ, ils ont pu s'exprimer en slovène, mais à partir de 1938 cette possibilité a été supprimée. Certaines de ces personnes vivent encore. Parfois, leur compétence est incomplète dans les deux langues.

¹⁰ Il y a presque un siècle, Pierre Pansier a proposé un schéma portant sur cinq générations (Pansier 1924-1932, vol. 2 : 11-13). Aujourd'hui, le délai s'est raccourci de beaucoup, les médias modernes permettant plus facilement la pénétration des langues officielles dans tous les foyers. Toutefois, des restes de ces lacunes peuvent se produire encore pendant longtemps : vers 1970, la directrice de la Bibliothèque Centrale de Prêt de l'Ariège (à Foix) m'a raconté que ses employés lui rapportaient parfois des appels téléphoniques en provenance de Paris de la manière suivante : "Il y a eu un coup de téléphone de Paris, mais je n'ai pas compris un mot. Quand même, j'ai pu noter le numéro et vous pouvez rappeler".

dans la défense de sa langue¹¹). Dans le cas de l'immigration "classique", on part en général d'un modèle sur trois générations : la première maîtrise bien la langue d'origine et plutôt mal (ou pas du tout) la langue d'arrivée ; la seconde possède plus ou moins bien les deux, mais ne transmet plus la langue d'origine à la troisième qui ne retient de celle-ci que des bribes, par contre développe souvent une nostalgie des origines qui peut conduire parfois à un ré-apprentissage¹². De nos jours, cette période de transition peut d'une part raccourcir, de l'autre se prolonger : les sociétés d'accueil exigent une intégration linguistique de plus en plus rapide, surtout pour les jeunes immigrés, désir qui rencontre souvent l'intérêt de ceux-ci. Ainsi, on assiste à des conversions langagières rapides. D'autre part, la migration se regroupant souvent par groupes d'origine dans les pays d'accueil, il est possible pour certains immigrés de vivre dans des niches sociales où ils n'ont que rarement besoin de la langue dominante. Ils peuvent alors se cantonner dans leur langue d'origine et diminuer les efforts pour l'acquisition de la langue dominante. Il est clair que cela est récurrent surtout pour les membres sous-privilegiés de l'immigration ; d'autre part, ce regroupement peut ralentir l'intégration de tout un groupe¹³. Étant donné que les gouvernements européens n'ont, de nos jours, que peu de patience avec les immigrés, ceux-ci se retrouvent facilement assignés dans les couches inférieures des sociétés d'accueil (bien que nombre d'entre eux, dans leur société d'origine, aient occupé des positions privilégiées¹⁴). En ce qui concerne les cas individuels, il ne paraît pas possible d'indiquer des tendances.

Pour cerner le phénomène de plus près, il me semble utile de faire la différence entre des formes de semilinguisme objectif et des formes de semilinguisme subjectif, les premières désignant des situations où le manque se voit de l'extérieur, où les interlocuteurs ne peuvent pas bien comprendre ce que le locuteur veut exprimer, les deuxièmes partent de l'impression du sujet parlant de ne pas pouvoir s'exprimer

¹¹ J'ai personnellement fait la connaissance de personnes en pays d'Oc, dans les années 1960/70, qui se sentaient dans cette situation. C'étaient surtout des personnes qui avaient une certaine formation, suffisante pour pouvoir reconnaître leurs déficits, mais qui n'arrivaient pas à se défaire de ce qui était considéré comme une tare. Parfois, ces personnes en étaient fort complexées.

¹² La situation peut être plus complexe quand les immigrés parlent au départ une langue minoritaire. Cela a été le cas par exemple des immigrés occitans du Rouergue à Pigüé en Argentine : installés à partir de 1884, ils ont initialement parlé occitan (beaucoup d'entre eux étaient analphabètes), mais se sont rapidement procuré des enseignantes [c'étaient en effet uniquement des femmes] de français. C'est cette langue qui pendant un certain temps a fonctionné comme langue "haute", avant que vers 1930 le passage au castillan se fasse général (cf. Kremnitz 1997).

¹³ Il ne faut pas oublier que la même tendance a été observée jadis pour l'immigration européenne aux Amériques ou dans d'autres pays. Nous la trouvons parfois de nos jours chez des groupes immigrés depuis longtemps vivant à l'écart de la société, comme les Mennonites en Argentine. Actuellement encore, les connaissances du castillan des membres de ces groupes sont souvent modestes, sauf pour les membres dirigeants qui servent en général d'interprètes avec le monde environnant.

¹⁴ Si les sociétés d'accueil faisaient plus d'efforts pour reconnaître ces compétences, elles contribueraient à faciliter l'intégration des nouveaux venus.

suffisamment dans aucune des langues qu'il a à sa disposition. Dans le premier cas il est possible que le locuteur ne se rende pas compte du fait que pour ses interlocuteurs il y a un problème. Dans le deuxième il ressent le problème, étant limité dans son expression par ses compétences linguistiques. Des éléments de semilinguisme peuvent se manifester dans tous les domaines de la communication : parler, entendre, lire et écrire. Les différentes capacités sont souvent atteintes à des degrés divers, en général les facultés réceptives étant plus développées que les productives (on entend davantage qu'on ne peut dire, on lit ce que l'on ne saurait pas écrire). Ensuite, il convient de faire la différence entre l'oralité et l'écriture¹⁵. On peut être capable de communiquer parfaitement à l'oral dans une langue sans en maîtriser le système d'écriture (si elle en a). Finalement, dans toutes les formes de semilinguisme il faut se préoccuper du degré du manque de compétence. Et il faut se rendre compte que ce n'est pas un phénomène stable, mais qu'il peut être très mouvant : des expériences communicatives peuvent faire évoluer la situation rapidement et dans tous les sens. Mais là nous sommes peut-être dans le domaine de la théorie : comme en général les personnes qui montrent des traits de semilinguisme appartiennent aux couches peu favorisées des sociétés dans lesquelles ils vivent, le cas "normal" est un *statu quo* relatif de la situation.

Il peut être utile de regarder du côté de la société dans laquelle le sujet évolue : cette société a des exigences communicatives envers les gens qui vivent en son sein. Ces exigences ont augmenté au cours de l'histoire. Alors que naguère l'alphabétisation était, surtout dans les pays catholiques, un signe de distinction sociale, elle compte aujourd'hui parmi les capacités dont on suppose que l'ensemble de la population la maîtrise¹⁶. Ceci vaut pour la lecture comme pour l'écriture. Mais, à l'intérieur de l'alphabétisation, il y a bien sûr des différences considérables.

Les sociétés organisées exigent certaines compétences des personnes qui postulent certaines fonctions. Si une personne, qu'elle soit autochtone ou immigrée, ne satisfait pas à ces exigences, elle ne pourra (en principe) pas obtenir la position dans la société qu'elle voudrait postuler. Il est clair que le degré de ces exigences peut varier

¹⁵ On a récemment proposé en allemand le terme de *Mehrschiffigkeit* ('compétence écrite en plusieurs langues', une autre définition du terme porte sur la compétence de maîtriser plusieurs systèmes d'écriture, comme le latin, l'arabe, etc.) pour cette compétence (ce sont d'abord les travaux d'Utz Maas, à partir de 2004, cf. surtout Maas 2008, et ensuite ceux de Jürgen Erfurt qui ont progressé dans ce domaine, cf. Erfurt, Leichsenring et Streb 2013).

¹⁶ Il semble qu'un tabou pèse sur cette question dans de nombreuses sociétés : il n'est pas facile de réunir les données sur l'analphabétisme de nombreux pays de l'Europe occidentale et les chiffres qu'on obtient ne semblent pas toujours très fiables. Si les grands répertoires de données considèrent en général que les sociétés européennes sont alphabétisées, des recherches plus précises montrent que jusqu'à 10 % des populations sont des analphabètes fonctionnels, c'est-à-dire que malgré une certaine scolarisation ils ne peuvent pas fonctionner dans nos sociétés qui partent du principe que toutes les personnes savent lire et écrire la/les langues officielles. Cf. pour ce problème les livres déjà anciens mais toujours intéressants de Jean-Pierre Vélis (1988 et 1990).

énormément, selon les fonctions que doit remplir la personne. De toute façon, les compétences langagières ont une importance pour les positions sociales que les personnes peuvent occuper. Il faut se rendre compte aussi que les sociétés organisées ne s'intéressent, en général, qu'aux compétences dans la langue dominante (bien à tort d'ailleurs). Seules, les personnes semilingues elles-mêmes peuvent se rendre compte des déficits qu'elles ressentent dans les deux langues et qui ne leur permettent pas de verbaliser tout ce qu'ils désirent communiquer.

D'autre part, comme tout problème de compétence linguistique, c'est un problème longtemps latent qui surgit dans l'instant de la communication et qui ne trouve alors pas de solution immédiate (qui pour le succès de la communication serait cependant indispensable). Et c'est un problème d'abord individuel qui a pourtant des conséquences considérables sur les sociétés concernées.

4. POUR CLORE

Il y a peu de choses à ajouter après cette présentation rapide, sauf que le phénomène, à mon avis, mérite davantage d'attention de la part de la recherche, surtout de celle engagée socialement. Il faudrait d'abord davantage d'études de cas pour ensuite arriver peu à peu à un début de typologie. Ensuite, les pédagogues et didacticiens devraient se pencher sur les possibilités d'améliorer les compétences des locuteurs dans toutes les langues en jeu.

Si l'on n'admet pas l'existence d'un problème, il continue à exister vaguement dans la société, voire à se répandre. Or, il me semble que dans ce cas concret il y a des possibilités d'intervention pour le faire diminuer.

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- BRAUNMÜLLER, Kurt (2007 [1991]) : *Die skandinavischen Sprachen im Überblick*, 3^e éd., Tübingen/Basel : Francke.
- ERFURT, Jürgen, Tatjana LEICHSENRING et Reseda STREB (2013) : *Mehrsprachigkeit und Mehrschriftigkeit : Sprachliches Handeln in der Schule*, Duisburg : Universitätsverlag Rhein-Ruhr (Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie, vol. 83).
- FERNANDEZ-VEST, Jocelyne (1989) : "Être bilingue en Fenno-Scandie : un modèle pour l'Europe", dans Fanny de Sivers (éd.), *Questions d'identité*, Louvain : Peeters/SELAF, pp. 77-109.
- HANSEGAARD, Nils-Erik (1968) : *Tvåspråkighet eller halvspråkighet?* [Bilinguisme ou semilinguisme ?], Stockholm : Aldus/Bonniers.
- HAUGEN, Einar (1966) : "Semicommunication: The Language Gap in Scandinavia", *Sociological Inquiry*, 36, pp. 280-297. <https://doi.org/10.1111/j.1475-682X.1966.tb00630.x>.

- KREMnitz, Georg (1997) : “Pigüé : le mythe de la langue. Occitan, français et espagnol dans une petite ville argentine”, *Quo vadis, Romania?*, 10, pp. 66-76.
- MAAS, Utz (2008) : *Sprache und Sprachen in der Migrationsgesellschaft. Die schriftkulturelle Dimension*, Göttingen : V&R Unipress / Univ.-Verlag Osnabrück.
- PANSIER, Pierre (1924-1932) : *Histoire de la langue provençale à Avignon du XII^e au XIX^e siècle*, Avignon : Aubanel. 5 vols.
- RUIZ I SAN PASCUAL, Francesc, Rosa SANZ I RIBELLES et Jordi SOLE I CAMARDONS (2001) : *Diccionari de sociolingüística*, Barcelona : Enciclopèdia Catalana. <https://doi.org/10.1558/sols.v4i1.395>.
- VELIS, Jean-Pierre (1988) : *La France illettrée*, Paris : Seuil.
- VELIS, Jean-Pierre (1990) : *Lettre d'illettrie. Nouvelles d'une contrée récemment redécouverte dans les pays industrialisés*, Paris : La Découverte / Unesco.



The Distinctness Condition in SLI: More on the Specific Externalization Impairment*

GUILLERMO LORENZO

Universidad de Oviedo

glorenzo@uniovi.es

ORCID iD: 0000-0003-0821-281X

ELENA VARES

E. U. Gimbernat-Cantabria

elena.vares@eug.es

ORCID iD: 0000-0002-3193-9657

Recibíu / Received: 19-VII-2018

Acceptáu / Accepted: 12-XII-2018

ABSTRACT. This paper elaborates the idea that the externalization component of language is a particularly sensitive area of affection of Specific Language Impairment. Based on data that relate to simple transitive constructions and interrogative and relative elaborations thereof, the thesis is explored that all the cases under scrutiny may receive a common explanation based on one prominent principle of the linearization procedure of externalization: namely, Distinctness. We conclude that children with Specific Language Impairment are not freed from this principle, but that they fulfill it by means of idiosyncratic strategies, relatively to the ones put forward by unimpaired speakers.

Keywords: SLI, Externalization, Linearization, Distinctness.

RESUMEN. Este trabajo desarrolla la idea de que el módulo de externalización lingüística es un punto de afectación particularmente sensible en casos de Trastorno Específico del Lenguaje. A partir de una muestra de construcciones transitivas, así como de elaboraciones interrogativas y relativas de este mismo tipo, se explora la hipótesis de que los casos considerados pueden recibir una explicación común basada en un principio especialmente prominente del procedimiento de alineación del mencionado módulo: en concreto, el principio de Distintividad. Se concluye que los niños con Trastorno Específico del Lenguaje no son ajenos a este principio, aunque lo satisfacen mediante estrategias idiosincráticas, en comparación con las empleadas por los hablantes sin afectación.

Palabras clave: TEL, Externalización, Alineación, Distintividad.

CÓMO CITAR / FORM OF CITATION: Lorenzo, Guillermo and Elena Vares (2019): “The Distinctness Condition in SLI. More on the Specific Externalization Impairment”, *Glosema*, 1, pp. 117-137.

<https://doi.org/10.17811/glosema.1.2019.117-137>.

* This paper has benefited from a grant of the Spanish Government (DALiV: Development, acquisition and mechanisms of linguistic variation; FFI2017-87699-P). We want to express our gratitude to the following family associations for helping us in the experimental sessions with participants with SLI: ATELMA (Madrid), AFATEL (Extremadura), ATEL-CLM (Castilla-La Mancha) and TEL-Euskadi.

1. INTRODUCTION

The syntax-phonology interface has been recently pinpointed as the main locus of affectation of Specific Language Impairment (henceforth, SLI) (Corver et al. 2012). According to this view, “the language problem of children with SLI appears to lie [...] in the mapping of an adult-like syntactic representation onto a proper sound representation” (Corver et al. 2012: 71). Within this general background, it is reasonable to contend that problems of children with SLI are mostly to be found in the systems for sound production/discrimination (Phonology) and wording (Morphology), but that problems start at the linearization algorithm in charge of transforming a hierarchically structured syntactic representation onto a linearly organized sequence apt to be externalized (Linearization) (Tesnière 1959, Kayne 1994, Chomsky 1995). This hypothesis has actually been advanced and experimentally tested before, with results suggestive that the idea is on track (Lorenzo & Vares 2017).

In Lorenzo & Vares 2017, the general statement is made that the difficulties of children with SLI increase as a function of the number of candidate constituents to be linearized at a single phase¹, an observation that they attest both in production and in comprehension tasks. For example, they find that interrogatives with an object WhP, wherein the object WhP and the subject DP end up at the same (upper) phase—as in (1a), are more difficult to understand by children with SLI than interrogatives with a subject WhP, in which (reasonably) the subject WhP ends up at the upper phase and the object DP remains at the lower one, as in (1b)²:

- (1) a. ¿A quién empuja la chica?
 to who pushes the girl
 ‘Who does the girl push?’
 [_{CP=Ph2} a quién empuja la chica ~~empuja~~ [_{vP=Ph1} la chica ~~empuja a~~ quién
- b. ¿Quién empuja a la chica?
 who pushes to the girl
 ‘Who pushes the girl?’
 [_{CP=Ph2} quién empuja ~~empuja~~ [_{vP=Ph1} quién ~~empuja~~ a la chica

¹ In this paper, we follow a standard view on phases (with some qualifications to be explained), according to which two main domains count as phases at the sentence level: the full transitive projection *vP* (which contains an inner VP), and the full proposition plus force CP (which selects a TP); neither the VP or the TP are phases. So the following pattern obtains: [_{CP=phase} ... C [_{TP} ... T [_{vP=phase} ... *v* [_{VP} V...]. The system sends the corresponding material to Externalization each time that it attains a phase level, with the putative exclusion of the head and edge of the corresponding category, which remains available for further operations. Cf. Chomsky 2001, 2008; for a general introduction to Phase Theory, cf. Citko 2014.

² In these and all following examples, we use the copy theory of movement (Chomsky 1995), according to which repetitions of a single unit may be inserted at different locations and then deleted, except one (usually, the highest one). Deleted copies are represented by crossing them out.

In the production side, among other effects, they observe that children with SLI tend to avoid regular movement (I-merging) operations, as a way of alleviating the linearization tasks at a single phase. (2), for example, illustrates a trend within Spanish speaking children with SLI, who usually opt for an atypical subject initial interrogative construction. Very likely, what happens in these cases is that children short-move the Wh-word to a position within the lower phase, thus avoiding the need of linearizing it relatively to the subject at the upper phase:

- (2) a. ¿el chico qué tiene?
 the boy what has
 ‘What does the boy have?’
 [_{CP=Ph₂} el chico [_{vP=Ph₁} qué ~~el chico~~ tiene qué
- b. ¿la niña cómo salta?
 the girl how jumps
 ‘How does the girl jump?’
 [_{CP=Ph₂} la niña [_{vP=Ph₁} ~~la niña~~ cómo salta

Some of Lorenzo and Vares’ observations, namely those relating to subject/object asymmetries, have been previously made regarding populations of children with SLI in different language communities (cf., among others, Lely & Battell 2003), but their approach appears to offer a more principled explanation, since it relates these cases to other phenomena (e.g. who/which asymmetries in question formation, word order anomalies, anti pied-piping effects, etc.), which up to now have received unrelated, less congruous interpretations (Friedmann & Novogrodsky 2011, Lely & Battell 2003). However, there are aspects of Lorenzo and Vares’ explanation that ask for a more fine-grained degree of theoretical definition. For example, they generically refer the problem of children with SLI to the Linearization procedure, arguing that limitations in the capacity for retaining items in working memory at each phase might be the ultimate mechanistic cause of these children’s difficulties. This notwithstanding, an explanation might also be available capable of relating these children’s problems with more specific conditions on Linearization.

The aim of this paper is precisely to argue in favor of that suggestion. With this aim in mind, we document different aspects of the linguistic performance of Spanish speaking children with SLI that might receive a more unitary and in-depth explanatory account if thought to reflect difficulties with Distinctness, a well-known condition on the Linearization procedure (Richards 2010). The paper is organized as follows. In Section 2, children’s difficulties in producing simple transitive constructions are illustrated and examined. This brief study is offered as a preliminary source of evidence suggestive of the idea that Distinctness putatively displays a somehow aberrant behavior in the case of children with SLI. Based on this preliminary clue,

Section 3 introduces a heterogeneous family of phenomena, also taken from productions of Spanish speaking children with SLI, which appear to be also susceptible of being explained as showing different kinds of Distinctness-related misconducts. A general discussion (Section 4) closes this paper on the relevance of the cases under consideration for the syntax-phonology interface centered explanation of SLI.

2. TRANSITIVITY AVOIDANCE:

A SLI-TYPICAL REPAIR STRATEGY FOR DISTINCTNESS CONFLICTS

Once concluded that children with SLI have difficulties with the accumulation of to-be-linearized constituents within a single phase, it becomes inescapable trying to relate such a finding with recent advances in the understanding of the general dynamics of Linearization, like the ban on the linearization of items that the system perceives as identical. This particular condition, due to Richards (2010: 5), is spelt-out in (3):

(3) *Distinctness*

If a linearization statement $\langle \alpha, \alpha \rangle$ is generated, the derivation crashes.

(3) entails that if a phase boundary (ν P or CP) is attained and the corresponding material (i.e. the ν 's or C's complement) subserved to the phonological interface for externalization, the operation will crash unless the system perceives as sufficiently distinct the constituents that it must operate on. Just to refer a well-known example, drawing from Torrego (1998), Richards (2010: 28-29) argues that two specific animate DPs, one in the subject position and the other in the object position, end up at the same (upper) phase in Spanish. However, not being sufficiently distinct to the system, they cannot be linearized relatively to each other, as shown in (4a). Such a circumstance forces the object DP to show up as a KP (Kase Phrase), headed by the preposition *a* 'to'. Such a repairing strategy is illustrated in (4b). Note that according to Richards' analysis, animate objects are located in the Spec of a C-like projection associated to the transitive ν P system, responsible of the introduction of a phase partition:

(4) a. *María acaricia su madre

Mary caresses her mother

*[CP [TP [DP<+specific, +animate> María] [T acaricia [_{ν} CP [DP<+specific, +animate> su madre]
[_{ν} C acaricia //phase boundary [_{ν} P María acaricia su madre

b. María acaricia a su madre

Mary caresses to her mother

'Mary caresses her mother'

[CP [TP [DP<+specific, +animate> María] [T acaricia [_{ν} CP [KP<+specific, +animate> a su madre]
[_{ν} C acaricia //phase boundary [_{ν} P María acaricia a su madre

Taking Richard's observation into consideration, we decided to explore how children with SLI behave regarding this particular Distinctness constraint, which affects a component of the linguistic system (Linearization) that we have independent reasons to believe to be selectively impaired in this pathological condition.

2.1. *Participants, materials, and results*

In order to verify this, we inspected the productions of 16 Spanish speaking children with SLI (age: 5;1 to 15;00; average: 8,9) in a previously carried out test aimed as an informal survey regarding these children's general ability to construct simple declarative sentences with different types of verbs. All children had an official SLI diagnosis, and they had passed tests that confirmed that they did not have other associated syndromes, like ASD (ADI-R and ADOS-G) or dyslexia (test on motor and cognitive development in relation to age), and that they ranked within normal levels of non-verbal intelligence (Leiter, TONI, non-verbal WISC). They attended standard schools and received special support there or in other institutions. Controls were selected that matched the children with SLI in age and had a similar socio-economic and educational background.

The task that they were asked to fulfill consisted in describing, in as much detail as possible, a picture like the one in Figure 1. Sometimes we needed to provide the verb for them, for otherwise they remained silent.



FIGURE 1. Target sentence: *El hombre riega la flor* (lit. The man waters the flower)

From all the collected data, only image/sentence pairings corresponding to transitive actions (like Figure 1) were of interest for the current discussion, so we discarded all types of intransitive actions from the original sample. The trend then emerged that images corresponding to transitive actions were very commonly matched with constructions with a single argument, as examples like the ones in (5) to (9) show:

(5) C (5;1)

- a. El hombre riega
the man waters
Target A (*El hombre riega la flor* ‘The man waters the flower’)
- b. El niño construye
the boy builds
Target B (*El niño construye la casa* ‘The man builds the house’)

(6) V (5;7)

- a. regar la flor
to water the flower
Target A
- b. construye una casa
builds a house
Target B

(7) A (6;9)

- está regando la flor
is watering the flower
Target A

(8) D (7;4)

- construir una casa
to build a house
Target B

(9) CA (10;2)

- a. El chico está regar
the boy is to water
Target A
- b. El niño está construyendo
the boy is building
Target B

It became also apparent that two different strategies appear to be at work in these examples: Either the subject or the object is dropped out. Curiously, each particular child appeared to systematically use one or the other strategy, rather than alternating them. In other words, children appeared to more or less systematically behave either as subject-droppers or as object-droppers. Table 1 shows the particular percentage for each kind of production (complete, subject-drop, object-drop, and others) when used for matching transitive actions. The table basically reveals that droppings approximate complete productions, which means that they correspond to a bona fide trend in cases of SLI.

	<i>Complete</i>	<i>Subject drop</i>	<i>Object drop</i>	<i>Bare verb</i>	<i>No answer</i>
<i>SLI group</i>	85/160 (53.1 %)	37/160 (23.1 %)	33/160 (20.6 %)	3/160 (1.9 %)	2/160 (1.3 %)
<i>C group</i>	150/160 (93.7 %)	3/160 (1.9 %)	7/160 (4.4 %)	0/160	0/160

TABLE 1. Distribution of transitive action/sentence type pairings

2.2. *Analysis and discussion*

Examples (5) to (9) above lead us to conclude that the productions of children with SLI obey to a pattern that we shall refer to as “transitivity avoidance”. It may be descriptively stated as in (10):

(10) *Transitivity Avoidance (TA)*

If a linearization statement $\langle \alpha, \alpha \rangle$ is generated at the νP level, drop out one α .

Theoretically speaking, the identification of TA as a repairing strategy in the context of the Distinctness condition is relevant for two different reasons. On the one hand, TA is not, for rather obvious reasons, a repairing strategy that speakers without SLI can resort to. In their case, the systems of thought surely impose a pressure that in the case of children with SLI is not as restraining. In any event, TA is a strategy that populations of speakers with SLI resort to, so it must be added to the different kinds of strategies cross-linguistically attested as aimed at repairing Distinctness conflicts (e.g. adding or removing structure, blocking or forcing movement operations, etc.; Richards 2010). On the other hand, examples like the ones listed in (5) to (9) may be offered in support of a particularly intriguing aspect of Richards’ theory, namely what he refers to as Derivational Distinctness (Richards 2010: 14):

(11) *Derivational Distinctness (DD)*

Given the choice between operations, prefer the operation (if any) that causes a Distinctness violation to appear as briefly as possible in the derivation.

This is an important point regarding our analysis, for the following reason. In the case of Spanish speakers without SLI, transitive versions of (5)–(9) above do not create Distinctness conflicts whatsoever. The putative objects of such versions are inanimate, which, according to Richards/Torrego’s interpretation, remain *v*P internal and, thus, within the lower phase, as in (12). Correspondingly, no linearization problem arises, for the subject will end up at the upper phase (Spec, TP):

- (12) [CP [TP [DP<+specific, +animate> el hombre] [T riega [vCP [vC riega //phase boundary [vP el hombre riega [DP<+specific, -animate> la flor]

What (5) to (9) thus show is that, in the specific case of the SLI grammars, children sometimes apply DD in a “radical” way: As soon as a potential Distinctness conflict shows up, children react in the most radically possible way (e.g. dropping out a conflicting constituent, and detransitivizing the structure as a consequence). In (5) to (9) above, they appear to be doing exactly this—see (13), despite the fact that for speakers with unaffected grammars it is easy to repair the conflict by merely raising the subject by means of a routine instance of A-movement to Spec, TP.

- (13) [CP [TP [T construye [vP ~~el hombre~~ construye [DP<+specific, -animate> una casa]

3. MORE SLI-TYPICAL REPAIR STRATEGIES: SUBJECT AVOIDANCE

Within the background of the previous section, we believe that an analysis of phenomena like (1) and (2) in Section 1 based on Distinctness conflicts becomes strongly motivated. Let’s now concentrate on (2) and then introduce some related cases that in our opinion are apt to receive a common, principled explanation. As for (2), repeated below as (14), we interpret that the need of composing an interrogative expression is more pressing for the completion of an argument structure than in the case of simple declaratives. In any event, for children with SLI, the accumulation of constituents within a single phase continues to be particularly challenging. In these cases, they frequently resort to another strategy: Namely, the one of associating to *v* the EPP feature that is routinely attached to C<+wh> and instigates overt movement of the WhP to Spec, CP. Such an alternative strategy allows the WhP landing up in Spec, *v*P, so within the lower phase, freeing children from the need of linearizing it relatively to the subject in the upper Spec, TP position. The suggested strategy therefore entails an idiosyncratic dissociation of the feature that specifies the interrogative force of the sentence (+wh)—in C, and the feature that instigates Wh movement (EPP)—in *v*:

- (14) a. ¿el chico qué tiene?
 the boy what has
 ‘What does the boy have?’
 [CP C<+wh> [TP el chico //phase boundary [vP qué tiene ν <EPP> ...
- b. ¿la niña cómo salta?
 the girl how jumps
 ‘How does the girl jump?’
 [CP C<+wh> [TP la niña //phase boundary [vP cómo salta ν <EPP> ...

Obviously enough, this analysis also entails that, for children with SLI, DP and WhP are not sufficiently distinct categories, since, in the opposite case, they would not need to split them into two different phases. We believe that there exists independent motivation for granting that the idea is on track.

According to current theory, phrasal categories do not have a category of their own; they are rather labelled by features selected from the head’s internal feature composition (Chomsky 2013). So in the case at hand, DP and WhP do not name but a certain asymmetry of the D feature and the Wh feature within the feature composition of their respective original holders. It is a well-established fact that children with SLI are, so to speak, “poor feature readers,” a condition classically known as ‘feature blindness’ (Gopnik 1990). So, leaving aside the ultimate nature of such a condition (cf. Vares 2017: 148-155; cf. also Grillo 2009, for a similar phenomenon in the case of aphasic agrammatism), what we simply suggest here is that at the level at which Linearization takes place (prior to word insertion, which is potentially capable of enriching the output in terms of feature content), children with SLI are not able to discern what the exact label of a given constituent is at the phrasal level (e.g. whether it is a D or a Wh, two certainly related functional values). In other words, the corresponding constituents are not, contrarily to what happens to unaffected populations, sufficiently distinct in order to satisfactorily guide the fulfillment of Distinctness. For the sake of clarity, let’s suppose that DPs and WhPs are in these cases confounded under the overarching category QP, in the sense that the systems of thought, which appear to be spared in the case of these children, takes them to generically be scope-taking phrases within generalized quantifying structures (Gutiérrez-Rexach 1997). From now on, we shall label the corresponding phrases as QP, capturing this underlying identity, and differentiating them with subscripts expressing the kinds of features that we believe to be poorly read by children with SLI (like D, or Wh).

We would like to connect now examples like the ones in (14) with another pattern that emerged from a close inspection of the results of tests focused on the production of interrogative sentences by children with SLI.

3.1. *Participants, materials, and results*

Tests consisted of an elicitation task, wherein children were asked to construct questions (e.g. *¿Dónde encontró el niño el coche?*; lit. where found the boy the car, ‘Where did the boy find the car?’), based on the presentation of a picture and two extra clues: The expected answer to the question provided by a girl (e.g. *debajo de la cama*; lit. under of the bed, ‘under the bed’), and a verb provided by her mother, which children were asked to use in their own productions (e.g. *encontrar*; ‘to find’). Figure 2 shows this particular instance of the experiment. Children were trained in the task prior to the real test. Tests were conducted with 12 children with SLI (age: 10;3 to 15;0, average: 12;7) and 12 unimpaired children (matched for age). Children under that age range did not understand the task and were consequently excluded. Children of the SLI and the Control group had profiles similar to those of the previous section.



FIGURE 2. Target sentence: *¿Dónde encontró el niño el coche?*
(lit. where found the boy the car; ‘Where did the boy find the car?’)

One of the patterns that emerged from the results was that the SLI group was more prone to drop out a constituent, normally the subject, than the control group. Besides, dropping the subject was more commonly associated to an adjunct WhP than to an argument WhP, which makes the case reminiscent of topic-drop phenomena in certain languages (Huang 1984; cf. also Yang 2002, for related questions

regarding unimpaired first language acquisition, and Vares 2016, as regards acquisition in the context of SLI). (15) illustrates both types of examples with productions of the SLI group. Table 2 specifies their distribution in the SLI and in the Control group:

- (15) a. Adjunct WhP + Subject drop
 PB (11;2)
 ¿Dónde ha encontrado el coche?
 where has found the car
 Target: ‘Where did he find the car?’
- b. Argument WhP + Subject drop
 NG (10;3)
 ¿A quién sirve?
 to who serves
 Target: ‘Who is the waiter serving?’

	<i>Correct productions</i>	<i>Subject drop</i>	<i>Adjunct WhP + Subject drop</i>	<i>Argument WhP + Subject drop</i>
<i>SLI group</i>	142	43	30	13
<i>C group</i>	240	11	10	1

TABLE 2. Distribution of interrogatives with subject omission³

3.2. Analysis and discussion

We suggest an interpretation of the examples in (15) along the following lines. Contrarily to what happens in examples like (14), children with SLI may choose the option of keeping the EPP feature associated as usual to $C_{\langle +wh \rangle}$, thus triggering run-of-the-mill Wh movement to Spec, CP. When they do this, dropping the subject, which would otherwise occupy the Spec, TP position, is the most expedient way of avoiding a Distinctness conflict at the upper phase. We descriptively state the strategy in (16):

(16) *Subject Avoidance (SA)*

If a linearization statement $\langle QP_{\langle wh \rangle}, QP_{\langle D \rangle} \rangle$ is generated at the CP level, drop out $QP_{\langle D \rangle}$.

³ Productions with subject drop were part of the correct productions. The third and fourth columns specify the kind of context wherein subject drop productions happened.

However, (16) does not readily explain the asymmetry reflected in Table 2: i.e. what makes children with SLI more prone to exercise (16) when the WhPs are adjuncts than when they are arguments? The hypothesis that we suggest here takes advantage of Richards' (2010) proposal concerning the existence of a νC projection dominating the transitive νP structure. For concreteness, we suggest that adjuncts, not being properly part of the transitive component of the expression, are inserted (E-Merge) directly to νC , and consequently are external to the phase boundary that this category introduces. This entails that a DP subject, in Spec, νP , and an adjunct WhP, in Spec, νCP , are initially unrelated in terms of Linearization concerns, and thus they don't pose a problem to the system. However, when the DP moves to Spec, TP for licensing concerns, the resulting structure becomes more challenging to the system, for now both DP and WhP are within the same phase level, as in the intermediate derivational stage represented in (17a). We claim that it is this circumstance that makes children recur to the strategy in (16), avoiding the subject from the outset. Contrarily, when the WhP is an internal argument, moving the subject DP to Spec, TP serves to rescue an initially conflicting structure, as represented in (17b)—conflicting configurations are stressed by an accompanying asterisk anteceding the relevant categories:

- (17) a. $[_{TP} *QP_{<D>} [_{\nu CP} *QP_{<Wh>} //_{\text{phase boundary}} [_{\nu P} QP_{<D>} \dots$
 b. $[_{TP} QP_{<D>} [_{\nu CP} //_{\text{phase boundary}} [_{\nu P} *QP_{<D>} [_{\nu P} *QP_{<Wh>}]$

According to our interpretation of facts, it is this crucial derivational intermediate step that explains why avoiding the subject DP is a strategy particularly favored by children with SLI when the sentence also comprises an adjunct WhP. Whether the root $<[_{CP} XP [_C X]>$ component of the (matrix) upper phase enter into linearization with the rest of the phase's material or it does independently, is a controversial issue (Salanova 2004). Note that, in the latter case, no further Distinctness conflict emerges in cases like (15b); but in the former, it does. In any event, within Richards' general DD framework, it makes sense to conclude that the contrast depicted in (17) may be enough for children to favor (15a)-type subject dropping relatively to the (15b)-type.

4. MORE ON DISTINCTNESS AND SLI: RELATIVE PROBLEMS

The ideas put forward in the previous sections raise certain predictions concerning other areas of grammaticality. We have seen that children with SLI appear to be eager to solve Distinctness problems, not differently from unimpaired children. In the case of simple transitives, they readily recur to the strategy of detransitivizing

expressions by avoiding the externalization of either the internal or the external argument, as illustrated in examples (5) to (9) above. However, when they are more pressed to complete the argument structure of an expression, as when they are asked to construct a logical form with interrogative force, then they appear to make the effort to hold in working memory two conflicting constituents, with (so to speak) an eye put in the putatively alleviating effect of the next step required to the completion of the target logical form. This is captured in the abstract contrast depicted in (17) above. This contrast entails that children with SLI are more permissive with Distinctness when the derivation proceeds from a more to a less conflicting structure, as in (17b) relatively to (17a)—hence, the higher number of explicit subjects in the context of an argument operator than in the context of a non-argument operator. This case invites to formulate certain predictions regarding other expressions like relative sentences, in which basic argument constituents also merge with the expectancy that, later on, they may be logically manipulated.

4.1. *Participants, materials, and results*

A first prediction as regards relative clauses relates with the fact that in Spanish, as previously commented—see examples in (4), specific animate objects are prepositional (according to the previous comment, KPs), while garden variety objects are not (they are DPs). As also commented on, according to Richards' (2010: 28-29) interpretation, this is a Distinctness induced effect: Namely, a KP layer is added to the standard DP structure of the object, so the conflict is solved. Let's concentrate now in how children with SLI compound a subject relative in cases in which the subject and the object of the relative clause are both specific and animate. Considering the results of the previous subsection, our prediction is that the expectancy of I-Merging the subject to a position within an upper phase will act as a relieving factor of the need of fulfilling (Derivational) Distinctness at the lower phase (e.g. by deleting one or the other argument).

In order to verify this prediction, we conducted a test aimed at eliciting the production of subject relatives. The test comprised 10 items, in which both the subject and the object made specific reference to persons. Children were given two images (A and B), and the examiner first described image A and then asked the children to compose a similar sentence to describe image B. Images were always very similar, except that males and females systematically exchanged their roles in the event from one image to the other. In order to avoid interferences, agents were always located at the left and patients at the right side of the image. The test started only after a series of trials made clear that children understood the task. Figure 3 offers an illustration. The test was carried out by 14 children with SLI (age: 6;8-15;0; average:

11;9), as well as 14 unimpaired children (matched for age), with profiles similar to the ones of the previous sections.

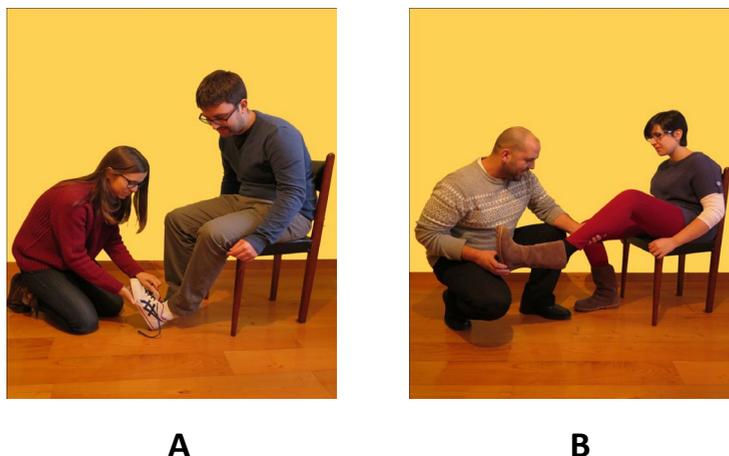


FIGURE 3. Experimenter's production: A. *Es la chica la que calza al chico* ('It is the girl who shoes the boy'); target: B. *Es el chico el que calza a la chica* ('It is the boy who shoes the girl')

According to our data, the prediction above is partially borne out, inasmuch as a certain number of the productions of children with SLI contains specific animate regular DPs, instead of KPs. (18) to (20) offer some relevant examples:

(18) LX (6;8)

Es la chica que peina [DP el chico]
 is the girl rel combs the boy
 Target: Es la chica la que peina [KP al chico]
 'It is the girl who combs the boy'

(19) MC (10;10)

Es la chica la que masajea [DP el chico]
 is the girl det rel massages the boy
 Target: Es la chica la que masajea [KP al chico]
 'It is the girl who massages the boy'

(20) SN (13;7)

Es el chico que seca [DP la chica]
 is the boy rel dries the girl
 Target: Es el chico el que seca [KP a la chica]
 'It is the boy who dries the girl'

However, this is not the whole story. Our data also show that children with SLI are not unaware, according to our interpretation, that speakers generally mark the internal and external argument differentially in this kind of configuration. Accordingly, the use of the preposition (*a*) is not absent from most of their productions. In any event, when they use it, another significant pattern emerges, namely, that they also tend to introduce the relative clause prepositionally. (21) to (24) illustrate this trend:

(21) LX (6;8)

Es el chico al que empuja a la chica
 is the boy prep-det rel pushes prep the girl
 Target: Es el chico el que empuja a la chica
 'It is the boy who pushes the girl'

(22) LX (6;8)

Es el chico al que seca a la chica
 is the boy prep-det rel dries prep the girl
 Target: Es el chico el que seca a la chica
 'It is the boy that dries the girl'

(23) MC (10;10)

Es la chica a la que hace cosquillas al chico
 is the girl prep det rel makes tickles prep-the boy
 Target: Es la chica la que hace cosquillas al chico
 'It is the girl that tickles the boy'

(24) PB (11;2)

Es la chica al que masajea al chico
 is the girl prep-det rel massages prep-the boy
 Target: Es la chica la que masajea al chico
 'It is the girl who massages the boy'

Finally, another common pattern within our data, actually the most common one, is illustrated in (25) to (28), in which the preposition (*a*) antecedes the relative, but is absent from the object:

(25) MC (10;10)

Es el chico a la que seca la chica
 is the boy prep det rel dries the girl
 Target: Es el chico el que sea a la chica
 'It is the boy who dries the girl'

(26) PB (11;2)

Es el chico al que calza la chica
 is the boy prep-det rel shoes the girl
 Target: Es el chico el que calza a la chica
 'It is the boy who shoes the girl'

(27) NG (14;11)

Es la chica al que pellizca el chico
 is the girl prep-det rel pinches the boy
 Target: Es la chica la que pellizca al chico
 'It is the girl who pinches the boy'

(28) LB (15;0)

Es la chica a la que peina el chico
 is the girl prep det rel combs the boy
 Target: Es la chica la que peina al chico
 'It is the girl who combs the boy'

Productions of type (18) to (28), correspond to 30 % of total productions in our records of the SLI group. Let's collectively refer to them as the "mutant" (M) types, and discriminate between them as M1—(18) to (20), M2—(21) to (24), and M3—(25) to (28), respectively. Percentage of "wild" (W) type productions (i.e. subject non-prepositional relative + prepositional object) is 33 %. The remaining 37 % corresponds to productions that approximate the "wild" type, yet containing different kinds of "errors", unrelated to the concerns of this paper. Within the M category, types rank as follows: M1 = 19 %; M2 = 31 %; M3 = 50 %—see Table 3.

	<i>W-type</i>	<i>M-type</i>			<i>Others</i>
<i>SLI group</i>	33 %	30 %, of which			37 %
		M1	M2	M3	
		5.7 %	9.3 %	15 %	
<i>C group</i>	90 %	2.9 %, of which			7.1 %
		M1	M2	M3	
		0.75 %	0.75 %	1.4 %	

W: Non-prepositional subject relative + prepositional object.
 M1: Non-prepositional subject relative + non-prepositional object
 M2: Prepositional subject relative + prepositional object
 M3: Prepositional subject relative + non-prepositional object
 Others: Agreement errors, omissions, etc.

TABLE 3. Typology of productions for specific animate subject relatives + specific animate object

4.2. *Analysis and discussion*

We assume a Kayne (1994)-style analysis for relatives, according to which the relative clause is a CP, headed by the relative pronoun, that contains both the internal and the external arguments. This CP, in turn, is embedded within a DP. The N head of one or the other argument within the embedded CP moves and ends up at the N position of the higher DP level, roughly as in (29), which represents a subject relative when concurrent with a specific animate object:

(29) [DP D [SN N [CP rel //phase boundary ... [vP [DP D \emptyset [SN ~~N~~] ... [KP [DP...]]

Some clarifications about (29) are in order. Firstly, we unproblematically interpret that the original structure of the external argument is a DP, the head of which is a null determiner (D \emptyset). So putting some flesh on a skeleton like (29), something like (30) obtains:

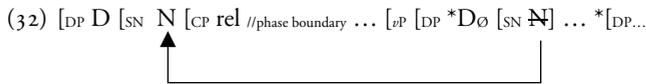
(30) [DP el [SN chico [CP que //phase boundary ... [vP [DP D \emptyset [SN ~~chico~~] calza [KP a [DP la [SN chica
 the boy who shoes to the girl

Secondly, it must be taken into account that, in our test, target relatives were systematically embedded within cleft constructions, a pattern that sometimes is respected in the productions of children—e.g. (19), but sometimes is not—e.g. (18). This causes the relative to be headed by an empty noun, which is unproblematically interpreted as identical to the one cleft, as represented in (31)—not spelt out material has been omitted from the gloss:

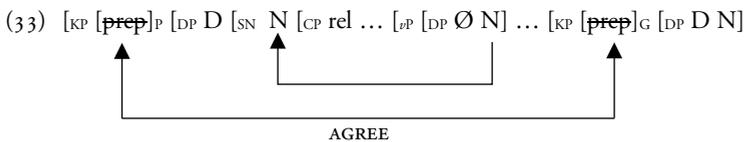
(31) Es el chico [DP el ~~chico~~ [CP que [vP [DP \emptyset ~~chico~~] calza [KP a la chica
 is the boy the who shoes to the girl

Turning now to our interpretation of (18) to (20) above, the part of the external DP argument that is sent to externalization—i.e. N in (29), enters into Linearization at a phase different from the one of the internal argument. Nevertheless, in the case of speakers without SLI, Derivational Distinctness forces them to E-Merge an internal KP argument from the onset of the derivation. Contrarily, children with SLI appear to be confident of the repairing effect of I-Merging (part of) the external DP

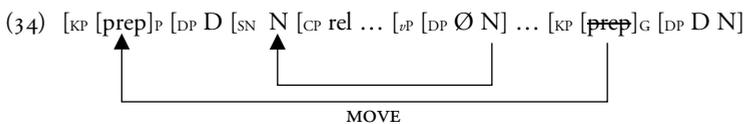
argument to a higher position, so they don't find problematic E-Merging the conflicting internal DP argument as such—(32), which we see as a particular instance of the pattern previously depicted in (17b) above:



As for (21) to (24), the preposition that antecedes the relative clause is in all cases superfluous. A reasonable way of making sense of its being there is that it functions as an agreement-like element, which signals the probe-goal relation with the preposition that introduces the specific animate object. We thus interpret that children do not use this latter preposition as a tool for solving a Distinctiveness conflict, but just for mimicking an idiomatic practice that makes them to introduce into the expression non-interpretable material, which they are also eager to get rid of by a 'bombing' probe-goal (P-G) strategy (Chomsky 2001). This is illustrated in (33):



Let's elaborate a little bit on what we mean by saying that children bomb away these prepositions. As already noted, we believe that they are using them merely for mimicking a prominent and pervasive practice around. So our guess is that children resort to AGREE in these cases as a way of dealing with units that, not being interpretable, raise the expectation that *something* must be done with them. The *something* is not innocent here, since we actually mean *some* or *another* thing: The strategy they resort to is not necessarily the one illustrated in (33), but also the one instantiated in examples (25) to (28). In these latter cases, our interpretation is that children fulfill the compulsion to do *something* with the preposition resorting to MOVE, instead of AGREE, as represented in (34):



Note that it is not difficult to assimilate (33) and (34), considering that MOVE, according to Chomsky's (1995) deconstruction, may be unproblematically conceptualized as an instance of AGREE, followed by DELETION of the lower copy.

Table 3 shows that children with SLI use prepositional objects (KP) in the configuration of concern at random, as reflected by the fact that productions with and

without preposition are almost equally frequent. According to our interpretation, this may be due to their inability to consistently use the preposition as a strategy for solving Distinctness conflicts. For them, other strategies appear to be as satisfactory as the addition of the KP layer to the object DP, which means that they are not as strongly constrained by Derivational Distinctness as other speakers. They may choose to start the derivation with two DPs within the lower *v*P, violating Derivational Distinctness, yet subsequently overcoming a general Distinctness failure thanks to the displacement of the external argument up to a higher phase.

The observation that M1-type productions are the less preferred ones may be due to the fact that it strongly departs from the convention of inserting prepositions in these kinds of sentences. Children are consequently more inclined to insert prepositions, which for them merely work as functional units that enable computational operations, yet without a clear designated mission. Torrego (1998) claims that the nature of *a* in Spanish may differ from case to case, so in some cases it is a syntactic head (K) that adds structure to the expression (KP; K and KP are taken from Richard's [2010] elaboration of the idea), but in some other cases does not. One way of interpreting the case of Spanish speaking children with SLI is that, for them, *a* does not project structure in general and that it merely acts as a functional element that instigates "dummy" computational activity.

Finally, our suggestion regarding the fact that M3-type productions, with deletion of the lower copy, outcompete M2-type productions, is that the former are more highly ranked than the latter from the point of view of Externalization economy, considering Chomsky's (2005: 13) thesis that deletion of lower copies is in general a clear reflex of the relative strength of economy (which privileges spelling out just one copy) over full interpretation (which would privilege spelling out as much material as possible), an optimization principle that children with SLI appear to unproblematically respect.

5. CONCLUSIONS

This paper provides evidence in support of the idea that problems of children with SLI accumulate on the Linearization procedure, at the onset of the Externalization component of language, along the lines previously advanced in Lorenzo and Vares 2017. Within this framework, we have interpreted some new data that putatively point to a more nuanced version of the idea, since the explanation relies on a particular aspect of the linearization dynamics, namely Richards' (2010) Distinctness condition. Our conclusion is not that children with SLI are unaware of this

constraint, but that they deal with it idiosyncratically, in that their linguistic performance appears to obey to repairing strategies that depart from the ones of other speakers.

Specifically, we have identified and explained the following trends:

(1) Firstly, children with SLI are particularly prone to delete an argument in simple transitive constructions, which we interpret as a “radical” way of fulfilling Richards’ (sub) principle of Derivational Distinctness. At first sight, this strategy appears to be extremely idiosyncratic of children with SLI, yet it might shed some light upon common deletion phenomena in speakers without the same condition.

(2) Secondly, the ordinary strategy for differentiating two DPs within the same phase by adding a prepositional layer (KP) to one of them is, at first glance, also used by children with SLI. However, a close inspection reveals that their performance is again idiosyncratic in this respect. On the one hand, the preposition is utterly absent in some cases, in which they rely on other strategies to fulfill Distinctness, like moving one of the concurring DPs out of the “overcrowded” phase. On the other hand, the preposition shows up in some other cases, but there exist signals that it is processed in an uncommon way, probably as an agreement marker (as when they use it twice), or as a lower copy (which they opt to delete). This second family of cases is also revealing of the fact that children with SLI are not as constrained to fulfill Derivational Distinctness as other speakers.

All the cases reviewed in this paper also reinforce the conclusion that SLI-associated grammars obey to the same design constraints as unaffected grammars. Children with SLI mostly manifest difficulties in dealing with the kinds of language-specific material provided by UG (e.g. non-interpretable prepositions), but if one focuses on the background of third factor effects on which language design mostly depends on (Chomsky 2005), the conclusion is reached that the grammars that these children use are clearly continuous in relation to the grammars of non-affected children and adults.

REFERENCES

- CHOMSKY, Noam (1995): *The Minimalist Program*, Cambridge (MA): The MIT Press.
- CHOMSKY, Noam (2001): “Derivation by phase”, in Michael Kenstowicz (ed.), *Ken Hale: A Life in Language*, Cambridge (MA): The MIT Press, pp. 1-51.
- CHOMSKY, Noam (2005): “Three factors in language design”, *Linguistic Inquiry*, 36(1), pp. 1-22. <https://doi.org/10.1162/0024389052993655>.

- CHOMSKY, Noam (2008): "On phases", in Robert Freidin, Carlos P. Otero and María Luisa Zubizarreta (dirs.), *Foundational Issues in Linguistic Theory: Essays in Honor of Jean-Roger Vergnaud*, Cambridge (MA): The MIT Press, pp. 291-321.
<https://dx.doi.org/10.7551/mitpress/9780262062787.003.0007>.
- CHOMSKY, Noam (2013): "Problems of projection", *Lingua*, 130, pp. 33-49. <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2012.12.003>.
- CITKO, Barbara (2014): *Phase Theory. An Introduction*, Cambridge: Cambridge University Press.
<https://doi.org/10.1017/CBO9781139644037>.
- CORVER, Nobert, Frenette SOUTHWOOD and Roeland VAN HOUT (2012): "Specific Language Impairment as a syntax-phonology (PF) interface problem: Evidence from Afrikaans", *Stellenbosch Papers in Linguistics*, 41, pp. 71-89. <http://dx.doi.org/10.5774/41-0-134>.
- FRIEDMANN, Naama and Rama NOVOGRODSKY (2011): "Which questions are most difficult to understand? The comprehension of Wh questions in three subtypes of SLI", *Lingua*, 121(3), pp. 367-382. <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2010.10.004>.
- GOPNIK, Myrna (1990): "Feature blindness: A case study", *Language Acquisition*, 1(2), pp. 139-164.
https://doi.org/10.1207/s15327817lao102_1.
- GRILLO, Nino (2009): "Generalized Minimality: Feature impoverishment and comprehension deficits in agrammatism", *Lingua*, 119(10), pp. 1426-1443.
<https://doi.org/10.1016/j.lingua.2008.04.003>.
- GUTIÉRREZ-REXACH, Javier (1997): "Questions and generalized quantifiers", in Anna Szabolcsi (ed.), *Ways of Scope Taking*, Dordrecht: Kluwer, pp. 409-492.
- HUANG, C.-T. James (1984): "On the distribution and reference of empty pronouns", *Linguistic Inquiry*, 15(4), pp. 531-574.
- KAYNE, Richard (1994): *The Antisymmetry of Syntax*, Cambridge (MA): The MIT Press.
- LELY, Heather K. van der and Jackie BATTELL (2003): "Wh-movement in children with grammatical SLI: A test for the RDDR hypothesis", *Language*, 79(1), pp. 153-181.
<https://doi.org/10.1353/lan.2003.0089>.
- LORENZO, Guillermo and Elena VARES (2017): "The externalization component as the locus of specific impairments", *Biolinguistics*, 11, pp. 1-19.
- RICHARDS, Norvin (2010): *Uttering Trees*, Cambridge (MA): The MIT Press.
<https://doi.org/10.7551/mitpress/9780262013765.001.0001>.
- SALANOVA, Andrés (2004): "Inversion in Spanish interrogatives", unpublished manuscript, Massachusetts Institute of Technology.
- TESNIÈRE, Lucien (1959): *Éléments de syntaxe structurale*, Paris: Klincksieck.
- TORREGO, Esther (1998): *The Dependencies of Objects*, Cambridge (MA): The MIT Press.
- VARES, Elena (2016): "Topic-drop residual en el Trastorno Específico del Lenguaje. Una interpretación desde la perspectiva del desarrollo", *Revista Española de Lingüística*, 46(1), pp. 159-169.
- VARES, Elena (2017): *Fenomenología lingüística de los trastornos específicos del lenguaje* [Ph Dissertation], Oviedo: Universidad de Oviedo.
- YANG, Charles D. (2002): *Knowledge and Learning in Natural Language*, Oxford: Oxford University Press.



La adaptación de las lenguas al entorno: una aproximación crítica*

The adaptation of languages to the environment: a critical approach

JOSÉ-LUIS MENDÍVIL-GIRÓ

Universidad de Zaragoza

jlmedi@unizar.es

ORCID iD: 0000-0001-6891-6275

Recibíu / Received: 6-IX-2018

Aceptáu / Accepted: 14-II-2019

RESUMEN. La presente aportación propone una aproximación crítica de las propuestas que postulan que la explicación de la diversidad de las lenguas se sigue de la adaptación de las mismas al entorno extralingüístico. Mostraré que, a pesar de que la comparación entre lenguas y especies naturales es sólida y razonable, la correlación entre propiedades lingüísticas y aspectos extralingüísticos es débil, esencialmente por dos razones: (i) porque buena parte de la estructura de las lenguas no es sensible al cambio lingüístico y, por tanto, no puede adaptarse a nada y (ii) porque las partes de la estructura de las lenguas que sí son sensibles al cambio lingüístico en general tienen una relación muy indirecta con el entorno cultural y físico en el que se hablan.

Palabras clave: cambio lingüístico, tipología lingüística, variación, adaptación.

ABSTRACT. The present paper presents a critical review of current approaches postulating that the explanation of language diversity follows from the adaptation of languages to the extralinguistic environment. I show that, despite the comparison between languages and species being sound and reasonable, the correlation between linguistic features and extralinguistic aspects is weak, mainly because of two reasons: (i) a good deal of the structure of languages is not sensitive to linguistic change and, therefore, cannot be adapted, and (ii) the parts of the structure of languages which are affected by linguistic changes have a very indirect relation with external factors.

Keywords: linguistic change, language typology, variation, adaptation.

CÓMO CITAR / FORM OF CITATION: Mendívil-Giró, José-Luis (2019): "La adaptación de las lenguas al entorno: una aproximación crítica", *Glosema*, 1, pp. 139-175. <https://doi.org/10.17811/glosema.1.2019.139-175>.

*El presente artículo es una versión traducida, revisada y muy ampliada de Mendívil-Giró 2018. Deseo agradecer los comentarios y sugerencias del editor y de los revisores anónimos que han mejorado el manuscrito. La investigación se ha beneficiado de los fondos asignados al proyecto FFI2017-82460-P subvencionado por la Agencia Estatal de Investigación y de la ayuda del Gobierno de Aragón y fondos FEDER al grupo de investigación Psylex (Lenguaje y cognición).

I. INTRODUCCIÓN: ¿POR QUÉ LAS LENGUAS NO SE ADAPTAN A SU ENTORNO?

LA idea de que la diversidad de las lenguas existentes podría explicarse como el resultado de la adaptación de las mismas al entorno (a diferentes entornos, es de suponer) es claramente deudora de la teoría evolutiva, sin duda la mejor explicación científica que existe para explicar y comprender la diversidad de las especies y de los organismos naturales. Mi propuesta en esta aportación es en cierto modo paradójica. Por una parte, voy a argumentar que, en efecto, las lenguas y las especies naturales son objetos naturales histórica/evolutivamente modificados y que, como ya señaló el propio Charles Darwin, sus mecanismos de evolución son “curiosamente paralelos” (“curiosamente los mismos”, llegó a escribir)¹. Pero, por otra parte, también aspiro a mostrar que la reciente moda de establecer correlaciones entre propiedades estructurales de las lenguas y el entorno extralingüístico (véanse síntesis recientes en De Busser y LaPolla 2015, Ladd *et al.* 2015 y Lupyán y Dale 2016) es insuficiente para explicar tanto la estructura de las lenguas como su tipología.

De hecho, la evaluación de la afirmación de que las lenguas se adaptan al entorno depende crucialmente de cómo definamos *lengua*, *adaptación* y *entorno*, así como de cómo concibamos la propia teoría evolutiva. Si definimos *adaptación* como el resultado de una transmisión diferencial de rasgos fenotípicos por medio de la selección de ciertos rasgos, entonces es indudable que tanto las lenguas como las especies se adaptan a su entorno. Sin embargo, si el concepto de ‘adaptación’ implica que el entorno es la fuente esencial de la estructura de los objetos en evolución, entonces es posible decir que ni las lenguas ni las especies naturales se adaptan al entorno. El reconocimiento de que lenguas y especies son semejantes en sus mecanismos de cambio no implica que haya una única manera de interpretar la relación entre la estructura de un objeto y el entorno en el que evoluciona, tanto en biología evolutiva como en lingüística histórica.

En los apartados siguientes consideraré qué sentidos de las nociones de *lengua*, *adaptación* y *entorno* son los que permiten concluir que las lenguas no se adaptan al entorno. Más específicamente, mostraré que en el caso de las lenguas buena parte de su estructura es insensible al cambio histórico y, por tanto, incapaz de adaptación a entorno alguno. Además, el entorno inmediato de las lenguas es en realidad interno a la mente/cerebro de los hablantes y, por tanto, mucho menos variable

¹ “The formation of different languages and of distinct species, and the proofs that both have been developed through a gradual process, are curiously the same” (Darwin 1871: 59). La edición revisada de 1874 y las posteriores dicen “curiously parallel”.

que los entornos físicos y sociales en los que viven las personas. Por otra parte, las dimensiones de la estructura de las lenguas que sí son variables tienen una relación tan indirecta con tales entornos sociales y físicos que la noción de adaptación a la realidad extralingüística solo se puede entender en un sentido débil y poco informativo respecto de la explicación de la tipología estructural de las lenguas.

2. LA COMPARACIÓN ENTRE LENGUAS Y ESPECIES

Siguiendo la visión de August Schleicher, el primer gran lingüista que abordó la analogía entre lenguas y especies introducida por Darwin, asumiré que “not a word of Darwin’s need be changed here if we wish to apply this reasoning to languages” (Schleicher 1983 [1863]: 64). La razón de esta asunción es que en ambos casos nos encontramos ante objetos naturales históricamente modificados. De hecho, puede decirse que ambos procesos (el cambio evolutivo y el cambio lingüístico) son formalmente idénticos, aunque puedan ser diferentes substancialmente (*cf.* Mendívil-Giró 2014). A pesar de que son muchas las propuestas que se han hecho sobre cuáles serían los términos adecuados de la comparación (*cf.*, por ejemplo, Croft 2000 para una elaborada propuesta y Mendívil-Giró 2006 para una crítica y una propuesta alternativa), la más apropiada es, en mi opinión, la que formuló el propio Schleicher en su reseña a la primera edición en alemán de *El origen de las especies* de Darwin:

The species of a genus are what we call the languages of a family, the races of a species are with us the dialects of a language; the sub-dialects or patois correspond with the varieties of the species, and that which is characteristic of a person’s mode of speaking corresponds with the individual. (Schleicher 1983 [1863]: 32)

Eso que Schleicher denomina *aquello que es característico del modo de hablar de una persona* y que equipara al individuo (el organismo) es lo más cercano al concepto chomskiano de ‘lengua-i’ (lengua interna) que se podía formular en aquella época. La distinción entre lengua-i y lengua-e (lengua externa) propuesta por Chomsky (1985) estaba orientada a aclarar que el objeto de estudio de la lingüística entendida como parte de la ciencia cognitiva no es un objeto externo, un código compartido ni una institución social, sino un estado, una propiedad de la mente/cerebro del hablante. Si adoptamos este punto de vista, es posible argumentar que los términos de comparación más adecuados en la analogía entre lenguas y especies naturales serían los siguientes: el equivalente del organismo natural (el individuo, por ejemplo, un tigre) sería la lengua-i, mientras que el equivalente de la especie (el conjunto de individuos semejantes, por ejemplo, la especie de los tigres) sería un conjunto de lenguas-i semejantes, esto es, lo que normalmente llamamos *una*

lengua. Así, en este contexto, una lengua como el español no sería sino el conjunto de leguas-i de las personas que hablan español (esto es, de aquellos hablantes que identificamos como hablantes del español), del mismo modo que la especie de los tigres no es sino el conjunto de individuos que identificamos como tigres. En ambos casos el criterio de delimitación, basado en el grado de semejanza, es difuso y en cierta medida arbitrario. En el caso de las especies se emplea el criterio de reproducción fértil (Mayr 1942) y en el caso de las lenguas el criterio de inteligibilidad mutua (Dixon 1997). Lo relevante es que tanto las especies naturales como las lenguas (entendidas como conjunto de leguas-i similares) son grupos de individuos semejantes. Una especie natural está hecha de individuos “suficientemente similares”. Un orangután y un ser humano tienen más en común entre sí que con una vaca, pero los tres pertenecen a especies diferentes. Sabemos que la mayor semejanza entre un orangután y un ser humano se debe a que su ancestro común es mucho más reciente (de hace unos 6 millones de años) que el que tienen con la vaca (de varias decenas de millones de años). Una “especie lingüística” (una lengua en el uso normal del término) consiste en individuos (leguas-i) “suficientemente similares”. Así, el equivalente lingüístico de un individuo orgánico (por ejemplo, un tigre) es el órgano del lenguaje (la lengua-i) de una persona, mientras que el equivalente lingüístico de la especie de los tigres (*Panthera tigris*) es el agrupamiento de tales individuos. Y del mismo modo, el español y el francés se parecen más entre sí que al ruso, pero las tres son lenguas diferentes, y sabemos que la mayor similitud entre el español y el francés se debe a que su ancestro común (de unos 1500 años) es más reciente que el ancestro común con el ruso (de hace unos 6000 años).

Si una lengua-i es el órgano del lenguaje de una persona (su facultad del lenguaje), entonces no hay unas 6000 lenguas en el mundo, sino miles de millones, tantos como personas hay (y, de hecho, muchas más, siendo el bilingüismo un rasgo común entre los humanos). Lo único que tiene existencia desde el punto de vista internista, cognitivo, que estamos adoptando, son esos miles de millones de leguas-i, mientras que todo lo demás (variedades, dialectos, lenguas, familias, etc.) son constructos abstractos que hacemos agrupando las leguas-i de acuerdo con su semejanza y origen histórico. Y lo mismo es cierto en el ámbito natural: lo que existen son los estados de la materia que llamamos organismos o formas de vida (los billones de animales, plantas, hongos, bacterias, etc., que pueblan el planeta), mientras que las variedades, especies, familias, reinos, etc. son constructos abstractos que elaboramos en función de la semejanza morfológica y genética.

Y así como no diríamos que los tigres son manifestaciones o realizaciones de la especie de los tigres (que tendría una existencia independiente), tampoco es apropiado en este contexto afirmar que las leguas-i son manifestaciones o realizaciones

del español o del ruso (que tendrían existencia independiente en gramáticas, en diccionarios o en comunidades sociales). El giro cognitivo iniciado por Chomsky tuvo como fundamento central la visión de que las lenguas humanas no son exclusivamente objetos sociales que los seres humanos aprenden, usan y transmiten de generación en generación, sino que son de hecho diferentes estados (históricamente modificados) de la misma facultad del lenguaje, un atributo específico de la cognición humana. De manera similar, los organismos naturales son diferentes estados (históricamente modificados) del mismo fenómeno bioquímico: la vida².

Es muy relevante tener en cuenta en este punto que el curioso paralelismo entre la evolución natural y el cambio lingüístico no se limita a las interesantes observaciones hechas por Darwin (1871), sino que se extiende a los propios ámbitos de estudio (la teoría evolutiva y la lingüística histórica). Así, Gould (2002) analiza en detalle la controversia entre lo que él denomina las teorías adaptacionistas, externistas y funcionalistas de la evolución (el llamado neodarwinismo) frente a los modelos defendidos por teóricos de la evolución anti-neodarwinistas, tales como Brian Goodwin, Stuart Kauffman y el propio Gould. De forma relevante en nuestro contexto, una clave central de las diferencias entre ambos modelos en la historia de la teoría evolutiva moderna es el grado de importancia que se atribuye a la selección natural y a la adaptación al entorno a la hora de explicar la morfología y la estructura de los organismos. Y también puede decirse que en la lingüística histórica ha habido una controversia paralela, en el sentido de que también hay modelos funcionalistas y modelos no funcionalistas (o formalistas) en la teoría del cambio lingüístico (*cf.* Lass 1997 para una revisión crítica detallada y para una argumentación contra los modelos funcionalistas —adaptativos— del cambio lingüístico). El ímpetu del modelo funcionalista o adaptativo del cambio lingüístico se inicia con los autores del Círculo Lingüística de Praga (*cf.* Cercle Linguistique de Prague 1929). Característica de esta aproximación es la concepción de las lenguas como instituciones sociales al servicio de la comunicación y la marcada inclinación por las explicaciones teleológicas de los cambios lingüísticos. No resulta ya sorprendente observar que la reemergencia de la concepción teleológica de los cambios lingüísticos coincide en tiempo y en orientación con el surgimiento en los años treinta del siglo XX de la llamada *síntesis moderna* de la teoría evolutiva (el neodarwinismo). La

² Lo que hasta el momento he comparado, siguiendo la intuición de Darwin y de Schleicher, son los procesos de cambio lingüístico en las lenguas y de evolución natural en los organismos biológicos. Ello implica que el proceso de evolución del lenguaje como facultad humana sería parte de la evolución natural, y no parte del cambio lingüístico. En otras palabras, se asumirá a partir de ahora que el proceso de cambio lingüístico es el que afecta a las lenguas-i en tiempo histórico (generando diversidad lingüística) y que ese proceso es independiente de los posibles mecanismos evolutivos (en tiempo geológico) que pudieron dar lugar al desarrollo de la facultad del lenguaje en nuestra especie. *Cf.* Mendivil-Giró 2016 para una discusión de esta asunción y una crítica de los modelos que consideran que el cambio lingüístico sería parte central del proceso de evolución del lenguaje (como facultad humana).

nueva síntesis implicaba una inclinación a considerar la selección natural como el único motor de la evolución natural y a la concepción de que todo rasgo fenotípico tiene que ser adaptativo. Así, el peligro del “panadaptacionismo” señalado por Gould y otros como una debilidad explicativa del modelo neodarwinista se extiende fácilmente a la lingüística histórica.

Gould (1996) describió la diferencia esencial entre el neodarwinismo y sus alternativas haciendo uso de la metáfora de la bola de billar frente al “poliedro de Galton”. Según el punto de vista neodarwinista, un organismo se podría representar como una bola de billar en movimiento. Cada vez que el taco golpea a la bola ésta se mueve de forma variable e ilimitada en cualquier dirección (dentro del marco de las leyes físicas). El taco que golpea la bola es la selección natural y la bola va allí a donde el taco la lleva. A esto es a lo que Gould se refiere como una teoría evolutiva externista, funcionalista y adaptacionista. Por su parte, el modelo que podría denominarse anti-neodarwinista (asumiendo que *anti-* no modifica a *darwinista*, sino a *neodarwinista*) equipara el organismo a un poliedro que descansa sobre una de sus caras. Una vez que el taco lo golpea, las expectativas de cambio están más restringidas, pues es un poliedro cuya estructura interna limita la variación, de manera que ciertas opciones de cambio serán más probables que otras y algunas serán imposibles, por muy interesantes que pudieran ser adaptativamente.

No es esta la ocasión de revisar la larga disputa sobre el significado y las implicaciones del término *adaptación* en la teoría evolutiva moderna, ni la de reproducir el debate sobre la canalización de la historia previa y las leyes de la naturaleza “on which natural selection was privileged to work” (Kauffman 1993: 643). Sin embargo, sí resulta importante observar que, al adoptar un punto de vista cognitivo en el estudio de las lenguas, no pueden ignorarse las restricciones que el cerebro y la cognición humanos imponen en el diseño estructural de los sistemas de conocimiento que llamamos lenguas, independientemente de aquellos aspectos susceptibles de cambio histórico y, por tanto, candidatos para posibles procesos de adaptación al entorno.

Gould caracterizó la controversia en la teoría evolutiva por medio de la siguiente alternativa:

In what ways does the skewed and partial occupancy of the attainable morphospace of adaptive design record the operation of internal constraints (both negative limitations and positive channels), and not only the simple failure of unlimited number of unconstrained lineages to reach all possible position in the allotted time? (Gould 2002: 1053)

Y las dos opciones apuntadas por Gould tienen un equivalente en la teoría lingüística actual. La aproximación internista y formalista (característica de la lingüís-

tica generativa) concibe las lenguas como sistemas de conocimiento restringidos en su ámbito de variación por la estructura de la facultad del lenguaje humana (esto es, como poliedros de Galton). Esta visión se correlaciona con una concepción “uniformitaria” de la diversidad de las lenguas y con una concepción restrictiva del cambio lingüístico. La aproximación externista y funcionalista (característica de la lingüística cognitivo-funcional) concibe las lenguas como objetos culturales externos que deben su estructura a la adaptación a las necesidades comunicativas y cognitivas de los hablantes (esto es, como bolas de billar). Esta visión se correlaciona con una concepción menos restricta del cambio lingüístico y con un énfasis en la diversidad de las lenguas (*cf.*, por ejemplo, Evans y Levinson 2009).

Mostraré en lo sucesivo que lo que sabemos sobre cómo y cuánto cambian las lenguas en el tiempo y en relación con el entorno nos sitúa en el primer escenario, esto es, aquel en el que la facultad humana del lenguaje restringe estrechamente los aspectos y componentes de las lenguas que pueden variar en el espacio y el tiempo, limitando así los posibles efectos de adaptación al entorno en el diseño de las lenguas.

3. ¿QUÉ ES LO QUE CAMBIA CUANDO CAMBIAN LAS LENGUAS?

Según la influyente propuesta de Hauser *et al.* (2002), la facultad humana del lenguaje se podría concebir como un sistema integrado mínimamente por tres componentes: un sistema conceptual-intencional (CI) relacionado con el significado y la interpretación, un sistema sensorio-motor (SM) relacionado con la percepción y producción de señales lingüísticas, y un sistema computacional, responsable de la creación de la estructura sintáctica que subyace a las expresiones lingüísticas y, en última instancia, de la composicionalidad y productividad del lenguaje humano (esto es, la sintaxis en sentido estricto). De acuerdo con desarrollos posteriores de este modelo (Chomsky 2007, Berwick y Chomsky 2011, 2016), parece razonable pensar que el sistema computacional tiene una relación asimétrica con los dos componentes “externos” (los sistemas CI y SM), de manera que el sistema computacional estaría optimizado para su interacción con el sistema CI, mientras que la relación con el componente SM sería ancilar o secundaria (véase la figura 1).

Una implicación crucial de este modelo es que el sistema computacional se empareja con el sistema CI para formar un Lenguaje Interno del Pensamiento (LIP), que sería esencialmente homogéneo en la especie y cuyo diseño evolutivo no estaría orientado a la comunicación, sino hacia el pensamiento³. La hipótesis central es que lo que tiene el lenguaje humano de específicamente humano es en buena me-

³ Sobre la hipótesis del lenguaje como un instrumento del pensamiento, *cf.* Asoulin 2016.

didada consecuencia de lo que tiene el pensamiento humano de específicamente humano. Chomsky, de hecho, sugiere que desde un punto de vista evolutivo “the earliest stage of language would have been just that: a language of thought, used internally” (Chomsky 2007: 13).

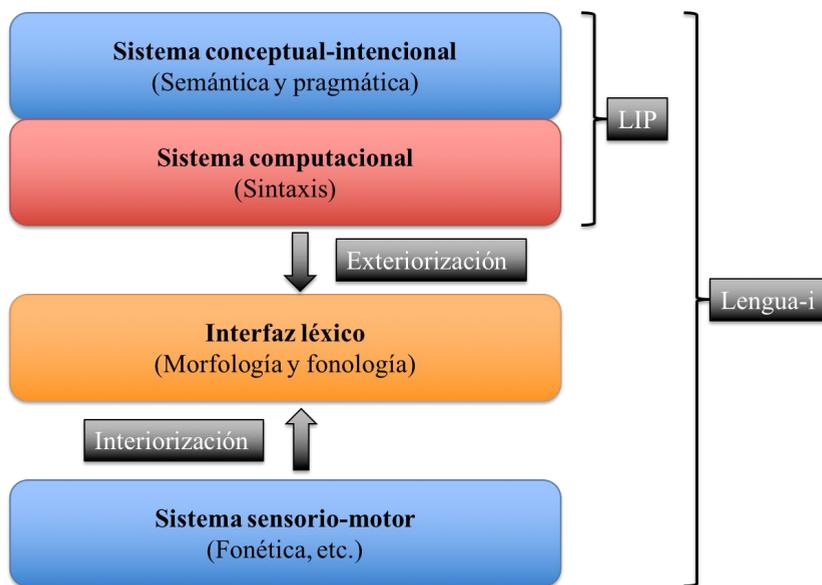


FIGURA 1. La estructura esencial de una lengua-i⁴

La conexión del LIP con el sistema SM es lo que permitiría la “exteriorización” del lenguaje para la interacción y la comunicación con otros. Dado que la conexión del LIP con los sistemas de exteriorización es secundaria, sería precisamente durante ese proceso cuando emergería la principal fuente de la diversidad estructural de las lenguas humanas. Tal y como lo expresan Berwick y Chomsky (2011: 37-38):

Parameterization and diversity, then, would be mostly —possibly entirely— restricted to externalization. That is pretty much what we seem to find: a computational system efficiently generating expressions interpretable at the semantic/pragmatic interface, with diversity resulting from complex and highly varied modes of externalization, which, furthermore, are readily susceptible to historical change.

⁴ Figura adaptada de Mendívil-Giró 2018. Se indica el área tradicional de investigación para cada uno de los componentes. Los componentes principales están relacionados asimétricamente. El componente conceptual-intencional (CI) tiene una conexión directa con el sistema computacional y ambos forman el Lenguaje Interno del Pensamiento (LIP). Este LIP está conectado con el sistema sensorio-motor (SM) para la exteriorización del lenguaje, conexión que se establece a través de una interfaz léxica. La interfaz léxica cambia históricamente durante el proceso de transmisión de la lengua-i de generación en generación.

Así pues, desde esta perspectiva internista, cognitiva, la conexión del LIP con el sistema SM es a la vez lo que permite la exteriorización del lenguaje y lo que, accidentalmente, causa la existencia de diversas lenguas-i. Nótese que partiendo de esta visión se sigue que el mismo LIP subyace a todas las lenguas y que las diferencias entre ellas no están causadas por diferencias esenciales en el sistema CI, en el sistema computacional o en el propio sistema SM (que también está condicionado biológicamente), sino que se seguirían de cómo está conectado el LIP con el sistema SM. En pos de la claridad conceptual, aunque seguramente implique una simplificación, podríamos asumir que la interfaz entre el LIP y el sistema SM es una especie de “léxico”, esto es, un repertorio de formantes morfo-fonológicos que permiten la exteriorización en forma de cadenas de morfemas y fonemas (o, en su caso, de signos visuales) de las representaciones sintáctico-semánticas internas producidas por el LIP. El papel de esa interfaz léxica, por tanto, es el de transformar estructuras jerárquicas abstractas en estructuras secuenciales legibles para el sistema SM.

Tal modelo predice que la diversidad de las lenguas-i es el resultado de la variación en el proceso de exteriorización, esto es, de la variación en la configuración de la interfaz léxica de cada lengua-i, tal y como el representado en la figura 1. Como se muestra en el diagrama, el desarrollo del lenguaje en cada individuo implica el aprendizaje (la “interiorización”) del material léxico necesario para la comunicación. La hipótesis crucial es que es precisamente durante el proceso de aprendizaje de la relación entre formantes morfo-fonológicos y estructuras subyacentes (esto es, de la interfaz léxica) cuando se producen los desajustes o discrepancias que dan lugar a lo que percibimos como cambios lingüísticos y, por tanto, a la diversidad de las lenguas.

El mecanismo esencial de la evolución natural es la mutación genética que produce variación en los fenotipos y de la que se nutre el proceso de selección natural. Sin variación no hay selección posible, ni evolución. Siguiendo la analogía antes revisada, podría decirse que el equivalente de la mutación genética en el lenguaje es el proceso de *reanálisis*. Podemos definir el reanálisis como una discrepancia en la gramática de dos hablantes en la relación entre, de una parte, una representación interna y, de otra parte, la expresión lingüística de la misma producida por el sistema sensorio-motor⁵.

Consideremos un ejemplo muy simplificado y relativamente burdo para ilustrar este concepto central. En inglés actual el futuro se expresa como una frase (*I will*

⁵ Cf. Mendivil-Giró 2015 para un desarrollo de la hipótesis de que el reanálisis es el único mecanismo del proceso de cambio lingüístico.

love ‘amaré’), mientras que en español se expresa típicamente como una palabra única (*amaré*). Según el modelo presentado, la estructura sintáctico-semántica de ambas expresiones sería idéntica o muy similar, mientras que las estructuras morfológicas y fonológicas que las expresan son muy diferentes. En términos de la arquitectura del lenguaje presentada, diríamos que la estructuras semántica y sintáctica (dependientes del sistema CI y del sistema computacional respectivamente) serían muy similares, mientras que la estructuras morfológica y fonológica (dependientes de la interfaz léxica con el sistema SM) serían notablemente diferentes. La hipótesis central es que esas diferencias son consecuencia de cambios lingüísticos (procesos de reanálisis) producidos en la transmisión histórica de sendas interfaces léxicas, de la misma manera que las diferencias entre un orangután y un ser humano son simple consecuencia de diferencias en la selección de mutaciones en sendas estirpes.

Es bien sabido que lo que hoy es un morfema ligado en la morfología flexiva del futuro en español era un verbo auxiliar en estados anteriores de esta lengua (derivados en última instancia de la construcción *amare habeo* del latín vulgar, una alternativa a la forma sintética del latín clásico *amabo*). Independientemente ahora de los complejos detalles del proceso, lo relevante es que la transición de una frase (verbo principal + auxiliar) del español anterior a una palabra (raíz + afijo) del español actual necesariamente ha implicado un proceso de reanálisis (una mutación) en la evolución de esta lengua. Así, podríamos decir que para el hablante H₁ la expresión E tenía la estructura subyacente Verbo+Auxiliar, mientras que *la misma expresión* E para el hablante H₂ tenía la representación subyacente Raíz+Afijo, esto es, que el hablante H₂ reanalizó la expresión E confiriéndole una estructura diferente a la que tenía para el hablante H₁. En cierto sentido, pues, la lengua-i del hablante H₂ tenía una mutación, puesto que la relación entre los elementos de la expresión E y su estructura subyacente es diferente de la que hay en la lengua-i del hablante H₁.

El oyente (o el niño que aprende una lengua) no tiene acceso inmediato o directo a la estructura sintáctica o a la representación semántica subyacentes a una expresión lingüística cualquiera, sino solo a la onda de sonido que la exterioriza (en el caso de las leguas orales). La tarea del oyente (o del aprendiente) es usar su propia lengua-i (incluyendo crucialmente su propia interfaz léxica) para descubrir esa estructura analizando la señal lingüística. En el caso ideal, la estructura obtenida es idéntica a la que el hablante tenía en mente. Cuando este no es el caso, entonces podemos decir que se ha producido un reanálisis. El reanálisis es, por tanto, un error de decodificación (o de adquisición), y cuando este “error” (esta mutación) se estabiliza en la lengua-i del oyente y se extiende a otros usuarios, entonces decimos que se ha producido un cambio lingüístico. El modelo expuesto predice, en-

tonces, que los cambios lingüísticos únicamente se producen en las interfaces léxicas que exteriorizan las estructuras sintácticas, y no en el sistema computacional mismo, que permanece invariable. Los cambios lingüísticos, por tanto, no se producen en las lenguas-i globalmente, sino únicamente en las interfaces léxicas de cada una. Así, cuando decimos que una lengua se ha adaptado a tal o cual rasgo social o material del entorno en que se habla, en realidad estaríamos diciendo que alguna dimensión más o menos amplia de la interfaz léxica se ha adaptado, no la lengua-i en su totalidad.

Por otra parte, en el cambio lingüístico, como en el caso de la evolución natural, es imprescindible diferenciar entre las causas por las que surge una innovación y las causas por las que esa innovación se extiende con el tiempo en una población dada. La idea más innovadora y revolucionaria de Darwin (y la más escandalosa en su tiempo) era precisamente esa: que las innovaciones surgen azarosamente y que la selección natural es la fuerza ciega responsable del aparente diseño inteligente de los organismos. Pero si somos conscientes de que esos dos tipos de causas son independientes, entonces la pretensión de que los cambios (tanto en las lenguas como en las especies) están funcionalmente (adaptativamente) motivados se debilita considerablemente.

Puede haber muchos factores que induzcan, por ejemplo, la introducción o la eliminación de un rasgo acústico en un segmento fónico (desde condiciones climáticas hasta la presencia de hablantes de otras lenguas), pero solo se producirá un cambio lingüístico si esa innovación se extiende a otros individuos (a otras lenguas-i). Y esto solo sucederá si los demás hablantes imitan el habla de los innovadores y si dichas innovaciones pasan al habla de otras generaciones. Pero, como ya mostró Labov (1963), el factor crucial en la selección de variantes innovadoras no es la eficiencia funcional o el coste de ejecución, sino el prestigio social de los hablantes que las usan. Algunos autores pretenden que las innovaciones sí tienen motivación funcional (por ejemplo, Croft 2000), pero, como señala Lass (1997: 364) sagazmente, “unless a motivation is arbitrary, its implementation ought not to subject to contingent factors like age, sex, prestige, etc.”. La hipótesis presentada antes de que las innovaciones son procesos accidentales de reanálisis es más coherente con el hecho obvio de que las mutaciones genéticas son procesos accidentales y, desde luego, con el hecho bien conocido por la sociolingüística de que las razones para el éxito de una innovación (mutación) no tienen que ver tanto con su funcionalidad, sino con el prestigio social de quienes las han adquirido accidentalmente.

Hemos visto, pues, que las diferencias entre las lenguas (al igual que las diferencias entre los organismos) son el resultado del cambio. Pero los cambios lingüísti-

cos únicamente se producen en la dimensión más “superficial” de las lenguas, aquella que está expuesta al aprendizaje a partir del entorno y que es susceptible, por tanto, de reanálisis histórico. De la misma manera, la evolución biológica altera la forma y la estructura de los organismos, pero no modifica la bioquímica con la que se construyen, que ha permanecido inalterada desde la emergencia de las primeras formas de vida.

4. TIPOLOGÍA ESTRUCTURAL DE LAS LENGUAS Y DIVERSIDAD CULTURAL DE LOS HABLANTES

Incluso aunque admitamos que lo único que cambia históricamente en las lenguas son las pautas de exteriorización, aún se podría argumentar que hay mucho margen para la variación y que, por tanto, la diversidad estructural que observamos en las lenguas podría reflejar procesos de adaptación al entorno. Y, de hecho, sabemos que existe una notable variación en la estructura de las lenguas, por mucho que el modelo presentado en la figura 1 excluiría el tipo de variación irrestricta que algunos autores (como Evans y Levinson 2009) continúan defendiendo. Sin embargo, la ausencia de correlación entre los diferentes tipos lingüísticos y las diferentes culturas humanas sería un argumento fuerte a favor de una visión restrictiva o débil de la noción de adaptación aplicada a las lenguas.

Los parámetros de variación lingüística estructural que siempre han captado la atención de los tipólogos son aquellos de naturaleza morfosintáctica (esto es, relacionados con cómo la morfología de las lenguas refleja la estructura sintáctica). Hay lenguas con morfemas de marca de caso y lenguas sin ellos, hay lenguas en las que los verbos se conjugan y concuerdan con varios de sus argumentos y lenguas en las que los verbos son invariables, hay lenguas en las que los complementos preceden a sus núcleos y lenguas en las que los siguen, o hay lenguas en las que las palabras interrogativas se mueven al principio de la oración y lenguas en las que permanecen *in situ*⁶. Entre cada una de las opciones mencionadas hay un abigarrado abanico de estados intermedios. Por ejemplo, entre las lenguas que marcan morfológicamente las relaciones entre predicados y argumentos (bien sea con marcas de caso, con concordancia o con ambos procedimientos), algunas siguen el esquema nominativo-acusativo (agrupando formalmente los sujetos y diferenciando el objeto) y otras el esquema absolutivo-ergativo (agrupando formalmente el sujeto del verbo intransitivo y el objeto y diferenciando el sujeto del verbo transitivo). Y aún hay lenguas que son nominativo-acusativas en ciertos tiempos y/o as-

⁶ Dryer y Haspelmath (2013) ofrecen una síntesis comprehensiva de la tipología estructural de las lenguas recogiendo mucha información acopiada en los pasados decenios.

pectos y absolutivo-ergativas en otros, o que se muestran de un tipo u otro según si los argumentos son pronombres o sintagmas nominales (*cf.* Dixon 1994 para una descripción detallada de esta casuística). Toda esa variación es compatible con el modelo presentado en el apartado anterior y, de hecho, existen programas de investigación que consideran seriamente la explicación de la variación morfosintáctica en términos de diferencias en el componente de exteriorización (por ejemplo, Richards 2016).

Lo que en el contexto de la presente discusión resulta relevante es que, como ha señalado Pinker (2007), “the non-universal, learned, variable aspects of language don’t fit into any meaningful purposive narrative about the surrounding culture”. Las causas de los cambios que producen tal variación estructural son inherentes a la propia estructura lingüística y son el resultado de procesos no teleológicos de reanálisis. Para citar a Pinker de nuevo, esos cambios “aren’t part of any symbolic or teleological plan of the culture”. Adaptando las palabras de Pinker al ejemplo mencionado, podríamos decir que hay lenguas ergativas y lenguas acusativas, pero no hay culturas ergativas y culturas acusativas. Como sugiere Baker (2003: 350), “indeed, there is no ecological regularity in how the major linguistic types are distributed around the world”.

Sin embargo, la asunción de que hay una correlación entre la cultura o la visión del mundo y la estructura gramatical de las lenguas subyace en buena medida a las modernas pretensiones de explicación adaptativa de la diversidad de las lenguas. Nótese que Ladd *et al.* (2015: 227) caracterizan esas propuestas como “attempts to relate facts about language structure to facts about speakers and their environment—variables such as group size, geographical location, genetic makeup, and cultural expectations”.

En realidad, la tentación de correlacionar la tipología lingüística con la visión del mundo es tan antigua como la propia reflexión sobre la tipología de las lenguas. Ya en el siglo XIX se asumía que el grado de “evolución cultural” determinaba el grado de “evolución lingüística”. Así, si volvemos de nuevo al caso de la ergatividad, se afirmaba, por ejemplo, que la ergatividad se correlacionaba con la falta de racionalidad: “What for us is a true cause is for primitive man merely an event involving mystical forces”, o “savage man apparently feels that most events are not due to his own volition” (citados por Seely 1977, *apud* Dixon 1994: 214). Dixon argumenta que, usando el mismo razonamiento y los mismos hechos, también podríamos haber afirmado que solo los hablantes de lenguas ergativas tienen una idea cabal de qué es un agente, dado que son ellos quienes singularizan formalmente el agente. Tras analizar la ergatividad y su distribución en las lenguas del mun-

do, concluye Dixon que “in fact, there is no one-to-one correspondence between grammatical marking and mental view of the world” (Dixon 1994: 214).

Incluso en tiempos más recientes no faltan propuestas (aunque más sofisticadas) que afirman la existencia de co-variación entre aspectos culturales y gramaticales, como por ejemplo relacionando la complejidad gramatical con la complejidad cultural, tales como las de Swadesh (1971), Perkins (1988) o Everett (2005). Swadesh (1971: 49) menciona una correlación entre las categorías flexivas y la extensión social y geográfica de una lengua. Pero dicha correlación, si realmente existe, no revela necesariamente una adaptación de la gramática a la cultura, sino que probablemente sería una consecuencia de la simplificación morfológica, un proceso típico de las llamadas “*world languages*” (que se discutirá más adelante). Perkins (1988) también propone una correlación entre la complejidad gramatical y la cultural. Revisa en 50 lenguas varios rasgos deícticos morfológicos (tiempo, persona, afijos deícticos), mecanismos sintácticos relacionados con la codificación de la referencia (determinantes, relativos, conjunciones) y los compara usando una medida de la complejidad cultural (basada en el tamaño de las poblaciones, el número de tipos de artesanos o de trabajadores especializados diferentes y la complejidad de las jerarquías sociales y políticas). Perkins encuentra una correlación fuerte que implicaría, en sus términos, un tipo de “*linguistic evolution*”: las lenguas de culturas más complejas tienen menos afijos deícticos y más mecanismos sintácticos. Sin embargo, Nichols (1992) aplica sus métodos a esos datos y señala que esas correlaciones “*may actually reflect only accidentally coincident macroareal linguistic distributions and have no ultimate connection to cultural complexity*” (*ib.*: 317). Por su parte, la célebre y polémica propuesta de Everett (2005) sobre las restricciones culturales en la gramática del pirahã no es estadísticamente significativa y ha sido seriamente cuestionada (*cf.* Nevins *et al.* 2009).

Parece, pues, que la conclusión más razonable es que no hay correlación entre la diversidad estructural de las lenguas y la diversidad cultural de sus hablantes. El hecho de que una lengua, por ejemplo el mohaqués, sea más compleja morfológicamente que otra, por ejemplo el inglés, no tiene relación alguna con la complejidad de la cultura en la que esas lenguas se hablan, ni con la sofisticación de su tradición literaria, sino que simplemente depende de una cadena previa de cambios lingüísticos. Los morfemas ligados que caracterizan la morfología compleja de muchas lenguas (como el mohaqués) son con frecuencia el resultado del reanálisis histórico de antiguas palabras libres, mientras que las palabras morfológicamente simples, prácticamente invariables, que caracterizan a otras lenguas (como el inglés) son a menudo el resultado de la pérdida de la complejidad morfológica, también típicamente el resultado de procesos históricos de reanálisis. En ambos casos, los

reanálisis, como los procesos de mutación genética, son ciegos y azarosos, por lo que las conclusiones de Darwin son claramente aplicables en los dos ámbitos: “There seems to be no more design in the variability of organic beings, and in the action of natural selection, than in the course the wind blows” (Darwin 2000 [1893]: 63).

Tal conclusión tiene de hecho un sólido apoyo empírico. Tanto Nichols (1992) como Nettle (1999) analizan cuantitativamente la diversidad lingüística en el tiempo y en el espacio y, aunque con diferentes muestras y metodologías, alcanzan las mismas conclusiones: aunque pueda haber factores sociales y geográficos que se correlacionan con la diversidad de las lenguas y con la densidad de lenguas, no hay correlación alguna entre la diversidad tipológica estructural y los factores externos. Tal y como señala Nettle (1999: 137), “structural diversity [...] shows no overall pattern and no correlation with other types of diversity”. Es cierto que Nettle sugiere que algunos factores extralingüísticos, tales como el tamaño de la comunidad de hablantes, podrían estar relacionados con la preservación de configuraciones tipológicas menos frecuentes (como por ejemplo el orden OS, en el que el objeto precede al sujeto). Su argumento se basa en la asunción de que los tipos infrecuentes son menos óptimos en términos funcionales, una asunción dudosa, dado que se define la optimidad funcional en relación con la mayor o menor frecuencia de aparición, y no con una métrica independiente (en el apartado 7 se discute con más detalle la compleja relación entre gramática y procesamiento). Si ignoramos ese problema, la sugerencia de Nettle es interesante. La idea central en este caso sería que, al igual que sucede en la genética de poblaciones, los efectos de la deriva azarosa son mayores cuando la población es pequeña. Pero incluso en ese caso no se puede afirmar que haya una correlación entre tipos lingüísticos y factores extralingüísticos, esto es, no se puede afirmar que los grupos pequeños de hablantes favorezcan la evolución de ciertos tipos lingüísticos, ni que haya una relación causal entre los grupos pequeños de hablantes y la posición del sujeto en la oración. Nótese que, de hecho, se podría argumentar más razonablemente que la posible causa del mantenimiento de un tipo infrecuente en un determinado lugar es el aislamiento que caracteriza, por definición, a los grupos pequeños de hablantes, aislamiento que protegería a los hablantes del contacto con hablantes de otras lenguas⁷. Lo que este caso muestra en realidad es que el tamaño de los grupos de hablantes puede influenciar la dinámica de los cambios lingüísticos, algo perfectamente coherente con el modelo general presentado, pero no permite afirmar que un cierto rasgo

⁷ El orden de palabras es, de hecho, uno de los factores más expuestos a difusión en los casos de contacto de lenguas (cf. Dixon 1997).

estructural (por ejemplo, el orden OS) sea una adaptación a cierto tipo de entorno o contexto lingüístico (por ejemplo, el tamaño de la comunidad de hablantes).

Las conclusiones de Nichols (1992) sobre la evolución histórica de la diversidad lingüística son de plena relevancia en el contexto de nuestra discusión:

This survey has uncovered no evidence that human language in general has changed since the earliest stage recoverable by the method used here. There is simply diversity, distributed geographically. The only thing that has demonstrably changed since the first stage of humanity is the geographical distribution of diversity. (Nichols 1992: 277)

Si la generación de la diversidad estructural de las lenguas fuera el resultado de procesos adaptativos a aspectos no lingüísticos (y no una deriva continua dentro de un espacio de diseño restringido) deberíamos esperar hallar algún tipo de progreso o evolución en el cambio histórico de las lenguas, tal y como lo observamos en el desarrollo histórico de otras instituciones culturales (política, arte, ciencia o tecnología), pero no es el caso en absoluto.

Aunque los tipos estructurales de lenguas no se correlacionan con los tipos de sociedades y culturas que pueblan nuestro planeta, aún es posible que sí haya ciertos aspectos formales de las lenguas que puedan ser explicados como procesos de adaptación al entorno por medio del cambio lingüístico. Pero para poder evaluar esta posibilidad, primero tenemos que determinar claramente qué se entiende por *entorno* y qué aspectos de una lengua pueden ser sensibles al mismo.

5. ¿CUÁL ES EL ENTORNO AL QUE SE PODRÍAN ADAPTAR LAS LENGUAS?

Hasta ahora he estado asumiendo una noción genérica de ‘entorno’, tal y como la que se propone, por ejemplo, en el llamamiento al *Research Topic* de la revista *Frontiers in Psychology* titulado *The adaptive value of languages*, en el que se plantea la siguiente propuesta: “to explore the possibility that some aspects of the structure of languages may result from an adaptation to the natural and/or human-made environment”. Desde ese punto de vista, la idea de que hay covariación entre la tipología morfosintáctica y aspectos del entorno se puede considerar inadecuada o empíricamente débil. Nótese que el diagrama de la figura 1 representa una lengua-i cualquiera (esto es, el equivalente de un organismo natural). Tal y como he señalado, cada lengua-i tiene un componente (el componente de exteriorización) que es variable y, por tanto, susceptible de haberse podido adaptar al entorno. Pero entonces la noción de ‘entorno’ no puede ser la misma que he estado asumiendo hasta ahora, puesto que algunos componentes fijos del lenguaje podrían ellos mismos ser parte del entorno de las partes variables de las lenguas ¿Cuál es, pues, el “medio externo” al que esas partes variables podría haberse adaptado?

El esquema de la figura 1 podría interpretarse como una especie de sándwich, de manera que solo las capas “externas” tendrían contacto con el entorno. Así, podría decirse que los componentes CI y SM son, por así decirlo, “más externos” que el sistema computacional, que se encontraría más “encapsulado”. Es de esperar que la parte del sistema CI de cada lengua esté en contacto con el resto del sistema conceptual de las personas, de manera que sería esperable que ciertos aspectos del entorno físico, social y cultural en el que se desarrollan y viven las personas podrían tener cierta influencia en el rango de conceptos y nociones disponibles, lo que a su vez explicaría algunas dimensiones relativamente triviales de la adaptación de las lenguas al entorno, tal y como sería el caso del léxico sustantivo (*cf.* Regier *et al.* 2016). Así, es esperable que en las culturas con una tecnología muy desarrollada haya palabras y frases para denotar instrumentos científicos, técnicas y conceptos no encontrados en lenguas habladas por cazadores-recolectores en las que, por su parte, habrá términos en campos como los relacionados con los frutos salvajes, los animales y el clima desconocidos en las lenguas habladas por comunidades urbanas modernas. Los cambios en la cultura, la tecnología y el estilo de vida a menudo llevan a cambios en el inventario léxico que requerimos para la vida diaria. Cuando una sociedad se mueve de un entorno rural a uno industrializado el repertorio léxico más frecuentemente utilizado cambia. De hecho, algunos estudios cuantitativos del léxico (*cf.* Ladd *et al.* 2015) muestran que hay cierta correlación entre, por ejemplo, aspectos ambientales (latitud, radiación ultravioleta, etc.) y el tamaño del repertorio léxico para denotar colores. Pero las diferencias en el tipo y cantidad de elementos conceptuales que tienen expresión léxica específica no están directamente relacionadas con la estructura morfosintáctica de las lenguas. De hecho, las lenguas habladas por sociedades supuestamente más simples a menudo tienen mayor complejidad morfosintáctica (mayor “madurez” en el sentido en el que se emplea el término en Dahl 2004) que la que puedan tener lenguas como el inglés o las lenguas románicas.

En el otro lado del sándwich está el sistema SM, que en las lenguas orales corresponde al sistema vocal-auditivo. Es concebible que ciertos aspectos del entorno físico puedan sesgar los tipos de sonidos más o menos usados en ciertas lenguas (*cf.*, por ejemplo, Everett *et al.* 2016), pero de nuevo nos hallaríamos ante efectos muy limitados en la estructura morfosintáctica de las lenguas. Por supuesto que un determinado cambio fonético puede implicar cambios en la morfosintaxis de una lengua, pero no tendría sentido decir que la morfología de la lengua se ha adaptado al nuevo sistema fonológico (y mucho menos al potencial factor externo que indujo el cambio fonético inicial).

En tal caso, cabe preguntarse qué factores ambientales podrían haber moldeado la deriva histórica de los sistemas morfosintácticos de las lenguas. En mi opinión, es bien posible que tales factores no existan o tengan un efecto relativamente débil, dado que la tipología estructural parece estar relativamente aislada de las dimensiones semántica y material de las lenguas y no parece adaptarse a ellas. Pero si fuéramos a buscarlos, deberíamos buscar primordialmente dentro del cerebro.

6. EL ENTORNO INTERNO AL CEREBRO: APRENDIZAJE Y PROCESAMIENTO DEL LENGUAJE

De acuerdo con el modelo que he descrito en el apartado 3, el objeto de estudio desde una perspectiva cognitiva no son las lenguas entendidas como instituciones sociales, sino las lenguas-*i* que residen en las mentes/cerebros de los hablantes. Y en este contexto es relevante tener en cuenta que el único entorno con el que los “órganos mentales” están en contacto directo es el cerebro mismo. Si realmente hay un “medio externo” al que las lenguas-*i* se puedan adaptar, este debe ser interno a la mente/cerebro.

Podría objetarse que la mayoría de los más notables cambios que se han documentado en la historia de las lenguas tienen el contacto con otras lenguas como un factor crucial. Y, en efecto, es claro que el contacto de lenguas tiene mucho más efecto en los fenotipos lingüísticos que el entorno físico o social en el que viven las personas. La ergatividad, por ejemplo, no surgirá porque la gente viva en desiertos o en selvas, pero es probable que surja si los hablantes de una lengua nominativo-acusativa están en estrecho contacto con hablantes de una lengua ergativo-absolutiva. Pero las lenguas no entran en contacto directamente en el entorno físico o en la sociedad, sino únicamente dentro del cerebro de los hablantes. La lengua A solo puede influenciar a la lengua B si algún hablante de B tiene algún tipo de conocimiento de la lengua A. En nuestros términos podríamos decir que el desarrollo de una nueva interfaz léxica puede afectar a la interfaz léxica previamente existente, lo que puede alterar las emisiones lingüísticas que una nueva generación de hablantes empleará para desarrollar su propia interfaz léxica.

Sabemos que la evolución natural solo es posible gracias a la reproducción de los organismos, y sabemos que el cambio lingüístico solo es posible gracias a la transmisión de las lenguas de generación en generación. Buena parte de la estructura de una lengua-*i* se transmite de padres a hijos junto con el resto de su dotación biológica, pero no es el caso, obviamente, de las partes variables del lenguaje, que se aprenden (se interiorizan) a partir de los estímulos lingüísticos del entorno. En este proceso la tarea del niño que aprende una lengua es la de reproducir en su

mente/cerebro la interfaz léxica de sus interlocutores, y este es, como la propia duplicación del ADN, un proceso típicamente inseguro —abductivo, como señaló Andersen (1973)— sobre el que descansa el mecanismo del cambio lingüístico. Como ya he señalado, esta es la fase en la que pueden ocurrir mutaciones en la interfaz léxica. Tales mutaciones, dependiendo de su grado de transmisión y extensión, pueden dar lugar a los cambios lingüísticos y, en última instancia, al nacimiento de lo que vemos como una lengua distinta.

Como ha mostrado Dahl (2004) con rigor y detalle, la dinámica habitual del cambio lingüístico produce un incremento natural en la complejidad morfosintáctica de una lengua (lo que el autor denomina “madurez”). Este incremento de complejidad alcanza un límite crítico a partir del cual tiende a mantenerse. El grado de madurez de una lengua se mide en términos de la cantidad de estructuras que implican una historia derivacional previa, esto es, estructuras o construcciones no universales que solo se pueden explicar por medio de largas cadenas evolutivas previas, tales como la morfología derivativa y flexiva, la incorporación, la existencia del tono fonológico, la marcación de caso o la ergatividad. Pero es importante notar ahora que, de acuerdo con el modelo presentado antes, este incremento natural de la complejidad lingüística realmente es un aumento en la complejidad de la interfaz léxica, no en toda la lengua globalmente. En este sentido, no sería adecuado ni riguroso decir que hay lenguas más complejas que otras, sino acaso que hay lenguas con interfaces léxicas más complejas que otras. Y esta es una diferencia crucial. Así, las notables diferencias que hay en términos de complejidad gramatical entre, de una parte, el georgiano y, de otra parte, el tok pisin, no implican realmente diferencias de complejidad en las capas más profundas de estructura lingüística (esencialmente el sistema conceptual-intencional y el sistema computacional), sino más bien diferencias en la evolución histórica de sus componentes de exteriorización. La prueba de ello es que las dos lenguas sirven a sus usuarios para llevar a cabo las mismas funciones cognitivas y comunicativas.

La intuición esencial aquí es simple: a mayor historia previa ininterrumpida de una lengua, mayor complejidad morfosintáctica y viceversa. De hecho, McWhorter (2011) argumenta que el estado natural de una lengua, esto es, cuando no ha habido drásticas interrupciones en su transmisión normal de generación en generación, es “highly complex, to an extent that seems extreme to speakers of languages like English” (McWhorter 2011: 1). Parece claro que el cerebro de los niños humanos es capaz de interiorizar interfaces léxicas tan complejas como las de las lenguas nativas americanas o las de las lenguas caucásicas, típicos ejemplos de sistemas maduros (en el sentido de Dahl). Ni los cerebros de otros organismos ni los de la mayoría de los adultos son tan eficientes en la interiorización de sistemas arbitra-

rios de género y de clasificadores nominales, patrones de concordancia o casos caprichosos, por no mencionar los sistemas fonológicos. En consecuencia, McWhorter postula que cuando encontramos lenguas con muy bajos niveles de complejidad morfosintáctica es lícito sospechar que la acumulación normal de complejidad en tales lenguas se ha visto interrumpida, esto es, que tales lenguas “owe this state to second-language acquisition in the past” (McWhorter 2011: 2). Podríamos incluir en esta categoría lenguas como el inglés, las lenguas románicas, el persa, el chino mandarín o el indonesio. Comparadas con otras lenguas relacionadas (como el sánscrito, el latín, el griego clásico o el báltico), estas lenguas se caracterizan por una pérdida de complejidad que revelaría un extendido aprendizaje de las mismas como lenguas segundas (L2) por parte de adultos en el pasado. Y, en efecto, tanto Lupyan y Dale (2010) como Bentz y Winter (2013) presentan evidencia cuantitativa que muestra que las lenguas habladas como L2 por muchos hablantes tienden a tener sistemas de caso nominal relativamente menos complejos que aquellos de las lenguas poco habladas como L2. De acuerdo con este modelo, las lenguas criollas son casos extremos del mismo fenómeno: “where complexity has been lost to a radical degree, we can assume that the language was born in a situation in which adult acquisition was universal” (McWhorter 2011: 2). Estos casos de “transmisión subóptima” serían entonces claros ejemplos de cómo los cerebros de los aprendientes adultos han funcionado como un factor ambiental al que ciertas partes de las lenguas se han adaptado.

Otra fuente potencial de influencia modeladora de los sistemas morfosintácticos se podría encontrar en el uso del lenguaje en tiempo real. El modelo que he presentado estipula que solo el componente de exteriorización del lenguaje está sujeto a cambio y, por tanto, a variación. Es esperable, por tanto, que los principios de procesamiento (tanto en la percepción como en la producción del lenguaje) tengan un notable influjo en la estructura y dinámica de los sistemas de exteriorización (esto es, en los mecanismos morfológicos y fonológicos de realización de la sintaxis), precisamente porque estos sistemas son relevantes para el uso del lenguaje para la comunicación. De hecho, sería esperable que los principios de procesamiento del lenguaje (*cf.* Hawkins 2004 para un modelo explícito y desarrollado) jugaran un papel esencial relacionando entre sí estos dos componentes (esto es, el sistema computacional y la interfaz léxica con el sistema sensorio-motor).

Para examinar de qué manera, y hasta qué punto, podrían funcionar los principios de procesamiento del lenguaje como entornos adaptativos para las lenguas (para su parte variable, según el modelo descrito), podemos considerar la propuesta de Bickel *et al.* (2015) sobre el desarrollo y persistencia de los sistemas ergativos en relación con una supuesta preferencia universal de procesamiento. Basándose en

evidencia experimental, Bickel *et al.* (2015) proponen la existencia de un principio universal que favorece el procesamiento de un SN inicial no marcado (esto es, en nominativo o en absoluto) como un agente. Cuando el resto de la oración muestra que ese SN no marcado no es un sujeto agentivo (como sería el caso en las lenguas ergativas que marcan específicamente los sujetos agentivos de los verbos transitivos), se observa en sus experimentos un potencial evocado (N-400) que parece señalar el reanálisis del papel semántico del primer SN (por ejemplo, como un argumento paciente o tema). Bickel *et al.* plantean que este principio es “species-wide and independent of the structural affordances of specific languages” (*ib.*: 2) y que, como tal, “the principle favors the development and maintenance of case-marking systems that equate base-form cases with agents rather than with patients” (*ib.*: 2), esto es, favorece los sistemas nominativo-acusativos sobre los sistemas absoluto-ergativos. Basándose en una amplia base de datos de cambios lingüísticos en diferentes familias de lenguas (617 lenguas en total) observan los autores que de las dos posibles direcciones de cambio lingüístico (ergativo > acusativo o acusativo > ergativo) las lenguas muestran un claro sesgo hacia el primero de ellos:

Languages tend to avoid ergatives when they evolve over time: if a language has ergative case marking, it is more likely to lose than to keep it, and if a language lacks ergative case marking, it is unlikely to develop it. To be sure, ergative cases can arise and be maintained for a while, but the probabilities of this are always lower than the probabilities of avoiding ergatives. (Bickel *et al.* 2015: 18)

Si las conclusiones de Bickel *et al.* son correctas, estaríamos de nuevo ante un caso claro de cómo un factor externo a la lengua (pero interno a la mente) puede condicionar la evolución de las lenguas en el proceso de cambio. Pero los hechos observados también nos llevan a una importante conclusión en lo referente al grado de adaptación de las lenguas al entorno: incluso aunque un principio de procesamiento general ejerza una presión detectable sobre los sistemas lingüísticos, la inercia de la historia previa de una lengua es capaz de sobreponerse a esas fuerzas, mostrando que la estructura morfosintáctica es obstinadamente resistente a las presiones adaptativas externas, incluso aunque sean internas a la mente/cerebro y supuestamente universales.

También es muy importante tener en cuenta que los sistemas ergativos son sistemas maduros (en el sentido de Dahl), algo que podría explicar, al menos en parte, tanto la desigual distribución estadística de los dos tipos de lenguas (a favor de las nominativas) como el sesgo en la evolución señalado por Bickel *et al.*

Y también es importante señalar el hecho de que lenguas como el vasco, que son plenamente ergativas (a diferencia del hindi, lengua con la que experimentan Bickel *et al.*), no muestran síntomas de desajuste y son plenamente funcionales

para sus usuarios. Además, el mero hecho de que hayan existido y existan procesos de desarrollo histórico de la ergatividad (de lo contrario no existirían lenguas ergativas) muestra claramente que la estructura gramatical es en buena medida inmune a la influencia de factores externos (esto es, no gramaticales). Y, en efecto, una síntesis reciente de la investigación sobre los costos de procesamiento en vasco (Zawiszewski 2017) concluye que no hay diferencias profundas en los mecanismos de procesamiento de lenguas con diferentes sistemas de marca de caso:

In general, the electrophysiological pattern found when processing ergative case violations corresponds to that revealed during similar case violations in accusative languages [...] and thus indicate that the mechanisms underlying language comprehension are comparable across languages with a different case morphology. (Zawiszewski 2017: 706)

7. LO POSIBLE Y LO PROBABLE: GRAMÁTICA, TIPOLOGÍA E HISTORIA

Como hemos visto, para los autores de corrientes funcionalistas la explicación de la tipología estructural de las lenguas es, en términos generales, el resultado de la adaptación de las lenguas a aspectos externos a la propia gramática (*cf.*, por ejemplo, Haspelmath 2008). El punto de vista que he planteado en esta aportación confía mucho más en la inercia o deriva interna de los cambios lingüísticos en términos de reanálisis como la base de nuestra comprensión de la agrupación sistemática de propiedades morfosintácticas de las lenguas. La idea esencial sería entonces que la tipología lingüística que observamos reflejaría la dinámica interna de los efectos de los cambios lingüísticos en las interfaces léxicas, y no la adaptación de las lenguas a diferentes entornos.

Si ampliamos la perspectiva de nuestra mirada e intentamos abarcar la visión de las ciencias evolutivas, observaremos que este contraste entronca con la controversia análoga en la teoría evolutiva moderna sobre las fuentes de la estructura de los organismos vivos, tal y como he señalado en el apartado 2 al mencionar la caracterización de la misma hecha por Gould. De hecho, el gran evolucionista George Williams (1992) planteaba que la visión anti-neodarwinista, con su confianza en las leyes generales de la naturaleza para condicionar y hasta determinar la estructura de los seres vivos, sostendría una concepción del *organismo-cómo-un-cristal*, mientras que la visión neodarwinista, con su confianza en la adaptación, sostendría una concepción del *organismo-cómo-un-artefacto*: “Mechanistic biologists assume an *organism-as-crystal* and adaptationists an *organism-as-artifact* concept” (Williams 1992: 6). Pero añade además una tercera concepción del organismo, la del *organismo-cómo-documento*: “An *organism-as-document* approach should also be recognized for biologists interested mainly in unique evolutionary histories” (Williams 1992: 6). La visión del organismo como un documento no es incompatible con

ninguna de las otras dos y tiene que ver con la naturaleza histórica de los seres vivos. Así, el propio Williams recuerda precisamente que con frecuencia muchos rasgos de los seres vivos no son especialmente funcionales e incluso no son adaptativos. Menciona concretamente el hecho de que todos los vertebrados estén expuestos al ahogamiento por el hecho de que los sistemas respiratorio y digestivo se cruzan en la garganta (un rasgo acentuado especialmente en los humanos adultos por la aparente adaptación para el lenguaje representada por el descenso de la laringe). Dicha propiedad solo tiene sentido desde el punto de vista del organismo como un documento, esto es, como un legado histórico recogido por el organismo como herencia de un antepasado en el que la parte anterior del tracto alimenticio se modificó para formar un sistema respiratorio antes innecesario.

En este contexto, parece claro que la concepción chomskiana, especialmente la minimalista, se decantaría más por una visión de las lenguas análoga a la del cristal, mientras que la aproximación funcionalista se decantaría por una visión basada en el modelo del artefacto. Y, en efecto, las lenguas revelan en su estructura aspectos de elegancia formal (tal y como pone de manifiesto la investigación minimalista) y aspectos de eficiencia funcional (tal y como pone de manifiesto el hecho obvio de que son utilizables para el pensamiento y la comunicación), pero mi argumento es que no existen pruebas para afirmar que esos aspectos se manifiestan más o menos intensamente en unas lenguas que en otras, o en algunos tipos lingüísticos que en otros. Si esto es así, entonces los aspectos formales y funcionales son propios de lo que es común a las lenguas, precisamente porque son los que han moldeado evolutivamente la llamada *Gramática Universal* (GU), la arquitectura común a todas las lenguas humanas. Las partes variables, por tanto, son reflejo de la naturaleza esencialmente histórica de la interfaz léxica incluida en nuestros órganos del lenguaje.

Sin embargo, también hay voces desde el punto de vista formalista que abogan por la hipótesis de que la propia teoría gramatical no tiene relevancia para explicar la tipología, como es el caso de Newmeyer, que dedica una monografía entera (Newmeyer 2005) a intentar demostrar que la teoría gramatical no puede explicar la tipología estructural de las lenguas. En su afortunada expresión, la gramática tiene que explicar lo *posible*, pero no lo *probable*. Lo que esto significa es que la teoría gramatical debe determinar qué lenguas son posibles e imposibles, pero no puede explicar por qué ciertos tipos de lenguas son más probables que otros, esto es, por qué ciertas configuraciones de propiedades son más frecuentes que otras, por qué existen, en definitiva, los tipos lingüísticos. Creo que Newmeyer tiene razón en general, pero de acuerdo con la argumentación anterior, no parece que se pueda afirmar que la explicación de los tipos lingüísticos sea del todo ajena a la

llamada teoría gramatical y se deba seguir enteramente de la adaptación a aspectos extragramaticales, como sugiere el autor.

Para aclarar esto, pongamos por caso que asumimos el parámetro clásico de la dirección del núcleo (según el cual las lenguas deben elegir si el núcleo de un sintagma va a la izquierda o a la derecha de su complemento) y supongamos que descubrimos que la mayoría de las lenguas son consistentes en la dirección del núcleo en las diversas categorías (bien sea VO, P-SN, Aux-SV, etc., bien sea OV, SN-P, SV-Aux, etc.) mientras que solo una minoría son inconsistentes (VO, pero SN-P, etc.). En este sentido, una lengua inconsistente sería menos probable que una consistente (como parece ser el caso, de hecho). La explicación de este dato podría tomar tres caminos:

- (1) Hay una explicación gramatical que predice ese hecho.
- (2) Hay una explicación funcional/adaptativa que predice ese hecho.
- (3) Es un suceso contingente desde el punto de vista de la forma y de la función.

En principio es poco probable que la explicación de la línea de (3) sea satisfactoria como primera opción, pero no es teóricamente imposible. Por ejemplo, pudiera ser el caso de que simplemente las lenguas que llamamos “inconsistentes” hubieran tenido menos “suerte” como consecuencia de la evolución histórica de los pueblos que las hablan. Sería precipitado confiar en ese tipo de explicación e ignorar las otras, pero hay ocasiones en las que, de hecho, las respuestas del tipo de (3) son las más adecuadas, como cuando la causa de que un tipo de lengua sea más frecuente en un área determinada es el resultado de una división de una protolengua en numerosas lenguas y la extinción a su costa de otras. Para hacernos una idea de la importancia de (3) imaginemos, por ejemplo, que en lugar de contar lenguas contamos hablantes y que nos centramos solo en las lenguas más frecuentes respecto del orden básico de palabras (SVO y SOV). Aunque aceptemos que en el mundo existen más o menos el mismo número de lenguas del tipo SVO que del tipo SOV (como parece ser el caso) en seguida descubriríamos que hay muchas más personas en el mundo que hablan lenguas del tipo SVO que del tipo SOV (ya que las tres lenguas más habladas en el mundo —el chino mandarín, el inglés y el español— tienen básicamente ese orden). Está claro que la explicación de por qué hay más seres humanos que hablan lenguas SVO que lenguas SOV (o de cualquier otro tipo) no es ni puramente gramatical ni adaptativa, sino totalmente ajena a la estructura de la mente humana, pues dependerá de las migraciones, del éxito de los imperios, del armamento, de los recursos materiales, etc. (esto es, de las razones por

las que hay más personas en el mundo actual que hablan inglés, chino y español que vasco o japonés).

Por supuesto, Newmeyer no está proponiendo que la teoría gramatical no deba predecir por qué hay más personas que hablan lenguas de un tipo u otro (pues es algo que nadie defiende), sino que se refiere a que la tipología lingüística solo responde a la explicación de (2), esto es, a que la explicación de las agrupaciones tipológicas estructurales y su distribución no es asunto de la teoría gramatical, sino que debe estar basada en el uso del lenguaje y, más concretamente, en el procesamiento. Ya hemos visto en el apartado anterior que esta conclusión no es tan fácil de obtener como puede parecer a primera vista.

En mi opinión, no obstante, la argumentación global de Newmeyer es defectuosa porque confunde la GU (o una teoría específica sobre la GU) con la propia teoría gramatical. Así, en la introducción de su libro dice que pretende criticar la idea de que “anything internal to Universal Grammar predicts why some morphosyntactic features are more common crosslinguistically than other”, para concluir que “Universal Grammar predicts the set of possible languages, not the set of probable languages” (Newmeyer 2005: ix)⁸. Pero en realidad esto es un ataque a un hombre de paja, pues la moderna teoría paramétrica no pretende eso. Si su propuesta se quedara ahí, a Newmeyer le hubieran sobrado 277 de las 278 páginas de su libro (bibliografía incluida). Sin embargo, su propuesta va más allá. Lo que argumenta detalladamente en realidad es que tampoco la propia teoría gramatical (formalista) es relevante para la tipología: “It is not the task of formal grammar to account for the typological variation that we find across languages” (Newmeyer 2005: 119). Pero nótese que se trata de dos propuestas distintas. Por supuesto que las dos son teóricamente posibles, pero no es cierto que los argumentos que apoyan la primera se puedan emplear como argumentos que también apoyen la segunda. Sin embargo, esa es la estrategia de Newmeyer. Así, la prueba esencial que ofrece Newmeyer para sustentar su hipótesis de que la teoría gramatical no es relevante para la tipología lingüística es que los factores que determinarían por qué hay ciertas correlaciones entre los tipos de reglas que escogen las lenguas no tiene nada que ver con el contenido de las propias reglas, sino que derivan del uso de los sistemas completos. Pero cabe señalar que incluso en el caso de que los factores derivados del procesamiento tuvieran una clara influencia en la distribución estadística de las variables entre las lenguas (un asunto plenamente empírico), en modo alguno se

⁸ En el inicio del capítulo central de su libro aún es más rotundo: “My goal in this chapter is to launch a frontal assault not just on the parametric approach to grammar, but also on the very idea that it is the job of Universal Grammar per se to account for typological generalizations” (Newmeyer 2005: 73).

sostendría la afirmación de que la teoría gramatical no es parte central de la explicación de la tipología estructural de las lenguas.

Una nueva analogía con la evolución natural nos servirá para aclarar este punto. Asumamos que la GU es el equivalente de la biología molecular, que la teoría gramatical es el equivalente de la genética y que los factores externos son el equivalente de la selección natural. Es bien cierto que Darwin sabía poco de biología molecular y de genética (no por desinterés, sino por imposibilidad cronológica), lo que no le impidió dar una explicación relevante de la diversidad de las especies. Pero sería sumamente arriesgado afirmar que ni la biología molecular ni la genética están en la base de la explicación de cómo es posible que la selección natural funcione y en la de qué tipos de organismos pueblan la tierra. Es cierto también que la biología molecular no puede predecir qué especies existirán o no existirán, ni qué especies serán más frecuentes que otras. Al fin y al cabo, desde el punto de vista bioquímico no existen las especies naturales. Pero eso no es todo lo que afirma Newmeyer. Como identifica la GU con la teoría gramatical, lo que estaría afirmando es que tampoco la genética tiene nada que ver con la explicación de la diversidad de las especies y su distribución, y eso sí es claramente inadecuado.

Quizá otro *Gedankenexperiment*, algo disparatado, pueda ayudar a aclarar este punto. Imaginemos que situamos en un entorno natural semejante a la sabana africana que vio nacer a nuestra especie una colonia de hormigas y una colonia de chimpancés y mantenemos la situación durante varios millones de años: ¿cuál de las dos colonias tendría más posibilidades de producir una repetición del proceso que dio lugar al *Homo sapiens*? Aunque en ambos casos las probabilidades sean remotas, parece claro que el segundo grupo estaría en mejor disposición. Pero nótese que en este caso la selección natural (representada por el entorno) y la biología molecular son las mismas. Lo único que podría explicar que el grupo de chimpancés fuera a tener más probabilidad de engendrar un linaje humano sería el hecho de que estos últimos ya estarían más cerca del resultado que las hormigas. O, en otras palabras, que el número de mutaciones genéticas que deberían producirse para derivar un ser humano de una hormiga sería mucho mayor que el necesario para hacerlo a partir de otro primate.

En el modelo que he propuesto en la sección 3, la tipología estructural de las lenguas depende de la configuración específica de sus interfaces léxicas (que serían el equivalente del genoma de cada lengua), luego la explicación última de la tipología estructural de las lenguas (esto es, de por qué ciertos rasgos tienden a agruparse) no estará en la GU (la “biología molecular”), que se limita a establecer lo posible y lo imposible (al igual que la bioquímica del ADN determina las formas de vida posibles e imposibles), ni en la adaptación al entorno (la selección natural, que

selecciona las variantes más aptas dado un entorno concreto), sino en la *historia gramatical* (esto es, en los “genomas” que recogen todas las variantes seleccionadas en el pasado).

Por supuesto, no es inconcebible que haya factores extragramaticales que expliquen la difusión de ciertas variantes, pero en cualquier caso no serán los factores extragramaticales los que exclusivamente determinen los cauces de variación en la estructura gramatical, pues esta dependerá crucialmente de las agrupaciones puramente gramaticales, esto es, estará constreñida por los sucesos del pasado. En el modelo que he sugerido, los parámetros de variación (esto es, las correlaciones tipológicas) tienen que ver con los caminos que se abren o se cierran al ir fijando ciertas propiedades fenotípicas. En el ejemplo que acabo de plantear, es muy poco probable que una estirpe de hormigas siga (en, digamos, el próximo millón de años) un camino evolutivo que dé lugar a una especie análoga cognitivamente al ser humano. Pero eso es improbable no solo por factores externos o ambientales, sino crucialmente porque el genoma que instruye el desarrollo de una hormiga va “tomando decisiones” que cada vez hacen menos probables la serie de cambios que darían lugar a una hormiga con 1500 centímetros cúbicos de encéfalo. La concepción de los tradicionales parámetros como nichos jerárquicos de propiedades gramaticales vinculadas refleja, sin asumir diferencias de marcación ni beneficios de procesamiento o funcionales, cómo ciertas soluciones se van haciendo más o menos probables, o imposibles, conforme se desarrolla el objeto en cuestión.

De manera interesante en este contexto, Harris (2008) ha mostrado, basándose en ciertas lenguas del Cáucaso, que la explicación de la existencia de estructuras tipológicas poco frecuentes o raras puede ser simplemente histórica, en el sentido de que dichas estructuras dependerán de la concurrencia de determinados cambios históricos en la gramática de las lenguas. En general, como observa la autora, “the more changes are involved, the less likely all will happen to co-occur” (Harris 2008: 76)⁹. En este contexto, la siguiente afirmación de Newmeyer (2005: 75), que resume el núcleo de su tesis, resulta inaceptable, por demasiado simple: “The degree of grammatical variation is in fact highly constrained, but much more by performance factors than by UG”. Eso sería tanto como decir que los únicos límites a las formas de vida existentes son la biología molecular y la selección natural (como en la segunda opción del texto de Gould citado antes). Por supuesto que son límites, pero no los

⁹ Así, concluye: “It is the fact that so many specific factors or changes must co-occur or occur sequentially in an appropriate order that explains the infrequency of these constructions, and no further explanation is needed. Many typological unusual constructions can be explained as uncommon combinations of common changes. In this sense, they are the result of historical accident” (Harris 2008: 76).

únicos, ni probablemente los más interesantes en ciertos niveles. Este punto de vista simplemente ignora la noción del “organismo como documento”.

La pretensión de que solo los factores de procesamiento (según el modelo de Hawkins) son responsables de las agrupaciones tipológicas choca directamente no solo con la teoría paramétrica clásica (como argumenta detalladamente Newmeyer), sino también con los desarrollos posteriores de la misma. En el modelo que he propuesto, los factores de procesamiento, en la medida en que determinen el uso de las construcciones gramaticales en ciertos contextos, podrían tener una influencia en la explicación de la distribución de ciertas configuraciones tipológicas (fundamentalmente en el proceso de cambio histórico), pero el planteamiento básico es que la fuente de la variación estructural entre las lenguas está en la interfaz léxica. De esto se sigue que un factor fundamental en la determinación del tipo lingüístico de una lengua dada sea la historia, esto es, los diversos procesos de cambio lingüístico que dan lugar a la variación en la determinación de la estructura de los sistemas de interfaz.

Consideremos un ejemplo concreto de los que discute Newmeyer para aclarar este punto. Como el propio autor señala, una correlación interlingüística muy robusta es que en las lenguas con orden VO es mucho más frecuente que las palabras interrogativas (como *quién*, *qué*, *cuánto*, etc.) se muevan al principio (como en español), mientras que en las lenguas con orden OV es mucho más frecuente que las palabras interrogativas se queden *in situ* (como en japonés). Una propuesta de explicación gramatical de ese hecho es la de Kayne (1994). Kayne propuso que todas las lenguas son subyacentemente Especificador-Núcleo-Complemento, lo que predice un orden SVO. Una manera de justificar la existencia de lenguas SOV es estipular un movimiento de parte de la estructura flexiva al especificador del complementante (*cf.* Kayne 1994 para los detalles, ahora irrelevantes). Si el especificador del complementante está ocupado, entonces se explicaría por qué en las lenguas del tipo OV es mucho menos frecuente el movimiento al inicio de las palabras interrogativas. La objeción que ofrece Newmeyer (2005: 106) a esta explicación no se basa en rechazar algún supuesto o en denunciar un mal análisis, como sería esperable, sino en negar la hipótesis de partida por el hecho de que la teoría de la asimetría de Kayne predice que debería haber muchas más lenguas del tipo SVO que del tipo SOV, lo que ciertamente no es el caso. Pero al margen ahora de si Kayne tiene razón o no (su análisis es sin duda complejo y controvertido), lo relevante es que Newmeyer rechaza la hipótesis ignorando la gramática. De alguna manera Newmeyer está dando a entender que la historia gramatical no cuenta y está ignorando las causas por las que una lengua puede ser OV. Si, como sugiere Kayne, el orden OV es derivado por ciertos movimientos y si, en efecto, las lenguas

OV son típicamente más complejas morfológicamente, entonces no hay razón para exigir la predicción de que una lengua VO tiene que ser más probable: lo que se predice, correctamente, es que entre las lenguas VO, las que tengan, por ejemplo, concordancia de objeto, serán minoría, lo que también es el caso. En otras palabras, lo que la hipótesis de la asimetría predice, al establecer una correlación motivada entre la morfología flexiva y el orden de palabras, es que ciertas propiedades gramaticales en ciertos tipos de lenguas serán más probables que otras. Pero la explicación es gramatical, aunque pueda concurrir, en un momento u otro del proceso, el efecto del uso del lenguaje y del procesamiento.

Por su parte, como antes he señalado, la apelación al procesamiento y en general a factores externos de uso para explicar las correlaciones tipológicas tiene un problema esencial, y es que los sistemas de procesamiento son los mismos independientemente de la gramática de cada lengua. Pero si los sistemas de procesamiento son los mismos, ejercerán la misma presión en todos los seres humanos, lo que predice uniformidad tipológica. Para escapar de esta conclusión, que es empíricamente incorrecta, los autores funcionalistas suelen recurrir al modelo de las *presiones en conflicto*, de manera que la variación observada se justifica porque algunas lenguas han cedido más a unas presiones que otras, que a su vez se han visto sometidas a mayor presión de otro tipo¹⁰. La falsabilidad de estas *just-so-stories* es muy discutible y recuerda a muchos pasajes análogos en el discurso panadaptacionista neodarwinista, que por ello Gould y Lewontin (1979) calificaron de *panglossiano*. De hecho, el modelo de Newmeyer predice que lo más probable (esto es, lo más frecuente) es lo que mejor se procesa, pero, como antes señalaba, siempre cabe la duda de si no habremos decidido qué es lo que mejor se procesa a partir de lo que es más probable. No es mi intención negar que las presiones funcionales puedan tener un efecto en los sistemas gramaticales, pero el mero hecho de que el efecto sea diferencial es una prueba de que la estructura gramatical ya determina qué presiones pueden o no pueden afectar a qué partes del sistema, con lo que la exclusión de los factores puramente gramaticales resulta claramente precipitada.

Por otra parte, no siempre es tan fácil como sus proponentes dan a entender distinguir los principios del procesamiento de los principios gramaticales¹¹. De hecho, no es costumbre de estos autores (por ejemplo, el mencionado Hawkins

¹⁰ “The idea that cross-linguistic differences are due to different weightings of conflicting forces has been present in the functionalist literature for a long time” (Haspelmath 2008: 81). Véase precisamente Newmeyer 1998: 137 ss. para un ataque a ese modelo de explicación. En otra obra posterior afirma: “Since for any functional factor there exists another factor whose operation would lead to the opposite consequence, the claim that some particular functional factor ‘explains’ some particular instance of language change has the danger of being empty” (Newmeyer 2003: 32-33).

¹¹ Como señala un revisor anónimo, autores como O’Grady (2005) plantean directamente que no hay diferencia entre la gramática y los sistemas de procesamiento del lenguaje.

2004) considerar cómo evolucionaron los procesadores en la especie, qué grado de variación cultural tienen, cómo y con qué tipo de estímulo se desarrollan en el individuo y de qué manera actúan en otras tareas cognitivas¹². Por ejemplo, el principio de Hawkins discutido por Newmeyer (2005: 123-124) según el cual las gramáticas están diseñadas para reducir el tiempo de reconocimiento de los constituyentes (que le sirve para explicar la relativa frecuencia de la consistencia en la dirección del núcleo) ciertamente podría concebirse como no gramatical, sino como una presión en las gramáticas (aunque habría que demostrar que actúa fuera del procesamiento del lenguaje), pero en todo caso el sistema opera sobre representaciones gramaticales, y estas son sistemas complejos con muchas más propiedades que las potencialmente visibles para los procesadores.

Según Newmeyer (2005: 119) no tenemos más razones para pensar que la GU deba explicar por qué hay más lenguas VO que OV que para explicar por qué algunas lenguas tienen más expresiones honoríficas que otras o más préstamos léxicos que otras. Es fácil estar de acuerdo en eso (ya que si hay lenguas OV y VO está claro que la GU no determina ese rasgo). Pero en modo alguno se puede aceptar que se traten los tres asuntos del mismo modo. Desde un punto de vista tipológico los tres factores podrían tener un mismo tratamiento estadístico, y los tres pueden estar expuestos en su variación a fenómenos externos comunes, tales como la difusión zonal de rasgos, las migraciones, etc. Lo que no parece admisible es que el primer tipo de variación se trate como los otros dos en todos los sentidos, como si los tres fueran ajenos a la gramática en la misma medida. En otras palabras, es posible que la GU no tenga nada que decir sobre la mayor o menor frecuencia de las lenguas VO frente a OV, pero sí en la determinación de la propia ontología de la variante, a diferencia quizá de los otros dos casos.

Siguiendo la estrategia expositiva de Newmeyer se podría resumir de la siguiente manera la perspectiva que parece más adecuada según el modelo aquí expuesto:

- La GU determina lo posible.
- Lo probable está determinado por la historia.
- La historia está constreñida por:
 - contingencias históricas, “cuellos de botella”, etc.;
 - procesamiento y otros factores funcionales;

¹² Hay muchas preguntas que a menudo no se hacen en este tipo de aproximación: ¿el procesador es idéntico para todas las lenguas?, ¿se desarrolla en relación con el entorno o de manera totalmente independiente?, ¿el procesador es lingüístico o sirve para otros tipos de estímulos?, ¿emplea en esos casos los mismos principios?, ¿cómo se conecta el procesador con las entidades lingüísticas?, ¿qué tipo de entidades o constituyentes reconoce el procesador?, etcétera.

- la propia GU como conjunto de requisitos de funcionamiento del sistema que vincula el LIP y la interfaz léxica de cada lengua.
- Luego lo probable no es sólo una cuestión de adaptación de las lenguas al procesamiento en tiempo real.

Consideremos, por ejemplo, el parámetro polisintético de Baker (1996). Incluso en el caso de que aceptáramos al modo clásico que realmente existe un principio de la GU que especifica dos posibles valores (esto es, si cada argumento del verbo tiene que estar marcado pronominalmente en el verbo o no), es evidente que la selección positiva del parámetro exigirá que la lengua del entorno disponga de afijos pronominales que se adjunten al verbo, de morfemas de concordancia, o al menos de elementos susceptibles de ser reanalizados como tales. Esto es, para que una lengua sea tipológicamente polisintética, antes han debido acontecer procesos históricos específicos en la morfología de la lengua, y si estos no han sucedido, la adopción de un determinado tipo es imposible o altamente improbable. La teoría gramatical tiene que describir y predecir las correlaciones relevantes, pero obviamente no tiene que predecir si habrá muchas o pocas lenguas polisintéticas, que será algo que dependerá de factores externos (no ya a la gramática, sino a la propia mente).

Ahora bien, el hecho de que haya lenguas que habiendo evolucionado independientemente durante miles (o decenas de miles) de años acaben teniendo una estructura muy similar es muy significativo. Por decirlo así, demuestra que hay muchas menos *estructuras posibles* que lenguas. Nótese que eso no sucede en el léxico. Lo esperable de lenguas que han evolucionado independientemente es que tengan léxicos muy diferentes¹³. Si todas las partes de una lengua evolucionaran de la misma manera, entonces deberíamos esperar que al igual que ciertos elementos léxicos adquieren sus significados gradualmente y se van adaptando a la cultura que las usa, también las estructuras gramaticales deberían hacerlo, pero no es así en absoluto. Si algunos aspectos del léxico y la fraseología se comportan como bolas de billar, la estructura gramatical se comporta como los poliedros de Galton.

Es en ese sentido en el que se puede afirmar que la historia está constreñida por la GU, no porque lo esté directamente, sino porque las condiciones que impone la GU para que se construya una lengua-i y las propiedades concretas de los distintos componentes de la lengua-i restringen drásticamente las direcciones del cambio lingüístico estructural. Una conclusión similar alcanza Kiparsky (2008), quien

¹³ Como señala Baker (2001: 115) es muy poco probable que un diccionario mohaqués-inglés nos pueda servir también como diccionario del mayalí-inglés, pero una gramática del mohaqués puede servir como una buena aproximación inicial a la gramática del mayalí, aunque no tanto del inglés.

plantea que frente al programa de investigación que busca las causas de las generalizaciones tipológicas en procesos históricos recurrentes, se debe situar también el programa estructuralista de buscar en la otra dirección: que la manera en que las lenguas cambian depende de las propiedades estructurales. Enmarcada en ese programa es en el que resulta relevante la propuesta sobre el papel de la historia en la determinación de lo probable de Longobardi (2003). Así, según este autor, si la respuesta a la pregunta *¿Qué son las lenguas actuales?* se incardinaría en lo que Chomsky denomina la *adecuación descriptiva* y la respuesta a la pregunta *¿Cuáles son las lenguas biológicamente posibles?* se relacionaría con lo que Chomsky denomina *adecuación explicativa*, la pregunta *¿Por qué tenemos precisamente las lenguas actuales y no otras?* dependería de la *adecuación histórica*, que para este autor está un peldaño por encima de la anterior (y solo un peldaño por debajo de la *adecuación evolutiva*, que sería la necesaria para responder a la pregunta de *por qué tenemos las lenguas biológicamente posibles y no otras*). Que la explicación de por qué (dentro de las posibles) existen las lenguas que existen y no otras sea histórica no se puede realmente poner en duda. La hipótesis de que la historia está formalmente restringida (según un modelo anti-neodarwinista) es la que convierte a la teoría paramétrica en una fuente insoslayable de adecuación tipológica de la teoría gramatical. En este sentido se podría decir que la adecuación histórica y la adecuación tipológica son dos caras de la misma moneda.

En el modelo que he expuesto, los estímulos externos restringen drásticamente las diversas opciones para el desarrollo de la interfaz léxica de cada lengua-*i*, esto es, acotan aún más el espacio de diseño, dando la sensación de que estos espacios están de alguna manera constreñidos externamente. Pero esta es una falsa sensación. La hipótesis más razonable es que el desarrollo de una lengua-*i* (de la FL de una persona) está siempre doblemente constreñido: primero, por la propia GU biológicamente determinada, lo que incluye no solo el sistema computacional, sino también la naturaleza de los sistemas cognitivos, perceptivos y motores que interactúan para formar el sistema de conocimiento que llamamos *lengua-i*; segundo, porque quien aprende una lengua debe memorizar una interfaz léxica y emparejar significados y sonidos de acuerdo con restricciones propias de esos sistemas y en función de la cultura ambiental (los estímulos lingüísticos de cada lengua-*i*, portadores del legado histórico). En este caso tiene razón Longobardi (2003) al situar la adecuación histórica de la teoría gramatical en tan alto nivel. Algunos modelos paramétricos (por ejemplo, Roberts y Roussou 2003) proponen que la tipología estructural se sigue en buena medida de la presencia o ausencia de ciertos rasgos asociados a determinadas categorías funcionales. En la medida en que esta caracterización funciona bien empíricamente, se debe considerar descriptivamente adecuada, pero la

adecuación explicativa más profunda vendrá de la explicación histórica en cada caso particular de los sucesos previos relevantes para la presencia o ausencia de dichas configuraciones de rasgos en las lenguas. Aunque quizá Longobardi incurra en el error de ignorar la relevancia del proceso de adquisición (en el sentido de que la historia de los sistemas lingüísticos está determinada crucialmente por los procesos restringidos y selectivos de adquisición del lenguaje), es indudable que la explicación de la tipología no puede desvincularse de la historia de las lenguas, lo que no implica que tengamos que hacer una interpretación adaptativa.

8. CONCLUSIONES

Si adoptáramos la sugerente visión de McWhorter (2011), podríamos decir que los cerebros de los adultos han influenciado el desarrollo histórico de algunas lenguas de manera decisiva. Desde un punto de vista externista, podríamos incluso concluir que algunas lenguas se han adaptado a los poco flexibles cerebros maduros simplificando sus complejidades morfológicas históricas y haciéndose más fáciles de aprender. Pero desde el punto de vista internista defendido aquí, dicha conclusión es inadmisibles, porque las lenguas no son únicamente objetos culturales que se transmiten de cerebro en cerebro. En cierto modo sería lo mismo que decir que la piel del tigre tiene la forma que tiene porque ha evolucionado para adaptarse a la forma del cuerpo del tigre, mientras que la piel del caballo se ha adaptado al cuerpo del caballo. Nótese que esa afirmación, aparentemente impecable, oculta que la piel del tigre (o la del caballo) no es un parásito o un organismo que se añade al animal, sino que es *una parte* del cuerpo del tigre y que, por tanto, sería absurdo y poco informativo plantear su evolución como una historia de adaptación a los cuerpos desnudos de los animales en cuestión, por mucho que, en efecto, las pieles de esos animales tengan rasgos claramente adaptativos respecto del entorno externo.

La aproximación que he llamado externista, basada en última instancia en la concepción de las lenguas como productos culturales, tiende a identificar las lenguas con las interfaces léxicas. Esta identificación, al menos en parte, está detrás de las diferentes maneras de apreciar el grado de adaptación de las lenguas al entorno que hemos observado en esta aportación. Desde el punto de vista internista, en el que las lenguas son sistemas cognitivos con diferentes pautas de exteriorización, la noción de adaptación de las lenguas al entorno extralingüístico solo es aceptable en un sentido débil, esto es, relacionado con aspectos relativamente superficiales de la estructura de las lenguas humanas. En modo alguno he pretendido en esta aportación concluir que afirmaciones como la siguiente sean incorrectas o que no reflejen aspectos interesantes y dignos de investigación:

[...] linguistic differences, from sounds to grammars, may also reflect adaptations to different environments in which the languages are learned and used. The aspects of the environment that could shape language include the social, the physical, and the technological. (Lupyan y Dale 2016: 1)

Como ha quedado reflejado en el modelo de la figura 1, cada lengua tiene un componente cultural (interiorizado del entorno) que es susceptible de cambio y, por tanto, de variación en relación con factores externos (esto es, de adaptación) tales como los mencionados por Lupyan y Dale. Sin embargo, afirmaciones como esta también sugieren que el proceso de adaptación sería central o capital para la adecuada comprensión de la estructura de las lenguas y de su tipología, y esa conclusión es la que he pretendido descartar en esta aportación. Sin duda, muchos y muy diversos factores externos a las lenguas-i han podido dejar su impronta en sus sistemas de exteriorización, pero no creo que esto en sí mismo nos autorice a afirmar que la estructura de las lenguas humanas sea esencialmente un asunto de adaptación al entorno.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ANDERSEN, H. (1973): “Abductive and deductive change”, *Language*, 49, pp. 567-595.
- ASOULIN, Eran (2016): “Language as an instrument of thought”, *Glossa: A Journal of General Linguistics*, 1(1), 46. <https://doi.org/10.5334/gjgl.34>.
- BAKER, Mark (1996): *The Polysynthesis Parameter*, Oxford: Oxford University Press.
- BAKER, Mark (2001): *The atoms of language*, Nueva York: Basic Books.
- BAKER, Mark (2003): “Linguistic differences and language design”, *Trends in Cognitive Science*, 7, pp. 349-353.
- BENTZ Christian y Bodo WINTER (2013): “Languages with more second language learners tend to lose nominal case”, *Language Dynamics and Change*, 3, pp. 1-27. https://doi.org/10.1163/9789004281523_005.
- BERWICK, Robert C. y Noam CHOMSKY (2011): “The Biolinguistic program: the current state of its development”, en A.M. Di Sciullo y C. Boeckx (eds.), *The Biolinguistic Enterprise*, Oxford: Oxford University Press, pp. 19-41.
- BERWICK, Robert C. y CHOMSKY, Noam (2016): *Why Only Us*, Boston: The MIT Press.
- BICKEL, Balthasar, Alena WITZLACK-MAKAREVICH, Kamal K. CHOUDHARY, Matthias SCHLESEWSKY e Ina BORNKESSEL-SCHLESEWSKY (2015): “The neurophysiology of language processing shapes the evolution of grammar: Evidence from case marking”, *PLoS ONE*, 10, 8. <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0132819>.
- CERCLE LINGUISTIQUE DE PRAGUE (1929): “Thèses présentées au Premier Congrès des philologues slaves”, *Travaux Linguistiques de Prague*, 1, pp. 5-29.
- CHOMSKY, Noam (1985): *Knowledge of Language. Its Nature, Origins and Use*, Nueva York: Praeger.

- CHOMSKY, Noam (2007): "Approaching UG from below", en U. Sauerland y H.-M. Gärtner (eds.), *Interfaces + Recursion = Language? Chomsky's Minimalism and the View from Semantics*, Berlín: Mouton de Gruyter, pp. 1-30. <https://doi.org/10.1515/9783110207552-001>.
- CROFT, William (2000): *Explaining Language Change. An Evolutionary Approach*, London: Longman.
- DAHL, Östen (2004): *The Growth and Maintenance of Linguistic Complexity*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- DARWIN, Charles (1871): *The Descent of Man and Selection in Relation to Sex*, London: John Murray.
- DARWIN, Charles (2000 [1893]): *The Autobiography of Charles Darwin*, Amherst: Prometheus Books.
- DE BUSSER, Rick y Randy J. LAPOLLA (eds.) (2015): *Language Structure and Environment: Social, Cultural, and Natural Factors*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- DIXON, R. M. W. (1994): *Ergativity*, Cambridge: Cambridge University Press.
- DIXON, R. M. W. (1997): *The Rise and Fall of Languages*, Cambridge: Cambridge University Press.
- DRYER, Matthew S. y Martin HASPELMATH (eds.) (2013): *The World Atlas of Language Structures Online*, Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. <http://wals.info>.
- EVANS, Nicholas y Stephen C. LEVINSON (2009): "The myth of language universals: Language diversity and its importance for cognitive science", *Behavioral and Brain Sciences*, 32, pp. 429-448. <https://doi.org/10.1017/S0140525X0999094X>.
- EVERETT, Caleb, Damián E. BLASÍ y Seán G. ROBERTS (2016): "Language evolution and climate: the case of desiccation and tone", *Journal of Language Evolution*, 1, pp. 33-46. <https://doi.org/10.1093/jole/lzv004>.
- EVERETT, Daniel L. (2005): "Cultural Constraints on Grammar and Cognition in Pirahã", *Current Anthropology*, 46, pp. 621-646. <https://doi.org/10.1086/431525>.
- GOULD, Stephen Jay (1996): "The pattern of life's history", en John Brockman (ed.), *The Third Culture. Beyond the Scientific Revolution*, New York: Simon & Schuster.
- GOULD, Stephen Jay (2002): *The Structure of Evolutionary Theory*, Cambridge (MA): Harvard University Press.
- GOULD, Stephen Jay y Richard C. LEWONTIN (1979): "The spandrels of San Marco and the panglossian paradigm: A critique of the adaptationist programme", *Proceedings of the Royal Society of London*, 205, pp. 581-598. <https://doi.org/10.1098/rspb.1979.0086>.
- HARRIS, Alice (2008): "On the explanation of typologically unusual structures", en J. Good (ed.), *Linguistic Universals and Language Change*, Oxford: Oxford University Press, pp. 54-76. <https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780199298495.003.0003>.
- HASPELMATH, Martin (2008): "Parametric versus functional explanations of syntactic universals", en Teresa Biberauer (ed.), *The Limits of syntactic variation*, Amsterdam: John Benjamins, pp. 75-107. <https://doi.org/10.1075/la.132.04has>.
- HAUSER, Marc D., Noam CHOMSKY y W. Tecumseh FITCH, (2002): "The faculty of language: What is it, who has it, and how it evolved?", *Science*, 298, pp. 1569-1579.
- HAWKINS, John A. (2004): *Efficiency and Complexity in Grammars*, Oxford: Oxford University Press.
- KAUFFMAN, Stuart A. (1993): *The Origins of Order. Self-Organization and Selection in Evolution*, London: Oxford University Press.

- KAYNE, Richard (1994): *The Antisymmetry of Syntax*, Cambridge (MA): The MIT Press.
- KIPARSKY, Paul (2008): “Universals constrain change; change results in typological generalizations”, en J. Good (ed.), *Linguistic Universals and Language Change*, Oxford: Oxford University Press, pp. 23-53. <https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780199298495.003.0002>.
- KOERNER, Konrad, ed. (1983): *Linguistics and Evolutionary Theory. Three Essays by August Schleicher, Ernst Haeckel, and Wilhelm Bleek*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- LABOV, William (1963): “The social motivation of a sound change”, *Word*, 19, pp. 273-309.
- LADD, Robert D., Séan G. ROBERTS y Dan DEDIU (2015): “Correlational studies in typological and historical linguistics”, *Annual Review of Linguistics*, 1, pp. 221-41. <https://doi.org/10.1146/annurev-linguist-030514-124819>.
- LASS, Roger (1997): *Historical Linguistics and Language Change*, Cambridge: Cambridge University Press.
- LONGOBARDI, Giuseppe (2003): “Methods in parametric linguistics and cognitive history”, *Linguistic Variation Yearbook*, 3, pp. 101-138.
- LUPYAN Gary y Rick DALE (2010): “Language structure is partly determined by social structure”, *PLoS ONE* 5, 1, e8559. <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0008559>.
- LUPYAN, Gary, y Rick DALE (2016): “Why are there different languages? The role of adaptation in linguistic diversity”, *Trends in Cognitive Sciences*, 20(9), pp. 649-660. <https://doi.org/10.1016/j.tics.2016.07.005>.
- MAYR, Ernst (1942): *Systematics and the Origin of Species from the Viewpoint of a Zoologist*, New York: Columbia University Press. <https://doi.org/10.1163/19552629-00502004>.
- MCWHORTER, John H. (2011): *Linguistic Simplicity and Complexity. Why Do Languages Undress?*, Boston/Berlin: The Gruyter Mouton.
- MENDÍVIL-GIRÓ, José-Luis (2006): “Languages and species: Limits and scope of a venerable comparison”, en J. Rosselló y J. Martín (eds.), *The Bilingual Turn. Issues on Language and Biology*, Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, pp. 82-118.
- MENDÍVIL-GIRÓ, José-Luis (2014): “What are languages? A biolinguistic perspective”, *Open Linguistics*, 1, pp. 71-95. <https://doi.org/10.2478/opli-2014-0005>.
- MENDÍVIL-GIRÓ, José-Luis (2015): *El cambio lingüístico. Sus causas, mecanismos y consecuencias*, Madrid: Síntesis.
- MENDÍVIL-GIRÓ, José-Luis (2016): “¿Qué relación hay entre el cambio lingüístico y la evolución del lenguaje?”, *Lingüística en la Red*, 14, pp. 1-17.
- MENDÍVIL-GIRÓ, José-Luis (2018): “Why don't languages adapt to their environment?”, *Frontiers in Communication*, 3(24). <https://doi.org/10.3389/fcomm.2018.00024>.
- NETTLE, Daniel (1999): *Linguistic Diversity*, Oxford: Oxford University Press.
- NEVINS, Andrew, David PESETSKY y Cilene RODRIGUES (2009): “Pirahá exceptionality: A reassessment”, *Language*, 85, pp. 355-404. <https://doi.org/10.1353/lan.0.0107>.
- NEWMAYER, Frederick J. (1998): *Language Form and Language Function*, Cambridge (MA), The MIT Press.

- NEUMEYER, Frederick J. (2003): "Formal and functional motivation for language change", en R. Hickey (ed.), *Motives for Language Change*, Cambridge: Cambridge University Press, pp. 18-36. <https://doi.org/10.1017/cbo9780511486937.003>.
- NEUMEYER, Frederick J. (2005): *Possible and Probable Languages. A Generative Perspective on Linguistic Typology*, Oxford: Oxford University Press.
- NICHOLS, Johanna (1992): *Linguistic Diversity in Space and Time*, Chicago: University of Chicago Press.
- O'GRADY, William (2005): *Syntactic carpentry: An emergent approach to syntax*, Mahwah (NJ): Lawrence Erlbaum.
- PERKINS, Revere D. (1988): "The covariation of culture and grammar", en Michael Hammond, Edit Moravcsik y Jessica Wirth (eds.), *Studies in Syntactic Typology*, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, pp. 359-378.
- PINKER, Steven (2007): "Response to *Recursion and human thought: why the Pirahã don't have numbers*", *A talk with Daniel L. Everett*. <https://www.edge.org/conversation/recursion-and-human-thought> (25/9/2017).
- REGIER, Terry, Alexandra CARSTENSEN y Charles KEMP (2016): "Languages support efficient communication about the environment: Words for snow revisited", *PLoS ONE*, 11(4), e0151138. <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0151138>.
- RICHARDS, Norvin (2016): *Contiguity Theory*, Cambridge MA: The MIT Press.
- ROBERTS, Ian y Anna ROUSSOU (2003): *Syntactic Change. A Minimalist Approach to Grammaticalization*, Cambridge: Cambridge University Press.
- SCHLEICHER, August (1983 [1863]): *Darwinism Tested by the Science of Language* (trad. J. C. Hotten), en Konrad Koerner (ed.), *Linguistics and Evolutionary Theory. Three Essays by August Schlicher, Ernst Haeckel, and Wilhelm Bleek*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 13-72. Edición original: *Die Darwinsche Theorie und die Sprachwissenschaft*, Weimar: H. Böhlau.
- SEELY, Jonathan (1977): "An ergative historiography", *Historiographia Linguistica*, 4(2), pp. 191-206.
- SWADESH, Morris (1971): *The Origin and Diversification of Language*, London: Routledge and Kegan Paul.
- WILLIAMS, George C. (1992): *Natural Selection: Domains, Levels and Challenges*, Oxford: Oxford University Press.
- ZAWISZEWSKI, Adam (2017): "Processing ergativity: behavioral and electrophysiological evidence", en J. Coon, D. Massam y L. Travis (eds.), *The Oxford Handbook of Ergativity*, Oxford: Oxford University Press, pp. 693-708. <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780198739371.013.28>.



¿Lo cuál? Una “nueva” partícula (re)funcionalizada en español actual*

¿Lo cuál? A “new” (re)functionalized particle in modern Spanish

ENRIQUE PATO

Université de Montréal

enrique.pato-maldonado@umontreal.ca

ORCID iD: 0000-0002-6955-2861

Recibíu / Received: 24-VII-2018

Aceptáu / Accepted: 11-III-2019

RESUMEN. El presente trabajo se focaliza en el estudio del interrogativo ¿lo cuál?, forma subestándar del español coloquial, presente asimismo en otras lenguas. En cuanto a su extensión geográfica, la revisión de los datos del *Corpus del español: Web/Dialectos* muestra que es un rasgo propio del español europeo, aunque también se puede registrar esporádicamente en algunos países de América (México y Argentina). La documentación histórica y actual de esta forma vernácula nos indica que el uso interrogativo ha sido y es el más abundante (frente al uso como relativo). La descripción de ¿lo cuál? como partícula (re)funcionalizada se centra en sus funciones, su prosodia, su posición y su sintaxis. Por último, la revisión del proceso de (re)funcionalización de esta partícula se dirige a la creación de una nueva construcción a partir de una ya existente (*lo cuál*) para transmitir un valor similar al de *cómo* y (*el*) *qué*, que se deduce del contexto (interrogativo) en el que aparece, como propiedad semántica inherente. La “nueva” partícula se emplea ahora con otros fines comunicativos: irónicos y jocosos.

Palabras clave: español, gramática, variación, funcionalización, *lo cuál*.

ABSTRACT. Present work focuses on the study of the interrogative ¿lo cuál?, a substandard form in colloquial Spanish, also present in other languages. Regarding its geographical extension, the review of *Corpus del español: Web/Dialects* data shows that it is a characteristic phenomenon of European Spanish, although it can also be recorded sporadically in some varieties in American Spanish (Mexico and Argentina). The historical and current documentation of this vernacular form indicates that the interrogative use has been and still is the most abundant (compared to its use as relative pronoun). The description of ¿lo cuál? as a (re)functionalized particle focuses on its functions, its prosody, its position, and its syntax. Finally, the review of the process of functionalization of this “new” particle concentrates on the creation of a new construction from an existing one (*lo cuál*) to transmit a similar value to *cómo* and (*el*) *qué*, that it is deduced from

* El presente trabajo ha sido financiado parcialmente por el *Conseil de recherches en sciences humaines* (CRSH) de Canadá (proyecto 435-2018-0526). Mi sincero agradecimiento a los dos revisores anónimos, por la lectura que realizaron del manuscrito preliminar y por sus atinados comentarios, que hicieron modificar la primera hipótesis de partida. Mi agradecimiento asimismo al Consejo de Redacción de la revista, por su estimable ayuda durante todo el proceso de publicación.

the context (interrogative) in which it appears, as inherent semantic property. The “new” category is now used for other communicative purposes: ironic and jocular.

Keywords: Spanish, grammar, variation, functionalization, *lo cuál*.

CÓMO CITAR / FORM OF CITATION: Pato, Enrique (2019): “¿Lo cuál? Una ‘nueva’ partícula (re)funcionalizada en español actual”, *Glosema*, 1.2019.177-194. <https://doi.org/10.17811/glosema.1.2019.177-194>.

I. INTRODUCCIÓN Y OBJETIVOS

COMO es sabido, y a diferencia de otras lenguas peninsulares como el asturiano (ALLA 2001: 232) —donde hay distinción de género (*cuál-cuául/cuála/cuálo*) y de número (*cuálos/cuáles*)—, en español general normativo el interrogativo *cuál* (y el pronombre relativo *cual*) solo se flexiona en número (*cuáles*). Sin embargo, tal y como recuerda la *Nueva gramática de la lengua española*, “en algunas variedades del español rural” se documentan las formas femeninas *cuala/cuála*, *cualas/cuálas* y el neutro *cualo/cuálo* (RAE y ASALE 2009: 1559). Según la norma académica, este uso —marcadamente popular— debe evitarse en la lengua culta (RAE y ASALE 2005: 191). A pesar de ser considerado un vulgarismo (forma estigmatizada) y estar condenado por la Academia (forma subestándar), el empleo de *cualo/cuala* se extiende por todo el territorio peninsular (Zamora Vicente 1967: 255)¹, así como por algunos países americanos, tal y como se mostrará en este trabajo (§ 2).

Varios autores (Borao 1884, Nogués 1898: 64, Tomey 1901: 27, Alvar 1953, Nagore Laín 1989, Vespertino Rodríguez 2002-2004: 1744, Metzeltin 2009: 154, entre otros) han señalado que el relativo *cualo*, su forma compuesta *el cualo* y el interrogativo *cuálo* serían aragonesismos en castellano, ya que son formas propias del aragonés que se registran ampliamente en el Campo de Jaca (Alvar 1950: 93, Alvar y Pottier 1983), Huesca (Selfa Sastre 2005-2006: 176), Luna (Marín i Ramos 2009: 17) y la comarca Gúdar en Teruel (López Navarrete y Torres Belmonte 2008: 49), entre otros lugares². Lo interesante es que las formas (*lo*) *cualo/cuálo* se han extendido

¹ Desafortunadamente, los cuestionarios de los atlas lingüísticos, como el *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI 1962), no contemplan el estudio de este pronombre, por lo que resulta complicado conocer su distribución geográfica en español europeo. Los atlas lingüísticos hispanoamericanos tampoco han incluido esta forma en sus cuestionarios. Los datos del *Corpus oral y sonoro del español rural [COSER]* (Fernández-Ordóñez 2005-2019), especialmente en las encuestas transcritas hasta mayo de 2018, registran estas formas en las provincias de Zaragoza (Mesones de Isuela, *COSER-4714*, Mujer, 68 años), Cuenca (Cardenete, *COSER-1607*, M, 70; Villaconejos de Trabaque, *COSER-1636*, H, 80), noroeste de Valencia (Mas de los Mudos, *COSER-4301*, H, 74), Murcia (Palacios Blancos, *COSER-3111*, M, 80) y Almería (Lucainena de las Torres, *COSER-0418*, M, 85).

² Saroihandy (1898 y 1901), por ejemplo, lo documentó en Graus y en los pueblos vecinos del Valle del Cinca (Ansó, Echo, Bielsa y Benasque). En lo que concierne a la morfología, el aragonés tiende a distinguir el género en muchos adjetivos y sustantivos terminados en *-e* o consonante, como sucede en *berda*, *dolenta*, *trista*, *granda*, *descreyenta*, *tristos* y *comunus* (Umphrey 1987 [1911]: 186); fenómeno que ha sido registrado asimismo en textos aljamiados aragoneses en voces como *amanta*, *yerra* o *çençerra* (Vespertino Rodríguez 2002-2004: 1743). Este género analógico, como la formación de los masculinos *rano* (de *rana*) y *cabro* (de *cabra*) (Gómez Sánchez 2011: 234), es un procedimiento también muy vivo

a otras regiones al sur de Aragón, como Murcia (Gómez Ortín 2004: 19) y Albacete (Gómez Sánchez 2011: 234); sin olvidar que son formas propias en judeoespañol clásico (García Moreno 2004: 229) y moderno (Wagner 1914, Zamora Vicente 1967: 361, Díaz-Mas 1983: 235, Quintana 2001: 177), del aragonés de los moriscos (Corominas y Pascual 1980-1991, vol. 2: 257), y, como indicábamos anteriormente, forman parte de la serie de pronombres interrogativos de la lengua asturiana (Alvar y Pottier 1983, Díaz González 1986: 50, ALLA 2001)³.

Por otro lado, en español coloquial⁴, sobre todo en su variante escrita, se documenta un “nuevo” uso del interrogativo (*lo*) *cuálo* como partícula funcionalizada (*¿lo cuálo?*), que todavía no ha recibido la atención suficiente en los trabajos previos de gramática descriptiva (RAE y ASALE 2009), ni en los trabajos sobre los marcadores del discurso y las partículas discursivas, por lo que se desconoce su comportamiento gramatical, semántico y pragmático. Dado que se trata de una estructura hasta cierto punto productiva en español actual, interesa describir esta partícula y conocer los contextos en los que su uso es relevante.

Teniendo en cuenta tres objetivos generales, el presente trabajo queda estructurado de la siguiente manera. Tras esta breve introducción y contextualización (§ 1), se presenta la metodología, la descripción de los corpus empleados en la investigación y los primeros resultados obtenidos (§ 2). A continuación, se ofrece documentación abundante sobre estas formas vernáculas interrogativas (y relativas) en la historia de la lengua española (§ 3), para cumplir con el primer objetivo. Después, en el apartado § 4, se emprende una primera descripción de la partícula funcionalizada *lo cuálo*, en relación a sus funciones, prosodia, posición y sintaxis, segundo de los objetivos de este trabajo. Por último, y para llevar a efecto el tercero de los objetivos, se ofrece un análisis del proceso de funcionalización por el que ha podido pasar esta “nueva” partícula (§ 5). El trabajo se cierra con unas conclusiones finales (§ 6).

2. METODOLOGÍA Y PRIMEROS RESULTADOS

Para poder obtener datos suficientes, y que estos sean relevantes a la hora de ser descritos y analizados, sobre un fenómeno estigmatizado como el que nos ocupa en

en judeoespañol, con la creación de formas femeninas como *jóvena* (de *joven*) y *capitala* (de *capital*) (Núñez Méndez 2015: 108).

³ Como sustantivo, el masculino tiene dos formas equivalentes (*cuál* y *cuálu*), pero como adjetivo antepuesto al sustantivo solo se usa una (*cuál*) (cf. ALLA 2001). El interrogativo neutro (*cuálo* ‘qué cosa’) es usual en el habla corriente, pero en asturiano no se emplea *lo cuálo* (comunicación personal de Ramón de Andrés Díaz, Universidad de Oviedo).

⁴ Como es sabido, la conversación coloquial se caracteriza por su menor grado de planificación, en comparación con la conversación formal. Además, suele haber una relación de proximidad mayor entre hablante y oyente y un saber compartido (Bríz 1998).

este trabajo, es necesario contar con corpus actuales que permitan búsquedas automáticas en una gran cantidad de fuentes. Uno de esos corpus, y el primero que empleamos en esta investigación, es el *Corpus del español: Web/Dialectos* (Davies 2016), base de datos que cuenta con más de dos mil cien millones de palabras⁵ procedentes de más de dos millones de páginas web (prensa escrita, comentarios y blogs) de los 21 países de habla hispana, publicadas entre 2013 y 2014. A pesar de su inmenso contenido, este corpus recupera solo 52 casos de *¿lo cuáló?*, tal y como se resume en el siguiente cuadro, por países, número de casos y porcentajes (%).

PAÍSES	CASOS	%
España	38	73.07
México	4	7.69
Argentina	3	5.76
Uruguay	1	1.92
Perú	1	1.92
Ecuador	1	1.92
Colombia	1	1.92
Nicaragua	1	1.92
Cuba	1	1.92
Rep. Dominicana	1	1.92
TOTALES	52	100

CUADRO 1. Casos y porcentajes de *lo cuáló* en el *Corpus del español*

Los datos del cuadro precedente muestran claramente que estamos ante un fenómeno propio del español europeo, con un 73.07 % (38 casos de los 52 obtenidos). Sin embargo, de manera esporádica, también se puede registrar en algunos países americanos de habla hispana, especialmente en México (4 casos de 52, 7.69 %) y en Argentina (3 casos de 52, 5.76 %).

El segundo de los corpus que empleamos en este trabajo en realidad no es un corpus lingüístico como tal, sino una red social que permite hacer búsquedas lingüísticas concretas gracias a su buscador. Se trata de Twitter. Numerosos autores

⁵ En concreto, para las variedades del español de América el corpus contiene 1 641 448 407 palabras y para las variedades del español europeo 459 312 821 palabras. Los porcentajes por áreas lingüísticas y países están equilibrados y corresponden con el peso demográfico de cada una de ellas.

han empleado previamente, y con éxito, esta red social como fuente de datos lingüísticos (*cf.*, entre otros, Pato y de Benito 2017). Para poder controlar los resultados (número de casos y relevancia) hemos limitado la búsqueda de *(lo) cuáló* a unas fechas concretas, entre el 8 de enero y el 8 de abril de 2018, lo que equivale a 3 meses de actividad de los usuarios. Los datos obtenidos desde nuestro servidor de Montreal se presentan a continuación, en el cuadro 2, por tipo de forma, número de casos y porcentajes (%).

FORMA	CASOS	%
Interrogativo	826	95.71
Relativo	30	3.48
Fraseología	7	0.81
TOTALES	863	100

CUADRO 2. Casos y porcentajes de *lo cuáló* en Twitter

De todos los casos recuperados en ese periodo limitado de tiempo (3 meses), *(lo) cuáló* aparece como pronombre interrogativo en un 95.71 % (826 casos de 863), como pronombre relativo en un 3.48 % (30 casos de 863) y en uso fraseológico tan solo en un 0.81 % (7 casos de 863).

Los ejemplos de *dicho lo cualó* como los de (1)⁶ —englobados dentro de la categoría «fraseología» para los efectos de este trabajo—, que presentan un participio absoluto (*dicho*) y forman una estructura oracional con sujeto (RAE y ASALE 2009: 2088)⁷, no serán tratados en este trabajo:

- (1) a. Pues ahora que lo dices choca, eh?? Es cierto que he utilizado palabras malsonantes para darle más dramatismo. “*Dicho lo cualó*” y pidiendo excusas sustituye por agallas/ cobardes y contesta si te parece. Gracias. (Twitter, 27/3/2018, ToniOliveras_, España)
- b. Yo de ti le daba a unfollow a ese diario... Science CAN explain why. *Dicho lo cualó*, que te vaya bien el examen. Nos vemos a las 5am en la sala de estudios. (Twitter, 20/3/2018, cptangerine, España)

También dejamos para un próximo trabajo el análisis de los casos en los que *(lo) cualó* actúa como pronombre relativo, como en los ejemplos de (2).

⁶ En los ejemplos que ofrezco de la red social Twitter se indica la fuente, la fecha, el nombre de usuario, la ciudad/provincia y el país del mismo, siempre y cuando esta información esté disponible en su perfil. Los datos se presentan tal y como figuran originalmente, solo incluimos alguna coma (,) o punto y seguido (.) para facilitar la lectura; el resto del texto no ha sido corregido ni modificado. Para los casos del *Corpus del español: Web/Dialectos* indicamos solamente el país del usuario. Para los ejemplos literarios de § 3 doy el título de la obra, el autor de la misma, la fecha de publicación y, cuando es necesario, la ciudad o región de nacimiento del autor.

⁷ Puede, asimismo, actuar como conector discursivo adverbial (RAE y ASALE 2009: 2360).

- (2) a. Gráficamente: España es i+d+i+ota... *lo cualo* tiene mérito: gracias España!!! (Twitter, 10/3/2018, pilargayoso, España)
- b. Todavía queda gente que te lee por aquí matuerza. Si estas en esa situación ambas opciones son y no son la correcta. Una apela a tu orgullo *lo cualo* me decantaría por ella pero en un tono serio sin llegar a ser despectivo. Pero esto es lo de siempre... (Twitter, 26/2/2018, JuanJosPallars, España)

Por tanto, en esta ocasión, tal y como quedó indicado en § 1, nos detendremos en el estudio de (*lo*) *cuálo* como pronombre interrogativo y partícula funcionalizada. De los 826 casos registrados (v. el cuadro 2), *lo cuálo* puede aparecer solo, es decir de manera independiente en el discurso, en un 59.81 % (494 casos de 826), como se ejemplifica en (3a-b), o bien estar integrado en el discurso y formar parte de la oración correspondiente, en un 40.19 % (332 casos de 826), como vemos en los ejemplos de (3c-d):

- (3) a. Fútbol? *Lo cualo?* Quien ve el fútbol pudiendo verte a ti ayayay. (Twitter, 6/3/2018, Norah_5, Cataluña, España)
- b. –Te gustan los animales? +Mucho. –Te gustan los videojuegos? +Mucho. –Te gusta trabajar? –*Lo cualo??* (Twitter, 2/2/2018, Desatendido, Madrid, España)
- c. A ver, ¿algún “técnico” munícipe que me explique *lo cuálo* es éso de “Cultura comunitaria”? Gracias, de nada. Regulación [*sic*] o muerte. (Twitter, 18/3/2018, manicoregolvedo, Aragón, España)
- d. Que tú has pagado *lo cuálo?* Au! Va! Ve a robar a otro lado. (Twitter, 17/3/2018, MontseTsarnaeva, Cataluña, España)

Por último, para ofrecer documentación histórica relevante de las formas interrogativas (y relativas) en estudio (primer objetivo del trabajo), he revisado, además, las bases de datos del *Corpus diacrónico del español* (CORDE) y del *Corpus de referencia del español actual* (CREA). Estos ejemplos se presentan en el siguiente apartado.

3. DOCUMENTACIÓN DE LAS FORMAS

A lo largo de la historia de la lengua española la necesidad de establecer la concordancia de género y número entre *cual* y su antecedente ha sido constante, como intentaremos mostrar en este apartado. Esta forma vernácula, al igual que la estándar invariable, se comporta como pronombre relativo (v. 4a-b, *los qualos*) o interrogativo (v. 4c, *cualas* y 4d, *cualo*), ambas formas con el valor actual de *quelqué*, tal y como muestran los ejemplos recogidos tanto en autores aragoneses (Vallés y Berlanga) como castellanos (Fernández de Madrigal y López Silva). Como hemos visto en los datos presentados en el cuadro 2, el empleo interrogativo es el más abundante en español, antiguo y moderno:

- (4) a. Los primeros, que llamavan dioses escogidos, son veinte & dos, *los qualos* Seneca pone en algunos logares de sus obras et tracta de ellos mucho sant Agostin. (*Libro de las paradojas*, Alonso Fernández de Madrigal, 1438-1445, Ávila)
- b. Entre los buenos amigos no ay necesidad de toda esta diligencia. Porque ora esten presentes. Ora ausentes siempre en ellos ay verdadera amicitia. Verdad es Que los dos Refranes pueden tener otro enues y es que con el Ausenca de vno suelense mudar los amigos: *los qualos* estando presente eran fieles y estando ausente no lo son. (*Libro de refranes y sentencias*, Pedro Vallés, 1549, Aragón)
- c. SEÑOR CANDELAS: le “azvierto” a “usté”, y se lo “azvierto”/ muy seriamente que, o cambia/ de raíz... MARI-PEPA: ¡Señor Candelas! *Señor Candelas*: ...sus costumbres... MARI-PEPA: Pero, ¿“*cualas*”? SEÑOR CANDELAS: ...o le pongo a “usté” los trastos/ en la calle. (*La Revoltosa*, José López Silva, 1897, Madrid)
- d. Cuando le explicó que tendría “su-vención” (“mi ¿*cualo*?”, replicó el Alcalde), Francisco se quedó más tranquilo: —Así es la vida: hoy por unos, mañana por otros. (*La gazzápira*, Andrés Berlanga, 1984, Guadalajara)

Por otro lado, aunque su uso no es muy abundante, *cualo* también puede aparecer como relativo solo, como se comprueba en el siguiente ejemplo de Arniches. Este empleo no existe en otras lenguas peninsulares como el asturiano:

- (5) Señor Sidonio Créeme a mí, deleite: unos chinchón, otros cazalla, otros monóvar, *cualo* valdepeñas, quién méntrida, nos diferenciaremos en el punto geográfico; pero, al remate, todos turcas. (*El zapatero filósofo o año nuevo, vida nueva*, Carlos Arniches, 1917, Alicante)

Los ejemplos de (6), a continuación, presentan las formas *cualos* (v. 6a) y *cualas* (v. 6b) con artículo y antecedente expreso. En estos casos concretos, de principios del siglo XVI y procedentes de traducciones del francés, el valor que adquiere *cualo* es de adjetivo relativo antepuesto al sustantivo, uso literario muy poco frecuente incluso hoy en día con la forma estándar *cual* (Seco 1986: 137-138, RAE y ASALE 2005: 191). En realidad, el relativo funciona en estos ejemplos como un reasuntivo (subrayamos los nombres que se retoman tras el relativo de apoyo):

- (6) a. Tenía, otrosí, las muy iguales e derechas espaldas, e los hermosos e bien apuestos braços, los cuales parecían no denegar los dulces abraços. E sus graciosas manos no eran ni punto villanas ni gruesas, cuyos dedos eran luengos e delgados. E las uñas parecían ser de marfil. *Los cualos braços, manos e dedos* parecían ser de color de nieve. (*Tristán de Leonís*, Juan de Burgos tr., 1501)
- b. Mas conujenete primera mente propensar el decorrimjento dela sangre & de quales venas sea fecho. Por que delas venas frecuran de poluos *las qualas venas* mueven del figado. (*Tratado de cirugía de Tedrico*, 1509)

Como pronombre interrogativo, puede aparecer precedido de la preposición *de* (v. 7a-b) y con valor deíctico discursivo (v. 7c), tal y como veremos más adelante (§ 4).

- (7) a. Presidente de qué, de dónde, *de cuál*?? De Chirona será Presidente y con honores!! (Twitter, 3/1/2018, AlvaroJuer, España)
- b. ¿Comités de defensa *de lo cual*...? ¡No son más que nazis destrozando la ley y el orden! (Twitter, 25/3/2018, supermegacholo, España)
- c. —Do you speak english? —*Lo cuál*? (Twitter, 22/1/2018, lluisgaas, Cataluña, España)

Como quedó apuntado en § 1, las formas femeninas (*cuala*, *cualas*) del pronombre interrogativo se registran especialmente en español actual. Los ejemplos de (8) muestran casos de *cuala* como interrogativo (v. 8a-b), precedido en ocasiones de la preposición *por* (v. 8c-d):

- (8) a. Ok, ahora dime *cuala* es tu propuesta para salir de la dictadura, cuanto tiempo mas esperamos y como es la solución. (Twitter, 24/1/2018, pedromerida, España)
- b. Y *cuala* es la envidia de uds con un abogado, a él le pagan xa [*para*] defender a un acusado sea cual sea el caso. (Twitter, 7/1/2018, gelvezjota, España)
- c. Quiero abrir una cuenta en una casa de apuestas y no se *por cuala* decidirme, vosotros que me aconsejais. (Twitter, 20/1/2018, antonioperegriz, Madrid, España)
- d. En serio? Qué fuerte? Pero no entiendo *por cuala* razón lo hacen, no se puede tener amigos ya o que pasa? (Twitter, 6/1/2018, RushaNavarro, España)

Por último, también es posible documentar usos irónicos y festivos con las formas *cualo*, *cuala*, sobre todo en las fórmulas lexicalizadas *cada cual o cada cuala* (v. 9a), *cada cual con cada cuala* (v. 9b), *cada cual con su cada cuala o su cada cualo* (v. 9c) o *tal para cualo* (v. 9d), tanto en el español de España como en otros países americanos (Uruguay y Venezuela, en los ejemplos recuperados del *Corpus del español: Web/Dialectos*):

- (9) a. de los gritos amorosos mejor no hablamos, porque *cada cual o cada cuala* cuenta la fiesta según le va. (*Corpus del español: Web/Dialectos*, España)
- b. el público de Mérida se divirtió a lo grande y él se llevó a su casa un capazo de orejas y hasta un indulto, allá *cada cual con cada cuala*. (*Corpus del español: Web/Dialectos*, España)
- c. es más divertido que tengamos algunas diferencias y que a esas diferencias las cuidemos sin incurrir en la homofobia. *Cada cual con su cada cuala o su cada cualo*. (*Corpus del español: Web/Dialectos*, Uruguay)
- d. gracias al burro de Maduro y de Diosdado Cabello, son *tal cual para cualo* par de ladrones por eso el país está como está. (*Corpus del español: Web/Dialectos*, Venezuela)

4. DESCRIPCIÓN DE LA PARTÍCULA *¿lo cuál*?

Antes de presentar la descripción (valores y usos) de la que consideramos una nueva partícula funcionalizada en español actual, nos detendremos brevemente en

dos aspectos: I) la imposibilidad de considerar en la actualidad ¿*lo cuál?* como una partícula discursiva, y II) recordar los valores de *lo cual* en español estándar.

Siguiendo los trabajos realizados para el español de Briz (1998), Briz y Grupo Val.Es.Co (2008), Pons (1998), Portolés (1998) y Briz, Pons y Portolés (2008), la partícula discursiva es aquel elemento que sirve para guiar la interpretación del discurso, por lo que su función va más allá de la gramática, y suele ser, además, el resultado de un proceso de gramaticalización. Por otro lado, el valor de cada partícula discursiva está ligado directamente a la interacción entre el hablante y el oyente, por lo que es pragmática y discursiva. El caso concreto que nos ocupa (¿*lo cuál?*) no puede ser tratado como una partícula discursiva porque no cumple con lo definido para este tipo de partículas. En efecto, aunque en ocasiones —como veremos en breve— puede guiar la interpretación del discurso, y puede funcionar como enunciado independiente, no comparte el resto de las características de las partículas discursivas: movilidad, formar grupo entonativo independiente y cambio significativo. Por otro lado, aunque su valor puede estar ligado a la interacción y podría ser el resultado de un proceso parcial de gramaticalización, tampoco presenta las funciones básicas de una partícula discursiva (Briz 2008: 217): I) la *conexión* (argumentativa, reformuladora o estructuradora), II) la *modalización* de lo que se dice y del punto de vista del hablante, III) la *focalización*, al destacar un elemento expreso frente a una alternativa expresa o sobreentendida, y IV) el *control del contacto*, o la relación entre hablante y oyente. Además, su función no va más allá de la gramática, ya que se corresponde con la categoría gramatical del pronombre.

Por lo que respecta a *lo cual*, como es sabido, en español general se emplea cuando el antecedente es una oración (RAE y ASALE 2009: 1576)⁸, por lo que sirve para recuperar parte de una predicación, toda una oración o incluso un conjunto de oraciones (*visto lo cual; hecho lo cual; dicho lo cual*). Este uso es propio de la deixis discursiva, en el sentido de que relaciona el miembro del discurso en el que se encuentra con el discurso anterior (Pérez Álvarez *et al.* 2014: 54). Además, casi siempre se emplea como referente de un elemento presente en el texto o en el contexto (esto es, de un conjunto conocido), nunca para referencias imprecisas o genéricas.

En relación con esto, y por lo que respecta al artículo neutro (*lo*), la naturaleza abstracta de su designación lo posibilita “para asociarse anafóricamente a contenidos de valor preposicional expresados con anterioridad en el discurso” (RAE y ASALE 2009: 1082), como vemos en (10a). No obstante, como pronombre interrogativo puede aparecer solo (¿*cuálo?*), como en (10b):

⁸ Como relativo complejo, manifiesta en la sintaxis “los contenidos que pueden expresar otras piezas léxicas simples (quien, cuanto)” (RAE y ASALE 2009: 3294).

- (10) a. Amigas: llevar más de un estampado en la ropa queda MAL. Yo: *lo cualó?* A MI NO. (Twitter, 15/2/2018, amorasaco, Valencia, España)
- b. de no haber sido porque podías poner juegos piratas en PSX y PS2 no se hubieran vendido ni una cuarta parte... —*Cuálo???* No digas animaladas por Dios! La industria es lo que es hoy por hoy porque sencillamente se ha “globalizado” a todas las edades y géneros. (*Corpus del español: Web/Dialectos*, España)

Es suma, *¿lo cuáló?* es una expresión interrogativa, similar a *¿qué?* y *¿cómo?*, pero de empleo en el registro escrito informal, menos normativo. El valor que toma es interrogativo o exclamativo, en el sentido de que se conforma como una petición de aclaración o una expresión de sorpresa.

Teniendo en cuenta modelos descriptivos previos (Briz, Pons y Portolés 2008), las funciones de *lo cuáló* pueden ser las siguientes: I) la conexión reformuladora parcial (v. 11a), que deriva directamente del valor déctico del pronombre; II) la modalización mediante intensificación (uso interrogativo y exclamativo) de lo que se dice (v. 11b); III) la focalización (o dislocación a la izquierda) para destacar un elemento expreso (v. 11c-d); y IV) servir en el control del contacto entre hablante y oyente (v. 11d-e). Se emplea, en la mayoría de las ocasiones, para indicar sorpresa y sarcasmo:

- (11) a. Por simple comprobación, pedimos que verifiquen que mi línea tiene activada la tarifa de datos. Obviamente, la respuesta es no. *¿Lo cualó?* Que no, que en 24 horas podría disponer de ello. (*Corpus del español: Web/Dialectos*, Nicaragua)
- b. me pregunta si me parece guapa su hermana... *¿Lo cualó!* La verdad es que tiene su encanto la chica. (*Corpus del español: Web/Dialectos*, Colombia)
- c. *Lo cualó???* Perdona, no me he enterado. Últimamente estoy más pendiente de los fachas catalanistas que de los fachas de Moncloa. (Twitter, 26/3/2018, PatiPatiBcn, Barcelona, España)
- d. *Lo cualó?* Este tipejo repugnante dice que ya se ha explicado? Como pueden tener esa desfachatez y ese morro???
- e. —Señora Cifuentes, tiene usted que aprobar las asignaturas antes de poder entregar el TFM. —*Lo cualó??* (Twitter, 21/3/2018, Loba_Madre, Madrid, España)

En cuanto a su prosodia, la partícula *lo cuáló* se pronuncia con acento de intensidad en la /a/ de *cuálo* (recordemos que *cual* es el único relativo tónico del español). Presenta un contorno melódico propio, delimitado por anticadencia [↑], lo que permite que pueda ser distinguido del resto de los elementos con los que se enlaza (con pausa anterior y posterior). El entorno prosódico se suele reflejar, en la mayoría de los ejemplos escritos, a través signos de interrogación, tal y como hemos visto en los ejemplos de (10-11).

Por lo que respecta a su posición, se puede situar tanto al inicio de su miembro del discurso (v. 12a-b) como al final (v. 12c-d). No se ha documentado, en cambio, en el interior del miembro del discurso.

- (12) a. *Lo cualo?* un PDF del Banco de España? más veracidad no sé... lo mismo quiere usted un documento de la ANC o de Omnium, no? Datosmacro, y La Vanguardia tampoco le valen? en cualquier caso con el BDE debería tener suficiente. (Twitter, 28/3/2018, Flp_lts, España)
- b. *Lo cualo?* Oye, en confianza... No has pensado en recibir ayuda profesional? Porque vives en un mundo paralelo a la realidad... Méditalo, te vendrá bien. (Twitter, 6/1/2018, spainwonderland, España)
- c. Gregorio Serrano: “Nosotros tenemos preparado todos los medios materiales y humanos de los que disponemos para velar por la seguridad y fluidez de los desplazamientos”. *¿Lo cualo?* (Twitter, 29/3/2018, Aratzeo, España)
- d. Yo en Escocia: Me entiendo perfectamente, o problemas. Amiwi de todos. Yo en Sout-hend: *Lo cualo?* (Twitter, 27/3/2018, Ireneskyworld, España)

Con respecto a su sintaxis, el miembro del discurso en el que aparece es generalmente un sintagma no oracional, aunque con menor frecuencia también puede ser una oración (generalmente independiente). Aparece como respuesta a una pregunta previa o como reacción a una intervención anterior (v. 13a-c). Por otro lado, aunque su uso no condiciona la selección modal, se emplea sobre todo en oraciones en modo indicativo (v. 13c):

- (13) a. El transhumanismo es un movimiento cultural e intelectual, una forma de vida, una especulación afianzada en los avances tecnológicos, una visión científica que pretende conducir la evolución humana desde la Humanidad en la que nos encontramos a una Posthumanidad. *¿Lo cualo?* (Twitter, 22/3/2018, donisraelalonso, Cádiz, España)
- b. ¿no confundas nunca el átomo de un elemento con la molécula de un elemento! *¿Lo cuáló?* Podemos estar hablando de, por ejemplo, el átomo de hidrógeno (1 electrón y 1 protón) o de la molécula de hidrógeno (dos átomos de hidrógeno unidos mediante un enlace covalente). (*Corpus del español: Web/Dialectos*, España)
- c. Los mossos organizaron *lo cualo?* si les ofrecieron salir por la azotea y pasar al edificio de al lado... venga va... que lo vimos todos. (Twitter, 30/3/2018, Ciutada, Barcelona, España)

Hasta ahora hemos mostrado que *lo cuáló* está marcado —por su mayor frecuencia de uso— en la lengua escrita y, en concreto, en el registro coloquial. Sin embargo, puede aparecer también en el discurso formal e intermedio —entre formal e informal— (v., por ejemplo, 13b).

Además, como vimos en los ejemplos de (1), *lo cualo* también puede formar parte de algunas combinaciones rutinarias con valor conectivo (construcciones absolutas). En concreto, los casos de (14a-b) muestran cómo *lo cualo* se sitúa al inicio de la

oración y recupera la información anterior, como posible comentario digresivo, ejemplos que hemos nombrado como *fraseología*:

- (14) a. Ojalá recupere el nivel de sus primeros x-men. *Y dicho lo cual*, yo creo que Predicador es una obra que jamás debería adaptarse. (*Corpus del español: Web/Dialectos*, España)
 b. de tontada en tontada a cargo del presupuesto público. *A pesar de lo cual* se la recibió en su momento como posible futura candidata a la Secretaría General del Partido Socialista... (*Corpus del español: Web/Dialectos*, Cuba)

En lo que concierne a su proceso parcial de gramaticalización, como veremos en el siguiente apartado (§ 5), el camino seguido ha sido de pronombre a partícula funcionalizada. Como pronombre relativo (formas masculina *cualo* y femenina *cuala*) tiene el significado de ‘como, de la misma manera que’; como adverbio relativo culto, el de ‘como’ (‘en el modo o la manera que’); y como adverbio, el de ‘así como’ (denota además comparación). Por todo ello, la partícula *¿lo cuál?* es semánticamente similar a *¿cómo?*

5. SOBRE EL PROCESO DE (RE)FUNCIONALIZACIÓN DE *¿lo cuál?*

Como hemos visto en los ejemplos precedentes (especialmente 10-13), para el procesamiento discursivo de las construcciones con *lo cuál* se requiere un conocimiento previo de la situación. Entre las variables que determinan el entorno del discurso se han señalado las siguientes: organización del texto, fuente de información, actitudes del hablante (subjetividad), interacciones del hablante oyente (intersubjetividad), situación del discurso y conocimiento del mundo (*cf.*, por ejemplo, Kaltenböck, Heine y Kuteva 2011).

Así las cosas, creemos que el fenómeno en estudio puede explicarse mejor gracias a la teoría de la gramaticalización. Como ha sido establecido en este marco teórico, el material gramatical opaco, aquel que no puede entenderse espontáneamente, puede reutilizarse en algunas variedades (en nuestro caso, sobre todo en las variedades del español peninsular) para nuevos fines, como fenómeno más del discurso narrativo (*cf.* Van Dijk y Kintsch 1983). Este nuevo uso y significado (*¿cuál?* > *¿lo cuál?* ‘¿cómo, qué (cosa)?’) depende del contexto real, el cual debe ser lo suficientemente pertinente como para desencadenar diversas inferencias semánticas o razonamientos deductivos en el destinatario, por lo que puede presentar un valor discursivo-pragmático nuevo (**¿lo cuál?*).

En concreto, la *refuncionalización* (o *exaptación*) es un tipo específico de adaptación (Heine 2003, Norde 2009)⁹. Muchos casos de refuncionalización muestran procesos donde un elemento gramatical, que está a punto de desaparecer, adquiere un nuevo significado y finalmente se reubica dentro del sistema gramatical para expresar otro valor u otra función. La *funcionalización* (o *capitalización*), por su parte, es la adición de un nuevo valor al significado o función ya existente en un elemento. Ambos procesos, (re)funcionalización, nos ayudan a comprender mejor cómo se forma y cómo se mantiene el material gramatical dentro de las lenguas naturales.

En estos procesos —siempre dentro del marco de la gramaticalización (Harris y Campbell 1995, Willis 2010, entre otros)— los hablantes crean un nuevo modelo gramatical; en el caso que nos ocupa una nueva partícula (*¿lo cuáló?*). Esta nueva construcción sirve para transmitir un nuevo valor, similar al de *¿cómo?* y *¿(el) qué (cosa)?* enfatizado¹⁰. Las formas *lo + cuáló* mantienen su significado básico, esto es, se reconocen como artículo y pronombre interrogativo; sin embargo, el valor de la construcción se deduce ahora del contexto discursivo específico en el que aparece (v. los ejemplos de 11-12 y de 15), por lo que el lugar de este cambio gramatical sería el contexto. Estamos, por tanto, ante un cambio provocado por el uso contextual específico:

- (15) a. Me acuerdo que lo vi en casa de un colega... me dijo has visto esto de iutuve? Y yo... *lo cualó?* Mira donde ha llegado la plataforma. De un día en el zoo a llenarse de animales gobernados por monos. (Twitter, 21/4/2018, JordiForty, España)
- b. Juez Llarena: de cuanto patrimonio dispone? Mireia Boya: *lo cualó?* Juez Llarena: libertad sin cargos. (Twitter, 14/2/2018, _Prebot, España)

Por otro lado, la (re)funcionalización puede tener lugar también cuando una forma gramatical pierde casi todo su contenido semántico original y se emplea como una forma semánticamente distinta (‘reanálisis de la función’ a la Heine 2003), es decir, casos en los que el significado de una construcción se desplaza a un contexto específico (el interrogativo en el caso de *¿lo cuáló?*). Ocurre también cuando el elemento en cuestión no tiene una función o cuando se considera “basura lingüística”, aunque no necesariamente tiene que ser “basura” (Lass 1990). Por último, el objetivo de la (re)funcionalización también puede ser una categoría ya existente (Traugott 2004). Estos tres procesos se podrían aplicar al caso de *¿lo cuáló?*, ya que esta partícula

⁹ En términos generales, la adaptación ocurre cuando una forma gramatical (G1) deriva de una forma más gramatical (G2). La refuncionalización, en cambio, ocurre cuando una forma gramatical (G1) deriva de una forma sin significado gramatical o menos gramatical (G0).

¹⁰ En realidad, como sostiene el propio Willis (2010, 2016), no se considera necesariamente que la refuncionalización contribuya a crear una nueva función en el sistema; lo importante es que exista una nueva función del rasgo opaco u obsoleto en el proceso. Por otro lado, la aparición de un determinado fenómeno puede ser el resultado de la refuncionalización y funcionalización, esto es, deberse a la refuncionalización en una variedad específica y a la adecuación funcional en otra variedad de la misma lengua.

ha perdido parte de su contenido semántico original, se considera “basura” (en el sentido de que es una forma no normativa, subestándar y no general) y retoma una categoría existente resegmentada (*lo + cuál* > *lo cuál*). Además, y a diferencia de los procesos típicos de gramaticalización, la (re)funcionalización puede ser un cambio discontinuo o “un salto” (Giacalone Ramat y Hopper 1998, Smith 2011), de ahí que su documentación sea abundante en una sincronía dada, especialmente en los siglos XX y XXI.

Con todo, creemos que la “nueva” partícula *¿lo cuál?*, como proceso de cambio gramatical (*¿cuál?* > *¿lo cuál?*), puede entenderse mejor como un caso de (re)funcionalización. Tal y como se ha presentado previamente, la (re)funcionalización implica el desarrollo de una nueva función que, en este caso, sería sintáctico-pragmática. Un elemento pierde parte de su función original (pronombre) y pasa a emplearse para codificar una nueva categoría discursiva (partícula) con otros fines comunicativos, interrogativos, y con matiz irónico y jocoso. *¿Lo cuál?* representa, por tanto, un ejemplo más de creación (formación de un nuevo elemento gramatical o partícula) y reutilización de material gramatical previo para nuevos propósitos: preguntar por algo identificable, mencionado previamente o sobrentendido, mostrando a la vez sorpresa, extrañeza o ironía; construcción que se debe asimilar primero en el vocabulario como punto de partida para la (re)funcionalización. En este proceso es importante matizar que la construcción (re)funcionalizada muestra novedad conceptual (‘¿cómo, qué?’), esto es, el hablante analiza una propiedad semántica que se encuentra en el contexto como una propiedad inherente de la unidad léxica (Croft 2000)¹¹.

Para terminar, hay que recordar que las razones de los procesos de gramaticalización deben buscarse en las necesidades comunicativas de los hablantes, la mayoría de las veces por una tendencia a ser concisos y ganar claridad en la expresión, pero también por otras intenciones, irónicas y jocosas, como el caso que hemos revisado.

6. CONCLUSIONES

En aragonés, judeoespañol y asturiano el pronombre *cual/cuál* distingue el género y el número. Este modelo ha podido servir, en unas áreas peninsulares y en otras, de base para la reestructuración del sistema del español, que se produce cuando los hablantes dotan a la forma *cual/cuál* de marcas de género y número, siguiendo para ello

¹¹ La refuncionalización es distinta de la gramaticalización en la medida en que, en este último proceso, un elemento léxico adquiere una función gramatical y sufre cambios formales dentro de este proceso, mientras que, en el primero, se conserva una función gramatical antigua y desvanecida a la cual se le asigna una nueva función (Vincent 1995). Ambos fenómenos producen un enriquecimiento de las herramientas discursivas, ya que se crean nuevos valores textuales dentro de nuevos contextos.

el patrón de otras formas pronominales como *cuyo* (*cuya, cuyos, cuyas*). Para García de Diego (1990 [1918]: 247), por ejemplo, de la forma *cual* se habría creado el femenino *cuala*, y de esta forma femenina el masculino *cualo*.

En este trabajo se ha propuesto que *¿lo cuállo?* es una “nueva” partícula funcionalizada, propia del registro coloquial, que depende del contexto de uso y de la intención del hablante. Su uso estaría restringido al español europeo, aunque se puede documentar también de manera esporádica en algunas variedades del español en América. Desde el punto de vista normativo, la Academia “recomienda evitar todas estas formas en cualquier registro lingüístico porque están muy desprestigiadas” (RAE y ASALE 2009: 1559). De hecho, no solo estarían desprestigiadas, como formas vulgares que son, sino que “marcan a quien las utiliza” (Instituto Cervantes 2012: 252). Según los datos del español actual analizados, procedentes del *Corpus del español: Web/Dialectos* y de la red social Twitter, parece que los usuarios harían con frecuencia caso omiso de estas recomendaciones.

Del mismo modo que sucede con el relativo *el/lallo cual*, que puede funcionar como conector discursivo cuando aparece encabezando una oración yuxtapuesta, pues conforma un enunciado independiente del que contiene el antecedente (Brucart 1999), *¿lo cuállo?* se convierte también en partícula —en el sentido de que puede guiar la interpretación del discurso— cuando aparece, sobre todo, en oraciones independientes para asociarse a contenidos expresados con anterioridad en el discurso. Esta “nueva” partícula ha podido seguir un proceso de funcionalización, en el sentido de que presenta un nuevo significado (‘cómo, (el) qué, qué cosa’) y una nueva función en el sistema gramatical del español.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALLA 2001 = ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA (2001): *Gramática de la llingua asturiana*, 3.^a ed., Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- ALPI 1962 = *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica. 1. Fonética*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- ALVAR, Manuel (1950): *El habla del Campo de Jaca*, Salamanca: Universidad de Salamanca.
- ALVAR, Manuel (1953): *El dialecto aragonés*, Madrid: Gredos.
- ALVAR, Manuel y Bernard POTTIER (1983): *Morfología histórica del español*, Madrid: Gredos.
- BORAO, Jerónimo (1884): *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza: Diputación Provincial.
- BRIZ, Antonio (1998): *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmatografía*, Barcelona: Ariel.
- BRIZ, Antonio y Grupo Val.Es.Co (2008): “Diccionario de partículas discursivas del español”, en Dolores Azorín Fernández et al. (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*.

- El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo*, Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, pp. 217-227.
- BRIZ, Antonio, Salvador PONS y José PORTOLÉS (coords.) (2008): *Diccionario de partículas discursivas del español*. <http://www.dpde.es>.
- BRUCART, José M. (1999): "La estructura del sintagma nominal: las oraciones de relativo", en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, vol. I, pp. 395-522.
- COROMINAS, Joan y José Antonio PASCUAL (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid: Gredos. 6 vols.
- CROFT, William (2000): *Explaining Language Change: An Evolutionary Approach*, Harlow: Longman.
- DAVIES, Mark (2016): *Corpus del español: Web/Dialectos*, Provo: Brigham Young University. <http://www.corpuesdelespanol.org>.
- DÍAZ GONZÁLEZ, Olga J. (1986): *El habla de Candamo (aspectos morfosintácticos y vocabulario)*, Oviedo: Universidad de Oviedo.
- DÍAZ-MAS, Paloma (1983): "El sincretismo lingüístico-cultural sefardí a la luz de dos textos aljamiados", *Revista de Filología Románica*, 1, pp. 225-236.
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés (dir.) (2005-2019): *Corpus oral y sonoro del español rural*, Madrid: Universidad Autónoma de Madrid. <http://www.corpusrural.es>.
- GARCÍA DE DIEGO, Vicente (1990 [1918]): "Caracteres fundamentales del dialecto aragonés", *Archivo de Filología Aragonesa*, 44-45, pp. 231-254.
- GARCÍA MORENO, Aitor (2004): *Relatos del pueblo ladinán: Me am Lo'ez de Éxodo*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- GIACALONE RAMAT, Anna y Paul J. HOPPER (1998): "Introduction", en Anna Giacalone Ramat y Paul J. Hopper (eds.), *The Limits of Grammaticalization*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 1-11.
- GÓMEZ ORTÍN, Francisco (2004): "El dialecto murciano y sus variedades", *Tonos Digital*, 8, pp. 7-27.
- GÓMEZ SÁNCHEZ, Dionisia (2011): "El habla y las tradiciones populares de Fuente-Álamo", *Al-Basit. Revista de estudios albacetenses*, 56, pp. 223-255.
- HARRIS, Alice C. y Lyle CAMPBELL (1995): *Historical Syntax in Cross-Linguistic Perspective*, Cambridge: Cambridge University Press.
- HEINE, Bernd (2003): "On degrammaticalization", en Barry J. Blake y Kate Burridge (eds.), *Historical Linguistics 2001: Selected Papers from the 15th International Conference on Historical Linguistics*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 163-179. <https://doi.org/10.1075/cilt.237.12hei>.
- INSTITUTO CERVANTES (2012): *El libro del español correcto. Claves para escribir y hablar bien en español*, Madrid: Instituto Cervantes/ Espasa.
- KALTENBÖCK, Gunther, Bernd HEINE y Tania KUTEVA (2011): "On thetical grammar", *Studies in Language*, 35(4), pp. 852-897. <https://doi.org/10.1075/sl.35.4.03kal>.
- LASS, Roger (1990): "How to do things with junk: Exaptation in language evolution", *Journal of Linguistics*, 26, pp. 79-102. <https://doi.org/10.1017/S002226700014432>.
- LÓPEZ NAVARRETE, Rafael y José M. TORRES BELMONTE (2008): *El habla de los pueblos turolenses de la comarca Gúdar*, Madrid: Visión.

- MARÍN I RAMOS, Ferrán (2009): *Reflexiones en torno al aragonés de Luna: pasado y presente de una lengua*, Luna (Zaragoza): Asociación Cultural “Banzo Azcón”.
- METZELTIN, Michael (2009): “El aragonés entre las lenguas románicas”, *II Congreso de l’Aragonés. Actas*, Zaragoza: l’Academia de l’Aragonés, pp. 137-156.
- NAGORE LAÍN, Francho (1989): *Gramática de la lengua aragonesa*, Zaragoza: Mira.
- NOGUÉS, Romualdo (1898): *Cuentos, tipos y modismos de Aragón*, Madrid: Fernando Fe Librero.
- NORDE, Muriel (2009): *De grammaticalization*, Oxford: Oxford University Press.
- NÚÑEZ MÉNDEZ, Eva (2015): “¿Retorno lingüístico? El judeoespañol y su diacronismo”, *Retorno*, 1(1), pp. 89-132.
- PATO, Enrique y Carlota DE BENITO (2017): “Tráenolos para comérnolos o la ‘transposición’ del clítico en español actual”, *Philologica Jassyensia*, 13(1), pp. 121-136.
- PÉREZ ÁLVAREZ, Bernardo, Cynthia MARTÍNEZ TORRES y Julieta LÓPEZ VÁZQUEZ (2014): “Funcionamiento discursivo del relativo artículo + cual”, *Signos Lingüísticos*, 10(19), pp. 38-65.
- PONS, Salvador (1998): *Conexión y conectores. Estudio de su relación en el registro informal de la lengua*, Valencia: Universidad de Valencia. Anejo XXVII de la revista *Cuadernos de Filología*.
- PORTOLÉS, José (1998): *Marcadores del discurso*, Barcelona: Ariel.
- QUINTANA, Aldina (2001): “Concomitancias lingüísticas entre el aragonés y el ladino (judeoespañol)”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 57-58, pp. 163-192.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Banco de datos CORDE. Corpus diacrónico del español*, Madrid: RAE. <http://www.rae.es>.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Banco de datos CREA. Corpus de referencia del español actual*, Madrid: RAE. <http://www.rae.es>.
- RAE y ASALE 2005 = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid: Santillana. <http://www.rae.es>.
- RAE y ASALE 2009 = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009): *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa. <http://www.rae.es>.
- SAROÏHANDY, Jean-Joseph (1898): “Le dialecte de Graus”, *Annuaire de l’École Pratique des Hautes Études Paris*, pp. 85-95.
- SAROÏHANDY, Jean-Joseph (1901): “Mission de M. Saroïhandy en Espagne”, *Annuaire de l’École Pratique des Hautes Études Paris*, pp. 106-118.
- SECO, Manuel (1986): *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe.
- SELF SASTRE, Moisés (2005-2006): “Estudio fonético-fonológico y morfosintáctico del habla del Valle Medio del Ésera (Huesca)”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 61-62, pp. 165-184.
- SMITH, John Charles (2011): “Change and continuity in form-function relationships”, en Martin Maiden, John Charles Smith y Adam Ledgeway (eds.), *The Cambridge History of the Romance Languages, Volume 1, Structures*, Cambridge: Cambridge University Press, pp. 269-317.
- TOMEY, Julio Víctor (1901): *Cosas baturras*, Barcelona: Maucci.
- TRAUOGOTT, Elizabeth C. (2004): “Exaptation and grammaticalization”, en Minoji Akimoto (ed.), *Linguistic Studies Based on Corpora*, Tokyo: Hituzi Syobo, pp. 133-156.

- UMPHREY, George W. (1987 [1911]): “El dialecto aragonés”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 39, pp. 163-201.
- VAN DIJK, Teun A. y Walter KINTSCH (1983): *Strategies of discourse comprehension*, New York: Academic Press.
- VESPERTINO RODRÍGUEZ, Antonio (2002-2004): “El aragonés de la literatura aljamiado-morisca”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 59-60, pp. 1731-1754.
- VINCENT, Nigel (1995): “Exaptation and grammaticalization”, en Henning Andersen (ed.), *Historical Linguistics 1993: Selected Papers from the 11th International Conference on Historical Linguistics*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 433-445. <https://doi.org/10.1075/cilt.124.34vin>.
- WAGNER, Max Leopold (1914): *Beiträge zur Kenntnis des Judenspanischen von Konstantinopel*, Wien: Hölder.
- WILLIS, David (2010): “Degrammaticalization and obsolescent morphology: Evidence from Slavonic”, en Ekaterini Stathi, Elke Gehweiler y Ekkehard König (eds.), *Grammaticalization: Current Views and Issues*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 151-178. <https://doi.org/10.1075/slcs.119.09wil>.
- WILLIS, David (2016): “Exaptation and degrammaticalization within an acquisition-based model of abductive reanalysis”, en Muriel Norde y Freek Van de Velde (eds.), *Exaptation in Language Change*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 197-225. <https://doi.org/10.1075/cilt.336.07wil>.
- ZAMORA VICENTE, Alonso (1967): *Dialectología española*, Madrid: Gredos.

RESEÑES

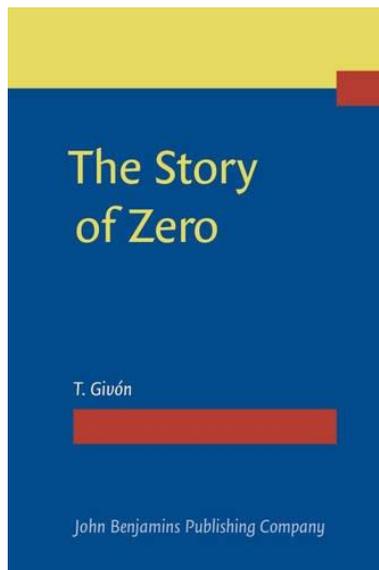


Review of *The Story of Zero* by T. Givón

FRANCIS CORNISH
Université de Toulouse Jean-Jaurès
cornish@univ-tlse2.fr

Recibida / Received: 25-X-2018
Aceptada / Accepted: 14-XII-2018

T. Givón (2017): *The Story of Zero*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins [414 pp.]. ISBN: 978-90-272-1239-9.



THIS is a massive work, dealing with a variety of constructions systematically comparing English, Spanish, (Biblical) Hebrew, German, Ute and Japanese, with data also presented from certain other languages from the Indian sub-continent, Africa and the Americas. But curiously, there is no presentation or discussion of examples from Arabic. It is largely based around already published work by the

author, and focuses on the structural contexts in which zeros occur. There is very little on the wider discourse contexts in which zero forms function (but see below for a qualification of this point). Furthermore, there is an unusually high number (and variety!) of typographical errors and even of spellings, suggesting that the proof-reading stage of the production process was not carried out optimally. Moreover, given that the majority of chapters are adapted from existing publications by the author, there is no cross-referencing between the chapters, and also some degree of redundancy.

There are 13 chapters, arranged in two overall parts. Part I comprises chapters dealing with Givón's theoretical framework, which is essentially functional and cognitive in orientation. Chapter 1 deals with the communicative framework in which zero and overt anaphoric markers are used, while chapter 2 details Givón's broader conception of "referential coherence" in terms of a "grammar" of markers viewed as "mental processing instructions". Chapters 3 and 4 focus on the close relationship between zero forms and "pronominal agreement" (both tightly bound up with the expression of continuity in a discourse). Chapter 5 asks whether zero anaphora is a "typological exotica", answering the question in the negative, while chapter 6 is devoted to a discussion of zero forms in "verbless clauses", drawing evidence from spoken Ute narratives, spoken English, early child language, second language pidgins and Broca's aphasic speech. Chapter 7 deals with so-called "cataphoric zero", and adduces in this respect examples of the passive and antipassive voices (see below for more on this issue).

Part II then discusses coreference in relative clauses, with data from Japanese, Bambara, Hittite, Hebrew, Ute and German (chapter 8), in clausal verb complements (chapter 9), in adverbial clauses (chapter 10), and how zero forms and 3rd person pronouns function in the context of clause chaining (chapter 11). Chapters 12 and 13 then set the focus more broadly, asking whether there are "promiscuous ill-governed zeros" (chapter 12) and showing that there are only relatively few such instances. Finally, chapter 13 demonstrates that the phenomenon of "stranded adpositions" is not some quirk of language, but is in fact functionally and communicatively motivated.

The book is completed by an extensive 18-page bibliography, a general and a language index. However, there is no overall conclusion to the work, drawing together the various strands of the argument and descriptions and pinpointing avenues for future research on zero forms; but only a short section 7 ("Closure") to the final chapter (ch. 13, pp. 387-388) on the communicative function of stranded case-marking adpositions and their correlation with ellipsed nominal arguments in the languages that permit it.

As a whole, this work is impressive: in its coverage of languages, from a variety of types, taking account also of certain forms of language use (early child language, second-language pidgins, Broca's aphasic speech), its wide-ranging and effective references to the literature on the topics covered (already very extensive), and its handling of the structural features of the phenomena under discussion. However, apart from the preliminary chapters devoted to the communicative functions of indexical markers, viewed as "processing instructions" (chapters 1 and 2), the bulk of the work focuses on what we might call the "micro-linguistic" aspects of zero forms. These are approached indirectly, via their roles in the setting up of various structural relations within constructions (the passive and antipassive, left-dislocation, so-called "Y-movement", complement, adverbial and nominal clauses and so on). The broad focus of the work is on these, rather than on zero forms *per se* in fact, thus belying the emphasis of the title to an extent.

Yet Givón does recognize (chapter 1) what we might call *meso-textual* structures, in the shape of "clause-chaining". Here, structured groupings of clauses in a text constitute a unit of discourse (see below)¹, introduced by a "reorientation device", separating off the unit in question from the clauses upstream, then a "chain-initial" clause, followed by one or more "chain-medial" ones, a "chain-boundary" clause and finally a "chain boundary". The discourse to which these clause-chainings may give rise would then be internally coherent semantico-pragmatically. Above this "intermediate" level, Givón also recognizes the dimensions of "paragraph", "episode" and "story" (in the case of narrative discourse): see in this respect the hierarchy represented in (5) in chapter 1 (p. 5). But apart from a very few allusions to the status of a zero-containing clause within this meso-textual structure, it is to all intents and purposes abandoned as a framing device for the study of these forms.

I will end this review by highlighting certain key issues raised by this work. First, in Givón's (largely successful) attempt to undermine the claimed distinction within Generative Grammar between "configurational" and "non-configurational" languages in chapter 5, he attempts to show that zero gaps in both subject and non-subject positions are widespread in spoken English (contrary to what is claimed by this conception, English being said to be a prototypical "configurational" language). To test this claim, he had pairs of subjects watch a short (presumably silent) video, having been told in advance that the one each saw was slightly different. Each member then had to try to establish via discussion the similarities and differences between the two viewings. But in analyzing the data this experiment yielded, no account seems to have been taken to distinguish between the genuine occurrence of zero

¹ Though the author does not explicitly recognize any clear distinction between the dimensions of *text* and *discourse* (cf. Cornish 2009).

forms, and simply hesitations followed by repairs. An example comes from section 3.4.1.5.4 in chapter 5, on “zero-anaphora objects”:

- (1) “The guy in my story picked [Ø]...got [Ø]...and picked up *all those tools* [CAT]” (Ex. [34a], p. 150).

But this isn’t a finished, “final” clause structure at all (as the analysis provided suggests): we are dealing here surely with a series of hesitations on the speaker’s part in terms of the optimal verb to choose, where he or she plumps eventually for the same verb as used initially, but followed by a particle (i.e. a “phrasal” verb). There is no instance of “cataphora” here (a highly marked referential device, as Givón in fact notes elsewhere in the book, e.g. on p. 183), as indicated by the abbreviation “(CAT)”. The speaker keeps in short-term memory for the duration of the utterance the full object NP *all those tools* and simply spends processing time searching for the optimal verb to use in governing it. Note that “reinstating” an unstressed overt pronoun for the “gaps” as indicated here would result in clear ungrammaticality:

- (1’) *The guy in my story picked them...got them...and picked up all those tools.

This is a case therefore of over-analysis, the analyst reading into a user’s textual productions more than can reasonably be supposed to be present. There are a number of other examples like this in this chapter. This problem also has implications for the many relative textual frequency tables throughout chapters 5 and 6 (such as table VI “Distribution of zero-object categories”, on p. 153) that are based on these supposed “data”, thereby largely affecting the overall conclusions drawn on their basis.

A second major issue has to do with Givón’s conception of *text*. As in a great many works on anaphora and indexical reference generally, the textual dimension of language use is made to do duty for aspects of the latter for which it is not strictly relevant. For Givón, a given indexical-anaphoric marker (he recognizes in this category zero forms, unaccented 3rd person pronouns, accented pronouns and definite NPs) has to be justified by an appropriate textual antecedent, co-occurring in its vicinity in a given text for it to be considered as anaphoric (Givón frequently uses the term *text-based antecedent* in this respect, e.g. on p. 61).

However, the author does recognize (p. 43) the limitations of purely text-based accounts of indexical reference, which tend not to take into consideration “the *mind* that produces and interprets the text” (p. 43: Givón’s own emphasis). Hence the author’s insistence that the search for referents of given indexical forms takes place “in mentally-stored text” (pp. 27, 37), and not in text itself *per se*. Yet this cannot literally be the case, since working memory is finite and limited. Indeed, the textual

trace of a communicative event is short-lived, disappearing from short-term memory once that discourse is constructed—or very soon thereafter (see, e.g. Jarvella 1979, and indeed Givón himself, on p. 66). What is stored in memory is *discourse*, not *text* as such, that is, a mental representation of the speaker and addressee's interpretation of the ongoing communicative event, subject to continuous revision as a function of the ever-changing context of that event. It is discourse which is hierarchically structured, while text is essentially linear (notwithstanding Givón's characterization of text as *both* hierarchical and linear). *Text*, then, would be the connected sequence of perceptible cues (i.e. the physical product of an act of utterance) provided by the speaker/writer for their addressee/reader to infer the *discourse* (the negotiated meaning) that may be associated with a given stretch of text in conjunction with a relevant *context*. However, Givón does not make this distinction explicit (though it appears often to be implicit to varying extents, notably in chapter 2) in his analyses and presentations.

Yet all the many tables of data presented all through the book are in terms of relative textual frequencies of occurrence of the forms at issue, so the textual dimension looms large at every turn. This is especially apparent in Givón's heuristic of "anaphoric distance"² in terms of degree of anaphoricity, and of "referential persistence" in terms of "cataphoricity". Here, an essentially *discourse* phenomenon is being characterized in purely *textual* terms. For it is quite possible, for example, that a macro-topical discourse entity may not be mentioned textually for a large stretch of text, yet remain topical and activated, and will be treated as such in terms of the use of highly continuous markers at a later stage (I have found several instances of this in my French and English-language collected corpora of utterances). This phenomenon surely invalidates to some degree, at least, the "anaphoric distance" criterion.

Finally, Givón's conception of the "anaphoric"/"cataphoric" distinction, which looms large in the work as a whole, is somewhat problematic. He uses the concept of anaphora in the accepted sense of the 'referential dependency' of a highly attenuated indexical form upon the existence of a given topical referent in memory, depending on the level of attention or saliency which it enjoys at the point of retrieval. However, his use of the term in general tends to be rather broader than this (cf. the issue of "zero anaphora" in unplanned spoken language discussed in chapter 5), and so is not always appropriate. As far as his conception of "cataphora" is concerned, however, his usage is so broad that it loses all specificity, in opposition to "anaphora"

² This is defined (p. 39) as "[t]he number of clauses (or elapsed time) from the last occurrence of the referent in the preceding discourse". However, "referents" do not "occur" as such: it is rather the textual expression targeting a referent which occurs in a given text (i.e. here, certainly, the "antecedent" in traditional accounts).

(in the strict sense of the term). To all intents and purposes, “cataphora” is tantamount in the author’s usage to ‘referent locatable textually downstream’, while “anaphora” is ‘referent textually locatable upstream’. In addition, “cataphora” (or textual “downstreamness”) is associated by Givón with the relative “importance” of the referent at issue in the discourse —though the notion of ‘importance’ is not defined. But of course this leads to an inevitable contradiction: “cataphora” signals both unimportant information to come, and important information to come. As far as zero forms are concerned, the author characterizes as “the communicative logic of zero” the notion that “[u]nimportant information need not be mentioned” (item [1b], p. 3). He illustrates this on p. 4 with examples of the English short passive and “antipassive” constructions:

- (2) a. Passive: Two months later, she was fired [by Ø] (Givón’s ex. [2a], ch. 1, p. 4).
 b. Antipassive [sic]: He eats [Ø] regularly (Givón’s ex. [2b], ch. 1, p.4).

But these zero forms are simply interpretable as generic or indeterminate references (if indeed they count as “references” at all, which is doubtful): see the three-way distinction amongst *non-referential* (*generic* or *indeterminate*), *referential-(in)definite* (discourse-new) and *anaphoric* (contextually definite) internal implicit arguments which the reviewer draws in Cornish (2007: 193). The passive voice in (2a) has intransitivized the basic accomplishment predicate ‘fire’, to create a state one (*fired* in the short passive in [2a] being a quasi-adjective). The zero realization of the second semantic argument corresponds to a variable, whose value is determined via the lexical-semantics of the predicate (i.e. a potential ‘firer’). And in (2b), the zero realization of the second argument has similarly converted ‘eat’ from an accomplishment to an activity predicate, the variable determined again via the lexical semantics of ‘eat’ (‘something edible’). So neither “anaphora” nor “cataphora” in the strict sense is involved in examples (2a) and (2b) at all.

Finally, let us look briefly at Givón’s characterization of zero forms, the purported major topic of the book as a whole. Close examination of his examples suggests there are three subtypes. First, a “discourse” use, initially illustrated in comparison to that of unstressed pronouns by the English examples in (8) [p. 7: an invented dialogue], (11) [p. 38: an invented narrative], (14) [p. 78: an identical dialogue example to that given earlier in (8) on p. 7], and (6) [p. 284: the very same invented dialogue as in (8) and (14) listed above]. Second, the one mainly illustrated in the chapters dealing with various types of clause, mainly non-finite ones, but also finite relative clauses. Apart from the relative clause zeros (which may be subject or non-subject in status), all these involve subject zeros. We may call these *micro-textual* instances, since their occurrence and interpretation are more or less completely determined by the grammatical contexts in which they appear. And third, the variable,

non-anaphoric occurrences of zero as illustrated in (2a) and (2b) above, which Givón (wrongly) classifies under the general heading of “Cataphora”, as we have seen.

To these, we may add an additional “discourse” use of zero forms in English, namely a referential hearer-old, but discourse-new type, which is responsible for actually introducing a new entity into a discourse (cf. Cornish 2007). So its status cannot therefore be characterized in terms of that of a very high continuity marker, as in the case of the anaphoric subtype. One example is the deictic use, as in imperative constructions (cf. ex. [8] in Cornish 2007: 198: *Eat ø! / Watch ø! / Mind ø! / Smell ø! / Taste ø!*, or *Break ø in an emergency*, as in the familiar instruction placed on a glass panel behind which is an alarm). And the variable use as illustrated in (2a) and (2b) above needs to be subdivided into an “indeterminate” subtype (as illustrated in [2a]), and a “generic” one (as in [2b]). Both have in common the fact that their interpretations are bound up with the predicating ability of the verb, adjective or preposition which governs them.

Moreover, regarding the two referential subtypes identified above, the distinction with respect to the use of unstressed 3rd person pronouns is not only a matter of degree of attention focus or continuity, as Givón claims, but is a function also of the inherent referring properties of the two indexical marker types. Zero markers have a more diffuse, global referential value in context, whereas overt 3rd person pronouns tend to refer more specifically and concretely (cf. Cornish 2007: 213). Examples are (3a) and (3b):

- (3) a. [Context: article about a 1.3 kg meteorite which crashed into a New Zealand couple’s living room shortly before breakfast (*The Guardian*, 14/6/2004, p. 2)] “... and the Archers’ one-year-old grandson had been playing in the room moments before it hit ø.” (extract from ex. [1c’] in Cornish 2007: 191).
- b. [At the theatre: A is seated next to B, who is placed right behind a tall spectator in the seat in front] A to B: Can you see ø? (ex. [22d] in Cornish 2007: 211).

In (3a), replacing the zero by the pronoun *it* would have induced a more local interpretation, whereby it was the ‘NZ couple’s living room’ which was hit by the meteorite. In contrast, the zero form as used here refers more diffusely to the house as a whole. And in (3b), the same overt pronoun *it* would tend to refer specifically to the stage *qua* stage, while the zero form targets the ambient scene more globally as a whole (including the décor, the actors and so on).

There are several avenues for future research on zeros deriving from this exceptional piece of scholarly linguistic work. The most basic one would be to answer the question as to how actually to recognize a zero marker, given that by definition these are inaudible in the stream of spoken text, and invisible in that of written. The question is not moot, as we saw earlier in this review in discussing Givón’s notion of

supposed ‘zero anaphoric’ or ‘cataphoric’ constituents in unplanned spoken English. Next is the issue of the different subtypes of zero, over and above the purely referential, anaphoric subtype, which is the one the author is principally concerned with in this book. Another important issue is the comparison between the functioning of zeros and 3rd person pronouns, which as we have seen is not exhausted by the criterion of the degree of saliency of their respective intended referents at the point of use. Finally, there is the question of the strategic use of zeros (where these are permitted in distributional terms) by speakers or writers instead of that of 3rd person pronouns: see Oh 2006 for some very interesting data and analyses based on a spoken English corpus.

REFERENCES

- CORNISH, Francis (2007): “Implicit internal arguments, event structure, predication and anaphoric reference”, Nancy Hedberg and Ron Zacharski (eds.), *The Grammar-Pragmatics Interface. Essays in honor of Jeanette K. Gundel*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 189-216. <https://doi.org/10.1075/pbns.155.12cor>.
- CORNISH, Francis (2009): “Text and discourse as context: Discourse anaphora and the FDG Contextual component”, *Web Papers in Functional Discourse Grammar*, 82, pp. 97-115. http://home.hum.uva.nl/fdg/working_papers/WP-FDG-82_Cornish.pdf.
- JARVELLA, Robert J. (1979): “Immediate memory and discourse processing”, *The Psychology of Learning and Motivation*, 13, pp. 379-421. [https://doi.org/10.1016/s0079-7421\(08\)60088-2](https://doi.org/10.1016/s0079-7421(08)60088-2).
- OH, Sun-Young (2006): “English zero anaphora as an interactional resource II”, *Discourse Studies*, 8(6), pp. 817-46. <https://doi.org/10.1177/1461445606067332>.



Reseña de *Estudiu de la transición llingüística na zona Eo-Navia, Asturias. ETLÉN*, dirigido por Ramón d’Andrés

JOSÉ ENRIQUE GARGALLO GIL

Universitat de Barcelona /

Institut d’Estudis Catalans

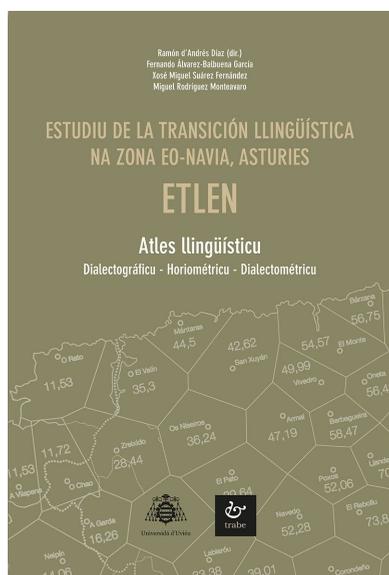
gargallo@ub.edu

ORCID iD: 0000-0002-8874-0323

Recibida / Received: 11-IX-2018

Aceptada / Accepted: 20-XII-2018

Ramón d’Andrés Díaz (dir.), Fernando Álvarez-Balbuena García, Xosé Miguel Suárez Fernández y Miguel Rodríguez Monteavaro (2017): *Estudiu de la transición llingüística na zona Eo-Navia, Asturias. ETLÉN. Atlas llingüísticu. Dialectográficu - Horiométricu - Dialectométricu*, Uviéu: Trabe [1083 pp.]. ISBN: 978-84-8053-892-3.



La cantidá masiva d'información que l'ETLEN ofrez, y tamién la novedá del so enfoque, suponen un avance non solo na conocencia concreta d'esta frontera llingüística, sinón tamién na conocencia teórica y xeneral de les fronteres llingüístiques. Nesti sen, el métodu utilizáu nel ETLEN ye perfectamente aplicable a otres zones de transición asemeyaes, como podríen ser por exemplu la del aragonés y catalán nel leste de la provincia de Huesca, la del occitanu y el francés nel *Creissant*, o la del castellanu y el gallegoportugués nel norte del Uruguái. (P. 22)

EL párrafo con el que los autores concluyen la “Introducción” (pp. 9-22) de este monumental trabajo, cuya versión impresa sobrepasa el millar de páginas, destaca la relevancia de la obra como modelo para la investigación de áreas de frontera difusa o gradual en la vieja Rumania: así, la frontera catalano-aragonesa o el *Creissant* que media entre los tipos galorromances septentrional (oíl, francés) y meridional (occitano); o incluso para el estudio de un área de contacto y mezcla (entre castellano y portugués; quizá mejor nombrarlo *portugués* en este caso, y no *gallegoportugués*) como el *fronterizo* del norte de Uruguay.

Lo monumental del trabajo se acredita ya desde los créditos previos a los “Agradecimientos” (p. 7) y a la mencionada “Introducción”. El pormenor sobre autoría, colaboradores en las distintas fases del proyecto y referencias sobre años (de 2000 a 2013) y entes de financiación, con la especificación de los respectivos códigos, resulta bien elocuente. Asimismo, la “Introducción” por sí sola prefigura la magnitud y la cualidad del estudio que es objeto de esta reseña. Es minuciosa la presentación de la zona *Eo-Navia*, con este y otros nombres, de los que no hay uno que sea popular¹; el encuadre demográfico y económico; la adscripción geolingüística de la zona y los glotónimos preferidos por unos u otros, sin faltar la mención al *gallego-asturiano* ideado por Dámaso Alonso (p. 10); las isoglosas principales manejadas tradicionalmente (diptongación o adiptongación de Ë y Õ latinas, pérdida o mantenimiento de -L-, suerte de las geminadas -LL- y -NN-), que suponen una caracterización muy exigua (en cambio, el *ETLEN*, en su propósito de obtener una descripción más exhaustiva de la zona, implica centenares de isoglosas, a partir de 368 fenómenos lingüísticos objeto de atención, ejemplificados con 531 ítems). Además, se repasan los estudios previos sobre la zona, así como las miradas sobre esta de la tradición dialectológica asturiana, hispánica y románica a lo largo de más de un siglo (desde finales del XIX), y el debate actual. Los objetivos y principios generales dan pie a señalar las tres perspectivas o enfoques del *ETLEN*; como anuncia el título: 1) el *dialectográfico* (identificable con los atlas lingüísticos clásicos); 2) el *horiométrico* —en este radica la mayor originalidad del estudio—, que establece la adscripción de tres tipos geodife-

¹ El orden invertido de los ríos de referencia, *Navia-Eo*, es comprensible que no se haya elegido para el título, que habría resultado en un acrónimo impronunciable: *ETLNE*.

renciales: occidental, oriental y axial (nótese la evitación de las designaciones paralelas pero connotadas de *gallegoportugués*, *asturleonés* y *eonaviago*); y 3) el *dialectométrico*, basado en procedimientos matemático-estadísticos.

El atlas asume la división de la península ibérica en diversos geotipos romances (catalán, aragonés, castellano, asturleonés y gallegoportugués), así como la existencia de fronteras entre ellos, que en el norte peninsular se presentan como transiciones lingüísticas, zonas de transición o continuos fronterizos (pp. 14-15). Y en torno a una de tales áreas de transición, entre los geotipos gallegoportugués y asturleonés, se articula la investigación del *ETLEN*.

El cuestionario específico del atlas se ciñe a los 368 fenómenos geodiferenciales, relacionados con uno o varios "ítems" ("palabres o espresiones concretes recoyíes como respuestes y qu'exemplifiquen cada fenomenu nun mapa independiente", p. 15), que suman el total de 531, y tienen que ver con geovariantes representadas en los dos principales geotipos concurrentes (occidental y oriental), así como en el axial o central. Todo ello se divide en tres bloques: fonética y fonología, morfosintaxis no verbal y morfosintaxis verbal. Por otra parte, se ha prescindido de fenómenos referidos al léxico por razones metodológicas².

La red de lugares encuestados, de una densidad media de uno por cada 100 km², contiene cuarenta puntos, repartidos mayoritariamente entre el Eo y el Navia, en continuidad con dos espacios limítrofes, a manera de franjas, del asturiano occidental y del gallego oriental (la de este trasciende la raya administrativa de Asturias y alcanza a cuatro puntos de la provincia de Lugo). Los informantes se escogieron según los cánones de la dialectología tradicional (mayores de 65 años, nacidos y residentes en el lugar, no muy instruidos ni viajados, en buenas condiciones mentales, capaces de verbalizar y pronunciar adecuadamente). Se ofrece la lista completa de encuestados y encuestadores, y también una muestra visual de informantes, rostros de la tierra, retratados en media docena de fotos humanísimas entre las páginas 19 y 20. Ahora bien, echo en falta la especificación del procedimiento de encuesta: ¿pregunta directa?, ¿indirecta?, ¿conversación guiada?

El caso es que el material logrado se traduce en los correspondientes cuadernos de campo y unas 240 horas de grabación, y el tratamiento de toda esta cosecha de datos se canaliza a través de los tres enfoques aludidos: el tradicional o dialectográfico, el horiométrico (procedimiento cuantitativo o estadístico) y el dialectométrico (procedimiento matemático-estadístico). Para los dos primeros se ha utilizado el pro-

² La vastedad del léxico obligaría a una selección aleatoria que condicionaría de manera asimismo aleatoria los resultados. Solo la indagación de un área semántica concreta parece viable en este tipo de estudio (Cf. Andrés 2016).

grama Cartografía Dialectal (*CartoDial*), creado y registrado por el equipo investigador del proyecto *ETLEN*; para el tercero, el programa *Visual DialectoMetry* (VDM), creado por el equipo de dialectometría de la Universidad de Salzburgo y adaptado al proyecto *ETLEN*.

Los tres enfoques en cuestión originan las tres secciones que conforman el núcleo del libro: “Sección dialectográfica” (pp. 23-930), que constituye una especie de atlas lingüístico a la vieja usanza, en que alternan síntesis textuales y mapas; “Sección horiométrica” (pp. 931-987); y “Sección dialectométrica” (pp. 991-1043); estas dos últimas, más breves, tienen carácter interpretativo y sumario, tras haber pasado la cosecha dialectal por el cedazo metodológico de los correspondientes programas de tratamiento de datos.

El análisis dialectográfico que precede a la primera y principal sección (pp. 25-29) establece las pautas que guían la presentación textual de cada fenómeno geodiferencial (una página por fenómeno) y la plasmación de los datos en los mapas (también un mapa por página). Y cada página de presentación textual se encabeza con una combinación alfanumérica mediante una letra mayúscula inicial (F = fonética y fonología; N = [morfología] nominal; V = [morfología] verbal) más un número, seguida del pertinente epígrafe, en que se afinan minuciosamente los condicionantes etimológicos y contextuales de cada fenómeno: desde “F1. Conservación o diptongación de las vocales /ε/ y /ɔ/ tónicas llatinas” (p. 31) hasta “V95. Usu de suxuntivu o d'indicativu nel verbu *poder* como verbu principal n'oraciones de sentíu conxetural” (p. 929). Tras la combinación identificativa y el epígrafe, se relacionan de manera sistemática el ítem o los ítems correspondientes en asturiano normativo (por ejemplo, “puerta”, “vieyu”, para F1; “pue que venga”, para V95), la adscripción geotipológica de las variantes (occidentales, orientales y, eventualmente, axiales; también, oportunamente, el eco de algunos fenómenos en los dominios gallegoportugués y asturleonés), el esquema horiométrico y, en algunos casos, observaciones adicionales a final de página. En cuanto a los mapas, ofrecen mayoritariamente respuestas en transcripción, y ocasionalmente con símbolos.

Esta parte del atlas, que contiene 531 mapas dialectográficos, constituye un tesoro de información geolectal cuidadosamente presentada y explicada mediante las respectivas síntesis textuales. Muestra de ello es alguno de los aspectos que me han llamado la atención y que señalo aquí. Por ejemplo, en relación al adverbio *entós* (N92), se maneja una gran cantidad de variantes: ocho para el tipo occidental, once para el oriental. También con respecto a la tercera persona del singular del pretérito indefinido de *poner* (V53), con una veintena de variantes tenidas en cuenta, y repartidas entre los tipos occidental, axial y oriental. Por otro lado, bajo “F54. Conservación o perda de -L- intervocálica llatina”, es interesante constatar que la extensión

del mantenimiento de dicha consonante (rasgo oriental) es diferente para los dos ítems elegidos, “palu” y “caliente” (p. 159). Bajo “F73. Terminación tónica llatina -ĪNU: resultáu *-ín, -inu* frente a *-iño*” se constata un tratamiento fonético distinto del general en uno de entre los varios ítems de un solo punto de encuesta: “En Guímara (Forniella) dizse *vecín, pequeñín, molín, toucín*, pero *camíu*” (p. 211). Es asimismo reveladora la observación sobre el yeísmo que asoma en algunos informantes, que alternaban la indistinción yeísta con la distinción entre /k/ y /j/ (p. 181). Además, la confrontación con los datos de obras previas justifica oportunos comentarios; así, a propósito de “N47. Caltenimientu o perda de la *-s* final de los pronomes átonos *nos* y *vos* nes xuntures con pronomes átonos de complementu directu de 3.^{er} persona”, se indica lo siguiente: “Los casos de mantenimientu de *-s* que detecta l’ALGa na marina de Cuaña y Tapia nun se confirmaron nes nuestres encuestes” (p. 410). Constituyen igualmente un índice de calidad y de claridad los esquemas evolutivos en torno a la desinencia de la 3.^a persona del singular de los verbos de la 2.^a conjugación (V25: “perdió”, “bebió”, p. 764) y de la tercera (V26: “partió”, “siguió”, p. 766).

Pero todo reseñador está obligado a señalar también aspectos que considera mejorables. Y yo, que estoy más familiarizado con esta sección dialectográfica tradicional que con las otras dos, me permitiré algunas observaciones en este sentido. Acaso la formulación de “hiatu produció pola perda d’una consonante non nasal” (p. 94) referida al ítem “chimenea”, galicismo peninsular tomado del francés *cheminée*, no sea la más adecuada en referencia a un fenómeno de lenición extrema que viene ya dado desde la lengua de origen a partir del latín CAMINATA. Asimismo, a propósito de “F85. Caltenimientu o perda (con ulteriores efectos) de *-N-* intervocálica na terminación llatina *-ĀNES*” (p. 239), no parecen del mismo rango etimológico los ítems “canes” y “folgazanes”, ya que aquel hereda el latín CANES, mientras que este otro deriva de *holgar* en época romance (cf. Corominas 1980-1991: s. v. *holgar*). En “F90. Simplificación o palatalización de *-NN-* y *-MN-* intervocálicas llatines” (pp. 254-256), fenómeno para el que se han seleccionado los ítems “cabaña” y “pequeñu”, este segundo no resulta el más adecuado como posible heredero del grupo *-MN-* (según Corominas 1980-1991, *pequeño* sería una voz expresiva cuyo étimo contiene la terminación *-INNU*). En cambio, se ajusta inequívocamente a esa condición etimológica otro tipo léxico como es *dañu* (< DAMNU), seguramente preferible. Por otra parte, no me queda claro el epígrafe “F91. Formación o non del grupu romance *-M’N- > -m-*” (p. 257), que sugiere el tipo oriental con *-mbr-* *allumbrar* (tal como en castellano *alumbrar*), por más que ninguno de los cuarenta puntos de estudio para los ítems “fema” y “allumar” (mapas 137 y 138) registre este resultado. En “F109. Consonante implosiva *-s/* o *-θ/* delante de */p/* o */k/*: los casos de *raspiar*

y *caspa*” (p. 304), se echa en falta un ítem adecuado a la consonante /k/, pues “razpiar” y “cazpia” solo se ajustan a la primera de las opciones, /p/. Por fin, a propósito de “V51. Forma de la 3.^{er} persona del singular del pretérito indefinido de los verbos *tener* y *tar*” (p. 836), no aparecen los resultados de *tener* ni el mapa correspondiente; solo los de *tar* (ítem “tuvo” y mapa 482).

El neologismo *horiometría*, creado por el equipo del *ETLEN*, es definido (‘midi- miento de la frontera xeolectal’) y justificado etimológicamente (“del griegu *hóron* ‘frontera, llende’ y *métron* ‘medida’”) al inicio de la “Sección horiométrica” (p. 933). La adscripción de los distintos rasgos geodiferenciales “a un espaciu o bien occidental (*grosso modo* gallegoportugués), o bien oriental (*grosso modo* asturllionés), o bien axial (*grosso modo* eonaviegu), o bien común (occidental y oriental al empar)” (*ib.*), se lleva a cabo conforme a la tipología lingüística y la distribución geolectal de dichos rasgos. Siguiendo un criterio glotológico, estrictamente “intralingüístico”, se prefiere la terminología clasificatoria neutra y de pura referencia geográfica a las denominaciones subyacentes del tipo de *gallegu*, *asturianu*, *gallego-asturianu*.

En esta misma sección horiométrica, bajo el apartado de “Análisis horiométricu” (pp. 933-949), se establecen los criterios “metrizadores” que han de posibilitar un tratamiento estadístico fiable de datos y se analizan casos diversos. Asimismo, se clasifican los mapas horiométricos resultantes según el tipo de representación gráfica (circulares y poligonales) y según el alcance del corpus (totales o parciales). Los circulares marcan en distintos colores (azul: adscripción oriental; rojo: oriental; amarillo: axial; verde: común) los porcentajes sobre círculos asignados a cada uno de los 40 puntos de encuesta (véase la muestra de las pp. 952-958). Los poligonales son de cuatro tipos: de referencia occidental, de referencia oriental, de referencia axial y de referencia occidental/oriental; en ellos los polígonos correspondientes a cada punto reciben una escala cromática más o menos intensa conforme a su porcentaje en relación con las distintas referencias (véase la muestra de las pp. 960-987). Ambas muestras combinan mapas circulares o poligonales con los de alcance de corpus total o parcial.

La “Sección dialectométrica” culmina el estudio. En ella se explicita el seguimiento de las pautas de la Escuela de Dialectometría de Salzburgo, dirigida por el Prof. Hans Goebel, cuyo programa Visual Dialectometry (VDM) sirve de guía al *ETLEN* a partir de una adaptación realizada en el año 2009. La dialectometrización de los datos, convertidos en unidades de cómputo estadístico (*taxats*), posibilita análisis cuantitativos diversos, a partir de las distintas fases operativas (matriz de datos, taxación, índices de semejanza/distancia, matriz de semejanza/distancia), tal como se precisa bajo el epígrafe de “Metodoloxía dialectométrica” y se expone en las pp. 992-998. Los índices de semejanza/distancia, a la luz de algoritmos varios, dan

lugar a tipos diversos de análisis y mapas: sinópticos o de semejanza, que pueden ser a su vez de punto de referencia (en la zona de estudio, uno frente a los 39 restantes) o integrales; interpuntuales (isoglóticos o de rayos); así como correlativos y dendrográficos. La amplia variedad de posibles mapas se ilustra, con profusión de colores que marcan diferencias bien visibles, en la muestra final de las pp. 1007-1043.

Las “Conclusiones” (pp. 1045-1047) parecen corroborar la percepción tradicional sobre esta área romance de frontera gradual:

Na parte más occidental d'Asturies constátase la existencia d'un área de transición ente los dominios gallegoportugués y asturllionés, siendo la zona Eo-Navia l'aguada occidental d'esa frontera, desque nella falaríase —d'acordies col consensu cuasi unánime dientro la dialectoloxía hispánica y románica— un gallegoportugués de transición al asturllionés. (P. 1045)

Entre estos dos dominios romances, gallegoportugués y asturleonés, que muchos preferirán identificar respectivamente con los nombres más precisos de *gallego* y *asturiano*, media una frontera lingüística cuyo trazo resulta aproximado al que suponía la tradición de la dialectología científica, “pero non igual dafechu” (como se indica en la p. 1046). Y vale la pena transcribir un par de observaciones cruciales de estas últimas páginas, en referencia al espacio central del estudio y a la frontera lingüística:

Esti espaciu central pue garrar, según los casos, la forma d'una faza media qu'enancha pela parte septentrional, o d'un triángulu embrocáu na parte norte del mapa, dexando asina al sur una zona de contactu directu ente les faces llaterales [...]. (PP. 1046-1047)

En llinies xenerales pue dicise que la frontera llingüística que se descubre tien una parte septentrional abondo más gradual que la parte meridional, munchu más abrupta, según dexen ver los mapes sinópticos, isoglóticos y correlativos. (P. 1047)

Sigue a las conclusiones una cuantiosa “Bibliografía” de referencia (pp. 1049-1061), relativa en su mayor parte a la “Introducción”. El “Índiz de formes llingüístiques” (pp. 1063-1074), con remisión al número de mapa de la sección dialectográfica, y el “Índiz” general del libro (pp. 1075-1083) completan esta obra monumental, de la que cabe elogiar la elección del asturiano como lengua de redacción, así como un esmero formal prácticamente impecable³.

³ Dejo constancia, en nota, de las escasas anomalías que he detectado en mi lectura: la marca acentual de *azúis* (“namás se rexistra en Valdeferreiros (Ibias)” [p. 177]) no se corresponde con la del mapa 88 de la página siguiente (“azuís”); falta el punto y aparte del segundo párrafo de la p. 502; lapsus de *occidental* por *oriental* en “Les formes dip-tongaes *siente*, *miente* constátense na banda occidental de la zona d'estudiu” (p. 710, en referencia a los mapas 390 y 391 de las dos páginas siguientes); en la combinación alfanumérica del fenómeno “V.53” [*sic*] media el punto entre la letra y el número, cuando debería ir a continuación (“V53.”); falta la cursiva de la letra final de “*variabilidad*” (p. 933, segunda línea del segundo párrafo); falla la concordancia de número en “l'aplicación de diferentes matrices y algoritmos producen” (p. 999). En cuanto a las referencias bibliográficas, la mención parentética de “(ALDC, J. Veny)” (p. 991) debiera incluir también a la otra codirectora del atlas, Lidia Pons i Grieria. Sí aparece, en cambio, en la “Bibliografía” final (“VENY, Joan & Lidia PONS”, p. 1061), si bien el segundo año de referencia (2001-2010) no corresponde al de publicación de los últimos volúmenes, que han ido apareciendo a lo largo de la segunda década del siglo (el VIII es de 2016). Falta el signo

En suma, el método empleado en el estudio de esta frontera lingüística proporciona una cantidad y una cualidad de datos que retratan con enorme nitidez esta área de frontera difusa o gradual entre los dos geotipos principales del noroeste peninsular. Dicho método de estudio podría muy bien extenderse a otras áreas dialectales vecinas: de la frontera lingüística hacia el sur, del Principado de Asturias o del dominio asturleonés. El equipo del proyecto *ETLEN* demuestra con su *Estudiu* estar de sobra capacitado para acometer nuevas empresas de investigación dialectográfica, horiométrica y dialectométrica.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ANDRÉS, Ramón de (2016): “Variación dialectal en el léxico de la fauna marina de Asturias: una indagación dialectométrica”, en Nikola Vuletić, Xosé Afonso Álvarez Pérez y José Enrique Gargallo Gil (eds.), *Mari romanzi, mari di contato. Lessico e paremiologia*, Zadar: Sveučilište u Zadru [Universidad de Zadar], pp. 13-40.
- COROMINAS, Joan (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (colab. José Antonio Pascual), Madrid: Gredos. 6 vols.

de interrogación del título (a manera de pregunta retórica) del artículo de COSTAS GONZÁLEZ, Xosé Henrique (2009): “A adscripción lingüística das falas do Occidente astur: galego / asturiano / unha nova lingua[?]” (p. 1052).



Reseña de *Palabras en contexto.*
Pragmática y otras teorías del significado, de Graciela Reyes

ENRIQUE DEL TESO MARTÍN

Universidad de Oviedo

eteso@uniovi.es

ORCID iD: 0000-0002-5735-2774

Recibida / Received: 12-III-2019

Aceptada / Accepted: 20-III-2019

Graciela Reyes (2018): *Palabras en contexto. Pragmática y otras teorías del significado*, Madrid: Arco/Libros [460 pp.]. ISBN: 978-84-7635-972-3.



LA pragmática es un río de curso rápido y con afluentes múltiples que hacen el caudal desigual y con remolinos. En la pragmática desembocan ciertas líneas de filosofía, de ciencia cognitiva y de lingüística. Es el territorio en el que el lenguaje, y

con él la lingüística, se encuentra con lo que está fuera de él: la situación en que se habla, la conducta de los hablantes, sus conocimientos, expectativas y maneras de razonar. El contexto es un factor que revoloteó en nuestro sentido común y en la formalidad de los trabajos gramaticales desde siempre. Pero se manejó de una manera intuitiva. Graciela Reyes dice acertadamente que el contexto siempre pareció una especie de *deus ex machina*, una intervención exterior no necesitada de justificación que rellena sin explicación todo lo que sobresa de las explicaciones metódicas y formales. La descripción lingüística no agota todo lo que sabemos que sucede cuando el hablante habla y entiende enunciados. Las palabras suelen decir algo más o algo distinto de lo que dice el diccionario, y sin embargo intuimos que los lexicógrafos hacen bien su trabajo y los diccionarios expresan el significado cierto de las palabras. Sabemos que las mismas palabras pueden transmitir ideas muy distintas, a veces sin vínculo lógico aparente con su significado: —¿Ves algo a Elena? —(*Con brusquedad*) *Son ya las doce y media*. La frase *Son ya las doce y media* comunica que el emisor no quiere hablar de Elena, algo que no tiene nada que ver con el significado de sus palabras y ninguna concreción posible de ellas. En estos y muchos otros casos, aparece ese *deus ex machina* que es el contexto. El contexto es la chistera del mago de la que sale todo lo que haga falta.

La cuestión es que la gramática nos enfrenta con la maquinaria interna de la lengua y, de manera variable según escuelas, con el asiento cerebral que gobierna esa maquinaria. Es un desafío con muchos frentes, pero no con todos. No nos enfrenta con el conocimiento del mundo de los hablantes, con la parte de ese conocimiento que tienen activa cuando hablan y que está funcionando justo en el momento en que lo hacen, con su razonamiento espontáneo y formal, con las expectativas y presunciones con que proyectan ese razonamiento sobre las señales que reciben y con la metarrepresentación cognitiva que los hablantes hacen de las representaciones cognitivas activas de sus interlocutores. La manera en que todo esto afecta a cómo elegimos nuestras palabras y enunciados, cómo anticipamos las pautas de interpretación de nuestro interlocutor y cómo intervienen en la interpretación de las palabras y señales que nos llegan es la sustancia de la pragmática. Y es el tipo de investigación que nos mete de lleno en la masa nebulosa y mágica del contexto y nos obliga a conformarlo como entidad teórica dentro de un discurso científico.

La pragmática, entonces, amplía los estudios del lenguaje, pero también introduce en esos estudios métodos y herramientas distintas, cuyo acoplamiento con las existentes presenta problemas y soluciones divergentes. Incluso por la variedad de sus nutrientes llega al lenguaje con diferencias internas. Y a la vez no es tan raro que gramáticos con métodos irreconciliables se encuentren en razonable sintonía cuando llegan a cierta fase del estudio de la interpretación en la estela de Grice. Todo esto

hace útil y necesaria una recopilación ordenada y competente de la agenda de la pragmática y un ordenamiento claro de sus temas. Es el grueso de lo que nos ofrece Graciela Reyes en su libro *Palabras en contexto. Pragmática y otras teorías del significado*, que publica Arco/Libros. No es una introducción a la pragmática ni un resumen de escuelas o tendencias. Es lo que acabamos de indicar: una extracción de los temas que la conforman, de su tratamiento y de las controversias o cuestiones abiertas que plantean. Tampoco es enteramente un libro de pragmática. Es un libro sobre lo que las palabras y enunciados significan y lo que comunican. Pero, como la autora señala en el prólogo, eso hace que la pragmática sea la mayor parte de la sustancia del libro.

Graciela Reyes toma una decisión afortunada presentando los temas principales que configuran la significación y la pragmática de forma alfabetizada y autónoma, en lugar de intentar que la sucesión exprese algún tipo de orden orgánico. Esto hace que sea una obra ordenada para ser leída como un libro convencional, pero también que pueda ser manejada como una pequeña enciclopedia de consulta y poder ir directamente a los temas que nos ocupan o sobre los que queremos aclaraciones directamente. Creo que, entre las obras alfabetizadas, acaban siendo más provechosas las que tienen relativamente pocos artículos, con amplio desarrollo de cada uno de ellos e índices generosos con muchas remisiones, que las que se organizan con muchos artículos y poco texto en cada uno. Las primeras son un conjunto de pequeños tratados estructurados que asientan bien el conocimiento organizado. Si los índices son eficaces, aunque el número de artículos sea bajo, la cantidad de términos que se pueden consultar y aclarar seguirá siendo numerosa. Las segundas, sin embargo, con frecuencia obligan a emigrar de un artículo a otro y, tras haber consultado una docena, cuesta organizar de manera ordenada un tema por lo sincopado de su lectura. Como ejemplo positivo del primer tipo, podríamos recordar el *Diccionario Oxford de la mente* (Gregory 1995 [1987]). Como ejemplo del segundo tipo, mencionaremos el robusto *Diccionario de Filosofía* de Ferrater Mora (1979 [1941]), que, a pesar de su evidente altura, es de consulta farragosa. Graciela Reyes nos da las dos cosas de la mejor manera posible. El libro en sí tiene el formato de diccionario enciclopédico del primer tipo. Pero tiene un glosario al final que hace a la vez de diccionario del segundo tipo (muchos artículos, poco texto en cada artículo) y de índice analítico con el que podemos remitir cada concepto a los artículos más extensos que configuran el grueso del libro. El sistema de diacríticos que maneja hace que podamos pasar de un artículo a otro, al glosario o a la inversa con fluidez. La organización por ello es inmejorable.

Nada de esto serviría si los temas elegidos y alfabetizados en la parte general no fueran los que interesan o su desarrollo fuera banal. Los temas van desde los más

obvios de un libro de pragmática (implicaturas, presuposiciones, polifonía...) hasta los que marcan las tendencias más actuales (accesibilidad, elementos procedimentales, subdeterminación semántica...). Y el desarrollo es verdaderamente notable. En cada artículo aparecen bien ordenados y representados los autores y teorías relevantes, de manera accesible y a la vez rigurosa. Algunos representan un desafío complicado. Por ejemplo, el artículo “Minimalismo”, donde tiene que exponer el bloque de teorías semánticas que vinculan de manera más estricta el significado a la gramática y las teorías incompatibles con tales modelos, se desarrolla en menos de veinte páginas, suficientemente completo y ordenado y sin demasiadas remisiones hacia el exterior que hagan su lectura tortuosa. Un verdadero ejemplo de síntesis, claridad y rigor.

En general, el libro será útil para lectores con conocimientos avanzados de pragmática y semántica, porque la condensación de los temas a base de pequeños tratados ayudará a poner orden en sus conocimientos y a ampliarlos también ordenadamente. No resultará excesivamente escolar ni simple para el lector avanzado. Pero también es un libro muy adecuado para estudiantes y lectores menos especializados. Lógicamente no puede ser la primera lectura que se haga de pragmática y significado. Es un libro alfabetizado, los capítulos no son las partes en que se organiza una estructura general. Para iniciarse desde cero debe empezarse por un libro de introducción a la pragmática. Pero a partir de ahí el desarrollo de cada tema está expuesto con claridad, con indicaciones precisas de las fuentes para profundizar y sin exigir un bagaje previo que no sea el de iniciación.

Por mencionar alguna discrepancia menor, podría haberse aconsejado a la autora un título distinto. *Palabras en contexto* puede ser cualquier cosa. La idea de diccionario enciclopédico expresada en el título indicaría con más claridad el tipo de obra que se ofrece. Y hay algún descuido también menor. Se cita, por ejemplo, un trabajo de David Kaplan (1989) que no figura en la bibliografía. Pero salvo cosas de poca monta, es de verdadero interés leer este libro de manera convencional, salteada u ocasional, según necesidades. Está muy bien documentada, sintetizada y estructurada una parte de los estudios del lenguaje apasionante pero propensa a extenderse sin orillas y a diluirse sin control en los exteriores del lenguaje y de la ciencia.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

FERRATER MORA, José (1979 [1941]): *Diccionario de filosofía*, Madrid: Alianza. 4 vols.

GREGORY, Richard L. (ed.) (1995 [1987]): *Diccionario Oxford de la mente* (trad. Irene Cifuentes de Castro y Carmen Sigüenza Pinilla), Madrid: Alianza.

